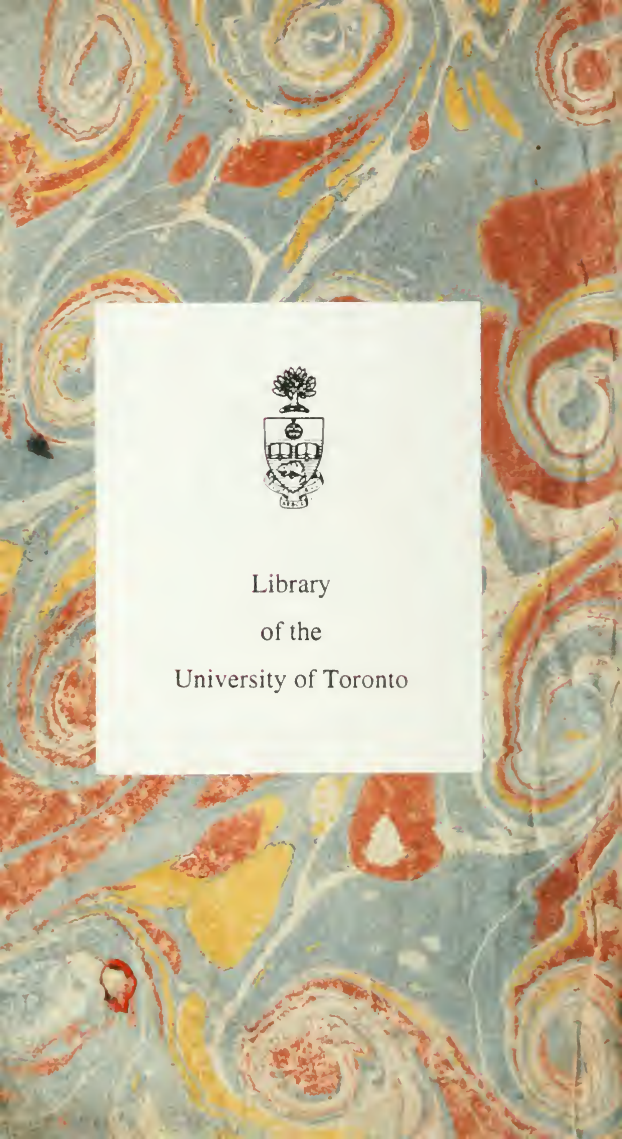



Library
of the
University of Toronto



LETTRES

D'UNE

PÉRUVIENNE,

AVEC

LA TRADUCTION

ITALIENNE.

LETTRES D'UNE PÉRUVIENNE,

TRADUITES

Du François en Italien, où l'on a accentué tous les mots, pour donner aux Étrangers la facilité d'en apprendre la prosodie.

Par M. DEODATI.

NOUVELLE ÉDITION.

Fluxêre hùc Latio Veneris Phœbique lepores ;
Donorum partem Versio Tusca refert.



A PARIS,

Chez la Veuve DUSCHESNE, Libraire, rue Saint-Jacques, au Temple du Goût.

M. DCC. LXXX.

Avec Approbation & Privilége du Roi.

LETTERE
D'UNA
PERUVIANA,

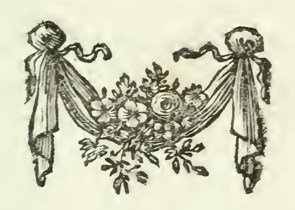
TRADOTTE

Dal Francese in Italiano, di cui si sono accentuate tutte le voci, per facilitar agli Stranieri il modo d'imparar la prosodia di questa Lingua.

Dal Signor DEODATI.

NUOVA EDIZIONE.

Fluxère hùc Latio Veneris Phœbique lepores;
Donorum partem Versio Tusca refert.



IN PARIGI,

Nella Strada San-Giacomo, appresso DUCHESNE.

M. DCC. LXXX.

Con Approvazione, e Privilegio del Re.



A MADAME

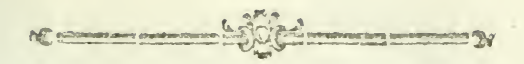
D'HAPPONCOURT,

DE GRAFFIGNI.

MADAME,

L'HOMMAGE que je vous rends aujourd'hui, n'est qu'une dette que je vous paie. J'ai enrichi ma langue d'un des plus charmans ouvrages de la vôtre ; & cet ouvrage vous appartient. Si j'ai eu le bonheur de répandre quelques agrémens dans ma version, je les ai puisés dans mon modèle, je veux dire, dans ces Lettres intéressantes & pleines de grâces, que j'ai osé traduire.

S'il ne fut pas permis autrefois à toute sorte de pinceau de rendre le



ALL' ILLUSTRISSIMA

SIGNORA,

LA SIGNORA

D'HAPPONCOURT

DI GRAFFIGNI.

ILLUSTRISSIMA SIGNORA,

QUESTO mio omaggio è un debito che le pago, arricchito avendo la lingua Italiana, a spese della francese, con una delle più vezzose opere di V. S. Ill.ma Caso ch'io abbia avuto la fortuna di sparger alcune leggiadrie nella mia versione, le ho cavate dal mio modello, cioè, da quelle Lettere interessanti e graziose, che ho ardito tradurre.

Se non fù lecito altre volte ad ogni pennello di ritrar il Domatore

Conquérant de l'Aſie; & ſi d'ailleurs il eſt vrai que les traductions ne ſont qu'une eſpèce de tableau, la raiſon ne ſembleroit-elle pas s'oppoſer à l'imitation téméraire des beautés de l'eſprit, plus difficiles à ſaiſir que des traits matériels & ſenſibles? Un motif pourroit néanmoins excuſer ma hardieſſe; c'eſt la douceur & la délicateſſe de l'idiôme dont je me ſuis ſervi. Vous ſavez, MADAME, *que l'Italien eſt le langage de l'Amour & des Grâces: un grand Monarque qui avoit fait des conquêtes dans plus d'un genre, le décida autrefois ainſi, en diſant que c'étoit la langue dont il falloit ſe ſervir pour faire ſa cour au ſèxe dont vous êtes l'ornement.*

Je trouverai donc dans cette langue charmante ce qui manque à mon génie; & la fécondité de l'une ſuppléera, en quelque façon, à la ſtérilité de l'autre. Après tout, MADAME, *faut-il vous égaler pour*

dell' Asia; e s'egli è parimente vero, che le traduzioni non son altro che una specie di pitture, il sano giudizio non par egli opporsi all' imitazione temeraria delle vaghezze dell' intelletto, più difficili da esprimere che le fattezze materiali e sensibili? Un motivo potrebbe nondimeno scusar il mio ardire; questo è la dolcezza e delicatezza dell' idioma che vi ho adoprato. Ella sa, Signora, che l'Italiano è la favella dell' Amore e delle Grazie: un gran Monarca che aveva fatto conquiste in vari generi, la giudicò altre volte tale, nel dire che questa era la lingua colla quale si deve corteggiar il sesso, di cui V. S. Ill.ma è l'ornamento.

Troverò dunque in questa soavissima lingua ciò che manca al mio ingegno, e la fecondità dell' una riparerà in qualche modo la sterilità dell' altro. Ma che dico? è egli d'uopo, Signora, andar con

plaire? Non, ſans doute; & la moindre partie des beautés qui ornent votre Ouvrage, ſuffit pour faire pardonner les défauts du mien.

Je ſuis avec reſpect,

MADAME,

Votre très-humble & très-obéiſſant Serviteur,

G. L. DEODATI.

lei del pari per eſſer gradito ? Ah ! che una parte delle bellezze che adornano la ſua opera , è più che baſtante per far iſcuſar i difetti della mia !

Mi raſſegno con ogni riverenza ,

Di Vosignoria Illustrissima,

Umiliſſimo ed obbedientiſſimo
ſervo G. L. Deodati.

AVIS

AUX ÉTRANGERS.

ON ſait combien il eſt eſſentiel à l'agrément d'une langue que l'on veut parler, de la ſavoir bien prononcer; ainſi, ſans chercher à exciter là-deſſus l'attention de ceux qui étudient l'Italien, je crois qu'il ſuffit de leur fournir des moyens sûrs & aiſés pour y réuſſir.

La prononciation peut ſe diviſer en trois parties; ſavoir, celle des lettres, celle des ſyllabes, & celle des mots: cette dernière partie conſiſte dans la meſure ou la proſodie. Je ſuppoſe qu'on ſait deja les deux premières comme faciles à acquerir; ainſi je paſſe à la troiſième, qui eſt la moins aiſée, & en même tems la plus intéreſſante, puiſque c'eſt d'elle que dépendent la cadence & l'harmonie, c'eſt-à-dire, ce qu'il y a de

AVVISO

PER GLI STRANIERI.

OGNUNO ſa quanto ſia neceſſario per parlar grazioſamente una lingua, il pronunziarla bene; onde ſenza ch'io mi affatichi ad eccitar, circa queſto particolare, l'ardore di quelli che ſtudiano l'Italiano, mi contenterò di ſomminiſtrar loro mezzi certi ed agevoli per riuſcirvi.

La pronunzia può dividerſi in tre parti, cioè, delle lettere, delle ſillabe, e quella delle voci; queſt' ultima parte conſiſte nella proſodia. Suppongo che ſi ſappiano gia le due prime, come facili ad imparare, perciò vengo alla terza, ch'è la più difficile ed inſieme la più intereſſante; infatti da eſſa naſcono la cadenza e l'armonia tanto ſoavi e luſingatrici in una lingua. Non entrerò nulladimento in alcuna delle

plus ſlatteur & de plus touchant dans le langage. Je n'entrerai cependant dans aucun detail ; il n'y en a dejà que trop dans les Grammairiens qui ont traité cette matière : je ne veux que donner un principe qui paroît leur avoir échappé, quoiqu'il ſoit le plus général & le plus ſimple de tous : le voici.

Dans les mots de pluſieurs ſyllabes, fuſſent-ils composés de pluſieurs autres mots, (ce qu'on trouve ſouvent dans l'Italien (comme mandárgliene, promettèndocelo, &c. *il n'y a jamais qu'une ſyllable longue à faire ſentir ; & ſi cette ſyllabe longue eſt composée de pluſieurs voyelles, comme dans les mots ſuivans,* mandái, teméi, partíi, figliuóli, altrúi, &c. *il y a toujours une voyelle dominante, & ſur laquelle il faut principalement appuyer.*

Cette règle comprend auſſi les monoſyllabes où il entre plus d'une

discussioni, di cui ridondano i Grammatici che han trattato questa materia; voglio soltanto stabilir una regola che par essere stata loro sconosciuta, benchè la più generale e la più semplice di tutte; eccola.

Nelle voci di parecchie sillabe, ancorchè composte di molte altre voci (il che avviene spesso nell' Italiano) verbi grazia; *mandárgliene*, *promettèndocelo*, &c. non v'è mai più d'una sillaba lunga da fare specialmente spiccare; e se questa sillaba lunga è composta di parecchie vocali, come nelle voci seguenti; *mandái*, *saréi*, *partíi*; *figliuóli*, *altrúi*, &c. vi è sempre una vocale dominante, e sovra la quale si deve principalmente appoggiare.

Questa regola abbraccia similmente i monosillabi, néi quali v'en-

voyelle, *comme* fái, ſéi, ío, puói, lúi, &c.

La difficulté gît donc à ſavoir quelle eſt la ſyllabe longue dans un mot, ou la voyelle dominante dans une ſyllabe.

Il y a pour cela deux moyens : le premier, qui n'eſt pas le plus court, ni le plus agréable aſſurément, conſiſteroit à lire ce qu'ont écrit là-deſſus nos Grammairiens ; mais, comme il n'y a pas d'apparence qu'on ait jamais le courage de ſe ſervir de celui-là, il vaut mieux ſe borner au ſecond, qui n'eſt autre choſe que l'uſage ; encore eſt-ce une voie fort longue, à moins qu'on ne l'abrège par quelque expedient, comme celui de donner aux Étudians un livre dont tous les mots fuſſent accentués : après en avoir fait la lecture, ils ſe trouveroient avoir pris inſenſiblement l'habitude d'une prononciation exacte & correcte. J'ai donc cru, pour leur utilité, devoir exé-

tra più d'una vocale; come, *fäi*, *ſei*, *ío*, *puói*, *lúi*, &c.

La difficoltà conſiſte dunque di diſcernere qual ſia la ſillaba lunga in una voce, ovvero la vocale dominante in una ſillaba.

Due ſono i mezzi per acquiſtarne la cognizione: il primo che non è il più breve, nè certamente il più grato, conſiſterebbe nel legger quello che han laſciato ſcritto intorno a queſta materia i noſtri Grammatici; ma non eſſendo veriſimile che uno abbia mai l'animo di adoprar tal mezzo, è meglio ricorrer al ſecondo, che non è altro che l'uſo, benchè ſia egli ſteſſo una via molto lunga, ſe non è abbreviata con qualche ſpediente; coll' accentuare, verbi grazia, a favore degli Studianti, tutte le voci d'un libro, del quale, fatta che ſene ſarebbe la lettura, riſulterebbe che avrebbero inſenſibilmente contratto una pronunzia eſatta e cor-

cuter ce projet dans la préſente traduction.

On y trouvera déſigné par des accens aigus, ou graves, tout ce qu'il faut allonger, ou faire ſentir plus particulièrement; ſavoir, par des accens aigus, quand ce ſera dans le commencement, ou dans le corps du mot; ou par des accens graves, quand il s'agira des finales, comme bontà, temè, ſeguì, riceverò, ſervitù, &c.



retta. Mi è dunque venuto in mente, per la loro utilità, di valermi di queſto metodo nella preſente traduzione.

Si trovera in eſſa notato con accenti acuti, ovvero gravi, tutto quello che ſi dovrà allungare, o far ſentir più diſtintamente; cioè, con accenti acuti, nel principio, o nel corpo d'una voce; e, per le finali, con accenti gravi, come *bontà*, *temè*, *ſeguì*, *riceverò*, *ſervitù*, &c.





INTRODUCTION

HISTORIQUE

AUX LETTRES PÉRUVIENNES.

Il n'y a point de Peuple dont les connoiſſances ſur ſon origine & ſon antiquité ſoient auſſi bornées que celles des Péruviens. Leurs Annales renferment à-peine quatre ſiècles.

Mancocapac, *ſelon la tradition de ces Peuples, fut leur Légiſlateur & leur premier* Inca. *Le Soleil, qu'ils appelloient leur* père, *& qu'il regardoient comme leur Dieu, touché de la barbarie dans laquelle ils vivoient depuis long-tems, leur envoya du Ciel deux de ſes Enfans, un Fils & une Fille, pour leur donner des loix, & les engager, en formant des Villes, & en cultivant la terre, à devenir des hommes raiſonnables.*

C'eſt donc à Mancocapac, *& à ſa Femme* Coya-Mama-Oello-Huaco, *que les Péruviens doivent les principes, les mœurs & les arts qui en avoient fait un Peuple heureux, lorſque l'avarice, du ſein d'un Monde, dont ils ne ſoupçonnoient pas*



INTRODUZIÓNE

ISTÓRICA

ÁLLE LÉTTERE PERUVIÁNE.

Non vi è Pópolo, le di cúi notízie circa la súa origine ed antichità, síeno così ristrétte cóme quélle déi Peruviáni; i lóro annáli conténgono appéna la istória di quáttro sécoli.

Mancocapac, secóndo la lóro tradizióne, fu legislatóre e prímo *Inca* di quéi Pópoli. Égli dicéva che il Sóle, che chiamávan lóro Pádre, e cóme il lor Dío adorávano, mósso a pietà délla barbárie in cúi vivévano da gran témpo, avéva mandáto lóro dal Ciélo dúe Figliuóli, l'úno máschio, e l'áltro fémina, per dar lóro léggi ed eccitárli, formándo Città e coltivándo la térra, a diventàr uómini ragionévoli.

I Peruviáni hánno dúnque a *Mancocapac*, ed a súa Móglie *Coya Mama Oéllo Huaco*, l'óbligo déi principj, déi costúmi e délle árti, cói quáli vivévano félici, quándo l'avarízia, dálle spónde d'un' áltro Continénte, del quále non avévano

même l'existence, jetta sur leurs terres des Tyrans, dont la barbarie fit la honte de l'Humanité & le crime de leur siècle.

*Les circonstances où se trouvoient les Péruviens, lors de la descente des Espagnols, ne pouvoient être plus favorables à ces derniers. On parloit, depuis quelque tems, d'un ancien Oracle, qui annonçoit, qu'*après un certain nombre de Rois, il arriveroit dans leur pays des hommes extraordinaires, tels qu'on n'en avoit jamais vus, qui envahiroient leur Royaume, & détruiroient leur Religion.

Quoique l'Astronomie fût une des principales connoissances des Péruviens, ils s'effrayoient des prodiges, ainsi que bien d'autres Peuples. Trois cercles qu'on avoit apperçus autour de la Lune, & sur-tout quelques Comètes, avoient répandu la terreur parmi eux : une aigle poursuivie par d'autres oiseaux, la mer sortie de ses bornes, tout enfin rendoit l'Oracle aussi infaillible que funeste.

Le Fils aîné du septième des Incas, *dont le nom annonçoit dans la Langue Péruvienne la fatalité de son époque* (1), *avoit*

---

(1) *Il s'appelloit* Yahuarhuocac ; *ce qui signifioit littéralement* Pleure-sang.

neppúr la mínima idéa, vomitò sóvra le lóro térre Tiránni, la di cúi barbárie fu l'obbróbrio dell' Umanità e l'orróre di quél sécolo.

Gli Spagnuóli non potévano arrivàr nel Perù in un témpo più propízio ed opportúno per éssi, attese cérte idée che vi regnávano allóra. Si parláva da quálche témpo d'un' Orácolo antíco, il quále predicéva, che *dópo úna cérta série di Rè, verrébbero nel lor paése Uómini straordinári, distruttóri del lor Império e délla lóro Religióne.*

Ancorchè l'Astronomía fósse úna délle principáli sciénze déi Peruviáni, si spaventávano nondiméno de' prodígi, cóme mólti áltri Pópoli. Tre cérchi vedúti all' intórno délla Lúna, e principalménte alcúne Cométe, avévano spárso il terróre fra éssi. Un' áquila inseguíta d'áltri uccélli, il máre uscíto da' suói límiti, tútto in sómma confermáva l'Orácolo infallíbile quánto funésto.

Il Primogénito del séttimo degl' *Incas* (1), il di cúi nóme predicéva nélla língua Peruviána la fatalità délla súa épo-

---

(1) Si chiamáva *Yahuarhuocac*; nóme che significa litteralménte *Piángi-sángue*.

vu autrefois une Figure fort différente de celle des Péruviens. Une barbe longue, une robe qui couvroit le spectre jusqu'aux pieds, un animal inconnu qu'il menoit en lesse; tout cela avoit effrayé le jeune Prince, à qui le fantôme avoit dit qu'il étoit fils du Soleil, frère de Mancocapac, *& qu'il s'appelloit* Viracocha.

Cette fable ridicule s'étoit malheureusement conservée parmi les Péruviens; & dès qu'ils virent les Espagnols avec de grandes barbes, les jambes couvertes, & montés sur des animaux dont ils n'avoient jamais connu l'espèce, ils crurent voir en eux les fils de ce Viracocha *qui s'étoit dit Fils du Soleil; & c'est de-là que l'Usurpateur se fit donner, par les Ambassadeurs qu'il leur envoya, le titre de Descendant du Dieu qu'ils adoroient.*

Tout fléchit devant eux: le Peuple est partout le même. Les Espagnols furent reconnus presque généralement pour des Dieux (1),

(1) *Dans ce mot* Déï, *composé de deux syllabes, outre l'accent aigu que nous avons mis, en conséquence de notre règle, sur la lettre* e, *pour faire sentir que c'étoit la syllabe longue, nous*

ca, avéva áltre vólte vedúto úna Figúra mólto divérſa da quélla déi Peruviáni; ſpécie di fantáſma che avéva úna barba lúnga, ed un veſtiménto che lo copríva ſin a' piédi, menándo per le rédini un' animále ſconoſciúto. Tal viſióne avéva ſpaventáto il Principíno, a cúi il fantáſma díſſe ch'égli éra Fíglio del Sóle, fratéllo di *Mancocapac*, e che ſi chiamáva *Viracocha*.

Quéſta fávola ridícola ſi éra per diſgrázia conſolidáta tra i Peruviáni; ónde ſúbito ch' éſſi vídero gli Spagnuóli con bárbe lúnghe, le gámbe copérte, e cavalcándo animáli déi quáli non avévano mái vedúto símile ſpécie, credérono vedèr in éſſi i Fígli di quél *Viracocha* che ſi éra détto Fíglio del Sóle: queſto fù il motívo, per il quále l'Uſurpatore ſi féce annunziàr da' ſuói Ambaſciatóri ſótto il títolo di diſcendente dal Dío che adorávano.

Tútto piegó ſótto gli Spagnuóli: la Plébe è da per tútto plebe; éſſi fúrono dúnque ſtimáti generalménte Déï (1),

(1) In quéſta vóce *Déï*, compóſta di dúe ſillabe, óltre l'accénto acúto che ho póſto, ſecóndo la régola da me ſtabilita, ſópra la léttera *e*, per far conóſcere che quéſta éra la ſillaba

dont on ne parvint point à calmer les fureurs par les dons les plus considérables, & les hommages les plus humilians.

Les Péruviens, s'étant apperçus que les chevaux des Espagnols mâchoient leurs freins, s'imaginèrent que ces monstres domptés, qui partageoient leur respect, & peut-être leur culte, se nourrissoient de métaux : ils alloient leur chercher tout l'or & l'argent qu'ils possédoient, & les entouroient chaque jour de ces offrandes. On se borne à ce trait, pour peindre la crédulité des habitans du Pérou, & la facilité que trouvèrent les Espagnols à les séduire.

Quelque hommage que les Péruviens eussent rendu à leurs Tyrans, ils avoient trop laissé voir leurs immenses richesses pour obtenir des ménagemens de leur part.

Un Peuple entier, soumis & demandant grâce, fut passé au fil de l'épée. Tous les droits de l'Humanité violés laissèrent les

---

avons eu la précaution de mettre sur la lettre ï, qui forme la dernière syllabe de ce mot, deux points, pour empêcher qu'on ne le confondît avec l'article ou préposition déi, *qui ne fait qu'une syllabe, & dans laquelle la lettre* e *est pareillement accentuée, pour marquer que c'est la voyelle qui y domine.*

il

il di cùi furóre non fù possíbile di placáre nè cói dóni i più preziósi, nè cógli omággi i più úmili.

I Peruviáni esséndosi accórti che i cavàlli degli Spagnuóli masticávano i lóro fréni, pensárono che quéi móstri domáti, oggetti anch' essi appréssо lóro di venerazióne e fórse di cúlto, si nudríssero di metálli, perciò andávano a cercàr ógni giórno tútto l'óro e l'argénto che possedévano, per offerírli lóro. Si fa soltánto menzióne di quésto fátto, per dimostràr qual fósse la credulità degli abitánti del Perù, e la facilità ch'ébbero gli Spagnuóli di sedúrli.

Ma che giovávano ái Peruviáni tánti omággi vérso gli Spagnuóli? Deh! potévan églino speràr la mínima pietà da quégli avári Tiránni, dópo avèr ad éssi scopérto le lóro imménse ricchézze?

Tútto un Pópolo (mi fa orrór il pensárvi) tútto un Pópolo, díco, benchè súpplice, mandáto a filo di spáda: tútte

lúnga, ho stimáto béne di métter sóvra la léttera *i*, che fórma l'última síllaba di quésta vóce, dúe púnti, per impedíre che sía confúsa coll' artícolo o sía preposizióne *déi*, compósta d'úna sóla síllaba, e nélla quále la léttera *e* si è parimente accentuáta, per dinotáre che quésta è la vocále dominánte.

Eſpagnols les maîtres abſolus des tréſors d'une des plus belles parties du monde. Méchaniques victoires ! (*s'écrie Montagne* (1), *en ſe rappelant le vil objet de ces conquêtes*). Jamais l'ambition, *ajoûte-t-il*, jamais les iniquités publiques ne pouſſèrent les hommes les uns contre les autres à ſi horribles hoſtilités ou calamités ſi miſérables.

C'eſt ainſi que les Péruviens furent les triſtes victimes d'un Peuple avare, qui ne leur témoigna d'abord que de la bonne-foi & même de l'amitié. L'ignorance de nos vices & la naïveté de leurs mœurs les jettèrent dans les bras de leurs lâches ennemis.

En vain des eſpaces infinis avoient ſéparé les Villes du Soleil de notre monde ; elles en devinrent la proie & le domaine le plus précieux.

Quel ſpectacle pour les Eſpagnols, que les jardins du Temple du Soleil, où les arbres, les fruits & les fleurs étoient d'or travaillés avec un art inconnu en Europe !

(1) *Tom. V. chap. VI. des Coches.*

le léggi dell' umanitá calpestáte; quéste, quéste fúron le víe cólle quáli gli Spagnuóli conquistárono l'Império ed i tesóri d'úna délle più bélle párti del móndo. *Vittórie mecàniche!* (esclàma un' Autóre nomináto Montagne (1), considerándo il víle oggétto di quéste conquíste): *nè l'ambizione* (soggiúng' égli,) *nè il furòr di quélle inimicízie radicáte nel cuòr di dúe Naziòni, provocaròn giammái gli uómini ad ostilitá così orríbili, nè a calamitá cotánto funéste.*

Fúrono i Peruviáni in quésto módo le mísere víttime d'un Pópolo aváro, che da princípio non dimostrò lóro áltri sentiménti che di buóna féde, ánzi di benevolénza. L'ignoránza délla nóstra perfídia e l'ingenuità de' lóro costúmi, li fécero cadèr nélle insídie de' lóro víli némici.

Inváno úno spázio imménso avéva divíso le Città del Sóle dal nóstro Emisféro, ésse ne divénnero la préda ed il più prezióso domínio.

Che spettácolo per gli Spagnuóli nel vedèr i giardíni del Témpio del Sóle, óve gli álberi, le frútta ed i fióri érano d'óro, lavoráti con un' árte sconosciúta

(1) Tom. V. cap. VI. déi Cócchi.

Les murs du Temple revêtus du même métal ; un nombre infini de Statues couvertes de pierres précieuses, & quantité d'autres richesses inconnues jusqu'alors, éblouirent les Conquérans de ce Peuple infortuné. En donnant un libre cours à leurs cruautés, ils oublièrent que les Péruviens étoient des hommes.

Une analyse aussi courte des mœurs de ces Peuples malheureux, que celle qu'on vient de faire de leurs infortunes, terminera l'introduction qu'on a cru nécessaire aux Lettres qui vont suivre.

Ces Peuples étoient, en général, francs & humains : l'attachement qu'ils avoient pour leur Religion les rendoit observateurs rigides des Loix qu'ils regardoient comme l'ouvrage de Mancocapac, *fils du Soleil qu'ils adoroient.*

Quoique cet astre fût le seul Dieu auquel ils eussent érigé des Temples, ils reconnoissoient au-dessus de lui un Dieu Créateur, qu'ils appelloient Pachacamac ; *c'étoit pour eux le* grand nom. *Le mot de* Pachacamac *ne se prononçoit que rarement & avec des signes de l'admiration la plus grande. Ils avoient aussi beaucoup de vénération pour la Lune qu'ils traitoient de* Femme & de sœur du Soleil. *Ils la re-*

in Európa! Le paréti del Témpio lamináte cóllo ſtéſſo metállo, un número infiníto di ſtátue copérte di giója, e quantità d'áltre ricchézze fin a quél témpo ignóte, infiammárono di tal cupidígia i Conquiſtatóri di quél Pópolo ſventuráto, che dimenticárono nélle lóro sfrenáte crudeltà, che i Peruviáni érano uómini.

Fáttaſi quéſta bréve deſcrizióne délle ſciagúre di quéi Pópoli infelíci, verrá nell' iſtéſſo módo termináta con un ritrátto de' lóro coſtúmi, l'introduzióne che ſi è ſtimáta neceſſária álle léttere ſeguénti.

Quéi Pópoli érano generalménte ſincéri, umáni, religióſi, e perció oſſervatóri ſcrupulóſi délle léggi che credévano éſſere ſtáte iſtituíte da *Mancocapac*, Fíglio del Sóle che adorávano.

Benchè quell'áſtro fóſſe il ſol Dío a cúi avéſſero erétto Témpj, venerávano nondiméno un Dío Creatóre, ſuperióre ad éſſo, che chiamávano *Pachacamac;* quéſto nóme éra per éſſi il più ſácro, il più riſpettévole; e non ardívano pronunziárlo, ſe non di rádo e con dimoſtrazióni délla maggiòr riverénza. Avévano pariménte úna grandíſſima venerazióne per la Lùna, riputándola Móglie e So-

gardoient comme la mère de toutes choses ; mais ils croyoient, comme tous les Indiens, qu'elle causeroit la destruction du monde, en se laissant tomber sur la terre qu'elle anéantiroit par sa chûte. Le tonnerre, qu'ils appelloient Yalpor, *les éclairs & la foudre passoient parmi eux pour les Ministres de la justice du Soleil ; & cette idée ne contribua pas peu au saint respect que leur inspirèrent les premiers Espagnols, dont ils prirent les armes à feu pour des instrumens du tonnerre.*

L'opinion de l'immortalité de l'ame étoit établie chez les Péruviens ; ils croyoient, comme la plus grande partie des Indiens, que l'ame alloit dans des lieux inconnus, pour y être récompensée ou punie selon son mérite.

L'or & tout ce qu'ils avoient de plus précieux composoient les offrandes qu'ils faisoient au Soleil. Le Raymi *étoit la principale fête de ce Dieu auquel on présentoit, dans une coupe, du Maïs, espèce de liqueur forte que les Péruviens sçavoient extraire d'une de leurs plantes, & dont ils buvoient jusqu'à l'ivresse, après les sacrifices.*

Il y avoit cent portes dans le Temple superbe du Soleil. L'Inca *régnant, qu'on ap-*

rélla del Sóle, mádre ed orígine di qualſivóglia cóſa; figurándoſi però, cóme púre tútti gli áltr' Indiáni, che queſt'áſtro cagionerébbe la diſtruzióne del Móndo, nel laſciàrſi cadèr ſópra la térra che annichilerébbe cólla ſúa cadúta. Il tuóno, che chiamávano *Yalpor*, i lámpi ed il fúlmine, érano tra éſſi conſideráti cóme Miníſtri délla giuſtízia del Sóle, e quéſt'idéa contribuì non póco álla ſánta riverénza che inſpirárono lóro i prími Spagnuóli, le di cúi ármi da fuóco érano dái Peruviáni ſtimâte iſtruménti del tuóno.

L'opinióne dell' immortalità del l'ánima éra ſtabilíta fra i Peruviáni; credévano, cóme la maggiòr párte degl' Indiáni, che l'ánima s'involáſſe in luóghi incógniti per éſſervi premiáta o puníta, ſecóndo lo meritáva.

Offerívano al Sóle ôro, e quánto avévano di più prezióſo. Il *Raymi* éra la ſúa principàl féſta, e gli veníva preſentáto in úna cóppa un cérto licòr gagliârdo, nomináto *Mays*, che i Peruviáni ſpremévano da ûna délle lóro piánte, e di cúi bevévano, dópo i ſacrifíci, ſinchè fóſſero ubbriáchi.

Vi érano nel magnífico Témpio del Sóle cénto pórte; l'*Inca* regnànte, che ſi

pelloit Capa-Inca, *avoit ſeul droit de les faire ouvrir ; c'étoit à lui ſeul auſſi qu'appartenoit le droit de pénétrer dans l'intérieur de ce Temple.*

Les Vierges conſacrées au Soleil y étoient élevées preſque en naiſſant, & y gardoient une perpétuelle virginité, ſous la conduite de leurs Mamas, *ou Gouvernantes, à moins que les loix ne les deſtinaſſent à épouſer des* Incas, *qui devoient toujours s'unir à leurs ſœurs, ou, à leur défaut, à la première Princeſſe du Sang, qui étoit Vierge du Soleil. Une des principales occupations de ces Vierges étoit de travailler aux Diadêmes des* Incas, *dont une eſpèce de frange faiſoit toute la richeſſe.*

Le Temple étoit orné des différentes Idoles des Peuples qu'avoient ſoumis les Incas, *après leur avoir fait accepter le culte du Soleil. La richeſſe des métaux & des pierres précieuſes dont il étoit embelli, le rendoit d'une magnificence & d'un éclat digne du Dieu qu'on y ſervoit.*

L'obéiſſance & le reſpect des Péruviens pour leurs Rois étoient fondés ſur l'opinion qu'ils avoient que le Soleil étoit le père de ces Rois ; mais l'attachement & l'amour qu'ils avoient pour eux, étoient le fruit

chiamáva il *Capa-Inca* , potéva egli sólo sárle aprire e penetràr nel santuário.

Le Vérgini consacráte al Sóle érano educáte nel Témpio, quási nascéndo, ed ívi sótto la custódia délle lóro *Mamas* o sía Aje, vivévano in un' etérna virginità, eccétto che le léggi le destinássero a maritársi cogl' *Incas*, che dovévano necessariaménte sposàr le lóro sorélle, ed in mancánza di quéste, la príma Principéssa del sángue reále, che fósse Vérgine del Sóle. Una délle principáli occupazióni di quèste Vérgini éra di lavoràr ái diadémi degl' *Incas*, la di cúi ricchézza consistéva in úna spécie di frángia.

Il Témpio éra ornáto di divérsi Idoli déi Pópoli che gl'*Incas* avévano sottoméssi, e costrétti d'abbracciàr il cúlto del Sóle; in sómma risplendéva in quél sácro luógo, arricchíto di gióje e de' più preziósi metálli, úna magnificénza veraménte dégna del Dío che vi éra adoráto.

L'ubbidiénza ed il rispétto déi Peruviáni per i lor Sovráni, procedévano dall' opinióne, che il Sóle fósse il pádre di quéi Príncipi; ma l'affétto che avévano per éssi, éra il frútto delle lóro

de leurs propres vertus, & de l'équité des Incas.

On élevoit la Jeuneſſe avec tous les ſoins qu'exigeoit l'heureuſe ſimplicité de leur morale. La ſubordination n'effrayoit point les eſprits, parce qu'on en montroit la néceſſité de très-bonne heure, & que la tyrannie & l'orgueil n'y avoient aucune part. La modeſtie & les égards mutuels étoient les premiers fondemens de l'éducation des enfans; attentifs à corriger leurs premiers défauts, ceux qui étoient chargés de les inſtruire arrêtoient les progrès d'une paſſion naiſſante (1), *ou les faiſoient tourner au bien de la ſociété. Il eſt des vertus qui en ſuppoſent beaucoup d'autres. Pour donner une idée de celles des Péruviens, il ſuffit de dire qu'avant la deſcente des Eſpagnols, il paſſoit pour conſtant qu'un Péruvien n'avoit jamais menti.*

Les Amautas, *Philoſophes de cette nation, enſeignoient à la Jeuneſſe les découvertes qu'on avoit faites dans les ſciences. La nation étoit encore dans l'enfance à cet égard; mais elle étoit dans la force de ſon bonheur.*

---

(1) *Voyez les Cérémonies & Coutumes religieuſes. Diſſertations ſur les Peuples de l'Amérique, Chap.* 13.

próprie virtù e délla rettitúdine degl' *Incas*.

Si educáva la Gioventù con tútta la cúra che richiedéva la felíce femplicità délla lóro moràle. La fubordinazióne non intimoríva gli ánimi, perchè ne veníva dimoftráta la neceffità dall' età più ténera, e che la tiránnide e l'orgóglio non vi avévano párte alcúna. La modéftia ed i rifguárdi fcambiévoli érano i prími fondaménti dell' educazióne déi fanciúlli; y lóro Maéftri, atténti a corréger in éffi i prími difétti, reprimévano le paffióni nafcénti (1), ovvéro le dirigévano all' utilità délla Pátria. Vi fóno cérte virtù che ne fuppóngono mólte âltre. Per dàr un' idéa di quélle de' Peruviáni, bafterà díre che príma dell' arrívo dégli Spagnuóli, fi dáva per pofitívo che un Peruviáno non avéva mâi mentíto.

Gli *Amautas*, Filófofi di quélla Nazióne, infegnávano álla Gioventù le fcopérte che fi érano fátte nélle fciénze. Benchè la Nazióne fóffe ancór nélla fanciullézza circa quéfto particoláre, éffa éra nondiméno al fómmo délla fúa felicità.

(1) Védi le Ceremónie e Ríti religióffi. Differtazióni círca i Pópoli dell' América. Cap. 13.

Les Péruviens avoient moins de lumières, moins de connoissances, moins d'arts que nous ; & cependant ils en avoient assez pour ne manquer d'aucune chose nécessaire.

Les Quapas, *ou les* Quipos (1), *leur tenoient lieu de notre art d'écrire. Des cordons de coton ou de boyau, auxquels d'autres cordons de différentes couleurs étoient attachés, leur rappelloient, par des nœuds placés de distance en distance, les choses dont ils vouloient se ressouvenir. Ils leur servoient d'Annales, de* Codes, *de Rituels*, &c.

Ils avoient des Officiers publics, appellés Quipocamaios, *à la garde desquels les* Quipos *étoient confiés. Les Finances, les Comptes, les Tributs, toutes les affaires, toutes les combinaisons étoient aussi aisément traités avec les* Quipos, *qu'ils auroient pu l'être par l'usage de l'écriture.*

Le sage Législateur du Pérou, Manco-capac, *avoit rendu sacrée la culture des terres ; elle s'y faisoit en commun ; & les jours de ce travail étoient des jours de réjouissance. Des canaux d'une étendue prodigieuse distribuoient par-tout la fraîcheur & la fertilité. Mais ce qui peut à peine se*

---

(1) *Les* Quipos *du Pérou étoient aussi en usage parmi plusieurs Peuples de l'Amérique Mérid.*

I Peruviáni non érano così versáti, cóme nói siámo, nélle sciénze e nélle arti, ma sapévano però procacciársi quánto éra lóro necessário.

In véce délla nóstra scrittúra, adopràvano cérti cordoncíni di bambágia o di budéllo, chiamáti *Quipos* o sía *Quapas* (1), ái quáli érano attacáti áltri cordóni di divérsi colóri, e formándone nódi di distánza in distánza, rappresentàvano in quésta maniéra i lor pensiéri; quésti érano i lóro Annáli, Códici, Rituáli, *&c.*

Arévano Ufficiáli públici, *Guardaquipos*, nomináti *Quipocamajos.* Le Finánze, i Cónti, i Tribúti, in sómma túttе le combinazióni e tútti gli affári érano così facilménte trattâti cói *Quipos*, cóme si sarébbe potúto far coll'úso délla scrittúra.

Secóndo le léggi del sávio *Mancocapac*, la cultúra délle térre éra divenúta sácra; éssa si facéva in commúne, ed i giórni di quésto lavóro érano riputáti féste. Divérsi canáli d'un'imménsa lunghézza distribuívano da per tútto la frescúra é la fertilità; mà quéllo che si può appéna ca

(1) I *Quipos* del Péru érano pariménte in úso fra várj Pópoli dell' América meridionále.

concevoir, c'eſt que, ſans aucun inſtrument de fer ni d'acier, & à force de bras ſeulement, les Péruviens avoient pu renverſer des rochers, traverſer les montagnes les plus hautes pour conduire leurs [illegible] *des aqueducs, & les routes qu'ils pratiquoient dans tout leur pays.*

On ſçavoit au Pérou autant de Géométrie qu'il en falloit pour la meſure & le partage des terres. La Médecine y étoit une ſcience ignorée, quoiqu'on y eût l'uſage de quelques ſecrets pour certains accidens particuliers. Garcilaſſo *dit qu'ils avoient une ſorte de Muſique, & même quelque genre de Poéſie. Leurs Poètes qu'ils appelloient* Haſavec, *compoſoient des eſpèces de Tragédies & des Comédies que les fils des* Caciques (1), *ou des* Curacas (2), *repréſentoient, pendant les fêtes, devant les* Incas *& toute la Cour.*

La morale & la ſcience des loix utiles au bien de la ſociété étoient donc les ſeules choſes que les Péruviens euſſent appris avec quelque ſuccès. Il faut avouer, *dit un*

---

(1) *Caciques, eſpèce de Gouverneurs de Province.*

(2) *Souverains d'une petite contrée; ils ne ſe préſentoient jamais devant les* Incas *& les Reines, ſans leur offrir un tribut des curioſités que produiſoit la Province où ils commandoient.*

píre, si è che sénz' alcún' istruménto di férro nè d'acciájo, ed a fórza di bráccia solaménte, i Peruviáni avéssero potúto rovesciàr rúpi, divíder mónti i più álti, per praticàr i lóro magnífici acquedótti, e le stráde necessárie in tútto il lor paése.

Sapévano nel perù quánto éra lóro necessário di geometría per la divisióne e misúra délle térre. La Medicína vi éra totalménte ignoráta, ancorchè adopráss sero alcúni secréti per cérti máli particolári. Garcilásso díce che avévano úna spécie di Música ed ánche quálche génere di Poesía. I lóro poéti, nomináti *Hasavec*, componévano úna sórta di Tragédie e di Commédie che i fígli déi *Caciques* (1), ovvéro déi *Curacas* (2), rappresentávano nel témpo délle féste in presénza degl' *Incas* e di tútta la Córte.

La morále e la cognizióne délle léggi útili al ben púbblico, érano dúnque le sóle sciénze nélle quáli i Peruviáni avéssero fátto progréssi. Bisógna confessáre,

(1) Spécie di Governatóri di Província.

(2) Sovráni d'un pícciol paése; non andávano mái a riverìr gl' *Incas* e le Regíne, sénza offerìr lóro quálche rára produzióne délla Provincia in cúi comandávano.

Hiſtorien (1) qu'ils ont fait de ſi grandes choſes, & établi une ſi bonne police, qu'il ſe trouvera peu de Nations qui puiſſent ſe vanter de l'avoir emporté ſur eux en ce point.

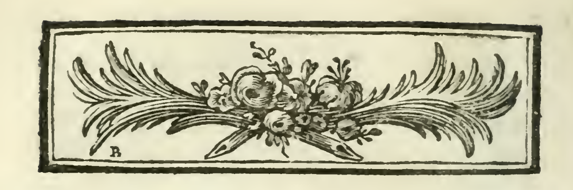
(1) *Puffendorf, Introd. à l'Hiſt.*



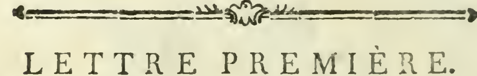
(dice úno Stórico) (1) che han fátto cóse tánto maraviglióse, e ſtabilíto regolaménti così sávi, che póche Nazióni póſſono gloriársi di avérli superáti in quéſto génere.

(1) Puffendórf, Introduzióne álla *Stória.*





LETTRES D'UNE PÉRUVIENNE.



LETTRE PREMIÈRE.

Aza ! mon cher Aza ! les cris de ta tendre Zilia, tels qu'une vapeur du matin, s'exhalent & sont dissipés avant d'arriver jusqu'à toi ; en vain je t'appelle à mon secours ; en vain j'attends que tu viennes briser les chaînes de mon esclavage : hélas ! peut-être les malheurs que j'ignore, sont-ils les plus affreux ! peut-être tes maux surpassent-ils les miens !

La ville du Soleil, livrée à la fureur d'une Nation barbare, devroit faire couler mes larmes ; & ma douleur, mes craintes, mon désespoir, ne sont que pour toi.



LÉTTERE D'ÚNA PERUVIÁNA.

LÉTTERA PRÍMA.

Aza! mío cáro Aza! le grída, i gémiti délla túa ténera Zília, símili ái vapóri délla mattína, si esálano e svaníscono príma di giúnger a te; indárno ío ti chiámo al mío ajúto, indárno sto aspettándo che tu vénga a spezzàr le míe caténe; áhi! fórse le sciagúre che mi son ignóte, sóno le più orríbili! fórse i tuói máli superáno i miéi!

La Città del Sóle in préda ái furóri d'úna Nazióne bárbara, mérita pur tróppo le míe lágrime; ma tu séi, Aza, tu séi l'único oggétto del mío affánno e délla mía disperazióne.

Qu'as-tu fait dans ce tumulte affreux, chère ame de ma vie? Ton courage a-t-il été funeste ou inutile? Cruelle alternative! mortelle inquiétude! ô mon cher Aza! que tes jours soient sauvés, & que je succombe, s'il le faut, sous les maux qui m'accablent.

Depuis ce moment terrible (qui auroit dû être arraché de la chaîne du tems, & replongé dans les idées éternelles) depuis le moment d'horreur où ces Sauvages impies m'ont enlevée au culte du Soleil, à moi-même, à ton amour; retenue dans une étroite captivité, privée de toute communication avec nos Citoyens, ignorant la langue de ces hommes féroces dont je porte les fers, je n'éprouve que les effets du malheur, sans pouvoir en découvrir la cause. Plongée dans un abîme d'obscurité, mes jours sont semblables aux nuits les plus effrayantes.

Loin d'être touchés de mes plaintes, mes Ravisseurs ne le sont pas même de mes larmes; sourds à mon langage, ils n'entendent pas mieux les cris de mon désespoir.

Quel est le Peuple assez féroce pour n'être point ému aux signes de la douleur? Quel désert aride a vu naître des humains insensibles à la voix de la nature gémissante?

Quál è ſtáta la túa ſórte in quél tumúlto ſpaventóſo, víta mía cára! Il túo valóre ti è ſtáto égli funéſto o inútile? Crudéle àlternatíva! Mortál inquietúdine! Oh mío cáro Aza! purchè i giórni tuói síeno ſálvi, ch'ío ſoccómba, s'è d'uópo, ſótto i máli che mi opprímono!

Dal moménto terríbile (deh! piacéſſe al Ciélo, ch'égli fóſſe ſtáto ſvélto dálla caténa del témpo e rimmérſo nélle idée etérne) dal moménto órrido, díco, in cúi quéſti ſelvággi émpi mi rapírono al cúlto del Sóle, a me ſtéſſa, al túo amóre; ritenúta in úna ſtrétta cattività, príva d'ógni commércio co'nóſtri Cittadíni, ignorándo la língua di quéſti uómini feróci, próvo ſoltánto gli effétti d'úna ſórte avvérſa, ſénza potérne indovinàr la cagióne. Immérſa in un'abíſſo d'oſcurità, i miéi giórni ſono símili álle nótti le più ſpaventévoli!

I miéi rapitóri non ſóno commóſſi dálle míe lágrime, non che da' miéi laménti; ſórdi álla mía favélla, lo ſóno pariménte álle grída délla mía diſperazióne.

Quál è quel Pópolo così feróce che non ſía intenerito dái ſégni dell' afflizióne! Quál órrido deſerto ha vedúto náſcer uómini inſensíbili álla vóce délla

Les barbares! Maîtres du Yalpor (1), *fiers de la puissance d'exterminer, la cruauté est le seul guide de leurs actions. Aza! comment échapperas-tu à leur fureur? Où es-tu? Que fais-tu? Si ma vie t'est chère, instruis-moi de ta destinée.*

Hélas! que la mienne est changée! comment se peut-il que des jours si semblables entr'eux aient, par rapport à nous, de si funestes différences? Le tems s'écoule; les ténèbres succèdent à la lumière; aucun dérangement ne s'apperçoit dans la nature; & moi, du suprême bonheur, je suis tombée dans l'horreur du désespoir, sans qu'aucun intervalle m'ait préparée à cet affreux passage.

Tu le sais, ô délices de mon cœur! ce jour horrible, ce jour à jamais épouvantable, devoit éclairer le triomphe de notre union. A peine commençoit-il à paroître, qu'impatiente d'exécuter un projet que ma tendresse m'avoit inspiré pendant la nuit, je courus à mes Quipos (1); *& profitant du silence qui régnoit encore dans le Temple,*

---

(1) *Nom du tonnerre.*

(2) *Un grand nombre de petits cordons de différentes couleurs, dont les Indiens se servoient, au défaut de l'écriture, pour faire le paiement des,*

natúra geménte? I bárbari! Padróni dell' *Yalpor* (1), altiéri délla poténza di esterminare! la crudeltà è la lóro sóla guída. Aza! che asilo troverái cóntro il lor furóre? Ove séi? Che fái? Se la mía víta ti è cára, fámmi consapévole del túo destíno.

Ahi! cóme il mío è cangiáto! E égli possíbile che giórni tánto símili fra lóro, ábbian, rispétto a nói, differénze cosí funéste? Il témpo scórre, le tenébre succédono álla lúce; non si véde sconcérto verúno nélla natúra, ed ío dal cólmo délla felicità sono precipitáta nell' abísso délle sciagúre, sénza che alcún intervállo mi ábbia preparáta a quést'orríbil pásso.

Tu lo sái, oh delízie del mío cuóre! quéll'órrido giórno, giórno per sémpre spaventévole, dovéva illuminár il triónfo del nóstr'iménéo. Appéna l'auróra cominciáva a spuntáre, che ansiósa d'eseguìr un diségno che il mío ténero affétto mi avéva inspiráto duránte la nótte, córsi a' miéi *Quipos* (2), e prevaléndomi

---

(1) Nóme del tuóno.

(2) Un gran número di cordoncíni di divérsi colóri, che adoprávano gl'Indiáni in véce délla scrittúra, per far il pagaménto délle Trúppe e la

je me hâtai de les nouer, dans l'espérance qu'avec leur secours, je rendrois immortelle l'histoire de notre amour & de notre bonheur.

A mesure que je travaillois, l'entreprise me paroissoit moins difficile: de moment en moment, cet amas innombrable de cordons devenoit sous mes doigts une peinture fidelle de nos actions & de nos sentimens, comme il étoit autrefois l'interprète de nos pensées, pendant les longs intervalles que nous passions sans nous voir.

Toute entière à mon occupation, j'oublions le tems, lorsqu'un bruit confus reveilla mes esprits, & fit tressaillir mon cœur.

Je crus que le moment heureux étoit arrivé, & que les cent portes (1) *s'ouvroient pour laisser un libre passage au Soleil de mes jours; je cachai précipitamment mes* Quipos *sous un pan de ma robe, & je courus au-devant de tes pas.*

Troupes & le dénombrement du Peuple. Quelques Auteurs prétendent qu'ils s'en servoient aussi pour transmettre à la postérité les actions mémorables de leurs Incas.

(1) *Dans le Temple du Soleil, il y avoit cent portes: l'*Inca *seul avoit le pouvoir de les faire ouvrir.*

del

del siléńzio che regnáva ancór nel Témpio, mi affrettái di nodárli, sperándo col lor ajúto di consacrár all' immortalità la memória de' nóstri amóri e délla nóstra felicità.

A proporzióne ch'ío lavoráva, l'imprésa mi paréva méno difficile; ad ógni moménto quélla quantità innumerábile di cordoncíni diventáva fra le míe máni úna pittúra fedéle délle nóstre azióni e de' nóstri sentiménti attuáli, com'éra áltre vólte l'intérprete de' nóstri pensiéri, duránte i lúnghi interválli che passavámo sénza vedérci.

Immérsa nélla mía occupazióne, il témpo scorréva insensibilménte per me, quándo un rumór confúso risvegliò i miéi spíriti, e féce palpitàr il mío cuóre.

Pensái che il moménto avventuróso fósse giúnto, e che le cénto pórte (1) s'aprísero per lasciàr un líbero tránsito al Sóle de' giórni miéi; nascósi fretrolosaménte i miéi *Quipos* sótto un lémbo délla mía vésta, e córsi al túo incóntro.

---

dinumerazióne del Pòpolo. Alcúni Autóri preténdono che senè servíssero pariménte per trasmétter ái pósteri le azióni memorábili de' lóro *Incas*.

(1) Nel Témpio del Sóle v'érano cénto pórte: l'*Inca* sólo potéva fárle apríre.

Mais quel horrible ſpectacle s'offrit à mes yeux ! Jamais ſon ſouvenir affreux ne s'effacera de ma mémoire.

Les pavés du Temple enſanglantés, l'image du Soleil foulée aux pieds, des ſoldats furieux pourſuivant nos Vierges éperdues, & maſſacrant tout ce qui s'oppoſoit à leur paſſage; nos Mamas (1) *expirantes ſous leurs coups, & dont les habits brûloient encore du feu de leur tonnerre; les gémiſſemens de l'épouvante, les cris de la fureur répandant de toute part l'horreur & l'effroi, m'ôtèrent juſqu'au ſentiment.*

Revenue à moi-même, je me trouvai, par un mouvement naturel & preſque involontaire, rangée derrière l'autel que je tenois embraſſé. Là, immobile de ſaiſiſſement, je voyois paſſer ces barbares; la crainte d'être apperçue arrêtoit juſqu'à ma reſpiration.

Cependant je remarquai qu'ils ralentiſſoient les effets de leur cruauté à la vue des ornemens précieux, répandus dans le Temple; qu'ils ſe ſaiſiſſoient de ceux dont l'éclat les frappoit davantage, & qu'ils arrachoient juſqu'aux lames d'or dont les murs étoient revêtus. Je jugeai que le lar-

---

(1) *Eſpèce de Gouvernantes des Vierges du ſoleil.*

Ma quál orréndo ſpettácolo vídi ío ! Una rimembránza coſí ſpaventévole non ſi cancellerà mái dálla mía memória.

Il paviménto del Témpio inſanguináto, l'immágine del Sóle calpeſtáta, úno ſtuólo di ſoldáti furióſi inſeguéndo le nóſtre Vérgini sbigottíte, e trucidándo quánto ſi opponéva al lóro tránſito ; le nóſtre *Mamas* (1) ſpiránti, e gli ábiti délle quáli ardévano ancóra del lor fúlmine : i gémiti déllo ſpavénto, le grída del furóre ſpargéndo da ógni párte il terrór e lo ſcompíglio, mi tólſero ógni ſentiménto.

Riavúti i miéi ſénſi, mi trovái per un cérto móto naturále e quáſi involontário, appiattáta diétro l'altáre ch'ío tenéva abbracciáto. Quívi immóbile per la paúra, vedéva paſſàr quéi bárbari ; il timóre d'éſſere ſcopérta ſoſpendéva il mío reſpíro.

Oſſervái nulladiméno che la lóro crudeltá ſi rallentáva, quáſi ſopíta dállo ſpettácolo ſtupéndo déi prezióſi ornaménti del Témpio ; che ſi lanciávano vérſo i più riſplendénti, e ſvellévano eziandío le piáſtre d'óro, di cúi le paréti érano lamináte. Mi figurái che il latrocínio fóſſe

(1) Spécie d'Aje délle Vérgini del Sóle.

cin étoit le motif de leur barbarie, & que, ne m'y opposant point, je pourrois échapper à leurs coups. Je formai le dessein de sortir du Temple, de me faire conduire à ton Palais, de demander au Capa-Inca (1) *du secours & un asyle pour mes compagnes & pour moi; mais, aux premiers mouvemens que je fis pour m'éloigner, je me sentis arrêter. O mon cher Aza, j'en frémis encore! Ces impies osèrent porter leurs mains sacrilèges sur la fille du Soleil.*

Arrachée de la demeure sacrée, traînée ignominieusement hors du Temple, j'ai vu, pour la première fois, le seuil de la porte céleste, que je ne devois passer qu'avec les ornemens de la Royauté (2). Au lieu des fleurs que l'on auroit semées sous mes pas, j'ai vu les chemins couverts de sang & de mourans; au lieu des honneurs du Trône que je devois partager avec toi, esclave de la tyrannie, enfermée dans une obscure prison, la place que j'occupe dans l'Univers est bornée à l'étendue de mon être. Une natte baignée de mes pleurs reçoit mon corps fatigué par les tourmens de mon

(1) *Nom générique des* Incas *régnans.*

(2) *Les Vierges consacrées au Soleil entroient dans le Temple presque en naissant, & n'en sortoient que le jour de leur mariage.*

la cagión délla lor barbárie, e che non opponéndomi âlla lor rapína, sfuggirei dálle lóro mâni; risólsi dúnque d'uscir dal Témpio per fármi condùr al tûo Palázzo, e chiéder al *Capa Inca* (1) soccórso ed asílo per le míe compágne e per me; ma al prímo môto ch'ío féci per scostármi, mi sentíi fermáre. Ah, mío cáro Aza, ne frémo ancóra! Quégli émpi ardírono côlle lóro máni sacríleghe profanàr la figlia del Sóle.

Rapíta dálla dimóra sácra, strascináta ignominiosaménte fuór del Témpio, hò vedúto per la príma vôlta il sóglio délla pórta celéste, ch'io non dovéva passàr se non cólle vestiménta reáli (2); in véce déi fióri che dovévano éssere spársi sòtto i miéi pássi, ho vedúto le strâde copérte di sángue e di moribóndi; in véce dégli onóri del Tróno, che ci érano destináti, schiáva délla tiránnide, rinchiúsa in úna prigión oscúra, non óccupo maggiór spázio di quéllo che vi vuóle per contener il mío indivíduo. Una stója inaffiáta di lágrime, raccóglie il mío córpo affaticáto

(1) Nóme genérico degl' *Incas*.

(2) Le Vérgini consacráte al Sóle entrávano nel Témpio quási nascéndo, e non ne uscívano príma del giórno del lóro sposalízio.

ame ; mais , cher ſoutien de ma vie , que tant de maux me ſeront légers , ſi j'apprends que tu reſpires !

Au milieu de cet horrible bouleverſement , je ne ſais par quel heureux hazard j'ai conſervé mes Quipos. *Je les poſſède , mon cher Aza! c'eſt aujourd'hui le ſeul tréſor de mon cœur, puiſqu'il ſervira d'interprète à ton amour comme au mien ; les mêmes nœuds qui t'apprendront mon exiſtence , en changeant de forme entre tes mains , m'inſtruiront de ton ſort. Hélas ! par quelle voie pourrai-je les faire paſſer juſqu'à toi? Par quelle adreſſe pourront-ils m'être rendus ? Je l'ignore encore ; mais le même ſentiment qui nous fit inventer leur uſage nous ſuggèrera les moyens de tromper nos Tyrans. Quel que ſoit le Chaqui* (1) *fidèle qui te portera ce précieux dépôt, je ne ceſſerai d'envier ſon bonheur. Il te verra , mon cher Aza ! Je donnerois tous les jours que le Soleil me deſtine, pour jouir un ſeul moment de ta préſence. Il te verra , mon cher Aza ! Le ſon de ta voix frappera ſon ame de reſpect & de crainte ; il porteroit dans la mienne la joie & le bonheur. Il te verra : certain de ta vie , il la bénira en ta*

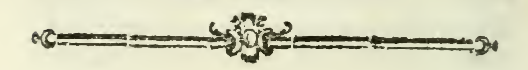
(1) *Meſſager.*

dâi torménti délla mía ánima; ma, sostégno cáro déllamía víta, oh quánto mi farán leggiéri tânti málı, se inténdo che tu respíri!

Fra quéſt'órrido sconvolgiménto, non so per qual accidénte avventuráto ío ábbia conservâto i miéi *Quipos*. Essi sóno in potér mío, Aza cáro! quésto è attualménte il sol tesóro del mío cuóre, poichè servirà d'intérprete al túo amóre, cóme al mío; i medésimi nôdi che t'informeránno déllamía esisténza, cangiándo fórma nélle tùe máni, mi farán consapévole déllatúa sórte. Ahi! per quál vía potrò fárli capitàr nélle túe máni? Per qual mézzo potrân éssermi riportáti? Non lo so ancóra; ma il medésimo sentiménto che cen' inspiró l'úso, ci potrâ suggerír il módo d'ingannàr i nóstri Tirânni. Qualúnque sía il *Chaqui* (1) fedéle che ti porterá quésto prezióso depósito, non cesseró d'invidiàr la súa ventúra. Egli ti vedrà, ben mío! Perchè non pósso cangiàr tútti í giórni che il Sóle mi destína con un sol moménto déllatúa presénza? Esso ti vedrà, ídolo cáro! Nell'udír la túa vóce, l'ánima súa sará penetráta d'osséquio e di timóre; in véce che la mía

(1) Messaggiére.

présence, tandis qu'abandonnée à l'incertitude, l'impatience de son retour desséchera mon sang dans mes veines. O mon cher Aza! tous les tourmens des ames tendres sont rassemblés dans mon cœur; un moment de ta vue les dissiperoit : je donnerois ma vie pour en jouir.



LETTRE DEUXIÈME.

Que l'arbre de la vertu, mon cher Aza, répande à jamais son ombre sur la famille du pieux Citoyen qui a reçu sous ma fenêtre le mystérieux tissu de mes pensées, & qui l'a remis dans tes mains! Que Pachacamac (1) *prolonge ses années en récompense de son adresse à faire passer jusqu'à moi les plaisirs divins avec ta réponse.*

Les trésors de l'Amour me sont ouverts : j'y puise une joie délicieuse dont mon ame s'enivre. En dénouant les secrets de ton cœur, le mien se baigne dans une mer par-

(1) *Le Dieu Créateur, plus puissant que le Soleil.*

la farébbe di giója e di felicità. Égli ti vedrà. ficúro délla túa víta, la benedirà in prefénza túa, nel témpo che divoráta d'inquiétudini, l'impaziénza del fúo ritórno mi difeccherà il fángue nélle véne. Ah, mío cáro Aza! i torménti de' cuóri téneri fóno tútti adunáti nel mío; un moménto délla túa vífta li farébbe fparíre: per godérne, mi farébbe dólce il facrifício délla víta.

LÉTTERA SECÓNDA.

SPARGA per fémpre l'álbero délla virtù la fúa ómbra fácra fóvra la famíglia del pío Cittadíno, che ha ricevúto fótto la mía finéftra il mifteriófo teffúto de' miéi penfiéri, e che l'ha riméffo, Aza cáro, nélle túe máni! Prolúnghi *Pachacamac* (1) fuói ánni per prémio del ❀ piacèr divíno che mi ha procuráto, col farmi capitàr la túa rifpófta.

I tefóri dell' amóre mi fóno apérti; vi cávo delízie di cúi l'ánima mía s'inébbria. Méntre fvilúppo i fecréti del túo cuóre, il mío e inondáto da un fiúme di dol-

(1) Il dío Creatóre, più poténte del Sóle.

fumée. Tu vis ; & les chaînes qui devoient nous unir ne sont pas rompues. Tant de bonheur étoit l'objet de mes désirs, & non celui de mes espérances.

Dans l'abandon de moi-même, je ne craignois que pour tes jours ; ils sont en sûreté : je ne vois plus de malheur. Tu m'aimes : le plaisir anéanti renaît dans mon cœur. Je goûte avec transport la délicieuse confiance de plaire à ce que j'aime ; mais elle ne me fait point oublier que je te dois tout ce que tu daignes approuver en moi. Ainsi que la rose tire sa brillante couleur des rayons du Soleil, de même les charmes que tu trouves dans mon esprit & dans mes sentimens ne sont que les bienfaits de ton génie lumineux : rien n'est à moi que ma tendresse.

Si tu étois un homme ordinaire, je serois restée dans l'ignorance à laquelle mon sèxe est condamné. Mais ton ame, supérieure aux coutumes, ne les a regardées que comme des abus : tu en as franchi les barrières pour m'élever jusqu'à toi. Tu n'as pu souffrir qu'un être semblable au tien fût borné à l'humiliant avantage de donner la vie à ta postérité. Tu as voulu que nos divins Amautas (1) *ornassent mon entende-*

(1) *Philosophes Indiens.*

cézze. Tu vívi, ed i legámi che si preparáva l'Imenéo, non son totalménte sciólti. Io aspiráva bensì a tánta felicità, ma non ardíva sperárla.

Sénza curármi di me stéssa, ío teméva sol per la túa víta; óra che séi fuór di perícolo, non ho più angóscie. Tu mi ámi: la víta ánzi l'allegrézza nel mío cuór estínta, vi rináscе. Felíce! son sicúra che il mío affétto è da te corrispósto! Ma non per quésto diméntico, Aza cáro, che ti sóno debitríce di quánto dégni approvàr in me. Siccóme la rósa ricéve dái rággi del Sóle la pórpora del súo bel colóre, nell' istésso módo, se tu tróvi nel mío spírito e ne' miéi sentiménti quàlche cósa dégna di stíma, ne ho l'óbbligo al túo sublíme ingégno; tóltone il mío amóre, tútto il rimanénte è túo.

Se tu fóssi un' uóm ordinário, saréi rimása nell' ignoránza a cúi è condennáto il mío séssо; ma l'ánimo túo, superióre all' úso, ne ha trapassáto i límiti per innalzármi síno a te. Non hái credúto che un' esſénza símile álla túa, fósse dálla natúra ristrétta all' umiliánte vantággio di dar la víta álla túa posterità; hái volúto che i nóstri divíni *Amautas* (1) ornássero

(1) Filósofi Indiáni.

ment de leurs ſublimes connoiſſances. Mais, ô lumière de ma vie ! ſans le déſir de te plaire, aurois-je pu me réſoudre à abandonner ma tranquille ignorance, pour la pénible occupation de l'étude ? Sans le déſir de mériter ton eſtime, ta confiance, ton reſpect, par des vertus qui fortifient l'amour, & que l'amour rend voluptueuſes, je ne ſerois que l'objet de tes yeux ; l'abſence m'auroit déjà effacée de ton ſouvenir.

Hélas ! ſi tu m'aimes encore, pourquoi ſuis-je dans l'eſclavage ? En jettant mes regards ſur les murs de ma priſon, ma joie diſparoît, l'horreur me ſaiſit, & mes craintes ſe renouvellent. On ne t'a point ravi la liberté ; tu ne viens pas à mon ſecours ! Tu es inſtruit de mon ſort ; il n'eſt pas changé! Non, mon cher Aza, ces Peuples féroces que tu nommes Eſpagnols, ne te laiſſent pas auſſi libre que tu crois l'être. Je vois autant de ſignes d'eſclavage dans les honneurs qu'ils te rendent, que dans la captivité où ils me retiennent.

Ta bonté te ſéduit ; tu crois ſincères les promeſſes que ces barbares te font faire par leur interprète, parce que tes paroles ſont inviolables ; mais moi qui n'entends pas

il mío intellétto cólle lóro ſublími ſciénze. Mà, oh lúce délla mía víta! ſénza il deſidério d'éſſerti più aggradévole, avréi ío potúto riſólvermi ad abbandonàr la mía tranquílla ignoránza per l'occupazíone faticóſa déllo ſtúdio? Sénza la vóglia eſtréma di meritàr la túa ſtíma, la túa confidénza, il túo riſpétto, per mézzo di virtù che avvívano l'amore, e ch'éſſo rénde delizióſe, ſaréi un' oggétto ſoltánto cáro a' tuói ócchi, l'aſſénza mi avrébbe già bandíta dàlla túa memória.

Ah! ſe mi ámi ancóra, perchê ſon ío nélle caténe? Allorchè vólgo lo ſguárdo ſúlle paréti del mío cárcere, la mía gíoja ſparíſce, mi ſénto inorridíre, e ricádo nel príſtino mío timóre. Non ti è ſtáta rapíta la libertà, e non viéni a ſoccórrermi! Ti è nóta la mía ſórte, éſſa non è cangiáta! Nò, mío cáro Aza, quéſti Pópoli feróci che chiámi Spagnuóli, non ti láſciano così líbero, cóme crédi éſſerlo. Tu ſéi altrettánto cattívo fra gli onóri ch' éſſi ti prodígano, quánto ío la ſóno nélla mía prigióne; non fan áltro in ſómma ch' indoràr le túe caténe.

La túa bontà t'inganna; tu ti fídi délle proméſſe che quéſti bárbari ti fánno per mézzo del lor intérprete perchè le túe paróle ſóno invariábili; ma ío che non

leur langage, moi qu'ils ne trouvent pas digne d'être trompée, je vois leurs actions.

Tes sujets les prennent pour des Dieux, il se rangent de leur parti. O mon cher Aza, malheur au Peuple que la crainte détermine! Sauve-toi de cette erreur, défie-toi de la fausse bonté de ces Etrangers. Abandonne ton Empire, puisque Viracocha *en a prédit la destruction. Achette ta vie & ta liberté au prix de ta puissance, de ta grandeur, de tes trésors; il ne te restera que les dons de la nature. Nos jours seront en sûreté.*

Riche de la possession de nos cœurs, grands par nos vertus, puissans par notre modération, nous irons dans une cabanne jouir du ciel, de la terre & de notre tendresse. Tu seras plus Roi en régnant sur mon ame, qu'en doutant de l'affection d'un Peuple innombrable: ma soumission à tes volontés te fera jouir sans tyrannie du beau droit de commander. En t'obéissant, je ferai retentir ton Empire de mes chants d'allégresse: ton diadême (1) *sera toujours l'ouvrage de mes mains; tu ne per-*

---

(1) *Le diadême des* Incas *étoit une espèce de frange. C'étoit l'ouvrage des Vierges du Soleil.*

capísco la lor favélla, ío che non son reputáta dégna d'éffer ingannáta, discérno dálle lóro azióni, quáli veraménte sóno.

I tuói súdditi li ftímano Deï, perció si sottopóngono álle lor léggi: oh, Aza cáro, guái al Pópolo che il timór régge! Disingánnati, diffídati délla fálsa bontà di quéfti Stranieri. Abbandóna il túo Império, poichè *Viracocha* ne ha predétto la diftruzióne. Cómpra la túa víta e la túa libertà col cedèr e poténza e tesóri; contentiámoci déi dóni délla natúra, e la nóftra víta sarà in sicurézza.

Rícchi col possedèr scambievolménte i nóftri cuóri, grándi cólle nóftre virtù, poténti cólla nóftra moderazióne, anderémo in úna capánna a godèr le meravíglie del Ciélo, le bellézze délla térra, e le dolcézze del nóftro vicendévol affétto. Tu sarái più Sovráno, regnándo sull' ánima mía, che se tu regnássi sóvra un Pópolo infiníto, fórse infedéle: sémpre sottopófta ad ógni túo volére, godrái méco sénza tirannía la bélla prerogatíva di commandáre. Nell' ubbidírti, sarò risuonàr il túo Império co'miéi cánti d'allegrézza; il túo diadéma (1) sarà sémpre

(1) Il diadéma delgl'*Incas* éra úna spécie di frángia lavoráta dálle Vérgini del Sóle.

dras de ta Royauté que les ſoins & les fatigues.

Combien de fois, chère ame de ma vie, t'es-tu plaint des devoirs de ton rang? Combien les cérémonies, dont tes viſites étoient accompagnées, t'ont fait envier le ſort de tes ſujets? Tu n'aurois voulu vivre que pour moi; craindrois-tu à préſent de perdre tant de contraintes? Ne ſuis-je plus cette Zilia que tu aurois préférée à ton Empire? Non, je ne puis le croire: mon cœur n'eſt point changé: pourquoi le tien le ſeroit-il?

J'aime; je vois toujours le même Aza qui régna dans mon ame au premier moment de ſa vue; je me rappelle ce jour fortuné où ton Père, mon ſouverain Seigneur, te fit partager, pour la première fois, le pouvoir, reſervé à lui ſeul, d'entrer dans l'intérieur du Temple (1); *je me repréſente le ſpectacle agréable de nos Vierges raſſemblées, dont la beauté recevoit un nouveau luſtre par l'ordre charmant dans lequel elles étoient rangées; telles que, dans un jardin, les plus brillantes fleurs tirent un*

(1) L'Inca *régnant, avoit ſeul le droit d'entrer dans le Temple du Soleil.*

il lavóro délle míe máni, non perderái del túo Reáme áltro che le cúre e le fatíche.

Quánte vólte ti pesávano, ánima mía cára, i dovéri del túo sublíme grádo? Infastidíto dal ceremoniále délle túe visite, quánte vólte hái invidiáto la sórte de' tuói súdditi? Tu desiderávi d'esíster per me sóla; ti vérrebb' égli presenteménte a nója di privárti di tánte soggezióni? Non son ío più quélla Zilia che avrésti prefferíta al túo Império? Nò? non pósso créderlo; il mío cúore non è cangiáto, perchè lo sarébb' égli il túo?

Amo; védo sémpre il medésimo Aza che regnò nélla mía ànima dal prímo istánte che lo vídi; mi è ancór preséente quél giórno fortunáto, in cúi túo Pádre, mío sovráno Signóre, ti féce partécipe per la príma vólta del potèr a lúi sólo appartenénte di entràr nell' interióre del nóstro Témpio (1); mi rappreséento il graziósо spettácolo délle nóstre Vérgini raunáte, la di cúi bellézza ricevéva un nuóvo lústro per l'órdine leggiádro nel quále érano dispóste; símili ái fióri d'un giardíno, che per la simetría de' lóro

(1) L'*Inca* regnánte, avéva égli sólo il privilégio d'entràr nel Témpio del Sóle.

nouvel éclat de la ſymmétrie de leurs compartimens.

Tu parus au milieu de nous comme un Soleil levant, dont la tendre lumière prépare la ſérénité d'un beau jour : le feu de tes yeux répandoit ſur nos joues le coloris de la modeſtie : un embarras ingénu tenoit nos regards captifs ; une joie brillante éclatoit dans les tiens ; tu n'avois jamais rencontré tant de beautés enſemble. Nous n'avions jamais vu que le Capa-Inca : *l'étonnement & le ſilence régnoient de toutes parts. Je ne ſais quelles étoient les penſées de mes compagnes ; mais de quels ſentimens mon cœur ne fut-il point aſſailli ! Pour la première fois, j'éprouvai du trouble, de l'inquiétude, & cependant du plaiſir. Confuſe des agitations de mon ame, j'allois me dérober à ta vue ; mais tu tournas tes pas vers moi : le reſpect me retint.*

O mon cher Aza ! le ſouvenir de ce premier moment de mon bonheur me ſera toujours cher. Le ſon de ta voix, ainſi que le chant mélodieux de nos hymnes, porta dans mes veines le doux frémiſſement & le ſaint reſpect que nous inſpire la préſence de la Divinité.

Tremblante, interdite, la timidité m'a-

compartiménti brillano ágli ócchi con maggiór vaghézza.

Ivi comparísti fra nói cóme un Sol nascénte, la di cúi ténera lúce annúnzia la serenità d'un bel giórno; lo splendóre de' tuói ócchi spargéva sópra le nóstre guáncie il colorito délla modéstia: con un' ingénua confusióne raccoglievámo i nóstri tímidi sguárdi, in véce che ne' tuói sfavillávan rággi d'allegrézza; non avévi mái trováto tánte bellézze insiéme. Non avevámo mái vedúto altr' uómo che il *Capa-Inca*: lo stupóre ed il siléńzio regnávano da ógni párte. Io non so quáli fóssero i pensiéri délle míe compágne; ma da quáli sentiménti non fu assalíto il mío cuóre! Palpitáva per la príma vólta d'inquietúdine, e nondiméno di piacére. Vergognósa di quéste agitazióni, ío éra per involármi dálla túa vísta; ma tu volgésti i tuói pássi vérso di me: il rispétto mi riténne.

Oh, mío cáro Aza! la memória di quél prímo moménto délla mía felicità mi sarà sémpre deliziósa. La túa vóce sonóra, uníta col cánto, melodióso de' nóstri ínni, portò nélle míe véne il dólce frémito e la sánta riverénza che c'inspíra la presénza délla Divinità.

Tremánte, attónita, la timidità mi

voit ravi jufqu'à l'ufage de la voix ; enhardie enfin par la douceur de tes paroles, j'ofai élever mes regards jufqu'à toi, je rencontrai les tiens. Non, la mort même n'effacera pas de ma mémoire les tendres mouvemens de nos ames, qui fe rencontrèrent & fe confondirent dans un inftant.

Si nous pouvions douter de notre origine, mon cher Aza, ce trait de lumière confondroit notre incertitude. Quel autre, que le principe du feu, auroit pu nous tranfmettre cette vive intelligence des cœurs, communiquée, répandue & fentie, avec une rapidité inexplicable.

J'étois trop ignorante fur les effets de l'amour pour ne pas m'y tromper. L'imagination remplie de la fublime Théologie de nos Cucipatas(1), *je pris le feu qui m'animoit pour une agitation divine ; je crus que le foleil me manifeftoit fa volonté par ton organe, & qu'il me choififfoit pour fon Epoufe d'élite* (2) : *j'en foupirai ; mais,*

---

(1) *Prêtres du Soleil.*

(2) *Il y avoit une Vierge choifie pour le Soleil, qui ne devoit jamais être mariée.*

avéva insíno priváta dell' úſo délla vóce; ſáttomi finalménte ánimo per le túe amorévoli paróle, ardíi alzàr i miéi ſguárdi vérſo di te, incontrái i tuói. Nò, la mórte ſtéſſa non cancellerà mái dálla mía memória i téneri móti délle nóſtre ánime che s'incontràrono, e ſi confúſero nel medéſimo iſtánte.

Se potéſſimo dubitàr délla nóſtra orígine, Aza, mío cáro, quéſto rággio di luce baſterébbe per rivelárcela. Quál áltro, fuorchè il princípio del Sóle, avrébbe potúto accénder négli ánimi nóſtri quélla víva ſimpatía, communicáta, ſpárſa e ſentíta con úna rapidità ineſplicábile.

Io éra tróppo novízia círca gli effétti dell' amóre per non ingannármi. Avéndo l'immaginazióne riempíta délla ſublíme teología de nóſtri *Cucipatas* (1), m'immaginái che il fuóco che mi animáva, fóſſe un' agitazióne divína, e che il Sóle manifeſtándomi il ſúo volére per mézzo túo, mi ſceglieſſe per ſúa ſpóſa predilétta (2); ne ſoſpirái, ma dópo la túa partenza, conſultándo il mío cuóre,

---

(1) Sacerdóti del Sóle.

(2) V'éra úna Vérgine conſacráta al Sóle, la quále non dovéva mái maritárſi.

après ton départ, j'examinai mon cœur; & je n'y trouvai que ton image.

Quel changement, mon cher Aza, ta présence avoit fait sur moi! Tous les objets me parurent nouveau; je crus voir mes Compagnes pour la première fois. Qu'elles me parurent belles! Je ne pus soutenir leur présence. Retirée à l'écart, je me livrois au trouble de mon ame, lorsqu'une d'entr'elles vint me tirer de ma rêverie, en me donnant de nouveaux sujets de m'y livrer. Elle m'apprit qu'étant ta plus proche parente, j'étois destinée à être ton Epouse, dès que mon âge permettroit cette union.

J'ignore le loix de ton Empire (1); mais, depuis que je t'avois vu, mon cœur étoit trop éclairé pour ne pas saisir l'idée du bonheur d'être à toi. Cependant, loin d'en connoître toute l'étendue, accoutumée au nom sacré d'Epouse du Soleil, je bornois mon espérance à te voir tous les

---

(1) *Les Loix des Indiens obligeoient les Incas d'épouser leurs sœurs, & quand ils n'en avoient point, de prendre pour femme la première Princesse du Sang des Incas, qui étoit Vierge du Soleil.*

vi trovái ſol impréſſa la túa immágine.

Che metamórfoſi avéva prodótta in me, Aza cáro, il vedérti! Tutti gli oggétti divénnero per me nuóvi; credéi vedèr le míe compágne per la príma vólta. Oh quánto mi párvero bélle! Non potéi ſoſtenèr la lóro preſénza; ritirátami in diſpárte, mi abbandonáva all' agitazióne del mío ánimo, quándo úna fra éſſe ſi avvicinò per diſtrármi dal mío vaneggiaménto, a cúi élla ſomminiſtrò al contrário nuóva éſca; infátti mi diſſe, ch' eſſéndo ío la túa più próſſima parénte, éra deſtináta ad éſſer túa Conſórte, ſúbito che la mía etá lo permetterébbe.

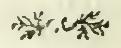
Io ignoráva le léggi del túo Império(1); ma vedúto ch' ío t'ébbi, éra tróppo illumináta dall' amóre, per non rappreſentármi quánto ſaréi felíce d'éſſerti unita; nientediméno in véce di conóſcerne tútto il prégio, avvézza al nóme ſácro di Spóſa del Sóle, tútta la mía ſperánza éra limitáta a vedérti ógni giórno, ad

(1) Le léggi degl' Indiáni coſtringévano gl' *Incas* di ſpoſar le lóro ſorélle; e, caſo che non ne avéſſero, la príma Principéſſa del ſángue degl' *Incas*, che fóſſe Vérgine del Sóle.

jours, à t'adorer, à t'offrir des vœux comme à lui.

C'est toi, mon cher Aza, c'est toi qui, dans la suite, comblas mon ame de délices, en m'apprenant que l'auguste rang de ton Epouse m'associeroit à ton cœur, à ton trône, à ta gloire, à tes vertus; que je jouirois sans cesse de ces entretiens si rares & si courts au gré de nos désirs, de ces entretiens qui ornoient mon esprit des perfections de ton ame, & qui ajoutoient à mon bonheur la délicieuse espérance de faire un jour le tien.

O mon cher Aza, combien ton impatience contre mon extrême jeunesse, qui retardoit notre union, étoit flatteuse pour mon cœur! Combien les deux années qui se sont écoulées, t'ont paru longues, & cependant que leur durée a été courte! Hélas! le moment fortuné étoit arrivé. Quelle fatalité l'a rendu si funeste? Quel Dieu poursuit ainsi l'innocence & la vertu? Ou quelle Puissance infernale nous a séparés de nous-mêmes? L'horreur me saisit, mon cœur se déchire, mes larmes inondent mon ouvrage. Aza! mon cher Aza!....



adorárti, ad offerírti vóti cóme a lúi ſtéſſo.

Tu ſéi quégli, Aza cáro, quégli ſéi che inebbriáſti pói l'ánima mía di delízie, col fármi ſapére che il grádo augúſto di túa Conſórte mi ſarébbe partécipe del túo cuóre, del túo Tróno, délla túa glória, délle túe virtù; che goderéi di contínuo quélle converſazióni che ornávano il mío intellétto délle túe divíne perfezióni, e che aggiungévano álla mía felicità la dólce ſperánza di far un giórno la túa.

Quánto éra per me luſinghévole, Aza cáro; di vedérti così impaziénte cóntro la mía età, che tróppo ténera ritardáva la nóſtr' unióne! Oh quánto ti han párſo lúnghi i dúe ánni che ſóno ſcórſi! Quánto però n'è ſtáta bréve la duráta! Ahi láſſa! il moménto avventuróſo éra giúnto. Per quál fatalità è divenúto così funéſto? Quál Deità crudéle perſéguita in quéſto módo l'innocénza e la virtù? o, per méglio díre, quál infernàl poténza ci ha diviſi da nói ſtéſſi? L'orròr mi aſſále, il mío cuòr ſi ſtrúgge, le lágrime inóndano il mío lavóro, Aza! mío cáro Aza!...



LETTRE TROISIEME.

C'EST toi, chère lumière de mes jours, c'est toi qui me rappelles à la vie: voudrois-je la conserver, si je n'étois assurée que la mort auroit moissonné d'un seul coup tes jours & les miens? Je touchois au moment où l'étincelle du feu divin dont le Soleil anime notre être, alloit s'éteindre: la nature laborieuse se préparoit déjà à donner une autre forme à la portion de matière qui lui appartient en moi; je mourois: tu perdois pour jamais la moitié de toi-même, lorsque mon amour m'a rendu la vie, & je t'en fais le sacrifice. Mais comment pourrai-je t'instruire des choses surprenantes qui me sont arrivées? Comment me rappeller des idées déjà confuses au moment où je les ai reçues, & que le tems qui s'est écoulé depuis, rend encore moins intelligibles?

A peine, mon cher Aza, avois-je confié à notre fidèle Chaqui le dernier tissu de mes pensées, que j'entendis un grand mouvement dans notre habitation: vers le milieu de la nuit, deux de mes ravisseurs vinrent m'enlever de ma sombre retraite avec



LÉTTERA TÉRZA.

TU séi, oh lúce de' giórni miéi, tu séi l'único oggétto che mi richiáma álla vita; acconsentiréi ío di conservárla, se non fóssi sicúra che la mórte nel percuótermi ti avrébb' estínto col medésimo cólpo? Già éra per estínguersi nel mío córpo languénte la scintílla divína cólla quále ci vivífica il Sóle: la natúra laboriósa si disponéva già a dar un' áltra fórma álla porzióne di matéria che in me le appartiéne, ío stáva moréndo; ti éra tólta per sémpre la metà di te stésso, se il mío amóre non mi avésse ridáto la víta, e di nuóvo ti la consácro; ma cóme informárti délle cóse stupénde che mi son succésse? Cóme rammentármi idée già confúse allorchè ne ricevéi l'impressióne, e di più oscuráte dal témpo índi scórso.

Appéna ío avéva confidáto, Aza cáro, al nóstro fedéle *Chaqui* l'último tessúto de' miéi pensiéri, che udíi un gran rumóre nélla nóstr' abitazióne; vérso mézza nótte dúe de' miéi rapitóri vénnero all' oscúra mía dimóra per trármene

autant de violence qu'ils en avoient employée à m'arracher du Temple du Soleil.

Je ne sais par quel chemin on me conduisit : on ne marchoit que la nuit, & le jour, on s'arrêtoit dans des deserts arides, sans chercher aucune retraite. Bientôt, succombant à la fatigue, on me fit porter dans je ne sais quel Hamac (1), *dont le mouvement me fatiguoit presqu'autant que si j'eusse marché moi-même.*

Enfin arrivés apparemment où l'on vouloit aller, une nuit ces barbares me portèrent sur leurs bras dans une maison dont les approches, malgré l'obscurité, me parurent extrêmement difficiles. Je fus placée dans un lieu plus étroit & plus incommode que n'avoit jamais été ma première prison. Mais, mon cher Aza ! pourrois-je te persuader ce que je ne comprends pas moi-même, si tu n'étois assuré que le mensonge n'a jamais souillé les lèvres d'un enfant du Soleil (2)? Cette maison que j'ai jugé être fort grande par la quantité de monde qu'elle contenoit; cette maison, comme suspendue, & ne tenant point à la terre, étoit dans un balancement continuel.

---

(1) *Espèce de lit suspendu, dont les Indiens ont coutume de se servir pour se faire porter d'un endroit à un autre.*

(2) *Il passoit pour constant qu'un Péruvien n'avoit jamais menti.*

con violénza. nell' istéssa guísa che fúi svélta dal Témpio del Sóle.

Non so per quál vía fúi condótta; si camináva soltánto di nótte, e di giórno ci fermavámo in áridi desérti sénza cercàr verùn ricóvero. Soccombénte in bréve témpo álla fatíca, mi fecéro portáre, non so per quál sórta d'*Hamac* (1), le di cúi scósse mi faticávano quási altrettánto, cóme se avéssi camináto a piédi.

Giúnti finalménte al luógo destináto, quésti bárbari mi portárono úna nótte súlle lóro bráccia in úna cása, i di cúi áditi mi párvero, non ostánte l'oscurità, difficilíssimi. Fúi pósta in un luógo più strétto e più incómodo che non éra státo il mío prímo cárcere. Ma, Aza cáro! potréi ío persuadérti quéllo che non capísco ío stéssa, se tu non fóssi sicúro che la bugía non ha mái contamináto le lábbra d'un Fíglio del Sóle (2)? Quélla cása che ho stimáta mólto spaziósa per la quantità délla génte ch'éssa contenéva; quélla cása cóme sospésa in ária, e che non tenéva púnto álla térra, éra in úna contínua agitazióne.

(1) Spécie di létto sospéso, nel quále si fánno portàr gl' Indiáni da un luógo all' áltro.

(2) Si dáva per indubitáto che un Peruviáno non avéva mái mentíto.

Il faudroit, ô lumière de mon esprit, que Ticaiviracocha *eût comblé mon ame, comme la tienne, de sa divine science, pour pouvoir comprendre ce prodige. Toute la connoissance que j'en ai, est que cette demeure n'a pas été construite par un être ami des hommes ; car, quelques momens après que j'y fus entrée, son mouvement continuel, joint à une odeur malfaisante, me causèrent un mal si violent, que je suis étonnée de n'y avoir pas succombé : ce n'étoit que le commencement de mes peines.*

Un tems assez long s'étoit écoulé ; je ne souffrois presque plus, lorsqu'un matin je fus arrachée au sommeil par un bruit plus affreux que celui du Yalpor *: notre habitation en recevoit des ébranlemens tels que la terre en éprouvera, lorsque la Lune, en tombant, réduira l'Univers en poussière* (1). *Des cris, qui se joignirent à ce fracas, le rendoient encore plus épouvantable : mes sens, saisis d'une horreur secrette, ne portoit à mon ame que l'idée de la destruction de la nature entière. Je croyois le péril universel ; je tremblois pour*

(1) *Les Indiens croyoient que la fin du Monde arriveroit par la Lune, qui se laisseroit tomber sur la terre.*

Bisognerébbe, oh lúme délla ménte mía, che *Ticaiviracocha* avésse ornáto il mío intellétto, cóme il túo, délla súa divína sciénza per capìr quésto prodígio. Tútta la notízia che ne ho, si è che quést' abitazióne non è státa constrútta da ún' esénza amíca dégli uómini, perciocchè alcúni moménti dópo che vi fúi entráta, il súo móto contínuo, accompagnáto da un' odóre nocívo, mi cagionò un mále così gagliárdo, che sóno attónita di non ésserne rimása oppréssa: quést' éra solaménte il prelúdio de' miéi guái.

Éra già scórso mólto témpo, e non soffríva quási più verùn incómodo, quándo ùna mattína fúi risvegliáta da non so che strépito più terríbile di quéllo déll' *Yalpor:* la nóstr' abitazióne ne ricevéva scósse símili a quélle che la térra proverà, quàndo la Lúna, nel cadére, ridurrà l'Univérso in pólvere (1); le grída che si unírono a quésto fracásso, ne accrescévan l'orróre; i miéi sénsi assalíti da un terròr secréto, rappresentávan all' ánima mía l'idéa délla totàl distruzióne délla natúra. Io credéva il períglio univer-

(1) Gl' Indiáni credévano che il fine del Móndo avverrébbe per mézzo délla Lúna cadénte sópra la térra.

tes jours : ma frayeur s'accrut enfin jusqu'au dernier excès, à la vue d'une troupe d'hommes en fureur, le visage & les habits ensanglantés, qui se jettèrent en tumulte dans ma chambre. Je ne soutins pas cet horrible spectacle ; la force & la connoissance m'abandonnèrent : j'ignore encore la suite de ce terrible évènement. Revenue à moi-même, je me trouvai dans un lit assez propre, entourée de plusieurs Sauvages, qui n'étoient plus les cruels Espagnols, mais qui ne m'étoient pas moins inconnus.

Peux-tu te représenter ma surprise, en me trouvant dans une demeure nouvelle, parmi des hommes nouveaux, sans pouvoir comprendre comment ce changement avoit pu se faire? Je refermai promptement les yeux, afin que, plus recueillie en moi-même, je pusse m'assurer si je vivois, ou si mon ame n'avoit point abandonné mon corps pour passer dans les régions inconnues (1).

Te l'avouerai-je, chère Idole de mon cœur ; fatiguée d'une vie odieuse, rebutée de souffrir des tourmens de toute

---

(1) *Les Indiens croyoient qu'après la mort, l'ame alloit dans des lieux inconnus pour y être recompensée ou punie selon son mérite.*

fále, tremáva per la túa víta; ma quàl fù il mío fpavénto, nel vedèr uómimi infuriáti ed infanguináti lanciárfi tumultuofaménte nélla mía cámera! Il mío fguárdo non potè foftenèr úno fpettácolo così órrido, cáddi tramortíra; non fo quàl fù l' éfito di quèl terríbil evénto. Riavútami dal mío fveniménto, mi trovái in un létto ragionevolménte affettáto, circondáta da felvággi differénti dái crudéli Spagnuóli, mà che non mi érano men ignóti.

Puói tu rapprefentárti quàl fóffe il mío ftupóre, nel trovármi in úna nuóva abitazióne con áltri úomini, fénza potèr indovinàr cóme fi fóffe fátto quéfto cangiaménto? Chiúfi di bel nuóvo gli ócchi, affinchè, più raccólta in me ftéffa, potéffi accertármi s'ío fóffi in víta, oppúre fe l'ánima mía avéffe abbandonáto il mío córpo per involárfene nélle regióni incógnite (1).

Débbo ío confeffártelo, Idolo cáro; ftánca ormái d'úna víta odióía, infaftidíta di foffrìr torménti d'ógni fpécie, oppréffa

(1) Gl' Indiáni credévano che dópo la mórte, l'ánima andáffe in luóghi incógniti, per éffervi premiáta o punita fecóndo il fúo mérito.

espèce, accablée sous le poids de mon horrible destinée, je regardai avec indifférence la fin de ma vie que je sentois approcher; je refusai constamment tous les secours que l'on m'offroit: en peu de jours, je touchai au terme fatal, & j'y touchai sans regret.

L'épuisement des forces anéantit le sentiment: déjà mon imagination affoiblie ne recevoit plus d'images que comme un léger dessein tracé par une main tremblante; déjà les objets qui m'avoient le plus affectée, n'excitoient en moi que cette sensation vague que nous éprouvons, en nous laissant aller à une rêverie indéterminée: je n'étois presque plus.

Cet état, mon cher Aza, n'est pas si fâcheux que l'on croit: de loin, il nous effraye, parce que nous y pensons de toutes nos forces; quand il est arrivé, affoiblis par les gradations des douleurs qui nous y conduisent, le moment décisif ne paroît que celui du repos. Cependant j'éprouvai que le penchant naturel qui nous porte, durant la vie, à pénétrer dans l'avenir, & même dans celui qui ne sera plus pour nous, semble réprendre de nouvelles forces au moment de la perdre. On cesse de vivre pour soi; on veut sa-

sótto il péso del mío órribil destíno, vídi con indifferénza avvicinársi il fíne délla mía víta. Ricusái costanteménte tútti gli ajúti che mi éran offérti, ónde in póchi giórni fúi ridótta al términe fatále, e ciò sénza ripugnánza.

L'estenuazióne délle fórze anníchila il sentiménto; la mía ménte infievolíta non ricevéva più le immágini, se non cóme un leggièr disségno, delineáto da úna máno tremánte; gli oggétti che mi avevan fátto maggiòr impressióne, non destávan più in me áltre sensazióni, che quélle vághe che úno próva nel lasciársi andàr ad un vaneggiamento indeterminánto: ío non esistéva, per così díre, più.

Quésto státo, Aza cáro, non è tánto penóso, cóme si créde: da lúngi ci atterrísce, perchè vi pensiámo con tútte le fórze délla ménte; quándo è giúnto, indebolíti dálle gradazióni déi dolóri che ci condúcono a quésto púnto, il moménto decisívo páre soltánto quéllo del ripóso. Provái nondiméno che l'inclinazióne che ci muóve, méntre viviámo, a penetràr nell' avveníre, ed eziandío in quèl témpo che non sarà più per nói, sémbra acquístar nuóve fórze quándo siàm sul púnto di perdèr la víta. Quan-

voir comment on vivra dans ce qu'on aime.

Ce fut dans un de ces délires de mon ame, que je me crus transportée dans l'intérieur de ton Palais: j'y arrivois dans le moment où l'on venoit de t'apprendre ma mort.

Mon imagination me peignit si vivement ce qui devoit se passer, que la vérité même n'auroit pas eu plus de pouvoir: je te vis, mon cher Aza, pâle, défiguré, privé de sentimens, tel qu'un lys desséché par la brûlante ardeur du midi. L'amour est-il donc quelquefois barbare? Je jouissois de ta douleur; je l'excitois par de tristes adieux; je trouvois de la douceur, peut-être du plaisir, à répandre sur tes jours le poison des regrets; & ce même amour, qui me rendoit féroce, déchiroit mon cœur par l'horreur de tes peines. Enfin, réveillée comme d'un profond sommeil, pénétrée de ta propre douleur, tremblante pour ta vie, je demandai des secours; je revis la lumière.

Te reverrai-je, toi, cher arbitre de mon existence? Hélas! qui pourra m'en assurer? Je ne sais plus où je suis; peut-être

túnque úno céſſi di víver per sè , égli desídera nientediméno ſapére cóme viverà nell' oggétto da lúi amáto.

Credéi in úno di quéſti delirj d'éſſere traſportáta nell' interióre del túo palázzo ; vi giungéva nell' iſtánte medéſimo che ti veníva notificáta la mía mórte.

La mía immaginazióne mi rappreſentò il túo ſtáto così al vívo , che la realità non ſarébbe ſtáta più enérgica del mío ſógno. Ti vídi , mío cáro Aza ! pállido , sfiguráto , prívo di ſentiménti , ſomigliánte ad un gíglio diſeccáto dal cocénte ardóre del mezzo giórno. L'amóre è égli dúnque talóra bárbaro ? Io godéva nel vedérti afflítto , e provocáva il túo dolóre con un reiteráto e méſto addío ; mi éra dólce , fórſe ánche dilettévole , di ſpárger nel túo ánimo il veléno del cordóglio ; e quèl medéſimo amóre che m'inſpiráva crudeltà , mi ſquarciáva il cuóre , muovéndomi a pietà délle túe orríbili péne. Riſórta finalménte cóme da un letárgo , penetráta del túo dolóre , tremánte per la túa víta , chiéſi ajúto , rivídi la lúce.

Ti revedrò ío , árbitro cáro délla mía eſiſténza ? Ahi ! chi potrà aſſicurármene ? Non ſo più óve ío sía ; fórſe ſóno lúngi da

est-ce loin de toi. Mais dussions-nous être séparés par les espaces immenses qu'habitent les Enfans du Soleil, le nuage léger de mes pensées volera sans cesse autour de toi.



LETTRE QUATRIÈME.

QUEL que soit l'amour de la vie, mon cher Aza, les peines le diminuent ; le désespoir l'éteint. Le mépris que la nature semble faire de notre être, en l'abandonnant à la douleur, nous révolte d'abord ; ensuite l'impossibilité de nous en délivrer nous prouve une insuffisance si humiliante, qu'elle nous conduit jusqu'au dégoût de nous-mêmes.

Je ne vis plus en moi ni pour moi : chaque instant où je respire, est un sacrifice que je fais à ton amour ; &, de jour en jour, il devient plus pénible. Si le tems apporte quelque soulagement à la violence du mal qui me dévore, il redouble les souffrances de mon esprit. Loin d'éclaircir mon sort, il semble le rendre encore plus obscur. Tout ce qui m'environne m'est inconnu ; tout m'est nouveau ; tout intéresse ma curiosité, & rien ne peut la satisfaire.

te; mà ancorchè gli ſpázi imménſi che abítano i Fígli del Sóle, fóſſero tra nói frapóſti, i miéi ſóſpiri, símili ad úna núvola leggiéra, voléranno di contínuo all' intórno di te, único mío béne.



LÉTTERA QUÁRTA.

QUALUNQUE sía, cáro Aza, il nóſtro affétto per la víta, le péne lo diminuíſcono, la diſperazióne l'eſtíngue. Il diſprézzo che la natúra páre far del nóſtro indivíduo coll' abbandonárlo ái dolóri, comíncia a ſdegnárci; índi l'impoſſibilità di liberárci da' nóſtri máli, accúſa talménte l'umána infirmità, e ci umília tánto, che c'inſpíra faſtídio di nói ſtéſſi.

Non vívo più in me, nè per me; ógni moménto in cúi reſpíro, è un ſacrificio fátto al túo amóre, ſacrifício che divénta di giórno in giórno più penóſo: conciofiacoſachè ſe il témpo va moderándo i miéi máli eſterióri, égli inaſpríſce i torménti del mío ánimo, coll' oſcurár di più in più la mía ſórte in véce di riſchiarárla. Tútto quéllo che mi circónda, mi è ignóto, tútto mi è nuóvo, tútto déſta la mía curioſità, éſſa non può éſſer appa-

En vain j'emploie mon attention & mes efforts pour entendre, ou pour être entendue : l'un & l'autre me ſont également mpoſſibles. Fatiguée de tant de peines inutiles, je crus en tarir la ſource, en dérobant à mes yeux l'impreſſion qu'ils recevoient des objets : je m'obſtinai quelque tems à les tenir fermés ; efforts infructueux ! Les ténèbres volontaires auxquelles je m'étois condamnée, ne ſoulageaient que ma modeſtie toujours bleſſee de la vue de ces hommes dont les ſervices ſont autant de ſupplices ; mais mon ame n'en étoit pas moins agitée. Renfermée en moi-même, mes inquiétudes n'en étoient que plus vives, & le deſir de les exprimer plus violent.

L'impoſſibilité de me faire entendre répand encore juſques ſur mes organes un tourment non moins inſupportable que des douleurs qui auroient une réalité plus apparente. Que cette ſituation eſt cruelle ?

Hélas ! Je croyois déjà entendre quelques mots des Sauvages Eſpagnols ; j'y trouvois des rapports avec notre auguſte langage ; je me flattois qu'en peu de tems, je pourrois m'expliquer avec eux : loin de trouver le même avantage avec mes nouveaux tyrans, ils s'expriment avec tant

gáta da cós' alcúna. Indárno ío procúro e mi sfórzo d'inténdere o di éſſer intéſa, l'úno e l'áltro mi ſóno ugualménte impoſsíbili. Affaticáta da tánte péne inútili, credéi che per fárle ceſſáre, ío dovéſſi privàr i miéi ócchi dágli oggétti che mi facévano maggiorménte impreſſióne; mi oſtinái a tenérli chiúſi per quálche témpo; sfórzi inútili! Le ténebre volontárie álle quáli ío mi éra condennáta, éran ſoltánto favorévoli álla mía modéſtia, ſémpre offéſa dal vedèr quéi ſtraniéri, i di cúi ſervígi ed ajúti ſóno altrettánti ſupplízi; ma l'ánima mía non éra per quéſto men crucciáta. Raccólta in me ſtéſſa, le míe inquietúdini aumentávano, cóme ánche il deſidério di fárle conóſcere.

L'impoſſibilità di fármi inténdere afflígge, per così díre, i miéi órgani, ed è, al parèr mío, úna péna intolerábile, benchè ſecréta e non compatíta dágli áltri.

Ahi! credéva già comprénder alcúne paróle déi ſelvággi Spagnuóli, vi trováva quálche conformità cólla nóſtra augúſta língua; ſperáva di potèr in bréve témpo ſpiegármi con éſſi: ma i miéi nuóvi tiránni ſi eſprímono con tánta rapidità, che non diſtínguo neppùr le in-

de rapidité, que je ne distingue pas même les inflexions de leur voix. Tout me fait juger qu'ils ne sont pas de la même nation; & à la différenee de leurs manières & de leur caractère apparent, on devine sans peine que Pachacamac *leur à distribué, dans une grande disproportion, les élémens dont il a formé les humains. L'air grave & farouche des premiers fait voir qu'ils sont composés de la matière des plus durs métaux: ceux-ci semblent s'être échappés des mains du Créateur, au moment où il n'avoit encore assemblé, pour leur formation, que l'air & le feu. Les yeux fiers, la mine sombre & tranquille de ceux-là, montroient assez qu'ils étoient cruels de sang-froid; l'humanité de leurs actions ne l'a que trop prouvé: le visage riant de ceux-ci, la douceur de leurs regards, un certain empressement répandu sur leurs actions, & qui paroît être de la bienveillance, prévient en leur faveur; mais je remarque des contradictions dans leur conduite, qui suspendent mon jugement.*

Deux de ces sauvages ne quittent presque pas le chevet de mon lit: l'un, que j'ai jugé être le Cacique (1) *à son air de*

(1) Cacique *est une espèce de Gouverneur de Province.*

flessióni délla lóro vóce. Tútto m'indúce a crédere, che non síeno délla stéssa nazióne; e dálla differénza délle lóro maniére e del lor caráttere apparénte, s'indovína facilménte che *Pachacamac* ha distribuíto lóro, con úna gran disproporzióne, gli eleménti cói quáli ha formáto i mortáli. L'ária gráve e feróce déi prími dimóstra che sóno compósti délla matéria de' più duri metálli; ma quésti pájono éssersi involáti dálle máni del Creatóre, méntre non érano ancòr formáti d'áltro, che d'ária e di fuóco. Gli ócchi fiéri, l'aspétto fósco e flemmático di quélli, indicávano bastanteménte ch' érano crudéli di cáso pensáto; l'inumanità délle lóro azióni l'ha pur tróppo verificáto: il vólto ridénte di quésti, la dolcézza de' lóro sguárdi, un cérto zélo spárso nélle lóro azióni, e che par benevolénza, previéne a favòr lóro; ma ossérvo cérte contradizióni nel lor módo di procédere, che sospéndono il mío giudício.

Dúe di quésti selvággi non si scóstano quási mái dal mío cappezzále: úno di éssi, il di cúi aspétto nóbile mi ha fátto giudicáre ch' égli fósse il *Cacique* (1), mi di-

(1) *Cacique*, spécie di Governatóre di Província.

grandeur, me rend, je crois, à ſa façon, beaucoup de reſpect; l'autre me donne une partie des ſecours qu'exige ma maladie; mais ſa bonté eſt dure, ſes ſecours ſont cruels, & ſa familiarité impérieuſe.

Dès le premier moment où, revenue de ma foibleſſe, je me trouvai en leur puiſſance: celui-ci (car je l'ai bien remarqué) plus hardi que les autres, voulut prendre ma main, que je retirai avec une confuſion inexprimable; il parut ſurpris de ma réſiſtance; &, ſans aucun égard pour la modeſtie, il la reprit à l'inſtant: foible, mourante, & ne prononçant que des paroles qui n'étoient point entendues, pouvois-je l'en empêcher? Il la garda, mon cher Aza, tout autant qu'il voulut; &, depuis ce tems-là, il faut que je la lui donne moi-même pluſieurs fois par jour, ſi je veux éviter des débats qui tournent toujours à mon déſavantage.

Cette eſpèce de cérémonie (1) *me paroît une ſuperſtition de ces peuples: j'ai cru remarquer que l'on y trouvoit des rapports avec mon mal; mais il faut apparemment être de leur nation pour en ſentir les effets;*

---

(1) *Les Indiens n'avoient aucune connoiſſance de la Médecine.*

móstra, secóndo le maniére délla súa nazióne, mólta riverénza; l'áltro mi somminístra úna párte déi bisógni che richiéde la mía malattía; ma la súa bontà è dúra, i suói soccórsi sóno crudéli; e la súa famigliarità impériósa.

Dal prímo moménto che, riavútami dal mío delíquio, mi trovái in potèr lóro, costúi (perciocchè l'ho ben osservàto) più ardíto dégli áltri, vólle pigliármi la máno, che ritirái con úna confusióne che non può esprímersi: párve attónito délla mía resisténza, e sénza verùn risguárdo per la modéstia, la ripigliò súbito: débole, moribónda, e pronunziándo solaménte paróle che non érano intése potéva ío impedírglielo? La serbó, Aza mío cáto, quánto vólle, e da quèl témpo in quà, bisógna che gliéla pórga ío stéssa parécchie vólte per giórno, se vóglio prevenìr contrásti che si termínano sémpre in mío svantággio.

Quésta spécie di cerimónia (1) è probabilménte úna superstizióne di quésti Pópoli: mi è párso che vi tróvino quálche relazióne col mío mále; ma fórse bisógna éсser délla lóro nazióne per sen-

(1) Gl' Indiáno non avévano verùn' idéa nélla Medicína.

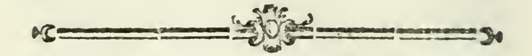
car je n'en éprouve que très-peu : je ſouffre toujours d'un feu intérieur qui me conſume : à peine me reſte-t-il aſſez de force pour nouer mes Quipos. *J'emploie à cette occupation autant de tems que ma foibleſſe peut me le permettre : ces nœuds, qui frappent mes ſens, ſemblent donner plus de réalité à mes penſées ; la ſorte de reſſemblance que j'imagine qu'ils ont avec les paroles, me fait une illuſion qui trompe ma douleur : je crois te parler, te dire que je t'aime, t'aſſurer de mes vœux, de ma tendreſſe ; cette douce erreur eſt mon bien & ma vie. Si l'excès d'accablement m'oblige d'interrompre mon ouvrage, je gémis de ton abſence ; ainſi, toute entière à ma tendreſſe, il n'y a pas un de mes momens qui ne t'appartienne.*

Hélas ! quel autre uſage pourrois-je en faire, ô mon cher Aza ! quand tu ne ſerois pas le maître de mon ame : quand les chaînes de l'amour ne m'attacheroient pas inſéparablement à toi, plongée dans un abîme d'obſcurité, pourrois-je détourner mes penſées de la lumière de ma vie ? Tu es le Soleil de mes jours, tu les éclaires, tu les prolonges ; ils ſont à toi. Tu me chéris : je conſens à vivre. Que

tírne gli effetti, imperocchè non ne próvo quási verúno: un fuóco intérno mi divóra di continuo; appéna mi rimáne fórza sufficiénte per nodàr i miéi *Quipos*. Impiégo in quésta occupazióne tútto il témpo che può perméttermi la mía debolézza; pármi che qnésti nódi, per l'impressióne che fánno ne' miéi sénsi, díano maggiòr realità a' miéi pensiéri; la spécie di somigliánza che hánno cólle paróle, mi fa un' illusióne che sospénde il mío mále: crédo parlárti, dirti ch'ío t'ámo, protestárti il mío ténero affétto, quésto dólce ingánno è il mío béne e la mía víta. Se l'eccésso del oppressióne mi costrínge d'interrómper il mío lavóro, gémo délla túa asénza; e così tútta inténta al mío amóre, non v'è un sólo de' miéi moménti che non ti apparténga.

Ahi! che áltr' úso potréi ío fárne? Oh, Aza mío dilétto! Ancorchè tu non fóssi l'único possessóre de' miéi affétti: ancorchè i víncoli déll' amóre non mi unissero inseparabilménte a te; immérsa in un' abísso d'oscurità, potréi ío rimuóver i miéi pensiéri dálla lúce délla mía víta? Tu séi il Sóle de' giórni miéi, tu li illúmini, li prolúnghi, sóno tuói. Tu mi ámi, acconsénta di vívere. Che farái

feras-tu pour moi ? Tu m'aimeras ; je suis récompensée.



LETTRE CINQUIÈME.

QUE j'ai souffert, mon cher Aza, depuis les derniers nœuds que je t'ai consacrés ! La privation de mes Quipos *manquoit au comble de mes peines : dès que mes officieux persécuteurs se sont apperçus que ce travail augmentoit mon accablement ils m'en ont ôté l'usage.*

On m'a enfin rendu le trésor de ma tendresse ; mais je l'ai acheté par bien des larmes. Il ne me reste que cette expression de mes sentimens ; il ne me reste que la triste consolation de te peindre mes douleurs : pouvois-je la perdre sans désespoir ?

Mon étrange destinée m'a ravi jusqu'à la douceur que trouvent les malheureux à parler de leurs peines : on croit être plaint, quand on est écouté ; une partie de notre chagrin passe sur le visage de ceux qui nous écoutent : quel qu'en soit le

per

per me? Continuerái ad amármi: écco la mía mercéde.

LÉTTERA QUÍNTA.

OH, quánto ho sofférto, mío cáro Aza, dópo gli últimi nódi che ti ho consacráti! Non mancáva al cólmo délle míe péne, se non la privazióne de' miéi *Quipos*; súbito che i miéi officiósi persecutóri si sóno accórti che quésto lavóro accrescéva la mía oppressióne, mené han tólto l'úso.

Mi è státo finalménte restituíto il tesóro del mío amóre, ma l'ho compráto con mólte lágrime. Mi rimáne quésto sol mézzo per esprímer i miéi sentiménti, mi rimáne in sómma la sóla e mísera consolazióne di rappresentárti i miéi guái; potéva égli éssermi rapíto sénza disperármi?

Il mío stráno destíno mi ha insíno priváta di quéll' alleggiaménto che tróvano gl' infelíci nel raccontàr le lóro péne: crediàm éssere compatíti, quándo siàm ascoltáti; úna párte del nóstro affánno s'invóla sul vólto dégli uditóri;

E

motif, leur attention ſemble nous ſoulager.

Je ne puis me faire entendre ; & la gaieté m'environne. Je ne puis même jouir paiſiblement de la nouvelle eſpèce de deſert où me réduit l'impuiſſance de communiquer mes penſées. Entourée d'objets importuns, leurs regards attentifs troublent la ſolitude de mon ame, contraignent les attitudes de mon corps, & portent la gêne juſques dans mes penſées : il m'arrive ſouvent d'oublier cette heureuſe liberté que la Nature nous a donnée de rendre nos ſentimens impénétrables, & je crains quelquefois que ces Sauvages curieux ne devinent les réflèxions déſavantageuſes que m'inſpire la biſarrerie de leur conduite ; je me fais une étude génante d'arranger mes penſées, comme s'ils pouvoient les pénétrer malgré moi.

Un moment détruit l'opinion qu'un autre moment m'avoit donnée de leur caractère & de leur façon de penſer à mon égard.

Sans compter un nombre infini de petites contradictions, ils me refuſent, mon cher Aza, juſqu'aux alimens néceſſaires au ſoutien de la vie, juſqu'à la liberté de choiſir la place où je veux être ; ils me

qualúnque ne sía il motívo, la lóro attenzióne in quálche módo ci cónſola.

Non póſſo fármi capíre, benchè circondáta dall' allegrézza; ánzi non póſſo neppùr godèr in páce la nuóva ſpécie di ſolitudine, álla quále mi ridúce l'impoſſibilità di paleſàr i miéi penſiéri. Gli ſguárdi de' miéi importúni compágni pertúrbano la quiéte della mía ánima, dánno ſuggezióne álle attitúdini del mío córpo ed insíno a' miéi penſiéri, cóme ſe la natúra non ci avéſſe dáto la felíce libertà di velàr impenetrabilménte i nóſtri ſentiménti; témo alcúne vólte che quéſti ſelvággi curióſi indovínino le refleſſióni ſvantaggióſe che m'inſpíra la bizzarría de' lóro coſtúmi, ónde póngo ógni attenzióne a raffrenàr i miéi penſiéri, cóme ſe potéſſero penetrárli mío malgrádo.

Non ho ancòr potúto formármi un' idéa cérta e fiſſa del lóro caráttere e del lor módo di penſáre vérſo di me; la mía opinióne in quéſto vacílla di contínuo, e cángia da un moménto all' áltro.

Sénza parlàr di mílle contradizióni, mi négano, Aza cáro, non ſólo gli aliménti neceſſári álla conſervazióne délla víta, ma eziandío la libertà del luógo in cúi vóglio ſtáre; mi riténgono con úna ſpécie di violénza in quéſto létto, ch'è

retiennent par une espèce de violence dans ce lit qui m'est devenu insupportable : je dois donc croire qu'ils me regardent comme leur esclave, & que leur pouvoir est tyrannique.

D'un autre côté, si je réfléchis sur l'envie extrême qu'ils témoignent de conserver mes jours, sur le respect dont ils accompagnent les services qu'ils me rendent, je suis tentée de penser qu'il me prennent pour un être d'une espèce supérieure à l'Humanité.

Aucun d'eux ne paroît devant moi, sans courber son corps, plus ou moins, comme nous avons coutume de faire en adorant le Soleil. Le Cacique *semble vouloir imiter le cérémonial des Incas au jour du* Raymi (1) : *il se met sur ses genoux fort près de mon lit, il reste un tems considérable dans cette posture gênante : tantôt il garde le silence ; &, les yeux baissés, il semble rêver profondément : je vois sur son visage cet embarras respectueux que nous inspire le* grand Nom (2) *prononcé à haute voix. S'il trouve l'occasion de saisir ma main, il y porte sa bouche avec la même vénération*

(1) *Le* Raymi, *principale fête du Soleil ; l'*Inca *& les Prêtres l'adoroient à genoux.*

(2) *Le grand nom étoit* Pachacamac ; *on ne le prononçoit que rarement, & avec beaucoup de signes d'adoration.*

divenúto per me un véro cárcere : dévo adúnque crédere, che mi ſtímino cóme la lóro ſchiáva, e che síano anch' éſſi tiránni.

Per áltro, ſe consídero l'eſtrémo deſidério che dimóſtrano di conſervármi in víta, ed al módo riverénte col quále mi ſérvono, mi viéne quáſi in ménte, ch'éſſi mi tégano per un eſſénza ſuperióre áll' Umanità.

Neſſúno d'éſſi comparíſce mái in preſénza mía, ſénza inchinárſi più o méno, cóme ſogliàm fáre, adorándo il Sóle. Si dirébbe che il *Cacique* imíti il cerimoniále degl'*Incas* nel giórno del *Raymi* (1); égli s'inginócchia mólto vicíno al mío létto, e rimáne un gran témpo in quéſta poſizióne incómoda : alcúne vólte non párla, cógli ócchi abbaſſáti ſta pensóſo; véggo nel ſúo vólto quèl ſentiménto confúſo di riverénza e d'amóre, che c'inſpíra il gran nóme (2), pronunziáto ad álta vóce. S'égli tróva l'occaſióne di pigliármi la máno, vi pórta la bócca cólla

---

(1) Il *Raymi*, féſta principále del Sóle gl' *Incas* ed i Sacerdóti del Sóle l'adorávano ginocchióne.

(2) Il gran nóme di *Pacacamac* ſi pronunciáva di rádo, e con mólti ſégni di adorazióne.

que nous avons pour le sacré diadême (1). *Quelquefois il prononce un grand nombre de mots qui ne ressemblent point au langage ordinaire de sa nation ; le son en est plus doux, plus distinct, plus mesuré : il y joint cet air touché qui précède les larmes ; ces soupirs qui expriment les besoins de l'ame ; ces accens qui sont presque des plaintes ; enfin tout ce qui accompagne le désir d'obtenir des grâces. Hélas ! mon cher Aza, s'il me connoissoit bien, s'il n'étoit pas dans quelque erreur sur mon être, quelle prière auroit-il à me faire?*

Cette Nation ne seroit-elle point idolâtre? Je ne lui ai encore vu faire aucune adoration au Soleil : peut-être prennent-ils les femmes pour l'objet de leur culte. Avant que le grand Mancocapac (2) *eût apporté sur la terre les volontés du Soleil, nos Anciens divinisoient tout ce qui les frappoit de crainte ou de plaisir : peut-être ces Sauvages n'éprouvent-ils ces deux sentimens que pour les femmes.*

---

(1) *On baisoit le diadême de* Mancocapac, *comme nous baisons les Reliques de nos Saints.*

(1) *Premier Législateur des Indiens. Voyez l'Histoire des* Incas.

medésima venerazióne che abbiámo per il diadéma sácro (1). Talvólta pronúnzia cérte paróle, differénti dal sólito linguággio della súa Nazióne; il suóno n'è più dólce, più distínto, più misuráto: le accompágna con quéll' ária commóssa che precede le lágrime, quéi sospíri ch' esprimono i bisógni dell' ánima, quégli accénti che son quási dogliénze, in sómma con tútto quéllo che dinóta il desidério d'ottenèr grázie. Ah, mío cáro Aza, s'égli mi conoscésse béne, se non fósse in quálch' erróre circa il mío éssere, che preghiéra avrébb' égli da fármi?

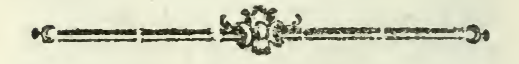
Non sarébbe fórse idolátra quésta Nazióne? Non le ho ancòr vedúto far alcùn' adorazióne al Sóle; può éssere che quésti salvággi ábbian adottáto le dónne per l'oggétto del lor cúlto. Príma che il gran *Mancocapac* (2) avésse portáto dal Ciélo in térra le léggi del Sóle, i nóstri Antenáti onorávano, cóme Divinità, tútti gli oggétti del lor timóre o piacére: fórse églino próvano unicaménte per le dónne quésti dúe sentiménti.

---

(1) Si baciáva il diadéma di *Mancocapac*, cóme nói facciámo le relíquie de' Sánti.

(2) Prímo Legislatòr degl' Indiáni. Védi la stória degl' *Incas*.

Mais, s'ils m'adoroient, ajouteroient-ils à mes malheurs l'affreuse contrainte où ils me retiennent? Non; ils chercheroient à me plaire, ils obéïroient aux signes de mes volontés: je serois libre, je sortirois de cette odieuse demeure, j'irois chercher le maître de mon ame: un seul de ses regards effaceroit le souvenir de tant d'infortunes.

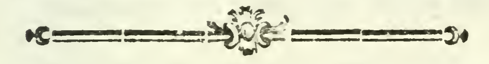


LETTRE SIXIÈME.

QUELLE horrible surprise, mon cher Aza! Que nos malheurs sont augmentés! Que nous sommes à plaindre! Nos maux sont sans remède: il ne me reste qu'à te l'apprendre & à mourir.

On m'a enfin permis de me lever: j'ai profité avec empressement de cette liberté; je me suis traînée à une petite fenêtre qui, depuis long-tems, étoit l'objet de mes desirs curieux; je l'ai ouverte avec précipitation: qu'ai-je vu? cher amour de ma vie! Je ne trouverai point d'expressions pour te peindre l'excès de mon étonnement,

Ma se mi adoràssero, potrébbero éssi aggiúngere a' miéi disástri quélla gran suggezióne in cúi mi riténgono? Nò, per cérto; li vedréi atténti a compiacérmi, ad ubbidìr ái cénni de' miéi desidéri; saréi líbera, uscirèi da quést' odiósa dimóra, anderéi a rivedèr il Sóle déi giórni miéi, e da un sólo de' suói sguárdi sentiréi ravvivársi, e, per così díre, rinfiorìr l'ánima mía, quási appassáta da tánte sciagúre.



LÉTTERA SÉSTA.

Che orríbil evénto, Aza mío cáro! Oh quánto si son accresciùte le nóstre disgrázie! Oh quánto siàm dégni di compassióne! I nóstri máli sóno sénza rimédio; l'único mío confórto è di fárteli sapére, e pói moríre.

Mi è státo finalménte perméffo d'uscìr dal létto; prevaléndomi súbito di quésta libertà, ho vólto i miéi pássi vacillánti vérso úna finestrélla, ch' éra da gran témpo l'oggétto délla mía curiosità; l'ho apérta precipitosaménte: che ho mái vedúto, víscere míe cáre! Non troverò

& le mortel désespoir qui m'a saisie, en ne découvrant autour de moi que ce terrible élément, dont la vue seule fait frémir.

Mon premier coup-d'œil ne m'a que trop éclairée sur le mouvement incommode de notre demeure. Je suis dans une de ces maisons flottantes, dont les Espagnoles se sont servis pour atteindre jusqu'à nos malheureuses contrées, & dont on ne m'avoit fait qu'une description très-imparfaite.

Conçois-tu, cher Aza, quelles idées funestes sont entrées dans mon ame avec cette affreuse connoissance? Je suis certaine que l'on m'éloigne de toi, je ne respire plus le même air, je n'habite plus le même élément: tu ignoreras toujours où je suis, si je t'aime, si j'existe; la destruction de mon être ne paroîtra pas même un évènement assez considérable pour être porté jusqu'à toi. Cher arbître de mes jours, de quel prix te peut être désormais ma vie infortunée? Souffre que je rende à la Divinité un bienfait insupportable dont je ne veux plus jouir; je ne te verrai plus, je ne veux plus vivre.

Je perds ce que j'aime: l'Univers est anéanti pour moi; il n'est plus qu'un vaste

espressióni per rappresentàrti l'eccésso del mío stupóre, e la mortàl mía disperazióne, nel vedérmi in mézzo a quèl terríbil eleménto, la di cúi sóla vísta fa frémere.

Quést' orríbile scopérta mi ha pur tróppo reveláto la caúsa del moviménto incómodo délla nóstr' abitazióne. Sóno in úna di quélle cáse fluttuánti, che trasportárono gli Spagnuóli nel nóstro sventuráto paése, e di cúi mi éra solaménte státa fátta úna descrizióne imperfettíssima.

Puói tu figurárti, Aza cáro, da che funéste idée fúi súbito crucciáta? Sóno cérta che quésti bárbari mi allontánano da te, non respíro più la medésima ária, non ábito più lo stésso eleménto: non saprái mái óve ío sía, se ti ámi, s'ío víva; l'annichillaménto del mío éssere non parrà neppùr un' evénto dégno d'éssserti riferíto. Arbitro cáro de' giórni miéi, di che giovaménto potrà ésserti da quì avánti la mía sciaguráta víta? Perrmétti ch' ío restituísca álla Divinità il dóno intollerábile délla víta che non pósso più godére; non ti vedrò più, non vóglio più vívere.

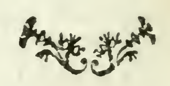
Pérdo il mío Amante: l'Univérso è per me annichiláto; mi par un vásto de-

desert que je remplis des cris de mon amour : entends-les, cher objet de ma tendresse, sois-en touché, permets que je meure....

Quelle erreur me séduit ! Non, mon cher Aza, non, ce n'est pas toi qui m'ordonnes de vivre ; c'est la timide nature qui, en frémissant d'horreur, emprunte ta voix plus puissante que la sienne, pour retarder une fin toujours redoutable pour elle ; mais c'en est fait : le moyen le plus prompt me délivrera de ces regrets....

Que la mer abîme à jamais dans ses flots ma tendresse malheureuse, ma vie & mon désespoir.

Reçois, trop malheureux Aza, reçois les derniers sentimens de mon cœur : il n'a reçu que ton image ; il ne vouloit vivre que pour toi, il meurt rempli de ton amour. Je t'aime, je le sens encore, je le dis pour la dernière fois.



ſérto riſonánte ormái délle grída perpétue del mío amóre ; ódile , ben mío caríſſimo , síine commóſſo , perímétti ch' ío múoja....

Quàl' erròr mi ſedúce? Nò, mío cáro Aza, nò, tu non ſéi quégli che m'impóne la dúra légge di vívere, ma bensí la tímida natúra, che, freménte d'orróre, ténta cólla túa vóce più poſſénte délla ſúa, di ritárdar un fíne ſémpreformidábile per éſſa; ma tútto è finíto, la vía la più bréve mi libererà da quéſto ribrézzo....

Il máre inghiottíſca per ſémpre ne' ſuói abíſſi profóndi i miéi ſventuráti afſétti, la mía víta e la mía diſperazióne.

Accógli tróppo infelíce Aza, accógli gli últimi ſoſpíri del mío cuóre; la túa immágine è la ſóla che vi sía ſcolpíta; ſiccom'égli vivéva unicaménte per te, móre cólmo del túo amóre. Ti ámo, lo pénſo, lo ſénto ancóra, lo díco per l'última vólta....





LETTRE SEPTIÈME.

AZA, tu n'as pas tout perdu, tu règnes encore ſur un cœur : je reſpire. La vigilance de mes ſurveillans a rompu mon funeſte deſſein ; il ne me reſte que la honte d'en avoir tenté l'éxécution. Je ne t'apprendrai point les circonſtances d'un projet auſſi-tôt détruit que formé. Oſerois-je jamais lever les yeux jüſqu'à toi, ſi tu avois été témoin de mon emportement.

Ma raiſon, anéantie par le déſeſpoir, ne m'étoit plus d'aucun ſecours ; ma vie ne me paroiſſoit d'aucun prix ; j'avois oublié ton amour,

Que le ſang-froid eſt cruel après la fureur ! Que les points de vue ſont différens ſur les mêmes objets ! Dans l'horreur du déſeſpoir, on prend la férocité pour du courage, & la crainte des ſouffrances pour de la fermeté. Qu'un mot, un regard, une ſurpriſe nous rappellent à nous-mêmes, nous ne trouvons que de la foibleſſe pour principe de notre héroïſme, pour fruit que



LÉTTERA SÉTTIMA.

Aza, non disperárti, tu régni ancòr sóvra un cuóre; ío respíro. La vigilánza de' miéi custódi ha sconcertáto il mío funésto diségno, e son rimása solaménte cólla vergógna di avérlo tentáto. Non t'informerò délle particolarità d'úna risoluzióne non così tósto formáta, che svaníta. Ardiréi ío alzàr giammái in presénza túa gli ócchi miéi, se i tuói avéssero vedúto il mío eccésso.

La ragióne, sbandíta dálla mía disperazióne, non éra più ascoltáta: ío non facéva più verùn cónto délla víta, avéva dimenticáto il túo amóre.

Quánto è crudéle la tranquillità dell'ánimo dópo il furóre! Quánto han apparénze dissímili i medésimi oggétti! Nell' orròr délla disperazióne, si réputa la ferocità per ánimo, ed il liberársi dái máli per generosità: ma richiamáti álla ragióne con úna paróla, úno sguárdo o da qualsisía áltra cósa, restiàm convínti che la nóstra magnanimità non avéva áltro

le repentir, & que le mépris pour récompense.

La connoissance de ma faute en est la plus sévère punition. Abandonnée à l'amertume des remords, ensevelie sous le voile de la honte, je me tiens à l'écart; je crains que mon corps n'occupe trop de place; je voudrois le dérober à la lumière: mes pleurs coulent en abondance; ma douleur est calme; nul son ne l'exhale; mais je suis toute à elle. Puis-je trop expier mon crime? Il étoit contre toi.

En vain, depuis deux jours, ces Sauvages bienfaisans voudroient me faire partager la joie qui les transporte: je ne fais qu'en soupçonner la cause; mais, quand elle me seroit plus connue, je ne me trouverois pas digne de me mêler à leurs fêtes.

Leurs danses, leurs cris de joie, une liqueur rouge, semblable au Mays (1), *dont ils boivent abondamment, leur em-*

---

(1) *Le* Mays *est une plante dont les Indiens font une boisson forte & salutaire; ils en présentent au Soleil les jours de ses fêtes, & ils en boivent jusqu'à l'ivresse après le sacrifice.* Voyez l'Histoire des Incas, T. 2. pag. 151.

fondaménto che la debolézza; per frútto ne raccogliàm il pentiménto, e per prémio il disprézzo.

La più sevéra punizióne del mío fállo è il conoscérlo. Laceráta da pungénti rimórsi, e nascósta sótto il vélo délla vergógna, mi téngo in dispárte; témo che il mío indivíduo óccupi tróppo spázio: vorréi sottrárlo álla lúce; dilúviano i miéi piánti, il mío cordóglio è tranquíllo, non prorómpe in alcùn gémito, ma mi divóra internaménte. Pósso ío pentírmi tróppo del mío furóre? Ésso ti offendéva.

Indárno quésti generósi selvággi procúrano da dúe giórni in quà d'inspirármi l'allegrézza dálla quále sóno trasportáti: la cagióne non men' è precisaménte nóta; ma quándo ánche mi fósse, non mi crederéi dégna di partecipàr álle lóro féste.

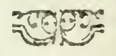
Nell' udír le lóro esclamazióni di giója, nel vedèr le lóro dánze ed un cérto licór rósso, símile al *Mays* (1) di cúi bé-

(1) Il *Mays* è úna piánta cólla quále gl' Indiáni fánno úna bevánda gagliárda e salutáre; ne offerríscono al Sóle nei giórni délle súe féste, e ne bévono dópo il sacrifício, finchè síano ubbriáchi. Védi *la Stória degl' Incas, T. 2, pag. 2.*

pressement à contempler le Soleil par tous les endroits d'où ils peuvent l'appercevoir, ne me laisseroient pas douter que cette réjouissance ne se fît en l'honneur de l'Astre divin, si la conduite du Cacique *étoit conforme à celle des autres. Mais, loin de prendre part à la joie publique, depuis la faute que j'ai commise, il n'en prend qu'à ma douleur. Son zèle est plus respectueux, ses soins plus assidus, son attention plus pénétrante.*

Il a deviné que la présence continuelle des Sauvages de sa suite ajoutoit la contrainte à mon affliction; il m'a délivrée de leurs regards importuns: je n'ai presque plus que les siens à supporter.

Le croirois-tu, mon cher Aza? il y a des momens où je trouve de la douceur dans ces entretiens muets: le feu de ses yeux me rappelle l'image de celui que j'ai vu dans les tiens; j'y trouve des rapports qui séduisent mon cœur. Hélas! que cette illusion est passagère, & que les regrets qui la suivent son durables! Ils ne finiront qu'avec ma vie, puisque je ne vis que pour toi.



vono copiosaménte, ed in sómma la lóro premúra di contemplàr il Sóle per qualúnque párte póssano scoprírlo, non avréi dubitáto che quésto giórno festívo fósse consacráto all' Astro divíno, se il *Cacique* facésse come gli áltri; ma scórgo che in véce di partecipàr all' allegrézza comúne, il mío affánno è l'única súa inquietúdine, ónde il súo zélo è divenúto più rispettóso, più assíduo e più sollécito.

Ha indovináto che la presénza contínua de' suoi selvággi aggiungéva soggezióne álla mía afflizióne, mi ha liberáta da' lóro guárdi incómodi; i suói son quási i sóli ch'ío ábbia da sostenére.

Lo crederésti, Aza cáro? vi sóno moménti néi quáli mi piácciono quéste múte conversazióni; il brío de' suói ócchi mi rappresénta quéllo che splénde ne' tuói; vi tróvo quálche somigliánza che ingánna il mío cuóre. Ahi! quánto è passaggiéra l'illusióne! Quánto durévoli al contrário le péne che le succédono! Non finiránno se non cólla mía víta, poichè vívo per te sólo.





LETTTRE HUITIÈME.

QUAND un seul objet réunit toutes nos pensées, mon cher Aza, les évènemens ne nous intéressent que par les rapports que nous y trouvons avec lui. Si tu n'étois le seul mobile de mon ame, aurois-je passé, comme je viens de faire, de l'horreur du désespoir à l'espérance la plus douce? Le Cacique *avoit déjà essayé plusieurs fois inutilement de me faire approcher de cette fenêtre, que je ne regarde plus sans frémir. Enfin, pressée par de nouvelles instances, je m'y suis laissée conduire. Ah! mon cher Aza, que j'ai été bien récompensée de ma complaisance!*

Par un prodige incompréhensible, en me faisant regarder à travers une espèce de canne percée, il m'a fait voir la terre dans un éloignement où, sans le secours de cette merveilleuse machine, mes yeux n'auroient pu atteindre.

En même tems, il m'a fait entendre, par des signes qui commencent à me devenir familiers, que nous allons à cette terre, & que sa vue étoit l'unique objet des réjouis-



LÉTTERA OTTÁVA.

Quándo un' oggétto è il sólo di tútti i nóstri pensiéri, Áza mío cáro, gli evénti non c'interéssano se non per la conformità che vi troviámo con ésso. Se tu non fóssi l'único scópo dell' ánima mía, saréi ío passáta, cóme ho fátto póco innánzi, d'all' orrór délla disperazióne álla speránza la più lusinghiéra? Il *Cacique* avéva già tentáto più vólte indárno di fármi accostàr a quélla finéstra, che non míro più sénza spavénto. Sollecitáta finalménte di bel nuóvo, mi son lasciáta persuadèr d'andárvi. Quánto è státa rimuneráta la mía condescendénza!

Oh prodígio incomprensíbile! Nel fármi guardàr per úna spécie di cánna foráta, égli mi ha fátto vedèr la térra in úna lontanánza tále, che sénza l'ajúto di quèl maraviglióso ordégno i miéi ócchi non avvrébbero potúto arrivárvi.

Nel medésimo témpo mi ha fátto capìr con cérti ségni che commínciano ad éssermi famigliári, che andiámo a quélla térra, e che la di léi vísta éra l'única ca-

ſances que j'ai priſes pour un ſacrice au Soleil.

J'ai ſenti d'abord tout l'avantage de cette découverte : l'eſpérance, comme un trait de lumière, a porté ſa clarté juſqu'au fond de mon cœur. Il eſt certain que l'on me conduit à cette terre que l'on m'a fait voir ; il eſt évident qu'elle eſt une portion de ton Empire, puiſque le Soleil y répand ſes rayons bienfaiſans (1). *Je ne ſuis plus dans les fers des cruels Eſpagnols. Qui pourroit donc m'empêcher de rentrer ſous tes loix ?*

Oui, cher Aza, je vais me réunir à ce que j'aime. Mon amour, ma raiſon, mes deſirs, tout m'en aſſûre. Je vole dans tes bras : un torrent de joie ſe répand dans mon ame, le paſſé s'évanouit, mes malheurs ſont finis ; ils ſont oubliés : l'avenir ſeul m'occupe ; c'eſt mon unique bien.

Aza, mon cher eſpoir, je ne t'ai pas perdu ; je verrai ton viſage, tes habits, ton ombre ; je t'aimerai, je te le dirai à

---

(1) *Les Indiens ne connoiſſoient pas notre hémiſphère, & croyoient que le Soleil n'éclairoit que la terre de ſes enfans.*

gióne di quelle allegrezze che mi avévan párso un sacrifício fátto al Sóle.

Felíce scoperta! La speránza, cóme un rággio di luce, ha portáto il sereno nell' íntimo del mío cuóre. Non pósso dubitáre che mi condúcano a quella terra che mi hánno mostráta; è cósa evidénte ch' éssa è úna porzióne del túo Império, poichè il Sóle vi spárge i suói rággi divíni (1). Non sóno più schiáva dei crudeli Spagnuóli; chi potrébbe adúnque impedírmi di víver di nuóvo sótto le túe léggi?

Sì, Aza cáro, vádo à riunírmi álla più cára párte di me stéssa. Il mío amóre, la mía ragióne, le míe ardénti bráme, tútto menè assicúra. M'invólo nélle túe bráccia, un torrénte di giója inónda la mía ánima, il passáto sparísce; son finíte, ánzi dimenticáte tútte le míe péne, l'avveníre sólo mi óccupa; quésto è l'unico mío béne.

Aza, speránza mía cára, non ti ho perdúto, vedrò il túo sembiánte, i tuói ábiti, la túa ómbra; ti amerò, telò dirò

---

(1) Gl' Indiáni non conoscévano il nóstro emisféro, e crédévano che il Sóle illuminásse solaménte la térra de suói figliuóli.

toi-même. Est-il des tourmens qu'un tel bonheur n'efface ?



LETTRE NEUVIÈME.

QUE les jours sont longs, quand on les compte, mon cher Aza ! Le tems, ainsi que l'espace, n'est connu que par ses limites. Nos idées & notre vue se perdent également par la constante uniformité de l'un & de l'autre. Si les objets marquent les bornes de l'espace, il me semble que nos espérances marquent celles du tems, & que, si elles nous abandonnent, ou qu'elles ne soient pas sensiblement marquées, nous n'appercevons pas plus la durée du tems, que l'air qui remplit l'espace.

Depuis l'instant fatal de notre séparation, mon ame & mon cœur, également flétris par l'infortune, restoient ensevelis dans cet abandon total, horreur de la nature, image du néant : les jours s'écouloient sans que j'y prisse garde : aucun espoir ne fixoit mon attention sur leur longueur : à présent que l'espérance en marque

a te stésso. Quáli sóno i torménti a cúi úna tal felicità non ripári?

LÉTTERA NÓNA.

OH quánto ci pájono lúnghi, Aza cáro, i giórni, quándo viviámo in ún' ansiósa aspettatíva. Il témpo, cóme ánche lo spázio, è soltánto conosciúto per i suói límiti. Le nóstre idée si confóndono e flúttuano incérte néll' uniformità del témpo, cóme fa la vísta nel vágo dell' ária. Se dágli oggétti véngono determinàti i límiti déllo spázio, pármi che quélli del témpo lo síeno pariménte dálle nóstre speránze, e che s'ésse ci abbandónano, o che non síeno ben imprésse, non possiámo méglio distínguer la duráta del témpo, che l'ária errante néllo spázio.

Dáll' instánte fatále délla nóstra separazióne, l'ánima ed il mío cuóre ugualménte opprésli d'ále sciagúre, érano sepólti in quéll' abbandóno totále, orróre délla natúra, immágine del núlla; i giórni scorrévano sénza che menè avvedéssi; nessúna speránza fissáva la mía attenzióne círca la lóro lunghézza: óra che la spe-

tous les inſtans, leur durée me paroît infinie, & je goûte le plaiſir, en recouvrant la tranquillité de mon eſprit, de recouvrer la facilité de penſer.

Depuis que mon imagination eſt ouverte à la joie, une foule de penſées, qui s'y préſentent, l'occupent juſqu'à la fatiguer. Des projets de plaiſirs & de bonheur s'y ſuccèdent alternativement; les idées nouvelles y ſont reçues avec facilité; celles même dont je ne m'étois point apperçue, s'y retracent ſans les chercher.

Depuis deux jours, j'entends pluſieurs mots de la langue du Cacique, *que je ne croyois pas ſçavoir. Ce ne ſont encore que les noms des objets: ils n'expriment point mes penſées, & ne me font point entendre celles des autres; cependant ils me fourniſſent déja quelques éclairciſſemens qui m'étoient néceſſaires.*

Je ſçais que le nom du Cacique *eſt* Déterville*; celui de notre maiſon flottante,* Vaiſſeau*; & celui de la terre où nous allons,* France.

Ce dernier nom m'a d'abord effrayée: je ne me ſouviens pas d'avoir entendu nommer ainſi aucune contrée de ton Royaume; mais, faiſant réflexion au nombre infini

ránza ne ségna tútti gl' istánti, la lor duráta mi par infiníta, ed a póco a póco ricúpero quéi dúe tesóri inestimábili dell' ánima, cioè la páce e la facilità di pensáre.

Dachè la mía immaginazióne è apérta all' allegrézza, mílle pensiéri vi abbóndano con tánta rapidità, ch' éssa n'è faticáta. Várj progétti di piacéri e di felicità vi succédono l'úno all' áltro: le nuóve idée vi sóno facilménte accólte; ánzi vi tórnano, sénza éffer chiamáte, quélle che mi érano già passáte per la ménte, ma sénza fármi impressióne.

Da dúe giórni in quà, capísco mólte paróle délla língua del *Cacique*, le quáli ío credéva ignoráre. Véro è che non son áltro che i nómi dégli oggétti, non esprímono i miéi pensiéri, e non mi palésano quélli dégli áltri, nientediméno mi somminístrano già alcúni lúmi che mi érano necessári.

So che il *Cacique* si chiáma *Deterville*; la nóstra cása fluttuánte, *Náve*; e la térra óve andiámo, *Fráncía.*

Quést' último nóme mi ha súbito spaventáta: non mi ricórdo di avèr mái udíto nominàr in quésto módo alcúna párte del túo Régno: ma riflettendo al número

de celles qui le composent, & dont les noms me sont échappés, ce mouvement de crainte s'est bientôt évanoui : pouvoit-il subsister long-tems avec la solide confiance que me donne sans cesse la vue du Soleil? Non, mon cher Aza, cet Astre divin n'éclaire que ses enfans : le seul doute me rendroit criminelle. Je vais rentrer sous ton Empire, je touche au moment de te voir, je cours à mon bonheur.

Au milieu des transports de ma joie, la reconnoissance me prépare un plaisir délicieux. Tu combleras d'honneur & de richesses le Cacique (1) *bienfaisant qui nous rendra l'un à l'autre : il portera dans sa Province le souvenir de Zilia; la récompense de sa vertu le rendra plus vertueux encore, & son bonheur fera ta gloire.*

Rien ne peut se comparer, mon cher Aza, aux bontés qu'il a pour moi : loin de me traiter en esclave, il semble être le mien. J'éprouve à présent autant de complaisances de sa part, que j'en éprouvois de contradictions durant ma maladie : occupé de moi, de mes inquiétudes, de mes

---

(1) *Les* Caciques *étoient des Gouverneurs de Province, tributaires des* Incas.

infiníto délle regióni che lo compóngono, e délle quáli mi fóno sfuggíti i nómi, quésto móto di timóre si è in bréve svaníto, essféndo incompatíbile cólla ferma fidúcia che m'inspíra di contínuo la vista del Sóle. Nó, Aza cáro, quést' Astro divíno non illúmina áltri fuorchè i suói figliuóli; il dubitárne solaménte, farébbe un' empietà. Sóno ful púnto di rientràr fótto il túo Império, fóno giúnta al moménto di vedérti, vólo nélle bráccia del mío béne.

La mía allegrézza è coronáta dálla dólce speránza di appagàr fra póco la mía gratitúdine vérso il benéfico *Cacique* (1) che ci riunirà; égli da te colmáto d'onóre e di ricchézze, porterà nélla súa Província la memória di Zília: dal prémio eccitáta, si perfezzionerà ancóra la súa virtù, e la súa felicità farà la túa glória.

Non può esprímersi quánt' égli sía atténto a compiacérmi in tútto; in cámbio di trattármi da schiáva, si direbbe quási ch' égli sía il mío; próvo óra da lúi altrettánte condescendénze, quánte ío prováva contradizióni duránte la mía malattía: páre in fómma che non sía occupáto

(1) I *Caciques* érano Governatóri di Província, tributári dégl' *Incas.*

amuſemens, il paroît n'avoir plus d'autres ſoins. Je les reçois avec un peu moins d'embarras, depuis qu'éclairée par l'habitude & par la réflexion, je vois que j'étois dans l'erreur ſur l'idolatrie dont je le ſoupçonnois.

Ce n'eſt pas qu'il ne répète ſouvent à-peu-près les mêmes démonſtrations que je prenois pour un culte ; mais le ton, l'air & la forme qu'il y emploie, me perſuadent que ce n'eſt qu'un jeu à l'uſage de ſa Nation.

Il commence par me faire prononcer diſtinctement des mots de ſa langue. Dès que j'ai répété après lui, oui, je vous aime, *ou bien,* je vous promets d'être à vous, *la joie ſe répand ſur ſon viſage ; il me baiſe les mains avec tranſport & avec un air de gaieté tout contraire au ſérieux qui accompagne le culte divin.*

Tranquille ſur ſa Religion, je ne le ſuis pas entièrement ſur le pays d'où il tire ſon origine. Son langage & ſes habillemens ſont ſi différens des nôtres que ſouvent ma confiance en eſt ébranlée. De fâcheuſes réflexions couvrent quelquefois de nuages ma plus chère eſpérance : je paſſe ſucceſſivement de la crainte à la joie, & de la joie à l'inquiétude.

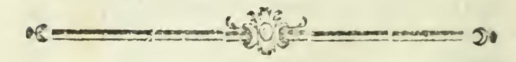
d'áltro che di me, délle míe inquietúdini, e de' miéi trattenimέnti. Ricévo con minòr ripugnánza i ſuói ſervígi, dachè l'abitúdine e la rifleſſióne mi han fátto conóſcere, ch'ío m'éra ingannáta intórno all' idolatría che gli attribuíva.

Non è però ch' églì non ripéta ſpéſſo, e quáſi nell' iſtéſſa maniéra, le medéſime dimoſtrazióni ch'ío ſtimáva éſſer un cúlto; ma nel fárle, il ſuóno délla vóce, l'ária del ſúo vólto, mi perſuádono che quéſto è unicaménte úno ſchérzo naturále álla ſúa Nazióne.

Comíncia a fármi pronunziàr diſtintaménte alcúne paróle délla ſúa língua; ſúbito che ho ridétto quéllo che mi díce: *sì, vi ámo*, ovvéro, *vi prométto d'éſſer interaménte vóſtra*, l'allegrézza ſpícca nel ſúo vólto, mi bácia le máni con ardóre, e con un' ária giulíva del tútto contrária al ſério che accompágna il cúlto divíno.

Tranquílla intórno álla ſúa Religióne, non la ſóno totalménte círca il paéſe dal quále égli cáva la ſúa orígine. La ſúa favélla ed il ſúo veſtiménto ſóno così divérſi da' nóſtri, che ſpéſſe vólte la mía fidúcia n'è agitáta. Cérte rifleſſióni ſpiacévoli véngono ad intorbidármi, di módo che flúttuo di contínuo fra il timóre e l'allegrézza.

Fatiguée de la confusion de mes idées, rebutée des incertitudes qui me déchirent, j'avois résolu de ne plus penser; mais comment ralentir le mouvement d'une ame privée de toute communication, qui n'agit que sur elle-même, & que de si grands intérêts excitent à réfléchir? Je ne le puis, mon cher Aza; je cherche des lumières avec une agitation qui me dévore, & je me trouve sans cesse dans la plus profonde obscurité. Je sçavois que la privation d'un sens peut tromper à quelques égards, & je vois avec surprise, que l'usage des miens m'entraîne d'erreurs en erreurs. L'intelligence des langues seroit-elle celle de l'ame? O cher Aza! que mes malheurs me font entrevoir de fâcheuses vérités! Mais que ces tristes pensées s'éloignent de moi: nous touchons à la terre. La lumière de mes jours dissipera en un moment les ténèbres qui m'environnent.



LETTRE DIXIEME.

JE suis enfin arrivée à cette terre, l'objet de mes désirs, mon cher Aza; mais je n'y vois encore rien qui m'annonce le bonheur

Affaticáta dálla confusióne délle míe idée, ributtáta dálle incertézze che mi crúcciano, io avéva risólto di non dar più sfógo álla mía immaginazióne; ma cóme raffrenàr il móto di un'ánima príva d'ógni communicazióne, tútta rinchiúsa in se stessa, e che vièn eccitáta a riflétter da interéssi così grávi? Non lo pósso, mío cáro Aza; cérco ad istruírmi con ún' agitazióne che mi divóra, e mi tróvo di contínuo invólta nélle ténebre. Ben sapéva che la privazióne d' un sénso può ingannàr in cérti cási, mà scórgo con istupóre che l'úso de' miéi mi va precipitándo d'erróre in erróre. L'intelligénza dell' ánima procederébbe fórse dálla sciénza délle língue? Quánte fastidióse verità mi fa antivedèr l'infelíce mío státo! Ma scostátevi da me, infaústi presági; approdiámo al lído. La lúce déi giórni miéi farà sparìr in un moménto le ténebre che mi circóndano.



LÉTTERA DÉCIMA.

SONO finalménte giúnta, Aza cáro, a quésta terra, l'oggétto de' miéi desidéri; ma fin óra non vi védo núlla che

que je m'en étois promis : tout ce qui s'offre à mes yeux me frappe, me surprend, m'étonne & ne me laisse qu'une impression vague, une perplexité stupide, dont je ne cherche pas même à me délivrer; mes erreurs répriment mes jugemens ; je demeure incertaine, je doute presque de ce que je vois.

A peine étions-nous sortis de la maison flottante, que nous sommes entrés dans une Ville bâtie sur le rivage de la Mer. Le peuple, qui nous suivoit en foule, me paroît être de la même Nation que le Cacique; *mais les maisons n'ont aucune ressemblance avec celles des Villes du Soleil : si celles-là les surpassent en beauté par la richesse de leurs ornemens, celles-ci sont fort au-dessus par les prodiges dont elles sont remplies.*

En entrant dans la chambre où Déterville m'a logée, mon cœur a tressailli ; j'ai vu dans l'enfoncement une jeune personne habillée comme une Vierge du Soleil ; j'ai couru à elle les bras ouverts. Quelle surprise, mon cher Aza, quelle surprise extrême, de ne trouver qu'une résistance impénétrable, où je voyois une figure humaine se mouvoir dans un espace fort étendu !

mi annúnzi il conténto ch'io speráva trovárci; tútto quello che si offerísce álla mía vista, mi sorprénde, mi stupísce, e núll' áltro prodúce nélla mía ménte, che impressióni vághe ed úna perplessità stúpida, dálla quále non procúro neppúre di liberármi; i miéi sbágli raffrénano i miéi giudízi, rimángo incérta, dúbito quási di ciò ch'ío véggo.

Uscíti dálla cása fluttuánte, siàm entráti in úna Città fabbricáta sul lído del Máre. Il Pópolo che seguíva in fólla, mi sémbra della medésima Nazióne del *Cacique*; ma le cáse non hánno somigliánza verúna con quelle délle Città del Sóle; se queste sóno superióri in bellézza per la richézza de' lor ornaménti, quélle lo sóno di mólto per i prodígi che rinchiúdono.

Nell' entrár nélla cámera in cúi Deterville mi ha alloggiáta, il mío cuóre ha strabiliáto; ho vedúto da lúngi una giovinétta vestíta da Vérgine del Sóle; le sóno córsa áll' incóntro cólle bráccia apérte. Ma che maravíglia. Aza cáro, che maravíglia estréma di non incontrár che úna resisténza impenetrábile, óve ío vedéva úna figúra úmana muóversi in úno spázio mólto ámpio!

L'étonnement me tenoit immobile, les yeux attachés ſur cette ombre, quand Déterville m'a fait remarquer ſa propre figure à côté de celle qui occupoit toute mon attention : je le touchois, je lui parlois, & je le voyois en même tems fort près & fort loin de moi.

Ces prodiges troublent la raiſon ; ils offuſquent le jugement : que faut-il penſer des habitans de ce pays? Faut-il les craindre, faut-il les aimer? Je me garderai bien de rien déterminer là-deſſus.

Le Cacique *m'a fait comprendre que la figure que je voyois étoit la mienne ; mais de quoi cela m'inſtruit-il? Le prodige en eſt-il moins grand? Suis-je moins mortifiée de ne trouver dans mon eſprit que des erreurs ou des ignorances? Je le vois avec douleur, mon cher Aza : les moins habiles de cette contrée ſont plus ſçavans que tous nos* Amautas.

Déterville m'a donné une China (1) *jeune & fort vive ; c'eſt une grande douceur pour moi que celle de revoir des femmes & d'en être ſervie : pluſieurs autres s'empreſſent à me rendre des ſoins ; & j'aimerois autant qu'elles ne le fiſſent pas : leur pré-*

(1) *Servante ou femme-de-chambre.*

Immóbile di ſtupóre, ío ſtáva fiſſándo gli ócchi ſópra quéll' ómbra, quándo Deterville mi ha fátto oſſervàr la ſúa própria figúra a cánto di quella che occupáva tútta la mía attenzióne: ío lo toccáva, gli parláva, e lo vedéva nel medéſimo témpo mólto vicíno e mólto lontáno da me.

Quéſti prodígi confóndono la ragióne, offúſcano l'intellétto. Che idéa déve formárſi dégli abitánti di quéſto paéſe? Biſógna temérli, ovvéro amárli? Per cérto non determinerò niénte círca quéſto dúbbio.

Il *Cacique* mi ha fátto compréndere che la figúra ch'ío vedéva, éra la mía; ma quéſto di che m'iſtruíſce? Il prodígio n'è fors' égli minóre, cóme púre la mía confuſióne e la mía ignoránza? Men' avvédo con rincreſciménto, mío cáro Aza: i méno erudíti di quéſto paéſe ſóno più dótti di tútti i nóſtri *Amautas*.

Detervíl'e mi ha dáto úna *China* (1) gióvine e mólto viváce; quéſta è per me úna gran ſoddisfazióne di rivedèr persóne del mío séſſo, e di éſſerne ſervíta; parécchie áltre fánno a gára per eſibírmi i lor ſervígi; ma la lóro preſénza mi è

(1) Sérva o Cameriéra.

ſence réveille mes craintes. A la façon dont elles me regardent, je vois bien qu'elles n'ont point été à Cuzco (1). Cependant je ne puis encore juger de rien : mon eſprit flotte toujours dans une mer d'incertitudes ; mon cœur ſeul inébranlable ne déſire, n'eſpère & n'attend qu'un bonheur ſans lequel tout ne peut être que peines.



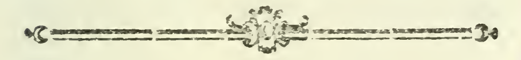
LETTRE ONZIÈME.

Quoique j'aie pris tous les ſoins qui ſont en mon pouvoir pour requérir quelque lumière ſur mon ſort, mon cher Aza, je n'en ſuis pas mieux inſtruite que je l'étois il y a trois jours. Tout ce que j'ai pu remarquer, c'eſt que les Sauvages de cette contrée paroiſſent auſſi bons, auſſi humains que le Cacique ; ils chantent & danſent, comme s'ils avoient tous les jours des terres à cultiver (2). Si je m'en

(1) *Capitale du Pérou.*

(2) *Les terres ſe cultivoient en commun au Pérou ; & les jours de ce travail étoient des jours de réjouiſſance.*

piuttóſto faſtidióſa ch' útile, attéſo che riſvégli i miéi timóri. Dal lóro ſtupóre a conſiderármi, ben m'accórgo che non ſóno ſtáte in *Cuzco* (1); tuttavía non póſſo ancóra decider aſſolutaménte di núlla: la mía ménte va ſémpre fluttuándo ín un máre d'incertézza; il mío cuóre ſólo immobíle non bráma, non ſpéra e non aſpétta ſe non quéll' único béne ſenza il quále non vi ſarà mái nel Móndo cóſa che non gli sía torménto.



LÉTTERA UNDÉCIMA.

Sebbén ho póſto, Aza cáro, ógni cúra per indagàr quàl sía la mía ſórte, non ne ho maggiòr contézza di quélla che ne avéva tre giórni fa. Dal póco che ho potúto oſſerváre, i ſelvággi di quéſto paeſe non mi pájono men buóni ed umáni del *Cacique*; cántano e bállano cóme ſe dovéſſero giornalménte coltivàr térre (2). Se giudicáſſi dall' oppoſizióne de' lóro coſtumi a quélli délla nóſtra Nazióne,

(1) Capitále del Perù.

(2) Le térre ſi coltivávano nel Perù in commúne, ed i giórni di quéſto lavóro érano giórni d'allegrézza.

rapportois à l'oppoſition de leurs uſages à ceux de notre Nation, je n'aurois plus d'eſpoir; mais je me ſouviens que ton auguſte père a ſoumis à ſon obéiſſance des Provinces fort éloignées, & dont les Peuples n'avoient pas plus de rapport avec les nôtres: pourquoi celle-ci n'en ſeroit-elle pas une? Le Soleil paroît ſe plaire à l'éclairer; il eſt plus beau, plus pur que je ne l'ai jamais vu, & j'aime à me livrer à la confiance qu'il m'inſpire: il ne me reſte d'inquiétude que ſur la longueur du tems qu'il faudra paſſer avant de pouvoir m'éclaircir tout-à-fait ſur nos intérêts; car, mon cher Aza, je n'en puis plus douter: le ſeul uſage de la langue du pays pourra m'apprendre la vérité, & finir mes inquiétudes.

Je ne laiſſe échapper aucune occaſion de m'inſtruire; je profite de tous les momens où Déterville me laiſſe en liberté pour prendre des leçons de ma China; *c'eſt une foible reſſource: ne pouvant lui faire entendre mes penſées, je ne puis former aucun raiſonnement avec elle. Les ſignes du* Cacique *me ſont quelquefois plus utiles. L'habitude nous en a fait une eſpèce de langage qui nous ſert au moins à exprimer nos volontés. Il me mena hier dans une maiſon, où, ſans cette intelligence, je me ſerois fort mal conduite.*

ahimè! potréi ío immaginármi d'éſſer ancóra nel túo Império? Ma quéllo che ſoſtiéne la mía ſperánza, ſi è che mi ricórdo d'avèr udíto díre che il túo Augúſto Pádre ha conquiſtáto Províncie mólto diſcóſte, ed i cúi Pópoli non avévano maggiòr relazióne co' nóſtri; perchè non può quéſta éſſerne úna? Páre che il Sóle ſi dilétti ad illuminárla: non l' ho mái vedúto più púro, e mi abandóno volentiéri álla fidúcia ch'égli m'inſpíra; l'única mía inquietúdine è di ſapére, quánto témpo vi vorrà per éſſer interaménte al fátto de' nóſtri interéſſi, perciocchè è indubitáto, mío cáro Aza, che l'úſo ſólo déllа língua del paéſe potrà iſtruírmi del véro, e terminàr le míe inquietúdini.

Procúro adúnque d'imparárla, e mi preváglio di tútti i moménti néi quáli Detervílle mi láſcia in libertà, per éſſer iſtruíta dálla mía *China*; ma éſſa mi è di póco ajúto, perchè non mi è poſsíbile di fárle inténder i miéi penſiéri, nè per conſeguénza di entràr in alcùn ragionaménto con éſſo léi. I cénni del *Cacique* mí ſóno alcúne vólte più útili; l'úſo cenè ha fátto úna ſpécie di linguággio ch' eſpríme alméno le nóſtre vóglie. Égli mi condúſſe jéri in úna càſa, óve ſénza quéſt' ajúto mi ſaréi governáta mólto ıʼnále.

Nous entrâmes dans une chambre plus grande & plus ornée que celle que j'habite : beaucoup de monde y étoit assemblé. L'étonnement général que l'on témoigna à ma vue, me déplut : les cris excessifs que plusieurs jeunes filles s'efforçoient d'étouffer, & qui recommençoient, lorsqu'elles levoient les yeux sur moi, excitèrent dans mon cœur un sentiment si fâcheux, que je l'aurois pris pour de la honte, si je me fusse sentie coupable de quelque faute. Mais, ne me trouvant qu'une grande répugnance à demeurer avec elles, j'allois retourner sur mes pas, quand un signe de Déterville me retint.

Je compris que je commettrois une faute, si je sortois, & je me gardai bien de rien faire qui méritât le blâme que l'on me donnoit sans sujet ; je restai donc, &, portant toute mon attention sur ces femmes, je crus démêler que la singularité de mes habits causoit seule la surprise des unes, & les ris offensans des autres ; j'eus pitié de leur foiblesse ; je ne pensai plus qu'à leur persuader, par ma contenance, que mon ame ne différoit pas tant de la leur, que mes habillemens de leurs parures.

Entrámmo in úna cámera più grande e méglio ornáta di quélla in cúi ío ábito ; vi éra adunáta mólta génte. Lo ſtupòr generále che dimoſtrárono nel vedérmi, mi diſpiácque ; le ríſa eccesſíve che mólte zitélle procurâvano di ſopprímere, e che ricominciávano ógni quàl vólta volgévan gli ócchi vérſo di me, eccitárono nel mío ánimo un ſentiménto così moléſto, che l'avréi ſtimáto un móto di vergógna, ſe mi fóſſi credúta colpévole di quálche fállo ónde infaſtidíta di ſtar con éſſe, ío éra per uſcíre, allorchè un cénno di Deterville mi riténne.

Compréſi ſúbito che avréi peccáto cóntro la decénza, ſe fóſſi uſcíta ; non vólli far cóſa verúna che potéſſe dar un giúſto fondaménto al lor módo di procéder vérſo di me ; rimáſi dúnque, e ponéndo ógni mía attenzióne ad oſſervàr quélle fémine, credei accórgermi che lo ſtupóre délle úne e le ríſa pungénti délle áltre, procedévano dálla ſingolarità de' miéi ábiti ; compatíi la lóro debolézza di ſpírito, e non atteſi più ad áltro, che a perſuadèr lóro col mío contégno, che la mía ánima non differíva tánto dálla lóro, quánto i miéi ábiti da' lor ornaménti.

Un homme que j'aurois pris pour un Curacas (1), *s'il n'eût été vêtu de noir, vint me prendre par la main d'un air affable, & me conduisit auprès d'une femme qu'à son air fier, je pris pour la* Pallas (2) *de la Contrée. Il lui dit plusieurs paroles que je sais, pour les avoir entendu prononcer mille fois à Déterville.* Qu'elle est belle ! Les beaux yeux !... *Un autre homme lui répondit :* Des grâces, une taille de Nymphe !.... *Hors les femmes qui ne dirent rien, tous répétèrent à-peu-près les mêmes mots : je ne sais pas encore leur signification ; mais ils expriment sûrement des idées agréables ; car, en les prononçant, leur visage étoit toujours riant.*

Le Cacique *paroissoit extrêmement satisfait de ce que l'on disoit ; il se tint toujours à côté de moi, ou, s'il s'en éloignoit pour parler à quelqu'un, ses yeux ne me perdoient pas de vue, & ses signes m'avertissoient de ce que je devois faire : de mon côté, j'étois fort attentive à l'observer, pour ne point blesser les usages d'une Nation si peu instruite des nôtres.*

---

(1) *Les* Curacas *étoient de petits Souverains d'une contrée ; ils avoient le privilège de porter le même habit que les* Incas

(2) *Nom générique des Princesses.*

Un' uómo che avréi stimáto un *Curacas* (1), se non fósse státo vestíto di néro, vénne a pigliármi per la máno con un' ária affábile, e mi condússe présso ad úna dónna di aspétto imperióso, la quále mi paréva la *Pallas* (2) del paése; égli le disse alcúne vóci che ho udíte pronunziàr mille vólte da Deterville. *Oh quánto è bélla! Che bélli ócchi!....* Un' áltro soggiúnse. *Cérte grázie, úna statúra da Ninfa...* Eccettuáte le dónne che non díssero núlla, tútti replicárono le medésime paróle; non ne so ancòr il significáto, ma esprímono certaménte idée grazióse, perchè nel pronunziárle, il lor vólto éra sémpre ridénte.

Il *Cacique* paréva sommaménte contènto di quéllo che si dicéva; e se talóra si scostáva da me per parlàr a qualchedúno, non mi perdéva per quésto di vísta, e co' suói cénni m' indicáva cóme dovéssi regolármi, dal cánto mío, l'osserváva con ógni attenzióne, per non peccàr cóntro i costúmi d'úna Nazióne cocì póco istruíta de' nóstri.

---

(1) *Curacas* érano Principétti, avévano il priviléggio di portàr un' ábito símile a quéllo degl' *Incas.*

(2) Nóme genérico délle Principésse.

Je ne ſais, mon cher Aza, ſi je pourrai te faire comprendre combien les manières de ces Sauvages m'ont paru extraordinaires.

Ils ont une vivacité ſi impatiente, que, les paroles ne leur ſuffiſant pas pour s'exprimer, ils parlent autant par le mouvement de leur corps que par le ſon de leur voix : ce que j'ai vu de leur agitation continuelle m'a pleinement perſuadée du peu d'importance des démonſtrations du Cacique, *qui m'ont tant cauſé d'embarras, & ſur leſquelles j'ai fait tant de fauſſes conjectures.*

Il baiſa hier les mains de la Pallas, *& celles de toutes les autres femmes ; il les baiſa même au viſage ; ce que je n'avois pas encore vu : les hommes venoient l'embraſſer ; les uns le prenoient par une main, les autres le tiroient par ſon habit ; & tout cela avec une promptitude dont nous n'avons point d'idée.*

A juger de leur eſprit par la vivacité de leurs geſtes, je ſuis ſûre que nos expreſſions meſurées, que les ſublimes comparaiſons qui expriment ſi naturellement nos tendres ſentimens & nos penſées affectueuſes, leur paroitroient inſipides ; ils prendroient notre air ſérieux & modeſte pour de la ſtupidité, & la gravité de notre

Non ſo, Aza cáro, ſe potrò fárti compréndere quánto mi ábbian páiſo ſtraordinárie le maniére di quéſti ſelvággi.

Hánno tánta vivacità che le paróle non baſtándo lóro per eſprímerſi, párlano col géſto, quánto col ſuóno déllla vóce la lóro agitazióne contínua mi ha fátto conóſcere, quánto fóſſero póco importánti quélle dimoſtrazióni del *Cacique*, che m'intrigávano tánto, e círca le quáli ho fátto tánte fálſe congettúre.

Bació iéri le máni délla *Pallas*, cóme púre quélle di tútte le áltre dónne ed eziandío il vólto, il che ío non avéva ancòr vedúto: gli uómini venívano ad abbracciárlo; chi lo pigliáva per úna máno, chi lo tiráva per il veſtíto, e tútto quéſto con úna preſtézza di cúi non abbiàm eſémpio.

Se ſi giudicáſſe del lor ingégno dálla rapidità de' lóro géſti, ſóno cérta che le nóſtre eſpreſſióni compaſſàte, ed i ſublími paragóni ch' eſprímono tánto al naturále i nóſtri téneri ſentiménti ed i nóſtri penſiéri affettuóſi, parrébbero lóro insípidi; la nóſtr'ária ſéria e modéſta sarébbe qui riputáta ſtupidità, e la gravità

démarche pour un engourdissement. Le croirois-tu, mon cher Aza, malgré leurs imperfections, si tu étois ici, je me plairois avec eux? Un certain air d'affabilité répandu sur tout ce qu'ils font, les rend aimables; &, si mon ame étoit plus heureuse, je trouverois du plaisir dans la diversité des objets qui se présentent successivement à mes yeux; mais le peu de rapport qu'ils ont avec toi efface les agrémens de leur nouveauté: toi seul fais mon bien & mes plaisirs.



LETTRE DOUZIÈME.

J'AI passé bien du tems, mon cher Aza, sans pouvoir donner un moment à ma plus chère occupation; j'ai cependant un grand nombre de choses extraordinaires à t'apprendre; je profite d'un peu de loisir pour essayer de t'en instruire.

Le lendemain de ma visite chez la Pallas, *Déterville me fit apporter un fort bel habillement à l'usage du pays. Après que ma petite* China *l'eut arrangé sur moi à sa fantaisie, elle me fit approcher de cette ingénieuse machine qui double les objets:*

del nóſtro portaménto, melenſággine. Lo crederéſti tu, Aza cáro? Non oſtánte le lóro imperfezzióni, ſe tu fóſſi quì, la lor compagnía mi aggradirébbe. Una cért' affabilità ſpárſa in tútte le lor azióni, previéne a favòr lóro; e ſe l'ánimo mío fóſſe più tranquíllo, mi piacerébbe aſſái la diverſità dégli oggétti che ſi offeríſcono ſucceſſivaménte a' miéi ócchi; ma ſiccóme han téco póca relazióne, mi divéntano insípidi, benchè nuóvi: in te ſólo, Idolo cáro, è ripóſta ógni mía felicità ed ógni mía contentézza.



LÉTTERA DUODÉCIMA.

QUANTO témpo pérſo, Aza mío cáro, poichè non ho potúto impiegárne un ſol moménto nélla mía più gráta occupazióne! Ho nulladiméno úna quantità di cóſe ſtraordinárie da fárti ſapére; óra che póſſo effettuárlo, vóglio informártene.

Il giórno dópo ch'ébbi fátto víſita álla *Pallas*, Deterville mi féce portàr un belliſſimo veſtiménto all' úſo del paéſe. Aggiuſtáto che l'ébbe la *China* álla mía víta, mi féce avvicinàr a quell' ingegnóſo ordégno che dóppia gli oggétti; quan-

quoique je dusse être accoutumée à ses effets, je ne pus encore me garantir de la surprise, en me voyant comme si j'étois vis-à-vis de moi-même.

Mon nouvel ajustement ne me déplut pas : peut-être je regretterois davantage celui que je quitte, s'il ne m'avoit fait regarder par-tout avec une attention incommode.

Le Cacique *entra dans ma chambre au moment que la jeune fille ajoutoit encore plusieurs bagatelles à ma parure ; il s'arrêta à l'entrée de la porte, & nous regarda long-tems sans parler : sa rêverie étoit si profonde, qu'il se détourna pour laisser sortir la* China, *& se remit à sa place sans s'en appercevoir : les yeux attachés sur moi, il parcouroit toute ma personne avec une attention sérieuse dont j'étois embarrassée, sans en savoir la raison.*

Cependant, afin de lui marquer ma reconnoissance pour ses nouveaux bienfaits, je lui tendis la main ; &, ne pouvant exprimer mes sentimens, je crus ne ne pouvoir lui rien dire de plus agréable que quelques-uns des mots qu'il se plaît à me faire répéter ; je tâchai même d'y mettre le ton qu'il y donne.

Je ne sais quel effet ils firent, dans ce moment-là, sur lui ; mais ses yeux s'a-

túnque i ſuói effétti mi fóſſero già nóti; non potéi fàr a méno di non éſſer di bel nuóvo attónita, nel vedérmi cóme ſe fóſſi ſtáta di rimpétto a me ſtéſſa.

Quéſto nuóvo aſſettaménto non mi diſpiácque; fórſe avréi laſciáto il mío con rincreſciménto, ſe non mi avéſſe fátta guardàr da per tútto con un' attenzióne incómoda.

Il *Cacique* entrò nélla mía cámera, quándo la *China* aggiungéva ancòr al mío acconciaménto alcúne minúzie; égli ſi fermò álla pórta, e ci guardò mólto témpo ſénza parláre: éra talménte imméiſo ne' ſuói penſiéri, che ſi ſcansò per fàr luógo álla *China* che uſcíva, è ſi ripóſe néllo ſtéſſo luógo ſénz' accorgérſene; éſſo ſtáva eſaminándomi da cápo a piédi con un' attenzióne ſéria che m'intrigáva, benchè non ne ſapéſſi la cagióne.

Nientediméno per dimoſtrárgli la mía gratitúdine per i ſuói nuóvi favóri, gli pórſi la máno; e non poténdo eſprímer i miéi ſentiménti, credéi non potérgli dir cóſa più gráta di alcúne paróle che ſi dilétta di fármi ripétere; ánzi procurái d' imitàr quèl ſuóno di vóce, col quále égli le profferíſce.

Non ſo qual effétto prodúſſero in quéll' iſtánte nell' ánimo ſuo: ma i ſuói

nimèrent, son visage s'enflamma ; il vint à moi d'un air agité : il parut vouloir me prendre dans ses bras ; puis, s'arrêtant tout-à-coup, il me serra fortement la main, en prononçant d'une voix émue : Non..... le respect..... sa vertu..... & plusieurs autres mots que je n'entends pas mieux, & puis il courut se jetter sur son siège, à l'autre côté de la chambre, où il demeura, la tête appuyée dans ses mains, avec tous les signes d'une profonde douleur.

Je fus allarmée de son état, ne doutant pas que je ne lui eusse causé quelque peine : je m'approchai de lui pour lui en témoigner mon repentir ; mais il me repoussa doucement sans me regarder, & je n'osai plus lui rien dire : j'étois dans le plus grand embarras, quand les domestiques entrèrent pour nous apporter à manger ; il se leva : nous mangeâmes ensemble à la manière accoutumée, sans qu'il parût d'autre suite à sa douleur qu'un peu de tristesse ; mais il n'en avoit ni moins de bonté, ni moins de douceur : tout cela me paroît inconcevable.

Je n'osois lever les yeux sur lui, ni me servir des signes qui ordinairement nous

ócchi sfavilláronno, il súo vólto s'accése; vénne al mío incóntro con un' ária agitáta; párve volèr pigliármi nélle súe bráccia; póscia fermándosi in un trátto, mi strínse forteménte la máno, pronunziándo con úna vóce commóssa: Nò... il rispétto.... la súa virtù.... è mólte áltre paróle che non capísco méglio; índi córse a gettársi sóvra la súa sédia dall' áltra párte délla cámera, óve rimáse col cápo appoggiáto tra le súe máni in átto d'úno che stà immérso in un cordóglio profóndo.

Il súo státo mi afflísse, è non dubitándo di avérgli cagionáto quálche péna, mi avvicinái ad ésso lúi per dimostrárgliene il mío pentiménto; ma mi rispínse con un leggièr móto di máno sénza guardármi, ónde non ardíi più dírgli niénte: ío stáva dúnque pensósa è mólto intrigáta, quándo la servitù entrò per portárci da mangiáre; égli si rizzò, ci mettémmo a távola, è mangiámmo insiéme cóme al sólito: regnáva però ancóra nel súo vólto languidétto úna liéve maninconía, résto del súo affánno; ma non avéva nè minòr bontà, nè minòr piacevolézza; tútto quésto mi par incomprensíbile.

Io non ardíva mirárlo, nè prevalérmi déi cénni fra nói usitáti in véce di con-

tenoient lieu d'entretien : cependant nous mangions dans un tems ſi différent de l'heure ordinaire des repas, que je ne pus m'empêcher de lui en témoigner ma ſurpriſe. Tout ce que je compris à ſa réponſe, fut que nous allions changer de demeure. En effet, le Cacique, *après être ſorti & rentré pluſieurs fois, vint me prendre par la main ; je me laiſſai conduire, en rêvant toujours à ce qui s'étoit paſſé, & en cherchant à démêler ſi le changement de lieu n'en étoit pas une ſuite.*

A peine eûmes-nous paſſés la dernière porte de la maiſon, qu'il m'aida à monter un pas aſſez haut, & je me trouvai dans une petite chambre où l'on ne peut ſe tenir debout ſans incommodité, où il n'y a pas aſſez d'eſpace pour marcher, mais où nous fûmes aſſis fort à l'aiſe, le Cacique, *la* China, *& moi : ce petit endroit eſt agréablement meublé ; une fenêtre de chaque côté l'éclaire ſuffiſamment.*

Tandis que je le conſidérois avec ſurpriſe, & que je tâchois de deviner pourquoi Déterville nous enfermoit ſi étroitement, (ô, mon cher Aza ! que les prodiges ſont familiers dans ce pays) ! je ſentis cette machine ou cabanne, je ne ſais comment la nommer ; je la ſentis ſe mouvoir & changer de place : ce mouvement

versazióne, nondiméno cóme l'óra del nóstro pásto éro di mólto anticipáta, gli diédi da conóscere che quésto mi paréva straordinário. Tútto quéllo che compréssi dálla súa rispósta, fu che stávano per cangiàr dimóra: infátti, il *Cacique* dópo éssér uscito e rientráto parécchie vólte, vénne a pigliármi per la máno, mi lasciái condúrre, pensándo sémpre a quéllo ch' éra succésso, e se il cangiaménto del luógo non ne fósse un' effétto.

Quándo fúmmo uscíti dall' última pórta délla cása, Detervílle mi ajutò a fàr un pásso altétto, dópo il quále mi trovái in un cameríno, in cúi non si può caminàre nè stàr in piédi sénza incómodo; ma óve sedémmo commodissimaménte il *Cacique*, la *China*, ed ío; quésto picciol luógo éra addobbáto con elegánza: úna finéstra l'illumináva da ogni párte sufficienteménte.

Méntre ío lo consideráva con istupóre, e che m'ingegnáva d'indovinàr per quàl motívo Detervílle ci rinchiudésse in un luógo così strétto, (oh, Aza cáro! i prodígi sóno pur famigliári in quésto paése)! sentíi quélla máchina o sía capánna, non so cóme chiamárla, la sentíi múoversi e cangiàr síto: mi rammentái

me fit penser à la maison flottante : la frayeur me saisit ; le Cacique , *attentif à mes moindres inquiétudes , me rassura , en me faisant voir , par une des fenêtres , que cette machine , suspendue assez près de la terre , se mouvoit par un secret que je ne comprenois pas.*

Déterville me fit aussi voir que plusieurs Hamas (1) *d'une espèce qui nous est inconnue , marchoient devant nous , & nous traînoient après eux.*

Il faut , ô lumière de mes jours , un génie plus qu'humain pour inventer des choses si utiles & si singulières ; mais il faut aussi qu'il y ait dans cette Nation quelques grands défauts qui modèrent sa puissance , puisqu'elle n'est pas la maîtresse du Monde entier.

Il y a quatre jours qu'enfermés dans cette merveilleuse machine , nous n'en sortons que la nuit pour prendre du repos dans la première habitation qui se rencontre , & je n'en sors jamais sans regret. Je te l'avoue , mon cher Aza , malgré mes tendres inquiétudes , j'ai goûté , pendant ce voyage , des plaisirs qui m'étoient inconnus. Renfermée dans le Tem-

---

(1) *Nom générique des bêtes.*

súbito la cása fluttuánte, e giá freméva di paúra; ma il *Cacique* atténto álle mínime míe inquietúdini, mi rassicurò col fármi vedèr per úna finéstra, che quélla máchina sospésa assái vicíno a térra, si muovéva per mézzo d'un secréto che non capísco.

Determílle mi mostrò pariménte alcúni *Hamas* (1) di úna spécie incógnita nel Perù, i quáli caminávano avánti nói, e tirávano diétro di lóro la capánna rotolánte.

Vi vuóle, oh lúme de' giórni miéi, un' ingégno più che umáno per inventàr cóse tánto útili e così singolari; ma bisógna alrresì che vi síano in quésta Nazióne gran difetti che scémino la súa poténza, poichè non signoréggia tútto l'Univérso.

Sóno quáttro giórni che rinchiúsi in quésta maravigliósa máchina, non ne usciámo se non la nótte per ristorárci nel prímo luógo che s'incóntra, e non la láscio mái sénza dispiacére. Telò conféssο, Aza cáro, non ostánte la mía inquietúdine amorósa, ho prováto duránte quésto viággio piacéri che mi érano sconosciúti. Allevára nel Témpio dall'età

---

(1) Nóme genérico délle béstie.

ple dès ma plus tendre enfance, je ne connoissois pas les beautés de l'Univers : quel bien aurois-je perdu !

Il faut, ô l'ami de mon cœur ! que la Nature ait placé dans ses ouvrages un attrait inconnu que l'art le plus adroit ne peut imiter. Ce que j'ai vu des prodiges inventés par les hommes, ne m'a point causé le ravissement que j'éprouve dans l'admiration de l'Univers. Les campagnes immenses, qui se changent & se renouvellent sans cesse à nos regards, emportent mon ame avec autant de rapidité que nous les traversons.

Les yeux parcourent, embrassent & se reposent tout à la fois sur une infinité d'objets aussi variés qu'agréables. On croit ne trouver de bornes à sa vue que celles du Monde entier. Cette erreur nous flatte, elle nous donne une idée satisfaisante de notre propre grandeur, & semble nous rapprocher du Créateur de tant de merveilles.

A la fin d'un beau jour, le Ciel présente des images dont la pompe & la magnificence surpassent de beaucoup celles de la terre.

mía più ténera, non conoscéva le vaghézze dell' Univérso; che pérdita avréi fátta.

Non évvi dúbbio, Aza cáro, che vi sía nélle ópere della natúra un non so che di soáve e d'améno, inimitábile all' árte la più industriósa. Quéllo che ho osserváta néi prodígi inventáti dágli uómini, non ha mâi prodótto in me l'ammirazióne che m'inspíra lo spettácolo dell' Univérso. Il mío ánimo scórre quélle campágne imménse che váriano, e si rinnóvano ad ógni moménto al nóstro aspétto cólla stéssa velocità con cúi le attraversiámo.

Mille oggétti altrettánto divérsi quánto améni, si offeríscono di contínuo all'ócchio, che in un trátto li véde, li comprénde, e vi ripósa deliziosaménte. Si créde allóra che la vísta non ábbia áltri límiti che quélli di tútta la térra. Quést' erróre ci lusínga, ci dà un' idéa così álta délla nóstra própria grandézza, che ci rénde in quálche módo partécipi dégli attribúti del Creatóre di tánte meravíglie.

Sul fine d'un giórno seréno, il Ciélo offerísce álla vísta immágini tánto pompóse e magnífice, che supérano di gran lúnga quélle délla térrra.

D'un côté, des nues tranſparentes, aſſemblées autour du Soleil couchant, offrent à nos yeux des montagnes d'ombres & de lumière, dont le majeſtueux déſordre attire notre admiration juſqu'à l'oubli de nous-mêmes : de l'autre, un Aſtre moins brillant s'élève, reçoit & répand une lumière moins vive ſur les objets qui, perdant leur activité par l'abſence du Soleil, ne frappent plus nos ſens que d'une manière douce, paiſible & parfaitement harmonique avec le ſilence qui règne ſur la terre. Alors revenant à nous-mêmes, un calme délicieux pénètre dans notre ame : nous jouiſſons de l'Univers, comme le poſſédant ſeuls ; nous n'y voyons rien qui ne nous appartienne : une ſérénité douce nous conduit à des réflexions agréables ; & ſi quelques regrets viennent les troubler, ils ne naiſſent que de la néceſſité de s'arracher à cette douce rêverie, pour nous renfermer dans les foibles priſons que les hommes ſe ſont faites, & que toute leur induſtrie ne pourra jamais rendre que mépriſables, en les comparant aux ouvrages de la nature.

Le Cacique *a eu la complaiſance de me faire ſortir tous les jours de la cabanne roulante pour me laiſſer contempler à loi-*

Da úna párte, cérte núvole traſparénti, adunáte all' intórno del Sóle tramontánte, pájono mónti d'ómbre e di lúce, la di cúi maeſtóſa confuſióne rapíſce lo Spettatóre fuòr di lúi ſtéſſo: dall' áltra, un' Aſtro méno riſplendénte ſpúnta, ricéve e ſpárge un lúme méno viváce ſóvra gli oggétti, che perdéndo la lor attività per l'aſſénza del Sóle, non fánno più impreſſióne ne' nóſtri ſénſi, fuorchè in un módo ſoáve, pacífico ed interaménte armónico col ſilénzio che régna ſóvra la térra. Allóra rientrándo in nói ſtéſſi, úna cálma deliziόſa pénetra nell' ánimo nóſtro, godiámo l'Univérſo, cóme ſe lo poſſedéſſimo ſóli, non vi vediámo cós' alcúna che non ci appartémga; úna dólce ſerenità c'indúce a fàr rifleſſióni dilettévoli, dálle quáli, úno che n'è occupáto, non ſi diſtácca mái, ſe non ſúo malgrádo, e ſoltánto per la dúra neceſſità di rinchiúderſi nélle inſenſáte prigióni, che gli uómini ſi ſóno fabbricáte, e che non oſtánte túrta la lor indúſtria, ſaránno ſémpre ſprezzévoli, paragonáte cólle ópere délla natúra.

Il *Cacique* ſi è compiacciúto di fármi uſcìr ógni giórno dálla nóſtra móbile caſétta, per laſciármi contemplàr, a bel

ſir ce qu'il me voyoit admirer avec tant de ſatisfaction.

Si les beautés du Ciel & de la Terre ont un attrait ſi puiſſant ſur notre ame, celles des forêts, plus ſimples & plus touchantes, ne m'ont cauſé ni moins de plaiſir, ni moins d'étonnement.

Que les bois ſont délicieux, mon cher Aza! En y entrant, un charme univerſel ſe répand ſur tous les ſens, & confond leur uſage. On croit voir la fraîcheur avant de la ſentir: les différentes nuances de la couleur des feuilles adouciſſent la lumière qui les pénètre, & ſemblent frapper le ſentiment auſſi-tôt que les yeux.

Une odeur agréable, mais indéterminée, laiſſe à peine diſcerner ſi elle affecte le goût (1) ou l'odorat: l'air même, ſans être apperçu, porte dans tout notre être une volupté pure qui ſemble nous donner un ſens de plus, ſans pouvoir en déſigner l'organe.

---

(1) *J'ai cru, après avoir bien réfléchi ſur cette phraſe, que le terme* goût *devoit ſignifier ici* palais; *en effet, les odeurs agiſſent ſur le palais comme ſur l'odorat, ces deux ſens ayant une intime communication l'un avec l'autre*

ágio, ciò ch'ío ammiráva con tánta soddisfazióne.

Se le bellézze del Ciélo e della térra ci abbagliáno tánto cólla lóro magnificénza, quélle délle sélve, più sémplici e lusinghiére, non inspírano nè minór piacére, nè minóre stupóre.

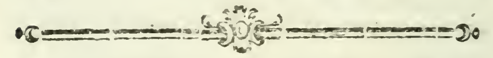
Quánto sóno delizióse le sélve, Aza mío cáro! Nell' entrárvi, un dilétto universále si spárge in tútti i nóstri sénsi, e ne confónde l'úso; si créde vedèr il frésco príma di sentírlo: le divérse mescolánze délle fóglie tempérano il lúme che le pénetra, é pájono insinuársi nel sentiménto, nel medésimo témpo che giúngono ágli ócchi.

Si respíra un cért' odóre soáve, ma indeterminato, dal quále non si discérne quási, se l'odoráto sía più lusingáto ovvéro il paláto (1); l'ária pariménte, benchè impercettíbile, comúnica a tútto il nóstro indivíduo úna voluttà púra, che ci dà, per così díre, un sénso di più, senza che possiámo determinárne l'órgano.

---

(1) Ho stimáto, dópo avèr pesáto con ógni stúdio quésta fráse oscurétta, che il término francése *goût*, débba significàr in quésta occa sióne *paláto*; ed infátti gli odóri fánno impressióne sóvra il paláto, cóme su'l' odoráto, avéndo quésti dúe sénsi un' íntima communizióne l'úno coll'áltro.

O, mon cher Aza ! que ta présence embelliroit des plaisirs si purs ! Que j'ai désiré de les partager avec toi ! Témoin de mes tendres pensées, je t'aurois fait trouver dans les sentimens de mon cœur des charmes encore plus touchans que ceux des beautés de l'Univers.

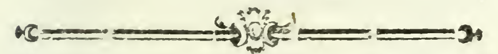


LETTRE TREIZIÈME.

ME voici enfin, mon cher Aza, dans une Ville nommée Paris ; *c'est le terme de notre voyage : mais, selon les apparences, ce ne sera pas celui de mes chagrins.*

Depuis que je suis arrivée, plus attentive que jamais sur tout ce qui se passe, mes découvertes ne produisent que du tourment, & ne me présage que des malheurs : je trouve ton idée dans le moindre de mes désirs curieux, & je ne la rencontre dans aucun des objets qui s'offrent à ma vue. Autant que j'en puis juger par le tems que nous avons employé à traverser cette Ville, & par le grand nombre d'habitans dont les rues sont remplies, elle contient plus de monde que n'en pour-

Oh, Aza cáro, che piacéri! Se fósſero accompagnáti da quéllo di vedérti! Quánte vólte ho ío bramáto di godérli téco! Teſtimónio de' miéi più íntimi penſiéri, avréſti trováto néi ſentiménti del mío cuóre delízie ánche ſuperióri álle vaghézze déll' Univérſo.



LÉTTERA DÉCIMA-TÉRZA.

Éccomi finalménte, Aza mío cáro, in úna Città nomináta Parígi; quéſta è la méta del nóſtro viággio: ma secóndo le apparénze, non ſarà quélla délle míe inquietúdini.

Dachè ſon giúnta, più atténta che mái ad oſſervàr quánto avviéne, le míe ſcopérte non prodúcono áltro che torménto, e mi predícono ſoltánto ſventúre; il mínimo de' miéi deſidéri curióſi va cercándo la túa immágine in tútti gli oggétti che ſi offeríſcono álla mía víſta; ma áhi láſſa! non ven' è alcúno, Aza cáro, che melà rappreſénti. Il témpo che vi vuóle per attraverſár quéſta Città, ed il gran número d'abitánti di cúi ſon riempíte le ſtráde, fánno congetturáre ch' éſſa conténga maggiòr nú-

roient rassembler deux ou trois de nos Contrées.

Je me rappelle les merveilles que l'on m'a racontées de Quito *; je cherche à trouver ici quelques traits de la peinture que l'on m'a faite de cette grande Ville ; mais, hélas ! quelle différence !*

Celle-ci contient des ponts, des rivières, des arbres, des campagnes ; elle me paroît un Univers plutôt qu'une habitation particulière. J'essaierois en vain de te donner une idée juste de la hauteur des maisons : elles sont si prodigieusement élevées, qu'il est plus facile de croire que la nature les a produites telles qu'elles sont, que de comprendre comment des hommes ont pu les construire.

C'est ici que la famille du Cacique *fait sa résidence. La maison qu'elle habite est presque aussi magnifique que celle du Soleil : les meubles & quelques endroits des murs sont d'or ; le reste est orné d'un tissu varié des plus belles couleurs qui représentent assez bien les beautés de la nature.*

En arrivant, Déterville me fit entendre qu'il me conduisoit dans la chambre de sa mère. Nous la trouvâmes à demi couchée

mero di génte, che non ne potrébbero contenèr dúe o tre de' nóſtri Territóri.

Le meravíglie di Parígi mi rammén-tano quélle che mi ſóno ſtáte raccontáte di *Quito*: paragóno alcúne vólte quéſte dúe Città coſpícue, cercándo fra éſſe quálche conformità; ma che differénza! Quéſta contiéne pónti, fiúmi, álberi, campágne, di módo ch' éſſa mi par piutóſto un Móndo intéro, che úna ſtánza particoláre. Tenteréi indárno di dárti un' idéa délle cáſe; éſſe ſóno di un' altézza così ſmiſuráta, ch' è più fácile di crédere che la natúra le ábbia prodótte, quáli ſóno, che di compréndere cóme gli uómini ábbiam potúto coſtruírle.

Cotéſta è la Città in cúi la famíglia del *Cacique* fa la ſúa reſidénza. La cáſa nélla quále égli ábita, è quáſi altrettànto magnífica, quánto quélla del Sóle; le ſuppelléttili ed alcúni luóghi délle paréti ſóno d'óro, il rimanénte è ornáto di un teſſúto de' piú béi colóri, rappreſéntanti aſſái béne le bellézze délla natúra.

Giúnti che fúmmo, Deterville mi féce inténdere che mi conducéva nélla cámera di ſúa mádre; la trovámmo mézzo coricáta

ſur un lit à peu-près de la même forme que celui des Incas, *& de même métal* (1). *Après avoir preſenté ſa main au* Cacique, *qui la baiſa en ſe proſternant preſque juſqu'à terre, elle l'embraſſa, mais avec une bonté ſi froide, une joie ſi contrainte, que, ſi je n'euſſe été avertie, je n'aurois pas reconnu les ſentimens de la nature dans les careſſes de cette mère.*

Après s'être entretenus un moment, le Cacique *me fit approcher : elle jetta ſur moi un regard dédaigneux ; &, ſans répondre à ce que ſon fils lui diſoit, elle continua d'entourer gravement ſes doigts d'un cordon qui pendoit à un petit morceau d'or.*

Déterville nous quitta pour aller au-devant d'un grand homme de bonne mine, qui avoit fait quelques pas vers lui ; il l'embraſſa, auſſi bien qu'une autre femme qui étoit occupée de la même manière que la Pallas.

Dès que le Cacique *parut dans cette chambre, une jeune fille à-peuprès de mon âge accourut ; elle le ſuivoit avec un empreſſement timide qui étoit remarquable. La joie éclatoit ſur ſon viſage, ſans*

---

(1) *Les lits, les chaiſes, les tables des* Incas *étoient d'or maſſif.*

sópra un létto quási délla medésima fórma di quéllo degl' *Incas* e déllo stésso metállo (1) Dópo avèr pórso la màno al *Cacique* che la baciò, prostráto quási síno a térra, éssa l'abbracciò, ma con úna bontà così frédda, un' allegrézza così compósta, che se non fóssi státa prevenúta, non avréi in quéll' accogliénza riconosciúto úna mádre.

Dópo ésserfi trattenúti un moménto, il *Cacique* mi féce avvicináre; éssa mi diéde un' occhiáta sdegnósa; e, sénza rispónder a quéllo che súo fíglio le dicéva, continuò ad avvólger graveménte álle súe díta un cordoncíno che pendéva àd un pezzétto d'óro.

Deterville ci lasciò per andàr all' incóntro d'un' uómo di álta statúra e di bel gárbo, che avéva fátto alcúni pássi vérso di lúi; égli l'abbracciò, cóme púre un' áltra dónna ch'éra occupáta ad un lavóro símile a quéllo délla *Pallas*.

Súbito che il *Cacique* compárve in quélla cámera, úna zitélla quási délla mía età vi accórse; quésta lo seguíva con úna premúra tímida e fácile da scórgere; l'allegrézza spiccáva nel súo vólto, sénza

(1) I létti, le sédie, e le távole dégl' *Incas* érano d'óro massíccio.

en bannir un fond de triſteſſe intéreſſant. Déterville l'embraſſa la dernière, mais avec une tendreſſe ſi naturelle, que mon cœur s'en émut. Hélas! mon cher Aza, quels ſeroient nos tranſports, ſi après tant de malheurs, le ſort nous réuniſſoit!

Pendant ce tems, j'étois reſtée auprès de la Pallas *par reſpect* (1); *je n'oſois m'en éloigner, ni lever les yeux ſur elle. Quelques regards ſévères, qu'elle jettoit de tems en tems ſur moi, achevoient de m'intimider, & me donnoient une contrainte qui gênoit juſqu'à mes penſées.*

Enfin, comme ſi la jeune fille eût deviné mon embarras, après avoir quitté Déterville, elle vint me prendre par la main, & me conduiſit près d'une fenêtre où nous nous aſsîmes. Quoique je n'entendiſſe rien de ce qu'elle me diſoit, ſes yeux pleins de bonté me parloient le langage univerſel des cœurs bienfaiſans; ils m'inſpiroient la confiance & l'amitié: j'aurois voulu lui témoigner mes ſentimens; mais, ne pouvant m'exprimer ſe-

---

(1) *Les filles, quoique du ſang Royal, portoient un grand reſpect aux femmes mariées.*

ſcacciárne un non ſò che di manincónico e d'intereſſánte. Deterville l'abbracciò l'última, ma con úna tenerézza così ſincéra, che il mio cuóre ne fù commóſſo. Ahi! quál ſarébbe, Aza mío cáro, la nóſtra contentézza, ſe dópo tánte procélle la ſórte ci riuníſſe pariménte!

Duránte quéſto témpo, ío éra rimáſa appréſſo la *Pallas* (1) per conveniénza; non ardíva allontanármene, nè mirárla in fáccia. Cérti ſguárdi ſevéri ch' éſſa mi lanciáva di quándo in quándo, m'intimorívano talménte, ed in tánta ſoggezióne mi tenévano, che la mía ménte ſtéſſa ne rimanéva, per così díre, oppréſſa e príva délla facoltà di penſáre.

Finalménte la zitélla, cóme ſe avéſſe indovináto la mía nója, dópo avèr laſciáto Deterville, vénne a pigliármi per la máno, e mi condúſſe vicíno ad úna finéſtra, óve ci mettémmo a ſedére. Benchè non capíſſi núlla di quéllo ch' éſſa mi dicéva, i ſuói ócchi amorévoli mi tenévano il linguággio déi cuóri affettuóſi, e m'inſpirávano fidúcia ed amicízia, ónde mi ſarébbe ſtáto cáro di ſpiegárle i miéi ſentiménti; ma non poténdomi eſprimèr

(1) Le zitélle, benchè del ſángue Reále, avévano un gran riſpétto per le dónne maritáte.

lon mes désirs, je prononçai tout ce que je sçavois de sa langue.

Elle en sourit plus d'une fois, en regardant Déterville d'un air fin & doux. Je trouvois du plaisir dans cette espèce d'entretien, quand la Pallas *prononça quelques paroles assez haut, en regardant la jeune fille, qui baissa les yeux, repoussa ma main qu'elle tenoit dans les siennes, & ne me regarda plus.*

A quelques tems de-là, une vieille femme d'une physionomie farouche entra, s'approcha de la Pallas, *vint ensuite me prendre par le bras, me conduisit presque malgré moi dans une chambre au plus haut de la maison, & m'y laissa seule.*

Quoique ce moment ne dût pas être le plus malheureux de ma vie, mon cher Aza, il n'a pas été un des moins fâcheux. J'attendois de la fin de mon voyage quelques soulagement à mes inquiétudes; je comptois du moins trouver dans la famille du Cacique *les mêmes bontés qu'il m'avoit témoignées. Le froid accueil de la* Pallas, *le changement subit des manières de la jeune fille, la rudesse de cette femme qui m'avoit arrachée d'un lieu où j'avois intérêt de rester, l'inattention de Déterville qui ne s'étoit point opposé à l'espèce de*

secóndo

secóndo i miéi desidéri, pronunziái quánto ío sapéva déllа súa língua.

Ella ne sorríse più d'úna vólta, guardándo Deterville con un ária scáltra e piacévole. Io mi dilettáva in quésta spécie di conversazióne, quándo la *Pallas* pronunziò alcúne paróle ad álta vóce, fissándo la zitélla che abbassò súbito gli ócchi rispínse la mía máno che tenéva nélle súe, e non mi guardò più.

Un moménto dópo, entrò úna dónna attempáta, e di úna fisonomía rúvida, si accostò álla *Pallas*, vénne póscia a préndermi per il bráccio, mi condússe quási mío malgrádo in úna cámera nel più álto délla cása, e mi lasciò colà solétta.

Ancorchè quésto moménto non fósse in sè stésso il più infelíce délla mía víta, non è státo, Aza cáro, úno déi méno fastidiósi. Io speráva, finíto il mío viággio, di trovàr quálche sollievo álle míe inquietúdini, e che la famíglia del *Cacique* mi avrébbe continuáto i buóni trattaménti ch'ío avéva da lúi ricevúti. La frédd' accogliénza délla *Pallas*; il cangiaménto subitáneo délle maniére délla zitélla; l'asprézza di quélla dónna che mi avéva svélta da un luógo, óve m'importáva di stáre; l'inattenzióne di Deverville che non si éra oppósto álla spécie di

violence qu'on m'avoit faite, enfin toutes les circonſtances dont une ame malheureuſe ſait augmenter ſes peines, ſe préſentèrent à la fois ſous les plus triſtes aſpects; je me croyois abandonnée de tout le monde, je déplorois amèrement mon affreuſe deſtinée, quand je vis entrer ma China.

Dans la ſituation où j'étois, ſa vue me parut un bonheur; je courus à elle, je l'embraſſai en verſant des larmes: elle en fut touchée; ſon attendriſſement me fut cher. Quand on ſe croit réduit à la pitié de ſoi-même, celle des autres nous eſt bien précieuſe. Les marques d'affection de cette jeune fille adoucirent ma peine: je lui comptois mes chagrins, comme ſi elle eût pu m'entendre; je lui faiſois mille queſtions, comme ſi elle eût pu y répondre: ſes larmes parloient à mon cœur; les miennes continuoient à couler; mais elles avoient moins d'amertume.

J'eſpérois encore de revoir Déterville à l'heure du repas; mais on me ſervit à manger, & je ne le vis point. Depuis que je t'ai perdu, chère idole de mon cœur, ce Cacique *eſt le ſeul humain qui ait eu pour moi de la bonté ſans interruption: l'habitude de le voir s'eſt tournée en beſoin. Son abſence redoubla ma triſteſſe: après*

violénza che mi éra ſtáta fátta, in ſómma túttе le circoſtánze di cúi un' ánima ſventuráta s'ingégna di eſacerbàr le ſúe pene, ſi offeríronо ad un trátto ſótto i più funéſti aſpétti; ío mi ſtimáva abbandonáta da ognúno, deploráva la mía ſórte infelíce, quándo vídi entràr la mía *China.*

In tal diſpoſizióne, la ſúa víſta mi rallegrò, córſi al ſúo incóntro, l'abbracciái cólle lágrime ágli ócchi; éſſa ne fù commóſſa, ed a me fù cáro di vedérla inteneríre. Quándo ci crediàm ridótti álla pietà di nói ſtéſſi, quélla dégli áltri ci è mólto prezióſa. Le dimoſtrazióni affettuóſe di quéſta giovinétta alleggeríronо il mío cordóglio, ío le raccontáva le míe péne, cóme ſe avéſſe potúto riſpóndervi: le ſúe lágrime mi penetrávano il cuóre, ma diventávano inſenſibilménte méno amáre.

Io ſperáva ancòr di vedèr Deterville all'óra délla céna; ma mi fù portáto da mangiáre, e non lo vídi. Dachè t' ho pérſo, ídolo mío cáro, quéſto *Cacique* è ſtáta l'única perſóna dálla quále ío ábbia ricevúto conſolazióni nélle míe péne; l'abitúdine di vedérlo ſi è cangiáta in neceſſità: la ſúa aſſénza raddoppiò la mia

l'avoir attendu vainement, je me couchai ; mais le ſommeil n'avoit point encore tari mes larmes, quand je le vis entrer dans ma chambre, ſuivi de la jeune perſonne dont le bruſque dédain m'avoit été ſi ſenſible. Elle ſe jetta ſur mon lit, &, par mille careſſes, elle ſembloit vouloir réparer le mauvais traitement qu'elle m'avoit fait.

Le Cacique *s'aſſit à côté du lit; il paroiſſoit avoir autant de plaiſir à me revoir, que j'en ſentois de n'en être point abandonnée : ils ſe parloient en me regardant, & m'accabloient des plus tendres marques d'affection.*

Inſenſiblement leur entretien devint plus ſérieux. Sans entendre leurs diſcours, il m'étoit aiſé de juger qu'ils étoient fondés ſur la confiance & l'amitié : je me gardai bien de les interrompre ; mais ſi-tôt qu'ils revinrent à moi, je tâchai de tirer du Cacique *des éclairciſſemens ſur ce qui m'avoit paru de plus extraordinaire depuis mon arrivée.*

Tout ce que je pus comprendre à ſes réponſes, fut que la jeune fille que je voyois, ſe nommoit Céline*, qu'elle étoit ſa ſœur, que le grand homme que j'avois vu dans la chambre de la* Pallas*, étoit ſon frère aîné,*

afflizióne ; dópo avérlo aſpettáto in vanò, mi coricái ; ma il ſónno non avéva ancòr fátto ceſſàr le míe lágrime, quándo lo vídi entràr nélla mía cámera, ſeguíto dálla zitélla, il di cúi precipitóſo diſdégno mi éra ſtáto così ſensíbile. Éſſa ſi gettò ſul mío létto, e con mílle carézze paréva che voléſſe riparàr il cattívo trattaménto ch'ío avéva da éſſo léi ricevúto.

Il *Cacique* ſi póſe a ſedèr a cánto del mío létto ; égli dimoſtráva altrettánto piacére nel rivedérmi, quánto ío ne prováva di non éſſerne abbandonàta ; ſi parlávano guardándomi, e mi colmávano délle più ténere dimoſtrazióne d'affétto.

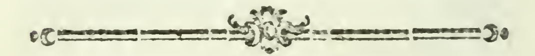
A póco a póco la lóro converſazióne divénne più ſéria. Benchè ío non potéſſi capírla mi éra fácile di giudicáre ch'éra inſpiráta dálla fidúcia e dall' amicízia : ío temèva d'interrómperli ; ma vólti che ſi fúrono vérſo di me, pregái il *Cacique* di ſpiegármi quéllo che mi avéva párſo più ſtraordinário dópo il mío arrívo.

Quéllo che compréſi dálle ſúe riſpóſte, fù che la zitélla ch'ío vedéva, ſi chiamáva *Celína*, ed éra ſúa ſorélla ; che l'uómo d'álta ſtatúra ch'ío avéva vedúto nélla cámera délla *Pallas*, éra ſúo fratéllo primo-

& l'autre jeune femme, l'épouse de ce frère.

Céline *me devint plus chère, en apprenant qu'elle étoit sœur du* Cacique; *la compagnie de l'un & de l'autre m'étoit si agréable, que je ne m'apperçus point qu'il étoit jour avant qu'ils me quittassent.*

Après leur départ, j'ai passé le reste du tems destiné au repos, à m'entretenir avec toi; c'est tout mon bien, c'est toute ma joie: c'est à toi seul, chère ame de mes pensées, que je développe mon cœur; tu seras à jamais le seul dépositaire de mes secrets, de ma tendresse & de mes sentimens.



LETTRE QUATORZIÈME.

SI je ne continuois, mon cher Aza, à prendre sur mon sommeil le tems que je te donne, je ne jouirois plus de ces momens délicieux où je n'existe que pour toi. On m'a fait reprendre mes habits de Vierge, & l'on m'oblige de rester tout le jour dans une chambre remplie d'une foule de monde qui se change & se renouvelle à tout moment, sans presque diminuer.

Cette disposition involontaire m'arrache

génito, e l'áltra dónna gióvine, móglie di quésto súo fratéllo.

Celína mi fù più cára, allorchè séppi ch'éra sorélla del *Cacique ;* la compagnía dell' úno e dell' áltra mi gradíva tánto, che non mi accórsi che spuntáva il giórno príma che sén' andássero.

Dópo la lor partènza, ho passáto il rimanénte dél témpo destináto al ripóso, a trattenérmi téco ; quésto è l'único mío ristóro e tútta la mía giója : tu séi il sólo, ánima mía cára, a cúi svélo il mío cuóre : tu sarái per sémpre il sólo depositário de' miéi segréti, del mío ténero affétto e de' miéi sentiménti.

LÉTT. DÉCIMA-QUÁRTA.

S'IO non continuássi, Aza mío cáro, a privármi del sónno per scríverti, non goderéi più quésti dólci moménti, néi quáli ío vívo per te sólo. Mi han fátto ripigliàr i miéi ábiti da Vérgine ; e véngo costrétta di stàr tútto il giórno in úna cámera piéna di génte ; che si cángia e si rinnóva ad ógni moménto, sénza quási diminuíre.

Quésta distrazióne involontária mi

ſouvent malgré moi à mes tendres penſées ; mais, ſi je perds pour quelques inſtans, cette attention vive qui unit ſans ceſſe mon ame à la tienne, je te retrouve bientôt dans les comparaiſons avantageuſes que je fais de toi avec tout ce qui m'environne.

Dans les différentes contrées que j'ai parcourues, je n'ai point vu de Sauvages ſi orgueilleuſement familiers que ceux-ci. Les femmes ſur-tout me paroiſſent avoir une bonté mépriſable qui révolte l'Humanité, & qui m'inſpireroit peut-être autant de mépris pour elles, qu'elles en témoignent pour les autres, ſi je les connoiſſois mieux.

Une d'entr'elles m'occaſionna hier un affront qui m'afflige encore aujourd'hui. Dans le tems que l'aſſemblée étoit la plus nombreuſe, elle avoit déja parlé à pluſieurs perſonnes ſans m'appercevoir : ſoit que le haſard, ou que quelqu'un m'ait fait remarquer, elle fit un éclat de rire, en jettant les yeux ſur moi, quitta précipitamment ſa place, vint à moi, me fit lever; &, après m'avoir tournée & retournée autant de fois que ſa vivacité le lui ſuggéra, après avoir touché tous les morceaux de mon habit avec une attention ſcrupuleuſe, elle fit ſigne à un jeune homme de s'approcher,

ſvélle ſpéſſo da' miéi delizióſi penſiéri; ma ſe vièn ſopíta quálche vólta l'attenziòn víva che uníſce di contínuo l'ánima mía álla túa, non tárda ad éſſer riſvegliáta dal contráſto che vi è fra le tue perfezióni ed i diſétti di tútti quélli che mi circóndano.

Néi divérſi paéſi che ho ſcórſi, non ho vedúto ſelvággi d'úna famigliarità così orgoglióſa, cóme quéſti. Oſſérvo principalménte nélle dónne úna cérta bontà ſprezzánte che ripúgna áll' Umanità, e che m'inſpirerébbe fórſe altrettánto diſprégio per lóro, quánto ne dimóſtrano per gli áltri, ſe mi fóſſero più cógnite.

Una d'éſſe mi cagionò jéri ún'affrónto che mi afflígge ancòr attualménte. Nel témpo che l'adunánza éra più numeróſa, élla avéva già parláto a mólte perſóne ſénza ſcórgermi; ma vedútami (sía che il cáſo o qualchedúno mi avéſſe fátta da léi oſſerváre) éſſa ſcoppiò di ríſa nel mirármi, abbandonò precipitoſaménte il ſúo luogo, vénne vérſo di me, mi féce rizzáre, e dópo avérmi voltáta e rivoltáta quánte fiáte la ſúa vivacità glielò ſuggerì, dópo avérmi toccáto tútti i pézzi del mío ábito con ún' attenzióne ſcrupulóſa, féce cénno ad un gióvane di accoſtárſi, e rico-

recommença avec lui l'examen de ma figure.

Quoique je répugnasse à la liberté que l'un & l'autre se donnoient, la richesse des habits de la femme me la faisant prendre pour une Pallas, *& la magnificence de ceux du jeune homme tout couvert de plaques d'or, pour un* Anqui (1), *je n'osois m'opposer à leur volonté; mais ce Sauvage téméraire, enhardi par la familiarité de la* Pallas, *& peut-être par ma retenue, ayant eu l'audace de porter la main sur ma gorge, je le repoussai avec une surprise & une indignation qui lui firent connoître que j'étois mieux instruite que lui des loix de l'honnêteté.*

Au cri que je fis, Déterville accourut: il n'eut pas plutôt dit quelques paroles au jeune Sauvage, *que celui-ci, s'appuyant d'une main sur son épaule, fit des ris si violens, que sa figure en étoit contrefaite.*

Le Cacique *s'en débarrassa, & lui dit, en rougissant, des mots d'un ton si froid, que la gaieté du jeune homme s'évanouit;*

---

(1) *Prince du Sang: il falloit une permission de l'Inca pour porter de l'or sur les habits, & il ne le permettoit qu'aux Princes du Sang Royal.*

mincio con éssio lúi l'esáme della mía figúra.

Cóme ío vedéva la dónna magnificaménte vestíta, ed il gióvane túttto copérto di láme d'óro, l'úna paréndomi úna *Pallas*, e l'áltro ún' *Anqui* (1), non ardíi oppórmi álla lor vóglia; ma quésto selvággio temerário fáttosi ardíto per la famigliarità délla *Pallas*, e fórse ánche per la mia moderazióne, avéndo avúto l'audácia di toccármi il séno, lo rispínsi túttta attónita e sdegnáta, il che gli fece conóscere ch'ío sapéva méglio di lúi le léggi dell' onestà.

Al grído ch'ío féci, Deterville accórse; égli ébbe appéna parláto al gióvine selvággío, che quésti appoggiándosi sóvra la di lúi spálla, cominciò a ríder così smisurataménte, che la súa figúra ne fù contrafátta.

Il *Cacique* senè strigò, e gli disse, túttto infiammáto nel vólto, alcúne paróle con úna vóce così séria, che le immoderáte

(1) Príncipe del Sángue Reále; vi voléva la licénza déll' *Inca* per portàr óro sóvra gli ábiti, e non lo permettéva se non ái Príncipi del Sángue Reále.

&, n'ayant apparemment plus rien à répondre, il s'éloigna sans répliquer, & ne revint plus.

O mon cher Aza! que les mœurs de ces pays me rendent respectables celles des enfans du Soleil! Que la témérité du jeune Anqui *rappelle chèrement à mon souvenir ton tendre respect, ta sage retenue, & les charmes de l'honnêteté qui régnoient dans nos entretiens! Je l'ai senti au premier moment de ta vue: toi seul réunis toutes les perfections que la nature a repandues séparément sur les humains, comme elle a rassemblé dans mon cœur tous les sentimens de tendresse & d'amiration, qui m'attachent à toi jusqu'à la mort.*



LETTRE QUINZIÈME.

*P*LUS *je vis avec le* Cacique *& sa sœur, mon cher Aza, plus j'ai de peine à me persuader qu'ils soient de cette Nation: eux seuls connoissent & respectent la vertu.*

Les manières simples, la bonté naïve, la modeste gaieté de Céline, *feroient vo-*

rísa di quéll' insolénte gióvane cessárono; e non avéndo égli probabilménte núlla da rispóndere, si scostò sénza replicáre, e non tornò più.

Oh, Aza cáro, che differénza tra i costúmi di quésto paése e quélli déi fígli del Sole! Che differénza gloriósa per te, se compáro álla temerità del gióvane *Anqui* il túo affettuóso osséquio, la túa prudénte moderazióne e l'onestá che regnáva nélle nóstre conversazióni! Lo sperimentái dal prímo moménto che ti vídi, e lo penserò finchè avrò víta; tu sólo, delízie cáre déll' ánima mía, riuníscí tútte le perfezióni che la natúra ha spárse sóvra i mortáli, com' éssa ha adunáto nel mío cuóre tútti i sentiménti d'amóre e di ammirazióne, che la mórte sóla potrà estínguere.



LÉTT. DÉCIMA-QUÍNTA.

Piu vádo conoscéndo il *Cacique* e súa sorélla, Aza cáro, m'en pósso persuadérmi che síeno di quésta Nazióne: églino sóli conóscono e rispéttano la virtù.

Nel vedèr le maniére schiétte, la bontà sincéra e modésta giocondità di *Celína*,

lontiers penser qu'elle a été élevée parmi nos Vierges. La douceur honnête, le tendre sérieux de son frère persuaderoient facilement qu'il est né du sang des Incas. *L'un & l'autre me traitent avec autant d'humanité que nous en exercerions à leur égard, si des malheurs les eussent conduits parmi nous. Je ne doute même plus que le* Cacique *ne soit ton tributaire* (1).

Il n'entre jamais dans ma chambre, sans m'offrir un présent de quelques-unes des choses merveilleuses dont cette contrée abonde : tantôt ce sont des morceaux de la machine qui double les objets, renfermés dans de petits coffres d'une matière admirable. Une autre fois, ce sont des pierres légères & d'un éclat surprenant, dont on orne ici presque toutes les parties du corps : on en passe aux oreilles, on en met sur l'estomac, au cou, sur la chaussure ; & cela est très-agréable à voir.

Mais ce que je trouve de plus amusant,

---

(1) *Les* Caciques *& les* Curacas *étoient obligés de fournir les habits & l'entretien de l'*Inca *& de la Reine. Ils ne se présentoient jamais devant l'un & l'autre, sans leur offrir un tribut des curiosités que produisoit la Province où ils commandoient.*

ſi credería quáſi che sía ſtáta educáta frà le nóſtre Vérgini ; cóme la piacevolézza onésta , la dólce ſerietà di ſúo fratéllo , perſuaderébbero facilménte ch' égli sía náto dal ſángue dégl' *Incas*. Mi tráttano l'úno e l'áltra con quéll' umanità che praticherémmo vérſo di lóro , ſe quálche diſgrázia li avéſſe condótti tra nói : ánzi non hon più verùn dúbbio che il *Cacique* sía iltúo tributário (1).

Égli non éntra mái nélla mía cámera , ſénza offerírmi in dóno alcúne délle cóſe meraviglióſe di cúi abbónda quéſto paéſe: óra ſóno pézzi déll' ordégno che dóppia gli oggétti , rinchiúſi in caſſettíne di úna matéria mirábile , óra piétre leggiére e di úno ſplendóre abbagliánte , délle quáli órnano in quéſto paéſe quáſi tútte le párti del córpo ; ne pórtano álle orécchia , ſul pétto , ſóvra la calzatúra , e cío è gratiſſimo álla víſta.

Ma quéllo che mi ſémbra più diletté-

(1) I *Caciques* ed i *Curacas* érano tenúti di ſomminiſtràr gli ábiti ed il manteniménto áll' *Inca* ed álla Regína. Non comparivano mái nélla lóro preſénza , ſénza portàr un tribúto délle curioſità che producéva la Província in cúi comandávano.

ce ſont de petits outils d'un métal fort dur, & d'une commodité ſingulière : les uns ſervent à compoſer des ouvrages que Céline *m'apprend à faire ; d'autres d'une forme tranchante ſervent à diviſer toutes ſortes d'étoffes dont on fait tant de morceaux que l'on veut, ſans effort & d'une manière fort divertiſſante.*

J'ai une infinité d'autres raretés plus extraordinaires encore ; mais, n'étant point à notre uſage, je ne trouve dans notre Langue aucuns termes qui puiſſent t'en donner l'idée.

Je te garde ſoigneuſement tous ces dons, mon cher Aza : outre le plaiſir que j'aurai de ta ſurpriſe, lorſque tu les verras, c'eſt qu'aſſurément ils ſont à toi. Si le Cacique *n'étoit pas ſoumis à ton obéiſſance, me paieroit il un tribut qu'il ſait n'être dû qu'à ton rang ſuprême? Les reſpects qu'il m'a toujours rendus, m'ont fait penſer que ma naiſſance lui étoit connue. Les préſens dont il m'honore me perſuadent, ſans aucun doute, qu'il n'ignore pas que je dois être ton Épouſe, puiſqu'il me traite d'avance en* Mama-Oëlla (1).

(1) *C'eſt le nom que prenoient les Reines en montant ſur le Trône.*

vole, e che sérve a trattenérsi grataménte, sóno cérti struménti di un metállo duríssimo e di un cómodo singólare: gli úni si adóprano per compòr certi lavóri che Celína m'inségna a fáre; gli áltri d'úna fórma tagliánte, per divìder ógni sórta di dráppi, de' quáli facciàm tánti pézzi, quánti ne vogliámo, sénza sfórzo ed in un módo gustóso.

Ho mille áltre raritá ánche più straordinárie; ma non essendo al nóstro úso, non tròvo nélla nóstra língua términi própri per potèr dártene un' idéa.

Ti sérbo, Aza, cáro, con gran cúra tutti quésti dóni, poichè óltre il piácére che avrò del túo stupóre, è indubitáto ch' éssi ti apparténgono. Se il *Cacique* non fósse il túo vassállo, mi pagherébb' égli un tribúto, che sa ésser soltánto dovúto al túo suprémo grádo? Dálla súa osservánza vérso di me, ho sémpre conghietturáto che la mía condizióne gli fósse nóta. I dóni ch'ésso mi fà, m'indúcono a crédere ch'égli sáppia ch' ío son destináta ad ésser túa Consórte, giacchè mi trátta anticipatamente da *Mama Oella* (1).

(1) Quésto è il nóme che pigliávano le Regíne nell' ascénder sul Tróno.

Cette conviction me raſſûre & calme une partie de mes inquiétudes : je comprends qu'il ne me manque que la liberté de m'exprimer, pour ſçavoir du Cacique *les raiſons qui l'engagent à me retenir chez lui, & pour le déterminer à me remettre en ton pouvoir ; mais juſques-là, j'aurai encore bien des peines à ſouffrir.*

Il s'en faut beaucoup que l'humeur de Madame *(c'eſt le nom de la mère de Déterville) ne ſoit auſſi aimable que celle de ſes enfans. Loin de me traiter avec autant de bonté, elle me marque, en toutes occaſions, une froideur & un dédain qui me mortifient, ſans que je puiſſe en découvrir la cauſe ; &, par une oppoſition de ſentimens que je comprends encore moins, elle exige que je ſois continuellement avec elle.*

C'eſt pour moi une gêne inſupportable : la contrainte règne par-tout où elle eſt. Ce n'eſt qu'à la dérobée que Céline *& ſon frère me font des ſignes d'amitié. Eux-mêmes n'oſent ſe parler librement devant elle : auſſi continuent-ils à paſſer une partie des nuits dans ma chambre ; c'eſt le ſeul tems où nous jouiſſons en paix du plaiſir de nous voir, &, quoique je ne participe guère à leurs entretiens, leur préſence m'eſt toujours agréable. Il ne tient pas aux ſoins de l'un & de l'autre que je ne ſois heureuſe.*

Quésta certézza mi rassicúra, e cálma úna párte délle míe inquietúdini; capísco che non mi mánca áltro che il potèr esprímermi, per sapèr dal *Cacique* quáli síeno i motívi che lo muóvono a ritenérmi in cása súa, e per determinárlo a riméttermi in túo potére: ma fin allóra avrò ancòr mólto da soffríre.

Ci mánca mólto che l'índole di *Madama* (quésto è il nóme délla Mádre di Deterville) sía così generósa cóme quélla de' suói figliuóli. In véce di trattármi cólla stéssa benignità, mi dimóstra in ógni occasióne un'austerità ed un disdégno, i quáli non sò dónde procédano; e per úna spécie di contradizióne con se stéssa, ancorchè non póssa soffrírmi, preténde ch'io stía di contínuo con léi.

Quésto è perme un véro torménto, perchè dóve si tróva quésta sevéra dónna, vi régna sémpre la soggezióne. Celína e súo fratéllo non mi fánno cénni d'amicízia se non furtivaménte; églino stéssi non ardíscono conversàr liberaménte insiéme nélla di léi preſénza, ónde contínuano a passàr insiéme úna párte délle nótti nélla mía cámera: quésto è l'único témpo in cúi godiámo tranquillaménte il piacére di vedérci; e bench'io partécipi póco álle lor conversazióni, la lóro

Hélas ! mon cher Aza, ils ignorent que je ne puis l'être loin de toi, & que je ne crois vivre qu'autant que ton ſouvenir & ma tendreſſe m'occupent toute entière.



LETTRE SEIZIÈME.

IL *me reſte ſi peu de* Quipos, *mon cher Aza, qu'à peine j'oſe en faire uſage. Quand je veux les nouer, la crainte de les voir finir m'arrête, comme ſi, en les épargnant, je pouvois les multiplier. Je vais perdre le plaiſir de mon ame, le ſoutien de ma vie : rien ne ſoulagera le poids de ton abſence ; j'en ſerai accablée.*

Je goûtois une volupté délicate à conſerver le ſouvenir des plus ſecrets mouvemens de mon cœur pour t'en offrir l'hommage. Je voulois conſerver la mémoire des principaux uſages de cette Nation ſingulière, pour amuſer ton loiſir dans des jours plus heureux. Hélas ! il me reſte bien peu

preſénza mi è ſémpre aggradévole. Fánno quánto póſſono, affinchè ío sía felíce. Ah! mío cáro Aza, ignórano che non póſſo éſſerla lúngi da te, e che non crédo vívere, ſe non a proporzióne che la túa memória ed il mío ténero affétto mi occúpano interaménte.



LÉTT. DÉCIMA-SÉSTA.

MI rimángono, Aza cáro, così póchi Quípos, che ardíſco appéna valérmene. Li nódo con úna máno tímida, e per così díre, avára, cóme s'ío potéſſi multiplicárne il número, riſparmiándoli. Fíníti éſſi, ſon finíte le delízie délla mía ánima, mi è tólto il ſoſtégno délla mía víta, non vi ſarà cos' alcúna che póſſa alleggerìr il péſo délla túa aſſénza, ne ſarò oppréſſa.

Oh, cári miéi *Quipos!* ío conſerváva per il lor mézzo la memória déi più ſecréti móti del mío cuóre, ſperándo offerírtene un giórno la dólce pittúra: voléva ritràr pariménte i principáli coſtúmi di quéſta ſingolàr Nazióne, per ricreárti nel túo ózio in un témpo più felíce. Ahi!

d'espérance de pouvoir exécuter mes projets.

Si je trouve à présent tant de difficultés à mettre de l'ordre dans mes idées, comment pourrai-je, dans la suite, me les rappeller sans un secours étranger? On m'en offre un, il est vrai; mais l'exécution en est si difficile, que je la crois impossible.

Le Cacique *m'a amené un Sauvage de cette contrée, qui vient tous les jours me donner des leçons de sa langue, & de la méthode dont on se sert ici pour donner une sorte d'existence aux pensées.*

Cela se fait en traçant avec une plume de petites figures que l'on appelle lettres, *sur une matière blanche & mince que l'on nomme* papier : *ces figures ont des noms; ces noms mêlés ensemble représentent les sons des paroles; mais ces noms & ces sons me paroissent si peu distincts les uns des autres, que, si je réussis un jour à les entendre, je suis bien assurée que ce ne sera pas sans beaucoup de peines. Ce pauvre Sauvage s'en donne d'incroyables pour m'instruire; je m'en donne bien davantage pour apprendre : cependant je fais si peu de progrès, que je renoncerois à l'entreprise, si je sçavois qu'une autre voie pût m'éclarcir de ton sort & du mien. Il n'en est point, mon cher Aza! Aussi ne trou-*

mi rimáne pochíſſima ſperánza di potér eſeguír i miéi progétti.

Se tróvo óra tánte difficoltà per ordinàr le míe idée; cóme potrò nel procéſſo del témpo rammentármele ſenza un' ajúto ſtraniéro? Véro è che menè vièn offérto úno, ma l'eſecuzióne menè par tánto difficile, che la crédo impoſsíbile.

Un ſelvággio di quéſto paéſe viéne ógni giórno per órdine del *Cacique*, a dármi lezióni déll a ſúa língua, e del método che adóprano quì per dar úna ſpécie di eſiſténza ái penſiéri.

Quéſto ſi fa delineándo con ùna pénna cérte figuríne, che ſi chiámano *léttere*, ſópra úna matéria biánca e ſottíle, nomináta *cárta*; quéſte figúre hánno nómi, che meſcoláti inſiéme rappreſéntano i ſuóni délle vóci; ma quéſti nómi e ſuóni mi pájono così póco diſtínti gli úni dágli áltri, che ſe potrò riuſcìr a capírli un giórno, non ſarà certaménte ſénza mólta difficoltà. Non è credíbile quánto il póvero ſelvággio ſi affatíchi per iſtruírmi, ed ío fo úno sfórzo maggióre per imparáre; nientediméno approfítto così poco, che rinunzieréi áll' impréſa, ſe ſapéſſi un' áltro mézzo che potéſſe chiarírmi délla nóſtra commúne ſórte; ma, per diſgrázia, quéſto è il ſólo, mío cáro

verai-je plus de plaiſir que dans cette nouvelle & ſingulière étude. Je voudrois vivre ſeule, afin de m'y livrer ſans relâche; & la néceſſité que l'on m'impoſe d'être toujours dans la chambre de Madame, *me devient un ſupplice.*

Dans les commencemens, en excitant la curioſité des autres, j'amuſois la mienne; mais, quand on ne peut faire uſage que des yeux, ils ſont bientôt ſatisfaits. Toutes les femmes ſe peignent le viſage de la même couleur: elles ont toujours les mêmes manières; & je crois qu'elles diſent toujours les mêmes choſes. Les apparences ſont plus variées dans les hommes. Quelques-uns ont l'air de penſer; mais en général, je ſoupçonne cette Nation de n'être point telle qu'elle paroît: l'affectation me paroît ſon caractère dominant.

Si les démonſtrations de zèle & d'empreſſement dont on décore ici les moindres devoirs de la ſociété, étoient naturels, il faudroit, mon cher Aza, que ces peuples euſſent dans le cœur plus de bonté, plus d'humanité que les nôtres: cela ſe peut-il penſer?

S'ils avoient autant de ſérénité dans l'ame que ſur le viſage; ſi le penchant à la

Aza

Aza. Quésto nuóvo e singoláre stúdio sarà dúnque ormái l'único mío piacére: vorréi éffer tútto il giórno sóla, per atténdervi di contínuo; e la necessità che mi viene impósta di star sémpre nélla cámera di *Madama*, si convérte per me in un supplício.

Al princípio, méntre ío eccitáva l'altrúi curiosità, appagáva la mía; ma quándo non si può métter in úso áltro sénso, fuorchè quéllo délla vísta, égli è in bréve sàzio. Tútte le dónne si dipíngono il vólto di un'istésso colóre, hánno sémpre le medésime maniére, e crédo che dícano sémpre le stésse cóse; le apparénze sóno più variáte négli uómini. Sémbra che alcúni pénsino sodaménte; ma dúbito che quésta Nazióne, generalménte parlándo, sía quále si maniféstа; l'affettazióne mi par il súo caráttere dominánte.

Se fóssero naturáli le dimostrazióni di zélo e d'affétto, di cúi s' órnano quì i mínimi óbblighi délla società, quésti Pópoli sarébbero dúnque, Aza cáro, più generósi e più umáni de' nóstri: è quésto credíbile?

Se avéssero veraménte l'ánimo così seréno cóme il vólto; se l'inclinazióne áll'

joie que je remarque dans toutes leurs actions, étoit sincère, choisiroient-ils pour leurs amusemens des spectacles tels que celui que l'on m'a fait voir?

On m'a conduite dans un endroit où l'on représente, à-peu-près comme dans ton palais, les actions des hommes qui ne sont plus (1), avec cette différence que, si nous ne rappellons que la mémoire des plus sages & des plus vertueux, je crois qu'ici on ne célèbre que les insensés & les méchans.

Ceux qui les représentent, crient & s'agitent comme des furieux: j'en ai vu un pousser sa rage jusqu'à se tuer lui-même. De belles femmes, qu'apparemment ils persécutent, pleurent sans cesse, & font des gestes de désespoir, qui n'ont pas besoin des paroles, dont ils sont accompagnés, pour faire connoître l'excès de leur douleur.

Pourroit-on croire, mon cher Aza, qu'un Peuple entier, dont les dehors sont si humains, se plaise à la représentation des malheurs ou des crimes qui ont autrefois avili ou accablé leurs semblables?

---

(1) *Les* Incas *faisoient représenter des espèces de Comédies dont les sujets étoient tirés des meilleures actions de leurs prédécesseurs.*

allegrézza che osférvo in tútte le lóro azióni, fósse sincéra, potrébbero éssi ricreársi l'ánimo con spettácoli, quáli ne ho vedúti in quésto paése?

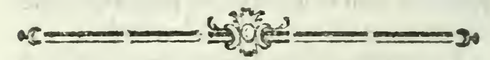
Sóno státa condótta in un luógo, óve si rappreséntano, quási cóme nel túo palázzo, le azióni dégli uómini estínti (1); con quésta differénza, che nói rammentiámo ágli spettatóri i fátti déi più sávi e déi più virtuósi, in véce che quésta Nazióne non célebra quási mái áltro che la memória de' pázzi e de' malvági.

Quélli che li rappreséntano, grídano e s'ágitano cóme se fóssero furiósi; ne ho vedúto úno forsenáto a tal ségno, che si è uccíso da se stésso. Alcúne bélle dónne, che secóndo le apparénze véngono dái tiránni perseguitáte, piángono di contínuo, e fánno cérti gésti di disperazióne, che bástano per esprímer il lor eccessívo cordóglio sénza l'ajúto délle paróle.

Si potrébb'égli crédere, mío cáro Aza, che tútto un Pópolo, le di cúi apparénze sóno così umáne, si dilétti à rappresentár sciagúre o sceleratézze che hánno áltre vólte avvilíto, ovvéro oppréssо i lóro símili?

(1) Gl'*Incas* facévano rappresentàr úna spécie di Comédie, i di cúi soggétti érano caváti dálle miglióri azióni de' lóro predecessóri.

Mais peut-être a-t-on besoin ici de l'horreur du vice pour conduire à la vertu. Cette pensée me vient sans la chercher ; si elle étoit juste, que je plaindrois cette Nation ! La nôtre, plus favorisée de la nature, chérit le bien par ses propres attraits ; il ne nous faut que des modèles de vertu pour devenir vertueux, comme il ne faut que t'aimer pour devenir aimable.

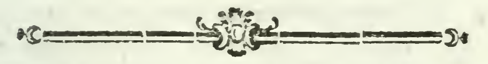


LETTRE DIX-SEPTIÈME.

JE ne sçais plus que penser du génie de cette Nation, mon cher Aza. Il parcourt les extrêmes avec tant de rapidité, qu'il faudroit être plus habile que je ne le suis, pour asseoir un jugement sur son caractère.

On m'a fait voir un spectacle totalement opposé au premier. Celui-là, cruel, effrayant, révolte la raison, & humilie l'Humanité : celui-ci, amusant, agréable, imite la nature, & fait honneur au bon sens ; il est composé d'un bien plus grand nombre d'hommes que le premier. On y représente aussi quelques actions de la vie humaine ; mais soit que l'on exprime la peine ou le plaisir, la joie ou la tristesse,

Ma fórse in quésto paése l'orròr del vízio sarà necessário per inclinàr al béne. Quésto pensiére mi viéne in ménte sénza cercárlo; se fósse véro, quánto compiangeréi quésta Nazióne! La nóstra, più favoríta dálla natúra, è allettáta dálla virtù stéssa; ci básta avérne modélli per diventàr virtuósi, cóme básta l'amárti per diventàr amábile.



LÉTT. DÉCIMA-SÉTTIMA.

NON so più che pensáre, Aza mío cáro, di quésta Nazióne; éssa va da un' estrémo áll' áltro con tánta rapidità, che bisognerèbb' ésser più espérta, che non sóno, per determinàr il súo caráttere.

Mi han fátto vedèr un'áltro spettácolo totalménte oppósto al prímo. Quéllo, per ésser crudéle e spaventévole, ripúgna álla ragióne ed umília l'Umanità: quésto, esséndo ricreatívo ed aggradévole, imíta la natúra, e l'invenzióne menè par veraménte gloriósa áll'umáno intendiménto; égli è mólto più numeróso del prímo in Attóri: si rappreséntano pariménte in ésso alcúne azióni délla víta; ma sía che

c'eſt toujours par des chants & des danſes.

Il faut, mon cher Aza, que l'intelligence des ſons ſoit univerſelle; car il ne m'a pas été plus difficile de m'affecter des différentes paſſions que l'on a repréſentées, que ſi elles euſſent été exprimées dans notre langue; & cela me paroît bien naturel.

Le langage humain eſt ſans doute de l'invention des hommes, puiſqu'il diffère ſuivant les différentes Nations. La nature, plus puiſſante & plus attentive aux beſoins & aux plaiſirs de ſes créatures, leur a donné des moyens généraux de les exprimer, qui ſont fort bien imités par les chants que j'ai entendus.

S'il eſt vrai que des ſons aigus expriment mieux le beſoin de ſecours dans une crainte violente, ou dans une douleur vive, que des paroles entendues dans une partie du monde, & qui n'ont aucune ſignification dans l'autre; il n'eſt pas moins certain que de tendres gémiſſemens frappent nos cœurs d'une compaſſion bien plus efficace, que des mots dont l'arrangement bizarre fait ſouvent un effet contraire.

Les ſons vifs & légers ne portent-ils pas inévitablement dans notre ame le plai-

si esprima il cordóglio oppúre il piacére, l'allegrézza o la maninconía, ciò si fa sémpre con cánti e bálli.

Bisógna, Aza cáro, che l'intelligénza de' suóni sía universále; conciossiacosachè non mi è státo più difficile d'ésser commóssa dálle divérse passióni in quésto módo rappresentáte, che se fóssero státe esprésse nélla nóstra língua; il che mi par mólto naturále.

La favélla umána è sénza dúbbio státa inventáta dágli uómini, poichè vária in ógni Nazióne. La natúra più poténte ed atténta ái bisógni ed ái piacéri nélle súe creatúre, ha dáto lóro, per esprímer il sentiménto, mézzi generáli, assái ben imitáti cói cánti che ho udíti.

Égli è cérto che in úno spavénto o in un violénto dolóre, le grída sóno più enérgiche per esprímer il bisógno d'ajúto; e nel languóre, i gémiti più efficáci per muóver a compassióne, délle paróle che, intése in úna párte del Móndo, néll' áltra son príve d'ógni significáto, o che per lo più mal ordináte prodúcono ún' effétto dél tútto contrário álla passióne.

I suóni vivaci e leggiéri non c'inspírano ánch' éssi l'allegrézza più infallibilménte,

ſir gai, que le récit d'une hiſtoire divertiſſante, ou une plaiſanterie adroite n'y fait jamais naître qu'imparfaitement?

Eſt-il dans aucune langue des expreſſions qui puiſſent communiquer le plaiſir ingénu avec autant de ſuccès que ſont les jeux naïfs des animaux? Il ſemble que les danſes veulent les imiter; du moins inſpirent-elles à peu près le même ſentiment.

Enfin, mon cher Aza, dans ce ſpectacle tout eſt conforme à la nature & à l'Humanité. Eh! quel bien peut-on faire aux hommes, qui égale celui de leur inſpirer de la joie? J'en reſſentis moi-même, & j'en emportois preſque malgré-moi, quand elle fut troublée par un accident qui arriva à Céline.

En ſortant, nous nous étions un peu écartées de la foule, & nous nous ſoutenions l'une & l'autre de crainte de tomber. Déterville étoit quelques pas devant nous avec ſa belle-ſœur qu'il conduiſoit, lorſqu'un jeune Sauvage, d'une figure aimable, aborda Céline, lui dit quelques mots fort bas, lui laiſſa un morceau de papier qu'à peine elle eut la force de recevoir, & s'éloigna.

che non farébbe qualſisía narrázione piacévole o facézia ſagáce ?

In che língua ſi tróvano eſpreſſióni che póſſano communicàr ún' ingénuo piacére con tánto ſuccéſſo, cóme fánno gli ſchérzi dégli animáli ? Páre che le dánze vógliano imitárli, o alméno prodúcono quáſi il medéſimo ſentiménto.

In ſómma, Aza cáro, in quéſto ſpettácolo tútto è confórme álla natúra ed áll' Umanitá. Deh ! qual maggiòr béne può fárſi ágli uómini, che d'inſpirár lóro l'allegrézza ? Eſſa ſi éra inſinuáta nel mío cuóre ſtéſſo, benchè oppréſſo da tánte ſciagúre, di maniéra ch'ío tornáva dállo ſpettácolo allégra quáſi mío malgrádo, quándo fúi turbáta da ún' accidénte che avvénne a Celína.

Ci eravámo, néll' uſcíre, un póco allontanáte dálla cálca, e caminavámo ſoſtenéndoci l'úna cóll' áltra per timòr di cadére ; Detervílle ci precedéva d'alcúni páſſi con ſúa Cognáta, a cúi dáva il bráccio, allorchè un gióvine ſelvággio di bel gárbo ſi accoſtò a Celína, le diſſe alcúne paróle ſótto vóce, e dópo avérle pórto un pézzo di cárta ch'éſſa non ébbe quáſi la forza di ricévere, égli ſi ſcoſtò.

Céline, qui s'étoit effrayée à son abord jusqu'à me faire partager le tremblement qui la saisit, tourna la téte languissamment vers lui, lorsqu'il nous quitta. Elle me parut si foible, que, la croyant attaquée d'un mal subit, j'allois appeller Déterville pour la secourir ; mais elle m'arréta & m'imposa silence en me mettant un de ses doigts sur la bouche ; j'aimai mieux garder mon inquiétude, que de lui désobéir.

Le même soir, quand le frère & la sœur se furent rendus dans ma chambre, Céline montra au Cacique *le papier qu'elle avoit reçu ; sur le peu que je devinai de leur entretien, j'aurois pensé qu'elle aimoit le jeune homme qui le lui avoit donné, s'il étoit possible que l'on s'effrayât de la présence de ce qu'on aime.*

Je pourois encore, mon cher Aza, te faire part de beaucoup d'autres remarques que j'ai faites ; mais helas ! je vois la fin de mes cordons, j'en touche les derniers nœuds ; ces nœuds, qui me sembloient être une chaîne de communication de mon cœur au tien, ne sont déja plus que les tristes objets de mes regrets. L'illusion me quitte, l'affreuse vérité prend

Celína, che al di lúi avvicinaménto si éra talménte sbigottita, che risentii io stéssa il tremóre che l'agitò, volse languidaménte il cápo vérso di lúi, quándo ésso sen' andò: élla mi párve così debole, che credéndola assalíta da quálche mále improviso, ío éra per chiamàr Determinville per pórgerle ajúto; ma éssa mi fermó, e m'impóse silénzio col méttermi la máno súlla bócca, ónde non voléndo disobbligárla per tróppo zélo, risólsi di star cólla mía inquietúdine.

La séra, quándo il fratéllo e la sorélla fúrono entráti nélla mía cámera, Celina communicò al *Cacique* la cárta ch'éssa avéva ricevúta; dal póco che potéi arguíre délla lóro conversazióne, avréi conghietturáto ch' élla avésse amáto il giovinétto che gliel' avéva dáta, se fósse possíbile che la presénza déll' oggétto amáto potésse cagionáre spavénto.

Potréi, Aza cáro, fárti partécipe di mólte áltre osservazióni da me fátte; ma áhi lássa! véggo il fine de' miéi cordoncíni, éccomi álle últime fila, fórmo gli últimi nódi quésti nódi che parévan úna caténa di communicazióne dal mío cuóre al túo, óra non son áltro che l'oggétto doloróso de' miéi rincrescimenti. L'illusióne mi abbandóna, la spaventévole veritá le

ſa place, mes penſées errantes, égarées dans le vuide immenſe de l'abſence, s'anéantiront déſormais avec la même rapidité que le tems. Cher Aza, il me ſemble que l'on nous ſépare encore une fois, que l'on m'arrache de nouveau à ton amour. Je te perds, je te quitte, je ne te verrai plus. Aza! cher eſpoir de mon cœur, que nous allons être éloignés l'un de l'autre!



LETTRE DIX-HUITIÈME.

COMBIEN de tems effacé de ma vie, mon cher Aza! Le Soleil a fait la moitié de ſon cours depuis la dernière fois que j'ai joui du bonheur artificiel que je me faiſois en croyant m'entretenir avec toi. Que cette double abſence m'a paru longue! Quel courage ne m'a-t-il pas fallu pour la ſupporter! Je ne vivois que dans l'avenir, le préſent ne me paroiſſoit plus digne d'être compté! Toutes mes penſées

ſuccéde ; i miéi penſiéri errránti nel vácuo imménſo déll' aſſénza ſi annichileránno per l'avvenire cólla ſtéſſa rapidità con cúi s'invóla il témpo. Oh, fedeli miéi intérpreti! Oh, miéi *Quipos!* Oh, mío cáro Aza! finíſcono! Céſſa, cáde tremándo la mía lánguida máno. Mi ſémbra, Aza cáro, che il crúdo deſtìn ci ſepári ún' áltra vólta, e ch'ío vénga di bel nuóvo rapíta al túo amóre. Ti pérdo, ti láſcio, non ti vedrò più. Aza! ſperánza mía cára; oh, quánta lontanánza vi ſarà frà nói!



LÉTT. DÉCIMA-OTTÁVA.

Quanto témpo tólto dálla mía víta, Aza cáro! Il Sóle ha finíto la metà del ſúo córſo dáll' última vólta che ho godúto il conténto artifiziále di converſàr téco. Oh, quánto ha duráto quéſta dóppia aſſénza! Che sfórzo non ho dovúto ío fáre per ſoſtenérla! Io vivéva ſoltánto nell' avvenire, il preſénte non mi paréva più dégno d'eſſer conſiderato. Tútti i miéi penſiéri érano deſidéri; tútte le mie

n'étoient que des désirs ; toutes mes réflexions, que des projets ; tous mes sentimens, que des espérances.

A peine puis-je encore former ces figures, que je me hâte d'en faire les interprètes de ma tendresse. Je me sens ranimer par cette tendre occupation. Rendue à moi-même, je crois recommencer à vivre. Aza que tu m'es cher ! que j'ai de joie à te le dire, à le peindre, à donner à ce sentiment toutes les sortes d'existences qu'il peut avoir ! Je voudrois le tracer sur le plus dur métal, sur les murs de ma chambre, sur mes habits, sur tout ce qui m'environne, & l'exprimer dans toutes les langues.

Hélas ! que la connoissance de celle dont je me sers à présent, m'a été funeste ! que l'espérance qui m'a portée à m'en instruire, étoit trompeuse ! à mesure que j'en ai acquis l'intelligence, un nouvel Univers s'est offert à mes yeux. Les objets ont pris une autre forme, chaque éclaircissement m'a découvert un nouveau malheur.

Mon esprit, mon cœur, mes yeux, tout m'a séduit ; le Soleil même m'a trompée. Il éclaire le Monde entier dont son Empire n'occupe qu'une portion, ainsi que bien d'autres Royaumes qui le com-

riflessióni, progétti; e tútti i miéi sentiménti, speránze.

Benchè ío sía ancòr mólto novízia néll' árte di formàr quéste figúre, mi affretto di fárne gl'intérpreti del mío cuóre, mi sénto rinvigorìr da quésta dólce occupazióne. Restituíta a me stéssa, crédo ricominciàr a vívere. Aza, quánto mi séi cáro! Che conténto ío próvo nel dírtelo, nel dàr a quésto sentiménto tútte le fórme che può ricévere! Vorréi potérlo delineàr sul più dúro metállo, súlle paréti délla mía cámera, sóvra i miéi ábiti, sópra tútto quéllo che mi circónda, ed esprímerlo in tútte le língue.

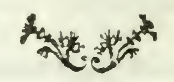
Ahi! quánto mi è státa funésta l'intelligénza di quélla che párlo óra; quánto éra falláce la speránza che mi ha móssa ad impararla! A proporzióne ch'ío vi facéva progréssi, vedéva sórgere, per così díre ún' áltro Univérso, áltri mi parévan gli oggétti, ógni scopérta mi riveláva úna disgrázia.

Il mío intellétto, il mío cuóre, i miéi ócchi, tútto mi ha sedótta; il Sóle medésimo mi ha ingannáta; égli illúmina tútto l'Univérso, di cúi il túo Império óccupa soltánto úna porzióne, cóme pa-

posent. Ne crois pas, mon cher Aza, que l'on m'ait abusée sur ces faits incroyables; on ne me les a que trop prouvés.

Loin d'être parmi des Peuples soumis à ton obéissance, je suis non-seulement sous une domination étrangère, mais si éloignée de ton Empire, que notre Nation y seroit encore ignorée, si la cupidité des Espagnols ne leur avoit fait surmonter des dangers affreux pour pénétrer jusqu'à nous.

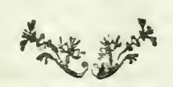
L'amour ne fera-t-il pas ce que la soif des richesses a pu faire? Si tu m'aimes, si tu me désires, si tu penses encore à la malheureuse Zilia, je dois tout attendre de ta tendresse ou de ta générosité. Que l'on m'enseigne les chemins qui peuvent me conduire jusqu'à toi; les périls à surmonter, les fatigues à supporter, seront des plaisirs pour mon cœur.

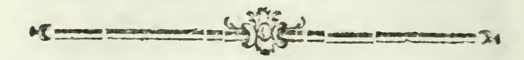


récchi áltri Régni che lo compóngono. Non créder già, Aza cáro, ch'ío sía ſtáta delúſa círca quéſti fátti incredíbili: mi ſóno ſtáti pur tróppo prováti.

In véce d'abitàr fra Pópoli ſottoméſſi álla túa ubbidiénza, ſóno ſótto un domínio non ſólo ſtraniéro, ma talménte diſcóſto dal túo Império, che la nóſtra Nazióne ſarébbe in quéſto paéſe ancóra ſconoſciúta, ſe la cupidígia dégli Spagnuóli non avéſſe fátto lóro ſuperàr perícoli ſpaventévoli, per penetràr nélla nóſtra pátria.

L'amóre non farà égli quéllo che ha fátto l'avidità délle ricchézze? Se mi ámi, ſe mi brámi, ſe pénſi tuttavía all' infelíce Zilia, ío débbo tútto ſperàr dal túo affétto o dálla túa generoſità. Mi sía pur inſegnáto il camíno che può condúrmi síno a te; i perícoli da ſuperáre, le fatíche da ſoſtenére, ſaránno piacéri per il mío cuóre.





LETTRE DIX-NEUVIÈME.

JE ſuis encore ſi peu habile dans l'art d'écrire, mon cher Aza, qu'il me faut un tems infini pour former très-peu de lignes. Il arrive ſouvent qu'après avoir beaucoup écrit, je ne puis deviner moi-même ce que j'ai cru exprimer. Cet embarras brouille mes idées, me fait oublier ce que j'avois rappellé avec peine à mon ſouvenir; je recommence, je ne fais pas mieux, & cependant je continue.

J'y trouverois plus de facilité, ſi je n'avois à te peindre que les expreſſions de ma tendreſſe; la vivacité de mes ſentimens applaniroit toutes les difficultés. Mais je voudrois auſſi te rendre compte de tout ce qui s'eſt paſſé pendant l'intervalle de mon ſilence. Je voudrois que tu n'ignoraſſes aucune de mes actions; néanmoins ells ſont depuis long-tems ſi peu intéreſſantes, & ſi uniformes, qu'il me ſeroit impoſſible de les diſtinguer les unes des autres.



LÉTTERA DECIMA-NÓNA.

SONO ancòr, Aza mío cáro, cosí póco períta néll'árte di ſcrívere, che vi ſténto aſſái, ed ho biſógno di un témpo infiníto per formàr pochíſſime linée. Accáde ſpéſſo che dópo avèr mólto ſchiccheráto, non póſſo indovinàr ío ſtéſſa quéllo che ho credúto eſprímere; quéſto confónde le míe idée, e mi fa dimenticàr túttto quéllo di cúi mi éra propóſta d'informárti; mi póngo di nuóvo áll' ópera, quéſta non riéſce méglio, eppúre non traláſcio di ſcrívere.

Vi troveréi maggiòr facilità, ſe dovéſſi ſolaménte rappreſentárti il mío ténero affétto; la vivacità de' miéi ſénſi appianerébbe tútte le difficoltà; ma vorréi ragguagliárti di quánto mi è occórſo duránte l'intervállo del mío ſilénzio: vorréi che neſſúna délle míe azióni ti fóſſe ignóta; nondiméno éſſe ſóno da gran témpo di così póco moménto e tánto unifórmi, che mi ſarébbe impoſsíbile di diſtínguer le úne dálle áltre.

Le principal évènement de ma vie a été le départ de Déterville.

Depuis un espace de tems que l'on nomme six mois, *il est allé faire la guerre pour les intérêts de son Souverain. Lorsqu'il partit, j'ignorois encore l'usage de sa langue ; cependant à la vive douleur qu'il fit paroître en se séparant de sa sœur & de moi, je compris que nous le perdions pour long-tems.*

J'en versai bien des larmes ; mille craintes remplirent mon cœur, que les bontés de Céline ne purent effacer. Je perdois en lui la plus solide espérance de te revoir. A qui pourrois-je avoir recours, s'il m'arrivoit de nouveaux malheurs ? Je n'étois entendu de personne.

Je ne tarderai pas à ressentir les effets de cette absence. Madame, *dont je n'avois que trop deviné le dédain, & qui ne m'avoit tant retenue dans sa chambre, que par je ne sais quelle vanité qu'elle tiroit, dit-on, de ma naissance & du pouvoir qu'elle a sur moi, me fit enfermer avec Céline dans une maison de Vierges, où nous sommes encore.*

Cette retraite ne me déplairoit pas, si, au moment où je suis en état de tout entendre, elle ne me privoit des instructions

Il principàl evénto délla mía víta è ſtáta la parténza di Deterville.

Da úno ſpázio di témpo, che quì chiámano *ſéi méſi*, è andáto a guerreggiár per gl'interéſſi del ſúo Sovráno. Quándo partì, ío ignoráva ancòr l'úſo della ſúa favélla, nientediméno dal ſómmo cordóglio ch'égli féce apparìr nel licenziárſi da ſúa ſorélla e da me, compréſi che ci laſciáva per mólto témpo.

Ne ſpárſi mólte lágrime, nácquero nel mío cuóre mílle inquietúdini che le amorevolézze di Celína non potérono acquetáre: ío perdéva cólla di lúi parténza la più ſóda ſperánza di rivedérti. A chi avréi ío potúto ricórrere, ſe mi fóſſero ſuccéſſe nuóve diſgrázie? Non éra intéſa d'alcúno.

Non tardái a riſentìr gli effétti di quéſt'aſſénza. *Madáma*, di cúi ío avéva pur tróppo próvato il diſdégno, e che mi avéva tánto ritenúta nélla ſúa cámera per la ſóla vanità che caváva, per quánto ſi díce, dálla mía condizióne, e dálla padronánza che ſi éra arrogáta ſóvra di me, mi féce rinchiúder con Celína in úna cáſa di Vérgini, óve ſiámo ancóra.

Quéſt'asílo non mi diſpiacerébbe, ſe óra che póſſo capìr il tútto, non mi priváſſe délle notízie neceſſárie al diſégno

dont j'ai beſoin ſur le deſſein que je forme d'aller te rejoindre. Les Vierges qui l'habitent, ſont d'une ignorance ſi profonde, qu'elles ne peuvent ſatisfaire à mes moindres curioſités.

Le culte qu'elles rendent à la Divinité du pays, exige qu'elles renoncent à tous ſes bienfaits, aux connoiſſances de l'eſprit, aux ſentimens du cœur, & je crois même à la raiſon; du moins leurs diſcours le font-ils penſer.

Enfermées comme les nôtres, elles ont un avantage que l'on n'a pas dans les Temples du Soleil; ici, les murs ouverts en quelques endroits, & ſeulement fermés par des morceaux de fer croiſés aſſez près l'un de l'autre, pour empêcher de ſortir, laiſſent la liberté de voir & d'entretenir les gens du dehors: c'eſt ce qu'on appelle des Parloirs.

C'eſt à la faveur de cette commodité, que je continue à prendre des leçons d'écriture. Je ne parle qu'au Maître qui me les donne; ſon ignorance à tous autres égards qu'à celui de ſon art, ne peut me tirer de la mienne. Céline ne me paroît pas mieux inſtruite; je remarque dans les réponſes qu'elle fait à mes queſtions, un certain embarras qui ne peut partir que d'une diſſimulation mal-adroite ou d'une

che fórmo d' andàr a trovárti. Le Vérgini che quì abítano, fóno talménte ignoránti , che non póffono foddisfàr la mínima mía curiofità.

Il lor cúlto vérfo la Divinità del paéfe richiéde che rinúnzino ái di léi favóri più preziófi , cioè ái lúmi déll' intellétto , ái fentiménti del cúore , e crédo eziandío al fáno intendiménto ; alméno i lóro difcórfi indúcono a penfárlo.

Rinchiúfe , cóme le nóftre , hánno un vantággio di cúi fiàm príve néi Témpi del Sóle : quì le múra apérte in alcúni luóghi , e chiúfe folaménte con pézzi di férro crociáti , vicíni l'úno áll' áltro , affinchè non fi póffa ufcíre , láfciano la libertà di vedére e di converfàr con quélli del di fuóri ; quéfti luóghi fi chiámano *Parlatóri.*

Per mézzo di quéfto cómodo , ío contínuo a pigliàr lezióni di fcrittúra : non párlo ad áltri , fuorché al Maéftro che m'inſégna ; e com' égli non fa affolutaménte áltro che la fúa árte, non può cavármi dálla mía ignoránza. Celína non mi par méglio addottrináta ; offérvo nélle fúe rifpófte un non fò che di vágo e d'incérto , che non può procédere , fe non da úna diffimulazióne mal accórta o da úna

ignorance honteuse. Quoiqu'il en soit, son entretien est toujours borné aux intérêts de son cœur & à ceux de sa famille.

Le jeune François qui lui parla un jour en sortant du Spectacle où l'on chante, est son Amant, comme j'avois cru le deviner. Mais Madame Déterville, qui ne veut pas les unir, lui défend de le voir; &, pour l'en empêcher plus sûrement, elle ne veut pas même qu'elle parle à qui que ce soit.

Ce n'est pas que son choix soit indigne d'elle, c'est que cette mère glorieuse & dénaturée profite d'un usage barbare, établi parmi les grands Seigneurs du pays, pour obliger Céline à prendre l'habit de Vierge, afin de rendre son fils aîné plus riche. Par le même motif, elle a déja obligé Déterville à choisir un certain Ordre, dont il ne pourra plus sortir, dès qu'il aura prononcé des paroles que l'on appelle Vœux.

Céline résiste de tout son pouvoir au sacrifice que l'on exige d'elle; son courage est soutenu par des lettres de son Amant, que je reçois de mon Maître à écrire, & que je lui rends; cependant son chagrin apporte tant d'altération dans son caractère, que loin d'avoir pour moi les mêmes

vergognósa

vergognósa ignoránza. Sía cóme si vóglia, la súa conversazióne è sémpre limitáta ágl' interéssi del súo cuóre ed a quélli délla súa famíglia.

Il gióvine francése che le parlò un giórno nell' uscìr dállo spettácolo in cúi si cánta, è il súo innamoráto, cóme ío mel' éra immagináto; ma la Signóra Deterville che non vuól congiúngerli, le proibísce di vedérlo; e per impedírglielo con maggiòr sicurézza, ha dáto órdine ch'éssa non párli á chisisía.

Non è già che la súa scélta sía indégna di léi: ma quélla mádre vanagloriósa ed inumána, si prevále d'un úso bárbaro, stabilíto tra i gran Signóri del paése, per costrínger Celína a pigliàr l'ábito da Vérgine, affíne d'arrichìr súo fíglio primogénito. Per il medésimo motívo ha diggià obbligáto Deterville ad intràr in un cérto Ordíne religióso, dal quále non potrà più uscíre, pronunziáto che averà cérte paróle che si chiámano *Vóti.*

Celína fa ógni resisténza possíbile al sacrifício che le vièn chiésto; il súo corággio è sostenúto da alcúne léttere del súo Amánte, ch'ío ricévo dal mío Maéstro di scrittúra, e che le rimétto; nulladiméno il súo affánno cángia in módo tále la súa índole, che in cámbio di trattármi

bontés qu'elle avoit, avant que je parlasse sa langue, elle répand sur notre commerce une amertume qui aigrit mes peines.

Confidente perpétuelle des siennes, je l'écoute sans ennui, je la plains sans effort, je la console avec amitié; & si ma tendresse, réveillée par la peinture de la sienne, me fait chercher à soulager l'oppression de mon cœur, en prononçant seulement ton nom, l'impatience & le mépris se peignent sur son visage; elle me conteste ton esprit, tes vertus, & jusqu'à ton amour.

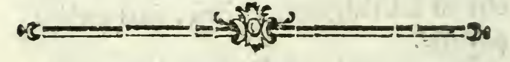
Ma China *même, (je ne lui sçais point d'autre nom; celui-là a paru plaisant, on le lui a laissé:) ma* China, *qui sembloit m'aimer, qui m'obéit en toutes autres occasions, se donne la hardiesse de m'exhorter à ne plus penser à toi, ou, si je lui impose silence, elle sort: Céline arrive, il faut renfermer mon chagrin. Cette contrainte tyrannique met le comble à mes maux. Il ne me reste que la seule & pénible satisfaction de couvrir ce papier des expressions de ma tendresse, puisqu'il est le seul témoin docile des sentimens de mon cœur.*

cólla ſtéſſa benignità che mi dimoſtráva, príma che parláſſi la ſúa língua, éſſa ſpáige nel nóſtro commércio un' amarézza che inaſpríſce le míe péne.

Confidénte perpétua délle ſúe, l'aſcólto ſénz'annojármi, la compiángo ſénza sfórzo, la conſólo amicalménte; ma ſe il mío amóre riſvegliáto cólla deſcrizióne del ſúo, ardíſce eſalárſi dal mío oppréſſo cuóre, appéna ho pronunziáto il túo nóme, che l'impaziénza ed il diſprézzo ſóno dipínti ſul ſúo vólto; élla mi niéga che tu ábbi ingégno, virtù, ánzi amóre per me.

La mía *China* ſtéſſa (non ſo dárle áltro nóme, perchè quéſto avéndo párſo lépido, quélli di cáſa glielò han continuáto) la mía *China*, che paréva amármi, che mi obbedíſce in ógni áltra occorrénza, ardíſce eſortármi tal vólta a bandírti dálla mía memória; e ſe le impóngo ſiléuzio, ſenè va: éſſa partíta, ſoppragiúnge Celína, ad allóra ſóno coſtrétta di rinchiúder il mío cordóglio; quéſta ſuggezióne tiránnica è il cólmo de' miéi máli. Non mi rimáne dúnque áltra conſolazióne, che quélla di vergàr coll' eſpreſſióni del mío ténero affétto quéſta cárta, l'único teſtimónio dócile déi ſentiménti del mío cuóre.

Hélas ! je prends peut-être des peines inutiles, peut-être ne ſçauras-tu jamais que je n'ai vécu que pour toi. Cette horrible penſée affoiblit mon courage, ſans rompre le deſſein que j'ai de continuer à t'écrire. Je conſerve mon illuſion pour te conſerver ma vie, j'écarte la raiſon barbare qui voudroit m'éclairer : ſi je n'eſpérois te revoir, je périrois, mon cher Aza, j'en ſuis certaine ; ſans toi la vie m'eſt un ſupplice.

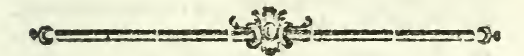


LETTRE VINGTIÈME.

JUSQU'ICI, mon cher Aza, toute occupée des peines de mon cœur, je ne t'ai point parlé de celles de mon eſprit ; cependant elles ne ſont guères moins cruelles. J'en éprouve une d'un genre inconnu parmi nous, cauſée par les uſages généraux de cette Nation, ſi différens des nôtres, qu'à moins de t'en donner quelques idées, tu ne pourrois compatir à mon inquiétude.

Le gouvernement de cet Empire, entièrement oppoſé à celui du tien, ne peut

Ahi! fórse mi affatíco indárno, fórse ignorerái per sémpre ch'io vívo per te sólo. Quést' órrido pensiére abbátte il mío ánimo, ma non cángia però la risoluzióne che ho formáta di continuàr a scríverti; consérvo la mía illusióne per conservárti la mía víta, ed allontáno la ragiòn bárbara che vorrébbe rischiaràr la mía ménte: se non sperássi di rivedérti, Aza cáro, perderéi indubitataménte la víta, poichè mi è penósa ed intollerábile sénza te.



LÉTTERA VENTÉSIMA.

IMMÉRSA finóra nélle péne del cuóre, Aza cáro, non ti ho parláto di quélle délla mía ménte; eppúre sóno póco men tormentóse. Ne próvo úna di un génere sconosciúto fra nói, la quàl è cagionáta dágli úsi generáli di quésta Nazióne, tánto divérsi da'nóstri, che se non tenè déssi quálche idéa, non potrésti compatìr la mía inquietúdine.

Il govérno di quésto Império del tútto oppósto a quéllo del túo, non può

manquer d'être défectueux. Au lieu que le Capa-Inca *est obligé de pourvoir à la subsistance de ses Peuples, en Europe les Souverains ne tirent la leur que des travaux de leurs sujets; aussi les crimes & les malheurs viennent-ils presque tous des besoins mal satisfaits.*

Le malheur des Nobles, en général, naît des difficultés qu'ils trouvent à concilier leur magnificence apparente avec leur misère réelle.

Le commun des hommes ne soutient son état, que par ce qu'on appelle commerce, ou industrie; la mauvaise foi est le moindre des crimes qui en résultent.

Une partie du Peuple est obligée, pour vivre, de s'en rapporter à l'humanité des autres; les effets en sont si bornés, qu'à peine ces malheureux ont-ils suffisamment de quoi s'empêcher de mourir.

Sans avoir de l'or, il est impossible d'acquérir une portion de cette terre que la Nature a donnée à tous les hommes. Sans posséder ce qu'on appelle du bien, il est impossible d'avoir de l'or; & par une inconséquence qui blesse les lumières naturelles, & qui impatiente la raison, cette Nation orgueilleuse, suivant les loix d'un faux honneur qu'elle a inventé, attache de la honte à recevoir de tout autre

éſſer ſe non difettuóſo. In véce che il *Capa Inca* è in óbbligo di provedèr álla ſuſſiſténza de ſuói Pópoli, in Európa i Sovráni cávano la lóro dálle fatíche dé' lóro ſúdditi, perciò i delítti e le ſciagúre procédono quáſi tútti dálla miſéria.

Tal è la ſórte déi Nóbili, generalménte parlándo, ch'éſſi ſóno di contínuo intrigáti per conciliàr la lóro magnificénza apparénte cólla lóro miſéria effettíva.

La génte del comúne ſuſsíſte ſolaménté col commércio (cóme ſi eſprímono) e coll' indúſtria; la mála féde è il mínimo delítto che ne riſúlti.

Una párte del Pópolo è coſtrétta per vívere, di ricórrer all' altrúi umanità; ma gli effétti ne ſóno così ſcárſi, che quéſti infelíci hánno appéna il biſognévole per non morìr di fáme.

Non è poſsíbile, ſénza avèr óro, di acquiſtàr la mínima porzióne di quélla térra che la natúra ha ugualménte concéſſa a tútti i mortáli, nè di avèr óro, ſénza poſſedèr quéllo che chiámano béni; e per un' *inconſeguénza* che offénde la ragióne, quéſta Nazióne ſupérba, ſecóndo le léggi di un fals' onóre da léi inventáto, réputa a diſonóre il ricéver da qualſisía áltro che dal Sovráno, ciò ch'è ne-

que du Souverain, ce qui est nécessaire au soutien de sa vie & de son état: ce Souverain repand ses libéralités sur un si petit nombre de ses sujets, en comparaison de la quantité des malheureux, qu'il y auroit autant de folie à prétendre y avoir part, que d'ignominie à se délivrer, par la mort, de l'impossibilité de vivre sans honte.

La connoissance de ces tristes vérités n'excita d'abord dans mon cœur que de la pitié pour les misérables, & de l'indignation contre les Loix. Mais hélas! que la manière méprisante dont j'entendis parler de ceux qui ne sont pas riches, me fit faire de cruelles réflexions sur moi-même! Je n'ai ni or, ni terres, ni industrie; je fais nécessairement partie des Citoyens de cette Ville. O Ciel! dans quelle classe dois-je me ranger?

Quoique tout sentiment de honte, qui ne vient pas d'une faute commise, me soit étranger; quoique je sente combien il est insensé d'en recevoir par des causes indépendantes de mon pouvoir ou de ma volonté, je ne puis me défendre de souffrir de l'idée que les autres ont de moi: cette peine me seroit insupportable, si je n'espérois qu'un jour ta générosité me mettra

cessario al sostentaménto délla víta e délla súa condizióne. Quésto Sovráno compartísce le súe munificénze a così póchi de' suói súdditi, attésa la quantità de' bisognósi, che vi sarébbe altrettánta pazzía di aspirárvi, quánta vi sarébbe ignomínia di liberársi dáll' impossibilità di vivèr sénza obbróbrio.

Quándo mi fúrono nóte quéste verità tánto funéste, fúi commóssa di pietà per gl' indigénti, ed insiéme indignáta cóntro le léggi. Mà, Aza cáro, quál fù la mía confusióne, e quánto dolorόse le míe riflessióni, nel vedèr il disprézzo col quále si párla universalménte di quélli che non son rícchi! Non ho nè óro, nè térre, nè indústria; sóno necessariaménte porzióne dégli abitánti di quésta Città. Oh Dío! in che clásse dévo ío ésser annoveráta.

Quantúnque la vergógna che non procéde da un fállo comméssο, mi sía totalménte ignóta; quantúnque ío sáppia quánto póco ragionévole sía di risentírne per cáuse independénti dal mío potére o dálla mía volontà, non pósso far a méno di attristármi per l'idéa che gli áltri hánno di me. Quésta péna mi saría intollerábile, se non sperássi che la túa genero-

en état de récompenser ceux qui m'humilient, malgré moi, par des bienfaits dont je me croyois honorée.

Ce n'est pas que Céline ne mette tout en œuvre pour calmer mes inquiétudes à cet égard; mais ce que je vois, ce que j'apprends des gens de ce pays, me donne, en général, de la défiance de leurs paroles; leurs vertus, mon cher Aza, n'ont pas plus de réalité que leurs richesses. Les meubles que je croyois d'or, n'en ont que la superficie, leur véritable substance est de bois; de même, ce qu'ils appellent politesse, cache légèrement leurs défauts sous les dehors de la vertu; mais avec un peu d'attention, on en découvre aussi aisément l'artifice, que celui de leurs fausses richesses.

Je dois une partie de ces connoissances à une sorte d'écriture que l'on appelle Livres; *quoique je trouve encore beaucoup de difficultés à comprendre ce qu'ils contiennent, ils me sont fort utiles, j'en tire des notions, Céline m'explique ce qu'elle en sçait, & j'en compose des idées que je crois justes.*

Quelques-uns de ces Livres apprennent ce que les hommes ont fait, & d'autres ce qu'ils ont pensé. Je ne puis t'exprimer,

ſità mi metterà un giórno in iſtáto di premiàr quélli che mi umíliano con dóni, cói quáli ío mi credéva onoráta.

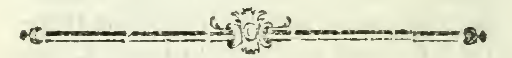
Véro è che Celína procúra con ógni bontà di calmár le míe inquietúdini círca quéſto particoláre; ma quéllo ch'ío védo, ció che inténdo déllà génte di quéſto paéſe, mi fà, in generále, diffidàr délle lóro paróle: le lor virtù, Aza cáro, non ſóno più ſincére ed effettíve délla lor opulénza. Le ſuppelléttili ch'ío credéva d'óro, ne hánno ſol la ſuperfície, la lóro véra ſoſtánza è di légno; néllà ſtéſſa guíſa, quéllo che chiámano cortesía, naſcónde leggierménte i lor difétti ſótto la máſchera délla virtù; ma per póca attenzióne che ſi fáccia, ſi ſcópre cosí facilménte l'artifício de' lóro coſtúmi, cóme quéllo délle lóro fálſe ricchézze.

La maggiòr párte di quéſte ſcopérte mi vièn comunicáta da úna ſórta di ſcrittúra, che ſi chiâma *Libri*; ſebbèn ío ſténto ancòr mòlto a capírli, mi ſóno tuttavía aſſái útili; ne ricávo nozióni: Celína mi ſpiéga ciò che ne ſa, e ne compóngo idée che crédo giúſte.

Alcúni di quéſti líbri inſégnano quéllo che gli uómini han fátto, ed áltri, quéllo che han penſáto. Non póſſo

mon cher Aza, l'excellence du plaisir que je trouverois à les lire, si je les entendois mieux, ni le désir extrême que j'ai de connoître quelques-uns des hommes divins qui les composent. Je comprends qu'ils sont à l'ame ce que le Soleil est à la terre, & que je trouverois avec eux toutes les lumières, tous les secours dont j'ai besoin : mais je ne vois nul espoir d'avoir jamais cette satisfaction. Quoique Céline lise assez souvent, elle n'est pas assez instruite pour me satisfaire ; à peine avoit-elle pensé que les Livres fussent faits par des hommes, elle en ignore les noms, & même s'ils vivent encore.

Je te porterai, mon cher Aza, tout ce que je pourrai amasser de ces merveilleux ouvrages ; je te les expliquerai dans notre langue, je goûterai la suprême félicité de donner un plaisir nouveau à ce que j'aime. Hélas ! le pourrai-je jamais?



LETTRE VINGT-UNIÈME.

JE ne manquerai plus de matière pour t'entretenir, mon cher Aza ; on m'a fait parler à un Cusipata, *que l'on nomme ici*

esprimerti, Aza mío cáro, qual sarébbe il mío piacére, leggéndoli, se li capíssi méglio, nè il desidério estrémo che ho di conóscer alcúni di quégli uómini divíni che li compóngono. Sénto ch'éssi sóno all'ánima quéllo che il Sóle è álla térra, e sóno persuása che troveréi nel lor commércio tútti i lúmi che mi son necessári, ma non véggo alcùn'apparénza di potèr mái avèr quésto conténto. Ancorchè Celína légga spésso, non è addottrináta abbastánza, per appagármi; appéna éssa avéva pensáto che i líbri fóssero compósti dágli uómini; non ne sa i nómi, e nemméno se síano ancòr in víta.

Ti porterò, Aza cáro, quánto potrò raccóglier di quéste mirábili ópere, telè spiegherò nélla nóstra língua: qual sarà il mío giúbilo di procuràr un nuóvo piacére all'oggétto del mío amóre! Sómmi Déï! potrò ío effettuárlo?



LÉTTERA VENTÉS-PRIMA.

NON mi mancherà più matéria per trattenérti, Aza mío cáro; ho avúto occasióne di parlàr ad un *Cusipata*, che quì

Religieux; *instruit de tout, il m'a promis de ne me rien laisser ignorer. Poli comme un grand Seigneur, sçavant comme un* Amauta, *il sçait aussi parfaitement les usages du monde que les dogmes de sa Religion. Son entretien, plus utile qu'un Livre, m'a donné une satisfaction que je n'avois pas goûtée depuis que mes malheurs m'ont séparée de toi.*

Il venoit pour m'instruire de la Religion de France, & m'exhorter à l'embrasser.

De la façon dont il m'a parlé des vertus qu'elle prescrit, elles sont tirées de la Loi naturelle, & en vérité aussi pures que les nôtres; mais je n'ai pas l'esprit assez subtil pour appercevoir le rapport que devroient avoir avec elle les mœurs & les usages de la Nation, j'y trouve au contraire une inconséquence si remarquable, que ma raison refuse absolument de s'y prêter.

A l'égard de l'origine & des principes de cette Religion, ils ne m'ont pas paru plus incroyables que l'histoire de Manco-capac, *& du marais* Tisicaca (1); *la*

---

(1) *Voyez l'histoire des* Incas.

chiámano *Religiosò;* períto in ógni sciénza, égli mi ha proméſſo di non lasciármi ignorár cos' alcúna. Civíle cóme un gran Signóre, dótto cóme un *Amauta*, sa ungualménte gli úſi délla società civíle, cóme i dógmi délla súa Religióne. La súa converſazióne, più útile d'un líbro, mi ha fátto un piacèr tále ch'ío non ne avéva ancòr prováto un símile, dachè le míe sciagúre mi hánno da te allontanáta.

Veníva per iſtruírmi nélla Religióne di Fráncia, ed eſortármi ad abbracciárla.

Le virtù ch'éſſa preſcríve, nel módo ch'égli mi ha parláto, ſon caváte dálla légge naturále, ed a dìr il véro, così púre cóme le nóſtre; ma non iſcórgo (e quéſto fórſe per mancánza di perſpicacità) che vi sía la mínima relazióne fra le máſſime di quéſta Religióne, ed i coſtúmi délla Nazióne che la proféſſa; ánzi vi tróvo tánta oppoſizióne, che quéſto mi par aſſolutaménte incomprensíbile.

In quánto all' orígine ed ái fondaménti di quéſta Religióne, non mi han párſo più incredíbili délla ſtória di *Mancocapac* e délla palúde *Tiſicaca* (2); la moràle n'è

(1) Védi la ſtória dégl'*Incas*.

morale en eſt ſi belle, que j'aurois écouté le Cuſipata *avec plus de complaiſance, s'il n'eût parlé avec mépris du culte ſacré que nous rendons au Soleil; toute partialité détruit la confiance. J'aurois pu appliquer à ſes raiſonnemens ce qu'il oppoſoit aux miens; mais ſi les loix de l'Humanité défendent de frapper ſon ſemblable, parce que c'eſt lui faire un mal, à plus forte raiſon ne doit-on pas bleſſer ſon ame par le mépris de ſes opinions. Je me contentai de lui expliquer mes ſentimens ſans contrarier les ſiens.*

D'ailleurs, un intérêt plus cher me preſſoit de changer le ſujet de notre entretien: je l'interrompis, dès qu'il me fut poſſible, pour faire des queſtions ſur l'éloignement de la Ville de Paris à celle de Cuzco, *& ſur la poſſibilité d'en faire le trajet. Le* Cuſipata *y ſatisfit avec bonté, & quoiqu'il me deſſinât la diſtance de ces deux Villes d'une façon déſeſpérante, quoiqu'il me fît regarder comme inſurmontable la difficulté d'en faire le voyage, il me ſuffit de ſçavoir que la choſe étoit poſſible pour affermir mon courage, & me donner la confiance de communiquer mon deſſein au bon Religieux.*

così perfétta, che avréi ascoltáto il *Cusipata* con ógni maggiór compiacénza, se non avésse parláto con irriverénza e disprégio del nóstro cúlto sácro vérso il Sóle; la parzialità estíngue la fidúcia. Avréi potúto applicàr a' suói ragionaménti quéllo che opponéva a' miéi; ma se le léggi dell'Umanità viétano di percuóter il súo símile, perchè gli verrébbe cagionáto un mále, con maggiór fondaménto non si déve offénder l'ánimo súo col disprézzo délle súe opinióni; mi contentái di dírgli il mío parére sénza contrariàr il súo.

Da un' áltra párte, un' interésse che mi stáva più a cuóre, mi stimoláva a cangiàr la nóstra conversazióne: l'interrúppi dúnque súbito che mi fù posśíbile, per interrogárlo círca la lontanánza dálla Città di Parígi a quélla di *Cuzco*, e círca la possibilità di fárne il trajétto. Il *Cusipata* soddisféce con particolàr bontà álle míe dománde; ed ancorchè mi rappresentásse cóme infiníta la distánza di quéste dúe Città, e mi facésse consideràr cóme insuperábili le difficoltà di fárne il viággio, mi bastò sapére che ciò fósse posśíbile per assodàr il mío corággio, e determinármi a comunicàr il mío diségno al buòn Religióso.

Il en parut étonné, il s'efforça de me détourner d'une telle entreprise avec des mots si doux, qu'il m'attendrit moi-même sur les périls auxquels je m'exposerois : cependant ma résolution n'en fut point ébranlée, je priai le Cusipata, *avec les plus vives instances, de m'enseigner les moyens de retourner dans ma Patrie. Il ne voulut entrer dans aucun détail, il me dit seulement que Deterville, par sa haute naissance & par son mérite personnel, étant dans une grande considération, pourroit tout ce qu'il voudroit : & qu'ayant un oncle tout-puissant à la Cour d'Espagne, il pouvoit plus aisément que personne, me procurer des nouvelles de nos malheureuses Contrées.*

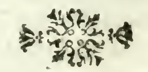
Pour achever de me déterminer à attendre son retour, qu'il m'assura être prochain, il ajouta qu'après les obligations que j'avois à ce généreux ami, je ne pouvois avec honneur disposer de moi sans son consentement. J'en tombai d'accord, & j'écoutai avec plaisir l'éloge qu'il me fit des rares qualités qui distinguent Déterville des personnes de son rang. Le poids de la reconnoissance est bien léger, mon cher Aza, quand on ne le reçoit que des mains de la Vertu.

Ne párve attónito, e procuró di rimuóvermi da úna tal impréſa con paróle così amorévoli; mi féce déi perícoli ai quáli ío voléva eſpórmi, úna pittúra così patética, che non potéi far a méno di éſſerne commoſſa; nulladiméno non cangiái parére; ánzi pregái il *Caſipata* cólle più férvide iſtánze d'inſegnármi i mézzi di tornár nélla mía pátria. Non vólle entrár in alcúna circoſtánza; mi diſſe ſólo che Detervílle, per la ſúa ínclita náſcita e per il ſúo mérito perſonále, eſſéndo mólto ſtimáto, potrébbe círca quéſto particoláre, quánto vorrébbe; e che come avéva nélla Córte di Spágna un zío potentíſſimo, gli éra più fácile che a verùn áltro, di procurármi nuóve del nóſtro ſventuráto paéſe.

Per determinármi interaménte ad aſpettár il ſúo arrívo, che mi aſſicurò éſſer vicíno, ſoggiúnſe, che attéſi i miéi òbblighi vérſo quel generóſo amíco, ío non potéva con decénza diſpòr di me ſénza il di lúi conſénſo. Approvái il ſúo díre, ed aſcoltái volentiéri l'elógio che mi féce dell' egrégie dóti che diſtínguono Detervílle fra le perſóne délla ſúa condizióne. Il péſo délla gratitúdine è mólto liéve, Aza cáro, quándo viéne impóſto dálle máni délla virtù.

Le ſçavant homme m'apprit auſſi comment le hazard avoit conduit les Eſpagnols juſqu'à ton malheureux Empire, & que la ſoif de l'or étoit la ſeule cauſe de leur cruauté. Il m'expliqua enſuite de quelle façon le droit de la guerre m'avoit fait tomber entre les mains de Déterville par un combat dont il étoit ſorti victorieux, après avoir pris pluſieurs Vaiſſeaux aux Eſpagnols, entre leſquels étoit celui qui me portoit.

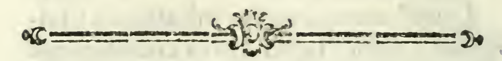
Enfin, mon cher Aza, s'il a confirmé mes malheurs, il m'a, du moins, tiré de la cruelle obſcurité où je vivois ſur tant d'évènemens funeſtes, & ce n'eſt pas un petit ſoulagement à mes peines; j'attends le reſte du retour de Déterville: il eſt humain, noble, vertueux, je dois compter ſur ſa généroſité. S'il me rend à toi, quel bienfait! quelle joie! quel bonheur!



Quéſt' uómo erudíto m'informò pariménte, cóme il cáſo avéva condótto gli Spagnuóli ſin al túo ſciaguráto Império, e che l'avidità dell' óro éra ſtáta la ſóla cagióne délle lóro crudeltà. Mi ſpiegò póſcia in che módo le léggi délla guérra mi avéſſero fátta cadèr nélle máni di Detervílle per mézzo d'un combattiménto, del quále éra rimáſo vittorióſo, dópo avér préſo parécchie návi ágli Spagnuóli, fra le quáli trovávaſi quélla che mi portáva.

In ſómma, Aza cáro, s'égli ha confirmáto le míe ſciagúre, mi ha alméno liberáta dálla penóſa oſcurità in cúi ío vivéva círca tánti evénti funéſti, e quéſto non è un picciòl ſolliévo álle míe péne; ſpéro che Detervílle fára il rimanénte: égli è nóbile, umáno, virtuóſo; dévo confídar nélla ſúa generoſità. Se mi reſtituirà a te, ben mío, che favóre! che giúbilo! che felicità!





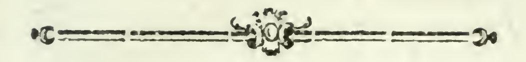
LETT. VINGT-DEUXIÈME.

J'AVOIS compté, mon cher Aza, me faire un ami du sçavant Cusipata; *mais une seconde visite qu'il m'a faite, a détruit la bonne opinion que j'avois prise de lui dans la première.*

Si d'abord il m'avoit paru doux & sincère, cette fois je n'ai trouvé que de la rudesse & de la fausseté dans tout ce qu'il m'a dit.

L'esprit tranquille sur les intérêts de ma tendresse, je voulus satisfaire ma curiosité sur les hommes merveilleux qui font des livres; je commençai par m'informer du rang qu'ils tiennent dans le Monde, de la vénération que l'on a pour eux; enfin des honneurs ou des triomphes qu'on leur décerne pour tant de bienfaits qu'ils répandent dans la société.

Je ne sçais ce que le Cusipata *trouva de plaisant dans mes questions; mais il sourit à chacune, & n'y répondit que par des discours si peu mesurés, qu'il ne me fut pas difficile de voir qu'il me trompoit.*



LÉTT. VENTÉS-SÉCON.

IO avéva ſpérato, mío cáro Aza, di fármi amíco il dótto *Cuſipata*; ma la ſúa ſecónda víſita ha totalménte cancelláto la buóna opinióne che mi éra di lúi formáta nélla príma.

Se mi párve da princípio affábile e ſincéro, non ho trováto quéſta vólta áltro che aſprézza e falſità in tútto quéllo che mi ha détto.

Avéndo l'ánimo tranquíllo círca quéllo che concérne i miéi affétti, ío voléva appagàr la mía curioſità intórno ágli uómini mirábili che compóngono libri; cominciái ad informármi del grádo che occúpano nel Móndo, déllа venerazióne che ſi ha per éſſi; in ſómma dégli onóri e déi triónfi che véngono lóro conferíti per tánti benemériti vérſo la ſocietà umána.

Non ſò quello che il *Cuſipata* trovò di particoláre nélle míe dománde; ma ſorríſe a ciaſcúna, e vi riſpóſe con diſcórſi così póco moderáti, che non mi fù difficile di ſcórgere ch'égli m'ingannáva.

En effet, ſi je l'en crois, ces hommes, ſans contredit au-deſſus des autres, par la nobleſſe & l'utilité de leur travail, reſtent ſouvent ſans récompenſe, & ſont obligés, pour l'entretien de leur vie, de vendre leurs penſées, ainſi que le Peuple vend pour ſubſiſter les plus viles productions de la terre. Cela peut-il être ?

La tromperie, mon cher Aza, ne me déplaît guères moins ſous le maſque tranſparent de la plaiſanterie, que ſous le voile épais de la ſéduction ; celle du Religieux m'indigna, & je ne daignai pas y répondre.

Ne pouvant me ſatisfaire, je remis la converſation ſur le projet de mon voyage ; mais, au lieu de m'en détourner avec la même douceur que la première fois, il m'oppoſa des raiſonnemens ſi forts & ſi convaincans, que je ne trouvai que ma tendreſſe pour toi qui pût les combattre ; je ne balançai pas à lui en faire l'aveu.

D'abord il prit une mine gaie, & paroiſſant douter de la vérité de mes paroles, il ne me répondit que par des railleries, qui, tout inſipides qu'elles étoient, ne laiſſerent pas de m'offenſer ; je m'efforçai de le convaincre de la vérité ; mais à me-

Infátti, se debbo prestárgli féde, quésti uómini, sénza verùn dúbbio superióri ágli áltri per la nobiltà ed utilità délle lóro ópere, rimángono spésso sénza mercéde, e sóno costrétti, per il sostentaménto délla lor víta, di vénder i lóro pensiéri, cóme la plébe vénde per sussístere le più víli produzióni délla térra. È quésto possíbile.

L'ingánno, Aza cáro, non mi dispiáce méno sótto la máschera trasparénte del motteggiaménto, che sótto il vélo dénso délla seduzióne; ónde quéllo del Religióso m'irritò, e non degnái rispóndervi.

Disperándo dúnque di soddisfàr in quésto la mía curiosità, ricominciái a parlàr del mío viággio; ma in cámbio di dissuadérmene cólla prístina súa affabilità, mi oppóse ragionaménti così gagliárdi e così evidénti, ch'ío éra per ésserne convínta se non avésse militáto a favòr túo il mío amóre, il quále gli confessái ingenuaménte.

Sorridéndo égli allóra, e paréndo dubitáre ch'ío parlássi sinceraménte, non mi rispóse se non con motteggiaménti, i quáli, benchè insípidi; mi fúrono nondiméno sensíbili; mi sforzái di convíncerlo della verità de'miéi détti; ma a

ſure que les expreſſions de mon cœur en prouvoient les ſentimens, ſon viſage & ſes paroles devinrent ſévères ; il oſa me dire que mon amour pour toi étoit incompatible avec la vertu, qu'il falloit renoncer à l'une ou à l'autre, enfin que je ne pouvois t'aimer ſans crime.

A ces paroles inſenſées, la plus vive colère s'empara de mon ame, j'oubliai la modération que je m'étois preſcrite, je l'accablai de reproches, je lui appris ce que je penſois de la fauſſeté de ſes paroles, je lui proteſtai mille fois de t'aimer toujours ; &, ſans attendre ſes excuſes, je le quittai, & je courus m'enfermer dans ma chambre, où j'étois ſûre qu'il ne pourroit me ſuivre.

O mon cher Aza, que la raiſon de ce pays eſt bizarre ! Elle convient, en général, que la première des vertus eſt de faire du bien, d'être fidèle à ſes engagemens ; elle défend en particulier de tenir ceux que le ſentiment le plus pur a formés. Elle ordonne la reconnoiſſance & ſemble preſcrire l'ingratitude.

Je ſerois louable, ſi je te rétabliſſois ſur le Trône de tes Pères ; je ſuis criminelle, en te conſervant un bien plus précieux que tous les Empires du Monde. On m'approu-

proporzióne che le espressióni del mío cuóre ne provávano i sentiménti, il súo vólto e le súe paróle s'inasprírono; ánzi ébbe la baldánza di dírmi che il mío affétto vérso di te érá incompatíbile cólla virtù, ch'ío dovéva rinunziàr all'úno o all'áltra, ed in sómma che non potéva amárti sénza delítto.

A táli insensáte paróle, l'ánimo mío s'accése d'íra; trasportáta fuòr délla moderazióne ch'ío mi éra prescrítta, prorúppi cóntro di lúi in rimpróveri, gli diédi da conóscere quánto mi parévano stravagánti i suói détti, gli protestái mílle vólte di amárti sémpre; e senz'aspettàr le súe scúse, lo lasciái, e córsi a rinchiúdermi nélla mía cámera, óve ío éra sicúra ch'égli non potrébbe seguírmi.

Oh, mío cáro Aza! quánto è bizzárra la ragióne in quésto paése! Éssa conviéne da úna párte, che la príma délle virtù consíste nel beneficàre, nell'ésser fedéle a'suói impégni; dall'áltra pói proibísce di mantenèr quélli il sentiménto il più púro ha formáti. Éssa impóne la gratitúdine, e páre prescríver l'ingratitúdine.

Saréi lodévole, se ti ristabilíssi sul Tróno de'tuói Antenáti, sóno colpévole nel conservárti un béne più prezióso di tútti gl'Impéri del Móndo. Sarèi appro-

veroit, si je recompensois tes bienfaits par les trésors du Pérou. Dépourvue de tout, dépendante de tout, je ne possède que ma tendresse, on veut que je te la ravisse; il faut être ingrate pour avoir de la vertu. Ah, mon cher Aza! je les trahirois toutes, si je cessois un moment de t'aimer. Fidelle à leurs Loix, je le serai à mon amour, je ne vivrai que pour toi.

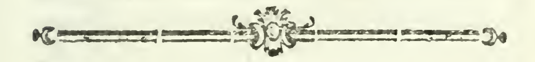


LETT. VINGT-TROISIÈME.

JE crois, mon cher Aza, qu'il n'y a que la joie de te voir, qui pourroit l'emporter sur celle que m'a causé le retour de Déterville; mais comme s'il ne m'étoit plus permis d'en goûter sans mélange, elle a été bientôt suivie d'une tristesse qui dure encore.

Céline étoit hier matin dans ma chambre, quand on vint mistérieusement l'appeller; il n'y avoit pas long-tems qu'elle m'avoit quittée, lorsqu'elle me fit dire de me rendre au parloir; j'y courus. Quelle

váta, s'ío rimuneráſſi i tuói benefizi cói teſóri del Perù. Sprovíſta di tútto, eſpóſta a tútti i caprícci délla ſórte, non ho áltro teſóro che il mío cuóre, e ſi preténde ch'ío tenè prívi; è d'uópo éſſer ingráta per avèr virtù. Ah, mío cáro Aza, le violeréi tútte, ſe ceſſáſſi un moménto di amárti; fedéle álle lóro léggi, la ſarò al mío amóre, viverò per te ſólo.



LÉTT. VENTÉS. TÉRZA.

NON crédo, Aza mío cáro, che vi sía nel Móndo cóſa, tóltane la túa tánto ſoſpiráta preſénza, che póſſa éſſermi più gráta di quéllo che mi è ſtáto il ritórno di Detervílle; ma quéſto piacére (cóme s'ío fóſſi dal Deſtíno condennáta a non riſentírne mái, ſe non avvelenáto da quálche amarézza) è ſtáto póco dópo ſeguíto da úna maninconía che non è ancòr ceſſáta.

Celína éra jer mattína nélla mía cámera, quándo vénnero à chiamárla ſecretaménte; mi laſciò dunque, ma un moménto dópo mi féce díre che andáſſi al Parlatório; vi córſi, e la trovái, (quál

fut ma ſurpriſe d'y trouver ſon frère avec elle!

Je ne diſſimulai point le plaiſir que j'eus de le voir ; je lui dois de l'eſtime & de l'amitié ; ces ſentimens ſont preſque des vertus : je les exprimai avec autant de vérité que je les ſentois.

Je voyois mon libérateur, le ſeul appui de mes eſpérances ; j'allois parler ſans contrainte de toi, de ma tendreſſe, de mes deſſeins, ma joie alloit juſqu'au tranſport.

Je ne parlois pas encore françois, lorſque Déterville parut ; combien de choſes n'avois-je pas à lui apprendre ! Combien d'éclairciſſemens à lui demander ! Combien de reconnoiſſance à lui témoigner ! Je voulois tout dire à la fois, je diſois mal, & cependant je parlois beaucoup.

Je m'apperçus pendant ce tems-là, que la triſteſſe qu'en entrant j'avois remarquée ſur le viſage de Déterville, ſe diſſipoit & faiſoit place à la joie : je m'en applaudiſſois, elle m'animoit à l'exciter encore. Hélas ! devois-je craindre d'en donner trop à un ami à qui je dois tout, & de qui j'attends tout ? Cependant ma ſincérité le jetta dans

fù il mío ſtupóre)! la trovái in compagnía di ſúo fratéllo.

Non diſſimulái l'allegrézza che m'inſpiráva la ſúa víſta; gli dévo ſtíma per le ſúe egrégie dóti, ed amicízia per tútti i ſuói benefízi; quéſti ſentiménti ſon quáſi virtù; li eſpréſſi ſinceraménte, cóme ío li prováva.

Vedéva il mío liberatóre, l'único ſoſtégno délle míe ſperánze; éra finalménte giúnto il moménto di parlàr con libertà di te, del mío amóre, de' miéi progétti; il mío cuóre non potéva in ſómma contenèr la mía giója.

Io non parláva ancòr francéſe, quándo Deterville ſenè partì; quánte cóſe non avéva ío da raccontárgli al ſúo arrívo! Quánte dimánde da fárgli! Quánte grázie da rénder a quél generóſo amíco! Io voléva eſprímer tútto in úna vólta, mi ſpiegáva mále, eppúre non ceſsáva di parláre.

Mi accórſi duránte quéſto témpo, che la maninconía che néll' entráre a véva oſſerváta ſul vólto di Deterville, ſparíva a póco a pòco, e cedéva all' allegrézza; menè applaudíi, e procurái d'eccitàr di più in più il ſúo conténto. Ahi! dovéva ío temèr di cagionârne tróppo ad un amíco, a cúi ho tánti óbblighi, e dal

une erreur qui me coûte à présent bien des larmes.

Céline étoit sortie en même tems que j'étois entrée ; peut-être sa présence auroit-elle épargné une explication si cruelle.

Déterville, attentif à mes paroles, paroissoit se plaire à les entendre, sans songer à m'interrompre : je ne sais quel trouble me saisit, lorsque je voulus lui demander des instructions sur mon voyage, & lui en expliquer le motif ; mais les expressions me manquèrent, je les cherchois : il profita d'un moment de silence, & mettant un genou en terre devant la grille à laquelle ses deux mains étoient attachées, il me dit d'une voix émue : A quel sentiment, divine Zilia, dois-je attribuer le plaisir que je vois aussi naïvement exprimé dans vos beaux yeux, que dans vos discours ? Suis-je le plus heureux des hommes, au moment même où ma sœur vient de me faire entendre que j'étois le plus à plaindre ? Je ne sais, lui répondis-je, quel chagrin Céline a pu vous donner ; mais je suis bien assurée que vous n'en recevrez jamais de ma part. Cependant, repliqua-t-il, elle

quále spéro tánto ancóra? Nientediméno la mía sincerità gli féce pigliàr úno sbáglio che mi cósta óra mólte lágrime.

Celína éra uscíta dal Parlatório nel témpo medésimo ch' ío v' éra entráta. Piacésse al Ciélo ch' élla vi fósse rimása! La súa preséza avrébbe fórse impedíto la spiegazióne funésta che succésse fra Deterville e me.

Atténto a' miéi détti, paréva ch'égli si compiacésse néll'ascoltárli, sénza pensàr ad interrómperne il córso: non so perchè sentíi turbársi l'ánima mía, quándo vólli interrogárlo círca il mío viággio, e spiegárgliene il motívo; ma le espressióni mi mancárono, le andáva cercándo; égli si preválse d'un moménto di siléncio, e metténdosi ginocchióne innánzi la gráta álla quále si tenéva appéso cólle máni, mi dísse con úna vóce commóssa: A che sentiménto, divína Zília, débbo ío attribuìr il piacére che véggo così naturalménte espréssso ne' vóstri bégli ócchi, cóme púre ne' vóstri discórsi? Son ío il più fortunáto de' mortáli; ío, díco, a cúi mía sorélla ha fátto inténder, pócosa, ch' ío éra il più infelíce? Non so, gli rispósi, che disgústo ábbia potúto causárvi Celína, ma sóno certíssima che da me non ne riceveréte mái alcúno. Eppúre

m'a dit que je ne devois pas espérer d'être aimé de vous. Moi, m'écriai-je, en l'interrompant; moi, je ne vous aime point!

Ah, Déterville, comment votre sœur peut-elle me noircir d'un tel crime? L'ingratitude me fait horreur; je me haïrois moi-même, si je croyois pouvoir cesser de vous aimer.

Pendant que je prononçois ce peu de mots, il sembloit, à l'avidité de ses regards, qu'il vouloit lire dans mon âme.

Vous m'aimez, Zilia, me dit-il, vous m'aimez, & vous me le dites! Je donnerois ma vie pour entendre ce charmant aveu; je ne puis le croire, lors même que je l'entends. Zilia, ma chère Zilia, est-il bien vrai que vous m'aimez? Ne vous trompez-vous pas vous-même? Votre ton, vos yeux, mon cœur, tout me séduit. Peut-être n'est-ce que pour me plonger plus cruellement dans le désespoir dont je sors.

Vous m'étonnez, repris-je; d'où naît votre défiance? depuis que je vous connois, si je n'ai pu me faire entendre par des paroles, toutes mes actions n'ont-elles pas dû vous prouver que je vous aime? Non, répliqua-t-il, je ne puis encore me

replicò égli, éssa mi ha détto ch'ío non dovéva speràr di ésser da vói amáto. Io! esclamái, interrompéndolo, ío, non vi ámo!

Ah, Detervílle! cóme può vóstra sorélla accusármi di quésto? L'ingratitúdine m'inoridísce, odierei me stéssa, se credéssi che mi fósse possíbile di non amárvi per tútto il córso délla mía vita.

Méntre ío pronunziáva quéste póche paróle, paréva, tant'éra l'avidità de'suói sguárdi, che voléssé légger nel mío ánimo.

Mi amáte, Zília, mi diss'égli, e melò díte! Avréi dáto, se fósse státo d'uópo, la mía víta per udìr quésta lusinghiéra dichiarazióne, mo non pósso créderlo nel témpo medésimo ch'ío l'ódo. Zília, dilétta Zília, è dúnqu'égli véro che mi amáte? Non v'ingannáte vói stéssa? Il suóno délla vóstra vóce, la tenerézza de' vóstri sguárdi, il mío cuóre, tútto mi sedúce. Non sarébb'égli fórse per immérgermi più crudelménte nélla disperazióne dálla quále ío risórgo?

Mi fáte stupíre, rispósi; dónde násce la vóstra diffidénza? Dachè vi conósco, se non ho potúto fármi capìr con paróle, tútte le míe azióni non han ésse dovúto provárvi che vi ámo? Nò, replicò égli, non pósso ancòr lusingármi di tánta

flatter : vous ne parlez pas assez bien le françois pout détruire mes justes craintes ; vous ne cherchez point à me tromper, je le sçais ; mais expliquez-moi quel sens vous attachez à ces mots adorables, Je vous aime. *Que mon sort soit décidé, que je meure à vos pieds de douleur ou de plaisir.*

Ces mots, lui dis-je, un peu intimidée par la vivacité avec laquelle il prononça ces dernières paroles, ces mots doivent, je crois, vous faire entendre que vous m'êtes cher, que votre sort m'intéresse, que l'amitié & la reconnoissancce m'attachent à vous ; ces sentimens plaisent à mon cœur, & doivent satisfaire le vôtre.

Ah, Zilia ! me répondit-il, que vos termes s'affoiblissent, que votre ton se refroidit ! Céline m'auroit-elle dit la vérité ? N'est-ce point pour Aza que vous sentez tout ce que vous dites ? Non, lui dis-je, le sentiment que j'ai pour Aza, est tout différent de ceux que j'ai pour vous : c'est ce que vous appellez l'amour....

Quelle peine cela peut-il vous faire, ajoutai-je, en le voyant pâlir, abandonner la grille, & jetter au Ciel des regards

felicità, non parláte il francése assái béne per liberármi da' miéi giústi timóri; so che la vóstra intenzióne non è d'ingannármi; ma spiegátemi, di grázia, quál sía il sénso che vói dáte a quéste adorábili paróle, *vi ámo.* Che la mía sórte sía decísa, ch'ío muója a' piédi vóstri di cordóglio o di piacére.

Quéste paróle, gli diss'ío, un póco intimoríta dálla vivacità cólla quàle ésso pronunziò quésti últimi accénti, quéste paróle débbono, cred' ío, fárvi conóscere che mi siéte cáro, che la vóstra sórte m'interéssa, che l'amicízia e la gratitúdine mi affeziónano a vói; quésti sentiménti piácciono al mío cuóre, e dévono appagàr il vóstro.

Ah, Zília, mi rispós' égli, quánto s'indebolíscono i vóstri términi; quánto va cadéndo l'ardóre délla vóstra vóce! Celína mi avrébb'éssa détto il véro? Aza non saría égli fórse l'oggétto déi sentiménti che mi dichiaráte? Nò, gli rispósi, il sentiménto che ho per Aza, è affátto divérso da quélli che próvo per vói; quéllo che infiámma per lúi il mío cuóre, è lo stésso che vói chiamáte amóre...

Che péna può fárvi quésto, soggiúnsi ío, vedéndolo impallidíre, abbandonàr la gráta, e lanciàr al Ciélo sguárdi

remplis de douleur ; j'ai de l'amour pour Aza, parce qu'il en a pour moi, & que nous devions être unis. Il n'y a là-dedans nul rapport avec vous. Les mêmes, s'écria-t-il, que vous trouvez entre vous & lui, puisque j'ai mille fois plus d'amour qu'il n'en ressentit jamais.

Comment cela se pourroit-il, repris-je? Vous n'êtes point de ma Nation ; loin que vous m'ayez choisie pour votre Épouse, le hasard seul nous a joints, & ce n'est même que d'aujourd'hui, que nous pouvons librement nous communiquer nos idées. Par quelle raison auriez-vous pour moi les sentimens dont vous parlez?

En faut-il d'autres que vos charmes & mon caractère, me répliqua-t-il, pour m'attacher à vous jusqu'à la mort? Né tendre, paresseux, ennemi de l'artifice, les peines qu'il auroit fallu me donner pour pénétrer le cœur des femmes, & la crainte de n'y pas trouver la franchise que j'y désirois, ne m'ont laissé pour elles qu'un goût vague ou passager ; j'ai vécu sans passion jusqu'au moment où je vous ai vue ; votre beauté me frappa, mais son impression auroit peut-être été aussi légère que celle de beaucoup d'autres, si la douceur &

piéni d'affánno? Ho consacrâto il mío affétto ad Aza, perchè ésso mi ha consacráto il súo, e ch' eravámo destináti (oh tróppo fálsa speránza!) ad ésser uniti insiéme. V'è égli in tútto quésto quálche relazióne con vói? La medésima, replicò égli, che trováte fra vói ed ésso, poichè sóno mílle vólte più innamoràto di lúi.

Cóme può quésto éssere, gli díssi di nuóvo? Vói non siéte délla mía Nazióne: in véce di avérmi scélta per ispósa, il cáso sólo ci ha fátti conóscere, e possiàm communicárci soltánto d'óggi le nóstre idée. Per quàl ragióne avréste per me i sentiménti di cúi mi parláte?

E quàl áltra vi vuóle, se non i vóstri vézzi ed íl mío caráttere, mi replicò égli, per affezionármi a vói síno álla mórte? Naturalménte ténero, indolénte, nemíco déll' artifício, la difficoltà di penetràr il cuòr délle dónne, ed il timóre di non trovárvi la sincerità che vi vorréi, mi han solaménte lasciáto per ésse un gústo vágo e transitório; ho vissúto sénza passiòn amorósa fin al moménto in cúi vi ho vedúta: fúi invaghíto a príma vísta délla vóstra bellézza; ma la súa impressióne sarébbe fórse státa così leggié-

la naïveté de votre caractère ne m'avoient présenté l'objet que mon imagination m'avoit si souvent composé. Vous sçavez, Zilia, si j'ai respecté cet objet de mon adoration! Que ne m'en a-t-il pas coûté pour résister aux occasions séduisantes que m'offroit la familiarité d'une longue navigation! Combien de fois votre innocence vous auroit-elle livrée à mes transports, si je les eusse écoutés! Mais, loin de vous offenser, j'ai poussé la discrétion jusqu'au silence; j'ai même exigé de ma sœur qu'elle ne vous parleroit pas de mon amour; je n'ai rien voulu devoir qu'à vous-même. Ah, Zilia! si vous n'êtes point touché d'un respect si tendre, je vous fuirai; mais, je le sens, ma mort sera le prix du sacrifice.

Votre mort! m'écriai-je, pénétrée de la douleur sincère dont je le voyois accablé, hélas! quel sacrifice! Je ne sais, si celui de ma vie ne me seroit pas moins affreux.

Eh bien! Zilia, me dit-il, si ma vie vous est chère, ordonnez donc que je vive. Que faut-il faire, lui dis-je? M'aimer, répondit-il, comme vous aimiez Aza. Je

ra, cóme quélla di mólte áltre, se la piacevolézza e l'ingenuità délla vóstra índole, non mi avéssero fátto riconóscer l'oggétto, che la mía immaginazióne si éra così spésso formáto. Vói sapéte, Zília, se l'ho rispettáto quést' oggétto délla mía adorazióne? Quánto non mi ha costáto per resíster álle occasióni sedutríci che mi offeríva la famigliarità di úna lúnga navigazióne! Quánte vólte la vóstra innocénza vi avrébb' éssa dáta in préda a' miéi ímpeti, se li avéssi ascoltáti! Ma in cámbio di offéndervi, ho contenúto sémpre il mío amóre néi límiti del più rispettóso siléuzio; ánzi ho pretéso da mía sorélla che non venè parlásse mái: non ho volúto avèr óbbligo ad áltri che a vói stéssa. Ah, Zília! se non siéte inteneríta da un' osséquio così affettuóso, vi fuggirò, ma, già lo prevéggo, la mórte mía sarà il prézzo del mío sacrifício.

La mórte vóstra! esclamái, penetráta del cordóglio sincéro dal quále ío lo vedéva opprésso; ahimè! che sacrifício! Non so se quéllo délla mía víta non mi fósse men órrido.

Or dúnque, Zília, mi díss'égli, se la mía víta vi è cára, comandáte ch'ío víva. Che bisógna fáre, gli díss'ío? Amármi, rispós'ésso, cóme amaváte Aza. L'ámo

l'aime toujours de même, lui répliquai-je, & je l'aimerai jusqu'à la mort. Je ne sçais, ajoutai-je, si vos Loix vous permettent d'aimer deux objets de la même manière; mais nos usages & mon cœur me le défendent. Contentez-vous des sentimens que je vous promets, je ne puis en avoir d'autres; la vérité m'est chère, je vous la dis sans détour.

De quel sang-froid vous m'assassinez, s'écria-t-il! Ah, Zilia! que je vous aime, puisque j'adore jusqu'à votre cruelle franchise! Eh bien! continua-t-il, après avoir gardé quelques momens le silence, mon amour surpassera votre cruauté. Votre bonheur m'est plus cher que le mien. Parlez-moi avec cette sincérité qui me déchire sans ménagement. Quelle est votre espérance sur l'amour que vous conservez pour Aza?

Hélas! lui dis-je, je n'en ai qu'en vous seul. Je lui expliquai ensuite comment j'avois appris que la communication aux Indes n'étoit pas impossible; je lui dis que je m'étois flattée qu'il me procureroit les moyens d'y retourner, ou tout au moins, qu'il auroit assez de bonté pour faire passer jusqu'à toi des nœuds qui t'instruiroient de mon sort, & pour m'en faire avoir les réponses, afin qu'instruite de ta destinée, elle serve de régle à la mienne.

fémpre néll' iſtéſſo módo, replicái, e l'amerò ſin álla mórte; non ſò, ſoggiúnſi, ſe le vóſtre léggi vi permèttano d'amàr dúe oggétti nélla medéſima guíſa, mà i nóſtri coſtúmi ed il mío cuóre melò viétano. Contentátevi déi ſentiménti che vi prométto, non póſſo avérne áltri; la verità mi ſtà a cuóre, velà díco con ógni ſincerità.

Con che flémma mi aſſaſſináte, eſclamò égli. Ah, Zília! quánto vi ámo, poichè adóro eziandío la vóſtra crudél ingenuità; la felicità vóſtra mi è più cára délla mía. Continuáte a parlármi cólla ſtéſſa ſincerità, benchè mi sía tánto crudéle. Dítemi; quàl è la vóſtra ſperánza intórno all'amóre che ſerbáte per Aza?

Ahi! gli díſſi, non ne hò ſe non in vói ſólo. Gli ſpiegái póſcia cóme ío avéva intéſo che la comunicazióne cólle Indie non éra impoſsíbile, ch'ío ſperáva dálla ſúa generoſità, che mi procureré bbe i mézzi di ritornárvi, o alméno che ſi compiaceré bbe di fárti capitàr i miéi nódi, ed a me le túe riſpóſte, affinchè, conſapévole del túo deſtíno, éſſo ſérva di nórma al mío.

Je vais prendre, me dit-il, avec un ſang-froid affecté, les meſures néceſſaires pour découvrir le ſort de votre Amant: vous ſerez ſatisfaite à cet égard; cependant vous vous flatteriez en vain de revoir l'heureux Aza: des obſtacles invincibles vous ſéparent.

Ces mots, mon cher Aza, furent un coup mortel pour mon cœur, mes larmes coulèrent en abondance, elles m'empêchèrent long-tems de répondre à Déterville, qui de ſon côté gardoit un morne ſilence. Eh bien! lui dis-je enfin, je ne le verrai plus; mais je n'en vivrai pas moins pour lui: ſi votre amitié eſt aſſez généreuſe pour nous procurer quelque correſpondance, cette ſatisfaction ſuffira pour me rendre la vie moins inſupportable, & je mourrai contente, pourvu que vous me promettiez de lui faire ſçavoir que je ſuis morte en l'aimant.

Ah! c'en eſt trop, s'écria-t-il, en ſe levant bruſquement: oui, s'il eſt poſſible, je ſerai le ſeul malheureux. Vous connoîtrez ce cœur que vous dédaignez; vous verrez de quels efforts eſt capable un amour tel que le mien, & je vous forcerai au moins à me plaindre. En diſant ces mots, il ſortit & me laiſſa dans un état que je ne comprends pas encore; j'étois demeurée

Piglierò, mi dìss' égli, con un cérto sério affettáto, le misúre necessárie per iscoprìr la sórte del vóstro Amánte: saréte servíta in quésto; ma presuméte indárno di rivedèr il fortunáto Aza, attéso che gl'impediménti che vi divídono, sóno insuperábili.

Quéste paróle mi trafissero il cuóre, Aza cáro; le míe lágrime scórsero in gran cópia, e m'impedírono per mólto témpo di rispónder a Deterville, che dal cánto súo stáva tútto pensierósо. Vía dúnque, gli díssi finalménte, non lo vedrò più, ma quésto non m'impedirà di víver per lúi sólo: se la vóstr'amicízia si esténde síno álla generosità di procurárci quálche corrispondénza, la víta mía sarà méno intollerábile, e morró conténta, purchè mi promettiáte di fárgli sapére che sóno mórta súa fída Amánte.

Ah! quésto è tróppo, esclamó égli, levándosi precipitosaménte: sì, sarò (se quésto è posѕíbile) il sólo infelíce. Conosceréte quésto cuòr che sdegnáte; vedréte di che sfórzi è capàce un' amòr simile al mío, e saréte alméno costrétta di compiángermi. Uscì, pronunziáto ch'ébbe quéste paróle, lasciándomi in úno státo che non pósso ancòr compréndere;

debout les yeux attachés ſur la porte par où Déterville venoit de ſortir, abîmée dans une confuſion de penſées que je ne cherchois pas même à démêler : j'y ſerois reſtée longtems, ſi Céline ne fût entrée dans le Parloir.

Elle me demanda vivement pourquoi Déterville étoit ſorti ſitôt. Je ne lui cachai pas ce qui s'étoit paſſé entre nous. D'abord elle s'affligea de ce qu'elle appelloit le malheur de ſon frère. Enſuite, tournant ſa douleur en colère, elle m'accabla des plus durs reproches, ſans que j'oſaſſe y oppoſer un ſeul mot. Qu'aurois-je pu lui dire? Mon trouble me laiſſoit à peine la liberté de penſer : je ſortis, elle ne me ſuivit point. Retirée dans ma chambre, j'y ſuis reſtée un jour ſans oſer paroître, ſans avoir eu de nouvelles de perſonne, & dans un déſordre d'eſprit qui ne me permettoit pas même de t'écrire.

La colère de Céline, le déſeſpoir de ſon frère, ſes dernières paroles, auxquelles je voudrois, & je n'oſe donner un ſens favorable, livrèrent mon âme tour-à-tour aux plus cruelles inquiétudes.

ío éra státa in piédi cógli ócchi fissi vérso la porta per la quale Deterville éra póco innánzi uscíto, immérsa in úna confusióne di pensiéri, ch'ío non cercáva neppùr a sviluppáre, e vi sarei rimása mólto témpo, se Celína non fósse entráta nel Parlatório.

Ella mi domandò con úna cérta vivacità per quàl cagióne Deterville fósse uscíto cosi presto. Non le celái il contenúto délla nóstra conversazióne. Da princípio éssa si afflisse di quéllo che chiamáva la sventúra di súo fratello; cangiándo pói la súa afflizióne in cólera, mi féce i piú dúri rimpróveri, sénza che ardíssi allegàr la mínima scúsa. Che avrei ío potúto dírle? La mía agitazióne mi lasciáva appéna la libertà di pensáre; menè uscii, élla non mi seguì. Ritirátami nélla mía cámera, ci son rimása un giórno sénza che ardíssi lasciármi vedére, sénza avèr ricevúto nuóve da chissía, ed in un disórdine di ménte, che non mi permettéva neppùr di scríverti.

La cólera di Celína, la disperazióne di súo fratéllo, le últime súe paróle, álle quáli vorréi, e non ardísco dar un sénso favorévole, tútto quésto riuníto cruccciáva l'ánimo mío fluttuánte nélle più crudéli inquietúdini.

J'ai cru enfin que le ſeul moyen de les adoucir étoit de te les peindre, de t'en faire part, de chercher dans ta tendreſſe les conſeils dont j'ai beſoin; cette erreur m'a ſoutenue pendant que j'écrivois; mais qu'elle a peu duré! Ma lettre eſt finie, & les caractères n'en ſont tracés que pour moi.

Tu ignores ce que je ſouffre, tu ne ſçais pas même ſi j'exiſte, ſi je t'aime. Aza, mon cher Aza, ne le ſçauras-tu jamais!



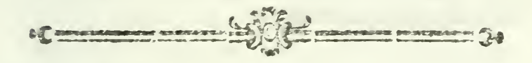
LETTRE VINGT-QUATRE.

Je pourrois encore appeller une abſence le tems qui s'eſt écoulé, mon cher Aza, depuis la dernière fois que je t'ai écrit.

Quelques jours après l'entretien que j'eus avec Déterville, je tombai dans une maladie que l'on nomme la fièvre. *Si, comme je le crois, elle a été cauſée par les paſſions douloureuſes qui m'agitèrent alors, je ne doute pas qu'elle n'ait été prolongée par les triſtes réflexions dont je*

Ho credúto finalménte che l'único mézzo di acquetárle fósse di fártene consapévole, e d'implorár dal túo amóre i consígli che mi sóno in quésta occorrénza tánto necessári: quést'illusióne mi ha lusingáta méntre ío scrivéva; ma quánto póco ha duráto! La mía lettera è finíta, ed i caráttcri ne son vergáti sol per me.

Ignóri le míe péne, non sái neppúre s'ío víva, se ti ámi. Aza! mío cáro Aza! non mi riuscirà égli úna vólta di fártelo sapére?



LÉTT. VENTÉS. QUÁRTA.

IL témpo che è scórso, Aza cáro, dall'última mía léttera, può altresì chiamársi úna nuóva assénza.

Alcúni giórni dópo la mía conversazióne con Deterville, fúi assalíta da úna malattía che si chiáma la *fébbre*. Se, cóme lo crédo, nácque dálle passióni dolorófe che mi agitárono allóra, non dúbito púnto ch' essa sía státa prolungáta dálle méste riflessióni che óccupano la

ſuis occupée, & par le regret d'avoir perdu l'amitié de Céline.

Quoiqu'elle ait paru s'intéreſſer à ma maladie, qu'elle m'ait rendu tous les ſoins qui dépendoient d'elle, c'étoit d'un air ſi froid, elle a eu ſi peu de ménagement pour mon âme, que je ne puis douter de l'altération de ſes ſentimens. L'extrême amitié qu'elle a pour ſon frère, l'indiſpoſe contre moi; elle me reproche ſans ceſſe de le rendre malheureux : la honte de paroître ingrate m'intimide, les bontés affectées de Céline me gênent, mon embarras la contraint, la douceur & l'agrément ſont bannis de notre commerce.

Malgré tant de contrariété & de peine de la part du frère & de la ſœur, je ne ſuis pas inſenſible aux évènemens qui changent leurs deſtinées.

La Mère de Déterville eſt morte. Cette Mère dénaturée n'a point démenti ſon caractère; elle a donné tout ſon bien à ſon fils ainé. On eſpère que les Gens de Loi empêcheront l'effet de cette injuſtice. Deterville, déſintéreſſé par lui-même, ſe donne des peines infinies pour tirer Céline de l'oppreſſion. Il ſemble que ſon malheur redouble ſon amitié pour elle; outre qu'il

mía ménte, e dal dispiacére di avèr pérso l'amicízia di Celína.

Véro è che non mi ha ricusáto verúno déi servígi che dipendévano da léi; ma con tútto ciò mi dimostráva tánta freddùr, ed ha avúto così póco risguárdo per le péne del mío ánimo, che non pósso dubitàr déll' alterazióne de suói sentiménti. Il singolàr affétto ch'éssa ha per súo fratéllo, aliéna da me la súa amicízia: mi rimpróvera tútto il giórno ch'égli è infelíce per cáusa mía; la vergógna di parèr ingráta m'intimidísce, le finézze affettáte di Celína mi pésano, il mío imbarázzo le da suggezióne; in sómma la piacevolézza ed il conténto sóno banditi dal nóstro commércio.

Benchè l'amóre del fratéllo mi fáccia provàr dálla sorélla tánta contrarietà e tánte péne, non sóno però insensíbile ágli evénti che cángiano il lor destíno.

La Mádre di Deterville è mórta. Quélla Mádre inumána non ha smentíto il súo caráttere, ed ha legáto i suói béni a súo fíglio primogénito. Si spéra che quést'ingiustízia sarà riparáta dái Giúdici. Deterville naturalménte disinteressáto, si dà incómodi infiníti per liberàr Celína dáll' oppressióne. Páre che la di léi sven-

vient la voir tous les jours, il lui écrit ſoir & matin; ſes lettres ſont remplies de plaintes ſi tendres contre moi, d'inquiétudes ſi vives ſur ma ſanté, que, quoique Céline affecte, en me les liſant, de ne vouloir que m'inſtruire du progrès de leurs affaires, je démêle aiſément ſon véritable motif.

Je ne doute pas que Déterville ne les écrive, afin qu'elles me ſoient lûes; néanmoins je ſuis perſuadée qu'il s'en abſtiendroit, s'il étoit inſtruit des reproches dont cette lecture eſt ſuivie. Ils font leur impreſſion ſur mon cœur. La triſteſſe me conſume.

Juſqu'ici au milieu des orages, je jouiſſois de la foible ſatisfaction de vivre en paix avec moi-même: aucune tache ne ſouilloit la pureté de mon ame, aucun remords ne la troubloit; à préſent je ne puis penſer, ſans une ſorte de mépris pour moi-même, que je rends malheureuſes deux perſonnes à qui je dois la vie; que je trouble le repos dont elles jouiroient ſans moi, que je leur fais tout le mal qui eſt en mon pouvoir, & cependant je ne puis ni ne veux ceſſer d'être criminelle. Ma tendreſſe pour toi triom-

túra radóppi la súa amicízia per éssa: non conténto di venìr a vedérla ógni giórno, le scríve séra e mattína; le súe léttere sóno riempíte di dogliénze così affettuóse vérso di me, d'inquietúdini così ténere intórno álla mía salúte, che, ancorchè Celína finga, leggendómele, di volèr méttermi solaménte al fátto de' lor interessi, scórgo beníssimo quál n'è il motívo.

Non dubito che Detervílle le scríva, acciocchè le léttere mi síeno communicáte; nientediméno sóno persuása ch'égli sén' asterrébbe, se sapésse i rimpróveri che succédono a quésta lettúra; éssi s'imprímono talménte nel mío ánimo, che la maninconía mi strúgge.

Quantúnque agitáta finóra da tánte procélle, godéva alméno il liéve conténto di víver in páce con me stéssa: il candóre délla mía ánima éra sénza mácchia, e la súa quiéte non éra turbáta d'alcùn rimórso; óra non póssо pensáre, sénza úna spécie di dispрézzo per me stéssa, che sóno la cagióne déll' infortúnio di dúe persóne, álle quáli sóno debitríce délla víta; che non césso di privárle délla quiéte che goderébbero sénza me, e di cagionàr lóro finalménte túttо il mále ch'è in mío potére; tuttavía non póssо, nè vóglio non éssеr colpévole. L'affétto

phe de mes remords. Aza, que je t'aime !



LETT. VINGT-CINQUIÈME.

QUE la prudence eſt quelquefois nuiſible, mon cher Aza ! J'ai réſiſté longtems aux preſſantes inſtances que Déterville m'a fait faire de lui accorder un moment d'entretien. Hélas ! je fuyois mon bonheur. Enfin, moins par complaiſance que par laſſitude de diſputer avec Céline, je me ſuis laiſſée conduire au Parloir. A la vue du changement affreux qui rend Déterville preſque méconnoiſſable, je ſuis reſtée interdite, je me repentois déjà de ma démarche ; j'attendois, en tremblant, les reproches qu'il me paroiſſoit en droit de me faire. Pouvois-je deviner qu'il alloit combler mon ame de plaiſirs ?

Pardonnez-moi, Zilia, m'a-t-il dit, la violence que je vous fais ; je ne vous aurois pas obligée à me voir, ſi je ne

che ho per te triónfa de' miéi rimórsi. Aza, oh quánto ti ámo.



LÉTT. VENTÉS. QUÍNTA.

QUÁNTO è fálsa talóra e nocévole la prudénza, Aza mío cáro! Ho fátto úna lúnga resisténza álle premuróse istánze fáttemi per párte di Detervílle d'ascoltárlo per alcúni moménti. Meschína me! ío fuggíva la mía fortúna. Finalménte piú per stanchézza di resíster a Celína, che per desidério di compiacérle, mi son lasciáta condùr al Parlatório. Là mi è appárso Detervílle quási semimórto e talménte cangiáto, che non è più, per così díre, égli stésso: a quésto spettácolo son rimása stupefátta; mi pentíva già di avèr fátto quésto pásso; stáva mútola ed aspettáva, tremándo, i rimpróveri ch' ío ctedéva avèr meritáti. Mà (chi l'avrébbe indovináto?) égli veníva a colmàr l'ánima mía di piacére.

Perdonátemi, Zília, mi díss' égli, di quésta violénza; non vi avréi costrétta a vedérmi, se non vi recássi altrettánta gió-

vous apportois autant de joie que vous me causez de douleur. Est-ce trop exiger qu'un moment de votre vue, pour récompense du cruel sacrifice que je vous fais? Et sans me donner le tems de répondre, voici, continua-t-il, une lettre de ce parent dont on vous a parlé: en vous apprenant le sort d'Aza, elle vous prouvera mieux que tous mes sermens, quel est l'excès de mon amour; & tout de suite il me fit la lecture de cette Lettre. Ah! mon cher Aza, ai-je pu l'entendre sans mourir de joie? Elle m'apprend que tes jours sont conservés, que tu es libre, que tu vis sans péril à la Cour d'Espagne. Quel bonheur inespéré!

Cette admirable lettre est écrite par un homme qui te connoît, qui te voit, qui te parle; peut-être tes regards ont-ils été attachés un moment sur ce précieux papier? Je ne pouvois en arracher les miens; je n'ai retenu qu'à peine des cris de joie prêts à m'échapper; les larmes de l'amour innondoient mon visage.

Si j'avois suivi les mouvemens de mon cœur, cent fois j'aurois interrompu Déterville, pour lui dire tout ce que la recon-

ja, quánto mi cagionáte di cordóglio. Desideràr un moménto délla vóstra presénza, è fórs' égli domandárvi tróppo per mercéde del crudèl sacrifício che vi fa il mísero míocuóre? E sénza dármi il témpo di rispóndere, écco, continuò égli, úna léttera di quel Parénte del quále vi è státo parláto: il fárvi consapévole délla sórte d'Aza, vi proverà méglio che non sarébbero tútti i miéi giuraménti, quál sía l'eccésso del mío amóre, ed immediataménte mi féce la lettúra di quélla léttera. Ah! mío cáro Aza, ho potúto ío udírla sénza morir di allegrézza? Éssa mi assicúra che séi ancòr in víta, e che stái sénza verùn ríschio nélla Córte di Spágna! che fortúna inaspettáta!

Quésta mirábil léttera è scrítta da un' uómo che ti conósce, che ti véde, che ti párla: fórse i tuói sguárdi saràn églino státi un moménto fissi sópra quésta preziósa cárta? Io non potéva rimuóverne i miéi; ho ritenúto con isténto esclamazióni di giúbilo, ch'érano quási quási súlle mie lábbra, e di lágrime amoróse éra tútto bagnáto il mío vólto.

Se avéssi seguíto i móti del mío cuóre, avréi cénto vólte interrótto Deterville per esprimergli la mía gratitúdine; ma

noiſſance m'inſpiroit ; mais je n'oubliois point que mon bonheur devoit augmenter ſes peines ; je lui cachai mes tranſports, il ne vit que mes larmes.

Eh bien ! Zilia, me dit-il, après avoir ceſſé de lire, j'ai tenu ma parole, vous êtes inſtruite du ſort d'Aza ; ſi ce n'eſt point aſſez, que faut-il faire de plus ? Ordonnez ſans contrainte, il n'eſt rien que vous ne ſoyez en droit d'exiger de mon amour, pourvu qu'il contribue à votre bonheur.

Quoique je duſſe m'attendre à cet excès de bonté, elle me ſurprit & me toucha.

Je fus quelques momens embarraſſée de ma réponſe, je craignois d'irriter la douleur d'un homme ſi généreux. Je cherchois des termes qui exprimaſſent la vérité de mon cœur, ſans offenſer la ſenſibilité du ſien ; je ne les trouvois pas, il falloit parler.

Mon bonheur, lui dis-je, ne ſera jamais ſans mélange, puiſque je ne puis concilier les devoirs de l'amour avec ceux de l'amitié ; je voudrois regagner la vôtre & celle de Céline, je voudrois ne vous point quitter, admirer ſans ceſſe vos vertus, payer tous les jours de ma vie le tribut de reconnoiſſance que je dois à vos bontés.

ío non dimenticáva che la mía contentézza avrébbe aggraváto le súe pene: gli celái la mía soverchia allegrezza, vide soltánto le míe lágrime.

Eh così, Zília, mi díss'égli, éccovi informáta della sórte d'Aza; se quésto non básta, che bisógna far di più? Comandáte sénza risérva, non v'è cós' alcúna che non possiáte preténder dal mío amóre, purchè contribuísca álla vóstra felicità.

Quantúnque dovéssi ésser preparáta a quést' eccesso di bontà, non potéi far a méno di esserne attónita ed insiéme penetráta.

Non séppi che rispónder per alcúni moménti, teméva di affliger maggiorménte un' uómo così generóso. Io cercáva términi ch'esprimessero la verità del mío cuóre, sénza offénder la sensibilità del súo; non li trováva, eppúre bisognáva parláre.

La mía felicità, gli díssi ío, non sarà mái púra, poichè non pósso conciliár i débiti dell' amóre con quélli dell' amicízia; vorréi ricuperár la vóstra e quélla di Celina, vorréi stár sémpre con ambedúe, ammirár di contínuo le vóstre virtù, e pagár ogni giórno délla mía vita il tribúto di gratitúdine, che dévo a vóstri fa

Je sens qu'en m'éloignant de deux personnes si chères, j'emporterai des regrets éternels. Mais..... Quoi ! Zilia, s'écria-t-il, vous voulez nous quitter? Ah ! je n'étois point préparé à cette funeste résolution, je manque de courage pour la soutenir. J'en avois assez pour vous voir ici dans les bras de mon Rival. L'effort de ma raison, la délicatesse de mon amour m'avoient affermi contre ce coup mortel, je l'aurois préparé moi-même : mais je ne puis me séparer de vous ; je ne puis renoncer à vous voir : non, vous ne partirez point, continua-t-il avec emportement, n'y comptez pas : vous abusez de ma tendresse, vous déchirez un cœur perdu d'amour. Zilia, cruelle Zilia ! voyez mon désespoir, c'est votre ouvrage. Helas ! de quel prix payez-vous l'amour le plus pur !

C'est vous, lui dis-je, effrayée de sa résolution, c'est vous que je devrois accuser. Vous flétrissez mon ame en la forçant d'être ingrate ; vous désolez mon cœur par une sensibilité infructueuse. Au nom de l'amitié, ne ternissez pas une générosité sans exemple, par un désespoir, qui feroit l'amertume de ma vie sans vous rendre heureux. Ne condamnez

vóri. Sénto che néll' allontanármi da dúe persóne tánto cáre, porterò méco rincrescimenti etérni. Mà...... Cóme! Zília, esclamò égli; voléte abbandonárci? Ah! non éra preparáto a quésta funésta risoluzióne! Mi mánca l'ánimo per sostenérla; ne avéva sufficienteménte per vedérvi quì nélle bráccia del mío Rivále. Lo sfórzo délla mía ragióne, la delicatézza del mío amóre, mi avévan dispósto a quésto cólpo mortále, l'avréi preparáto ío stésso; ma non pósso scostármi da vói, non pósso rinunziàr al piacére di vedèrvi: nò, non partiréte, soggiúns' égli con un cérto bollóre, non lo speráte; vói abusáte del mío affétto, laceráte sénza pietà un cuòr tirannizzáto dáll' amóre. Zília, barbára Zília! vedéte la mía disperazióne, è ópera vóstra. Ahi! in che módo contraccambiáte l'amóre il più púro!

Son ío, gli díssi, spaventáta da úna tal risoluzióne, son ío che potréi con fondaménto accusárvi vói stésso. Perchè affliggéte il mío cuóre con úna sensibilità infruttuósa? In nóme déll' amicízia, non oscuráte la glória d' úna generosità sénza esémpio con úna disperazióne, che sarébbe l'amarézza délla mía vita, sénza réndervi felíce. Deh! non condennáte

point en moi le même sentiment que vous ne pouvez surmonter, ne me forcez pas à me plaindre de vous; laissez-moi chérir votre nom, le porter au bout du Monde, & le faire révérer à des Peuples adorateurs de la vertu.

Je ne sais comment je prononçai ces paroles; mais Déterville, fixant ses yeux sur moi, sembloit ne me point regarder: renfermé en lui-même, il demeura longtems dans une profonde méditation; de mon côté, je n'osois l'interrompre: nous observions un égal silence, quand il reprit la parole & me dit avec une espèce de tranquillité: Oui, Zilia, je connois, je sens toute mon injustice; mais renonce-t-on de sang-froid à la vue de tant de charmes! Vous le voulez, vous serez obéie. Quel sacrifice, ô Ciel! Mes tristes jours s'écouleront, finiront sans vous voir. Au moins, si la mort..... N'en parlons plus, ajouta-t-il en s'interrompant; ma foiblesse me trahiroit: donnez-moi deux jours pour m'assurer moi-même; je reviendrai vous voir, il est nécessaire que nous prenions ensemble des mesures pour votre voyage. Adieu, Zilia: puisse l'heureux Aza sentir tout son bonheur! En même tems il sortit.

Je te l'avoue, mon cher Aza, quoique

in me il medéſimo ſentiménto che non potéte ſuperáre, non mi sforzáte a dolérmi di vói, laſciátemi amàr il vóſtro nóme, portárlo all' eſtremità délla térra, e fárlo veneràr da Pópoli adoratóri délla virtù.

Non ſò cóme pronunziái quéſte paróle: ma Detervílle fiſſáva gli ócchi ſópra di me ſenza che paréſſe guardármi; rinchiúſo in ſe ſtéſſo, rimáſe quálche témpo cóme immérſo in úna meditazióne profónda: del cánto mío, non ardíva interrómperlo. di módo che ſtavámo l'úno e l'áltro in ſilénzio, quándo ricomminciò a parláre, e mi diſſe: Sì, Zília, ſénto túttà la mía ingiuſtízia; ma cóme ſi può rinunziàr tranquillaménte álla víſta di tánte vaghézze? Lo voléte, ſaréte ubbidíta. Che ſacrificio, oh Dío! I miéi giórni infelíci ſcorreránno, finiránno ſénza vedérvi. Alméno ſe la mórte..... Non ne parliámo più, ſoggiúns égli interrompéndoſi; s'intenerìſce tróppo il mío cuóre, concedétemi dúe giórni per affrancárlo: tornerò a vedérvi, acciocchè pigliámo inſiéme le miſúre neceſſárie per il vóſtro viággio. Addío, Zília: póſſa il fortunáto Aza ſentìr tútta la ſúa felicità. Ciò détto, uſcì.

Telò conféſſo, Aza cáro, benchè De-

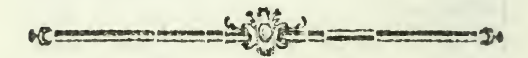
Déterville me ſoit cher, quoique je fuſſe pénétrée de ſa douleur, j'avois trop d'impatience de jouir en paix de ma félicité, pour n'être pas bien-aiſe qu'il ſe retirât.

Qu'il eſt doux, après tant de peine, de s'abandonner à la joie! Je paſſai le reſte de la journée dans les plus tendres raviſſemens. Je ne t'écrivis point; une lettre étoit trop peu pour mon cœur, elle m'auroit rappellé ton abſence. Je te voyois, je te parlois, cher Aza! Que manqueroit-il à mon bonheur, ſi tu avois joint à la précieuſe lettre que j'ai reçue, quelques gages de ta tendreſſe? Pourquoi ne l'as-tu pas fait? On t'a parlé de moi, tu es inſtruit de mon ſort, & rien ne me parle de ton amour! Mais puis-je douter de ton cœur? Le mien m'en répond. Tu m'aimes, ta joie eſt égale à la mienne, tu brûles des mêmes feux, la même impatience te dévore; que la crainte s'éloigne de mon ame, que la joie y domine ſans mélange. Cependant tu as embraſſé la Religion de ce Peuple féroce. Quelle eſt-elle? Exige-t-elle que tu renonces à ma tendreſſe, comme celle de France voudroit que je renonçaſſe à la tienne. Non; tu l'aurois rejettée. Quoiqu'il en ſoit, mon cœur eſt ſous tes loix; ſou-

tervílle mi sía cáro, benchè il súo affánno mi stésse a cuóre, ío éra tróppo impaziénte di godèr in libertà la mía contentézza, per non desideráre ch'égli sén' andásse.

Oh quánto è soáve, dópo tánte péne, di abbandonársi áll' allegrézza! Passái il rimanénte del giórno nélla più delizióſa éstasi. Non ti scríssi; úna lettéra avrébbe, per così díre, agghiacciáto il mío cuóre inebbriáto di giója, úna lettéra mi avrébbe rammentáto la túa assénza, in véce ch' ío ti vedéva, ti parláva. Quàl sarébbe la mía felicità, se tu avéssi annésso álla lettéra che ho ricevúta, quálche pégno del túo affétto! Perchè non l'hái fátto? Ti è státo parláto di me, tu séi consapévole délla mía sórte, e non tróvo in quésta prezióſa cárta núlla che mi párli del túo amóre! Ma pósso ío dubitàr délla túa costánza? La mía menè assicúra; tu mi ámi, il túo giúbilo è uguále al mío, la stéssa fiámma víve nel túo cuóre la medésima impaziénza ti divóra. Ite dúnque lúngi da me, váni timóri; sospétti ingiurióſi al mío Amánte, sgombráte l'ánima mía, e vi régni sénz' alterazióne l'allegrézza. Ma púre, Aza cáro, hái abbracciáto la Religióne di quél Pópolo feróce. Quàl è déssa: Richiéd' élla fórse

miſe à tes lumières, j'adopterai aveuglément tout ce qui pourra nous rendre inſéparables. Que puis-je craindre ? Bientôt réunie à mon bien, à mon être, à mon tout, je ne penſerai plus que par toi, je ne vivrai plus que pour t'aimer.



LETTRE VINGT-SIXIÈME.

C'EST ici, mon cher Aza, que je te reverrai : mon bonheur s'accroît chaque jour par ſes propres circonſtances. Je ſors de l'entrevue que Déterville m'avoit aſſignée ; quelque plaiſir que je me ſois fait de ſurmonter les difficultés du voyage, de te prévenir, de courir au-devant de tes pas, je le ſacrifie ſans regret au bonheur de te voir plutôt.

Déterville m'a prouvé avec tant d'évidence, que tu peux être ici en moins de

che tu rinúnzi áll' amòr mío, cóme quélla di Fráncia pretenderébbe ch'ío rinunziáſſi al túo? Nò; l'avréſti rigettáta. Comúnque ſi sía, il mío cuóre ſoggiáce álle túe léggi; dócile a' tuói lúmi, mi abbondonerè ciecaménte a quánto potrà unírci per ſémpre. Che póſs' ío temére? Riuníta fra póco al mío béne, al mío tútto, non avrò áltri penſiéri che i tuói, nè áltri ſentiménti fuorchè quéllo d'amárti.



LÉTT. VENTÉS-SÉSTA.

QUÉSTO è il luógo in cúi ti rivedrò, Aza mío cáro; la mía felicità va creſcéndo ógni giórno per le ſúe próprie circoſtánze. Éſco in quéſt' inſtánte dáll' abboccaménto che mi éra ſtáto aſſegnáto da Deterville. Qualúnque fóſſe il piácere ch'ío m'éra propóſto nel ſuperàr le difficoltà del viàggio, nel prevenírti, nel córrer al túo incóntro, lo ſacrífico volentiéri al piacére di vedérti più préſto.

Detervílle avéndomi prováto che puói arrivàr a Parígi con maggiòr diligénza,

temps qu'il ne m'en ſaudroit pour aller en Eſpagne, que, quoiqu'il m'ait généreuſement laiſſé le choix, je n'ai pas balancé à t'attendre; le tems eſt trop cher pour le prodiguer ſans néceſſité.

Peut-être, avant de me déterminer, aurois-je examiné cet avantage avec plus de ſoin, ſi je n'euſſe tiré des éclairciſſemens ſur mon voyage, qui m'ont décidée en ſecret ſur le parti que je prends, & ce ſecret je ne puis le confier qu'à toi.

Je me ſuis ſouvenue que, pendant la longue route qui m'a conduite à Paris, Déterville donnoit des pièces d'argent & quelquefois d'or, dans tous les endroits où nous nous arrêtions. J'ai voulu ſçavoir ſi c'étoit par obligation, ou par ſimple libéralité; j'ai appris qu'en France, non-ſeulement on fait payer la nourriture aux Voyageurs, mais encore le repos (1). *Hélas! je n'ai pas la moindre partie de ce qui ſeroit néceſſaire pour contenter l'avidité de ce Peuple intéreſſé; il faudroit le recevoir des mains de Déterville. Mais*

---

(1) *Les* Incas *avoient établi ſur les chemins de grandes maiſons, où l'on recevoit les Voyageurs ſans aucuns frais.*

che faréi ío, se andássi in Ispágna, non ho esitáto ad aspettárti, ancorch' égli ábbia generosaménte lasciáto l'alternatíva al mío arbítrio; il témpo è tróppo prezióso per prodigárlo sénza necessità.

Fórse príma di risólvermi, avréi pesáto quésto vantággio con maggiòr attenzióne, se non avéssi préso informazióni círca il mío viággio, le quáli mi hánno determináta in secréto al partíto ch'ío píglio, e quésto secréto pósso confidárlo a te sólo.

Mi sóno ricordáta che, duránte il lúngo camíno che ho fátto con Deterville per venìr a Parígi, égli dáva pézze d'argénto e talvólta d'óro, in tútti i luóghi néi quáli ci fermavámo. Ho volúto sapére se ciò fósse per óbbligo o per púra liberalità. Mi è státo détto che in Fráncia si fa pagàr ái Viandánti non sólo il vítto, ma ancóra il ripóso (1). Meschína me! non ho la mínima párte di quello che vi vorrébbe per contentàr l'avidità di quésto Pópolo interessáto; sarebbe di mestiére ricéverlo dálle máni di Deter-

(1) Gl' *Incas* avévano stabilíto nélle stráde púbbliche cérti calóni, óve i Viandánti érano spesáti.

pourrois-je me résoudre à contracter volontairement un genre d'obligation, dont la honte va presque jusqu'à l'ignominie? Je ne le puis, mon cher Aza; cette raison seule m'auroit déterminée à demeurer ici; le plaisir de te voir plus promptement n'a fait que confirmer ma résolution.

Déterville a écrit devant moi au Ministre d'Espagne. Il le presse de te faire partir, avec une générosité qui me pénètre de reconnoissance & d'admiration.

Quels doux momens j'ai passés, pendant que Déterville écrivoit! Quel plaisir d'être occupée des arrangemens de ton voyage, de voir les apprêts de mon bonheur, de n'en plus douter!

Si d'abord il m'en a coûté pour renoncer au dessein que j'avois de te prévenir, je l'avoue, mon cher Aza, j'y trouve à présent mille sources de plaisirs, que je n'y avois pas apperçues.

Plusieurs circonstances, qui ne me paroissoient d'aucune valeur pour avancer ou retarder mon départ, me deviennent intéressantes & agréables. Je suivois aveuglément le penchant de mon cœur; j'oubliois que j'allois te chercher au milieu de ces barbares Espagnols, dont la seule

ville. Ma cóme potréi ío rifólvermi a contrattàr úna fpécie d'óbbligo quáfi ignominiófo? Non lo póffo, mío cáro Aza: quéfto fol motívo mi avrebbe determináta a ftàr quì; la fperánza di vedérti più préfto ha foltánto confirmáto la mía rifoluzióne.

Detervílle ha fcritto in prefénza mía al Miníftro di Spágna; lo follécita di fárti partìr cón úna generofità che mi pénetra di gratitúdine e d'ammirazióne.

Che deliziófi moménti ho pafsáti, méntre Detervílle fcrivéva! Che conténto déffer occupáta délle mifúre relatíve al túo viággio, di vedèr i preparatívi délla mía felicità, di non più dubitárne!

Se da princípio ho dovúto fármi violénza per resífter al defidério che avéva di andàr a trovárti, lo conféffo, Aza cáro, óra mi véngono in ménte mílle motívi di rallegrármene, che non avéva prevedúti.

Parécchie circoftánze che non mi parévano di verúna confeguénza per acceleràr o ritardàr la mía partènza, mi divéntano óra intereffánti e gráte. Quand'ío éra per andàr a trovárti, feguíva ciecaménte l'inclinazióne del mío cuóre, fénza ricordármi che andáva tra quéi bár-

idée me ſaiſit d'horreur ; je trouve une ſatisfaction dans la certitude de ne les revoir jamais : la voix de l'amour éteignoit celle de l'amitié. Je goûte ſans remords la douceur de les réunir. D'un autre côté, Déterville m'a aſſuré qu'il nous étoit à jamais impoſſible de revoir la Ville du Soleil. Après le ſéjour de notre patrie, en eſt-il un plus agréable que celui de la France? Il te plaira, mon cher Aza ; quoique la ſincérité en ſoit bannie, on y trouve tant d'agrémens, qu'ils ſont oublier les dangers de la ſociété.

Après ce que je t'ai dit de l'or, il n'eſt pas néceſſaire de t'avertir d'en apporter : tu n'as que faire d'autre mérite ; la moindre partie de tes tréſors ſuffit pour te faire admirer & confondre l'orgueil des magnifiques indigens de ce Royaume ; tes vertus & tes ſentimens ne ſeront eſtimés que de Déterville & de moi ; il m'a promis de te faire rendre mes nœuds & mes lettres ; il m'a aſſuré que tu trouverois des Interprètes pour t'expliquer les dernières.

On vient me demander le paquet ; il faut que je te quitte : adieu, cher eſpoir

bari Spagnuóli, la di cúi fóla idéa mi fa fremere: mi congrátulo con me ftéffa, e réndo grázie al Ciélo di non éffermi efpófta áll' orróre di rivedérli: la vóce déll' amóre eftinguéva quélla déll' amicízia; próvo fénza rimórfo il conténto di riunírli. Da un' áltra párte, fóno ftáta affi-curáta da Detervílle, che ci éra per fémpre impofsíbile di rivedèr la Città del Sóle. Eccettuáto il foggiórno délla nóftra pátria, non credo che venè sía nel Móndo úno più aggradévole di quéllo délla Fráncia. Ti piacerà, Aza cáro; benchè la fincerità ne sía bandíta, ci fóno tánti piacéri, che fanno dimenticàr i perícoli délla focietà.

Avéndoti parláto, un moménto fa, délla neceffità déll' óro, è inútile d'avvifárti di portárne; la mínima párte de' tuói tefóri báfta per fárti ammiráre, e confónder l'orgóglio déi magnìfici bifo-gnófi di quéfto paéfe; le túe virtù ed i tuói fentiménti faràn foltánto ftimáti da Deterville e da me. Égli m'a proméffo di fárti rimétter i miéi nódi e le míe léttere; fóno pariménte ftáta da lúi afficu-ráta che troveréfti Intérpreti per fpie-gárti le últime.

Véngono a domandármi il piégo; ahimè! ti láfcio: addío, fperánza cára

N

de ma vie : je continuerai à t'écrire : si je ne puis te faire passer mes lettres, je te les garderai.

Comment supporterois-je la longueur de ton voyage, si je me privois du seul moyen que j'ai de m'entretenir de ma joie, de mes transports, de mon bonheur !



LETT. VINGT-SEPTIÈME.

DEPUIS que je sçais mes lettres en chemin, mon cher Aza, je jouis d'une tranquilité que je ne connoissois plus. Je pense sans cesse au plaisir que tu auras à les recevoir, je vois tes transports, je les partage ; mon âme ne reçoit de toute part que des idées agréables ; &, pour comble de joie, la paix est rétablie dans notre petite société.

Les Juges ont rendu à Céline les biens dont sa Mère l'avoit privée. Elle voit son Amant tous les jours ; son mariage n'est retardé que par les apprêts qui y sont nécessaires. Au comble de ses vœux, elle ne pense plus à me quereller, & je lui en ai autant

délla mía víta, continuerò a ſcríverti; ſe non potrò fárti capitàr le míe léttere, telè ſerberò.

Cóme potréi ío ſoſtenèr la lunghézza del túo viággio, ſe non calmáſſi la mía impaziénza cóll' occupármi a far la pittúra délla mía giója, del mío conténto, délla mía felicità!



LÉTT. VENTÉS-SÉTTIMA.

Ora che le míe léttere ſon partíte, Aza cáro, gódo úna tranquillità che mi éra ſconoſciúta. Mi diléttо nel rappreſentármi il moménto in cúi ti ſaránno recáte, védo l'eccesſívo túo giúbilo, lo partécipo téco; l'ánimo mío non s'óccupa più ſe non d'idée gráte, e per cólmo dallegrézza, la páce è riſtabilíta nélla nóſtra riſtrétta ſocietà.

I Giúdici hánno reſtituíto a Célina i béni déi quáli la ſúa bárbara Mádre l'avéva priváta. Éſſa véde giornalménte il ſúo Amánte; il di léi matrimónio è ſoltánto ritardáto dái preparatívi che vi ſon néceſſári. Giúnta al cólmo dé' ſuói deſidéri

d'obligation, que si je devois à son amitié les bontés qu'elle recommence à me témoigner. Quel qu'en soit le motif, nous sommes toujours redevables à ceux qui nous font éprouver un sentiment doux.

Ce matin elle m'en a fait sentir tout le prix, par une complaisance qui m'a fait passer d'un trouble fâcheux à une tranquillité agréable.

On lui a apporté une quantité prodigieuse d'étoffes, d'habits, de bijoux de toutes espèces; elle est accourue dans ma chambre, m'a emmenée dans la sienne, & après m'avoir consultée sur les différentes beautés de tant d'ajustemens, elle a fait elle-même un tas de ce qui avoit le plus attiré mon attention, & d'un air empressé elle commandoit déja à nos Chinas *de le porter chez moi, quand je m'y suis opposée de toutes mes forces. Mes instances n'ont d'abord servi qu'à la divertir; mais voyant que son obstination augmentoit avec mes refus, je n'ai pu dissimuler davantage mon ressentiment.*

non pénsa piú a fármi i suói sóliti rimpróveri círca l'amóre di súo fratéllo, e glienè ho il medésimo óbligo, cóme se quésto fósse il sol effétto della súa amicízia. Qualúnque sía il motívo che l'ha móssa a restituírmi la súa benevolénza, ío crédo che siámo sémpre tenúti a quelli che ci fánno provàr un sentiménto gráto.

Ella mi ha dáto stammáne un ségno pregiatíssimo délla súa amicízia, cóll' avèr per me úna condescendénza, che mi ha fátta passàr da ún' agitazióne fastidiósa ad úna quiéte piacévole.

Avéndo ricevúto úna gran quantità di pánni rícchi per far ábiti, con galanteríe d'ógni spécie, è venúta in frétta álla mía cámera, mi ha condótta néllà súa, e dópo avérmi dimándato il mío paréré círca tánti acconciaménti, ha fátto éssa medésima un múcchio di quélli che mi avévan pársо i più bélli, e con ún' ária premurósa comandáva già álle nóstre *Chinas* di portárli nel mío appartaménto, ma mi son oppósta áll' esecuzióne di quést' órdine con ógni sfórzo posíbile. Si è pósta súbito a ríder délle míe istánze; ma vedéndo che la súa ostinazióne andáva crescéndo co' miéi rifiúti, non ho potúto al fíne dissimulàr il mío risentiménto.

Pourquoi, lui ai-je dit, les yeux baignés de larmes, pourquoi voulez-vous m'humilier plus que je ne le ſuis? Je vous dois la vie, & tout ce que j'ai; c'eſt plus qu'il n'en faut pour ne point oublier mes malheurs. Je ſçais que, ſelon vos Loix, quand les bienfaits ne ſont d'aucune utilité à ceux qui les reçoivent, la honte en eſt effacée. Attendez donc que je n'en aie plus aucun beſoin pour exercer votre généroſité. Ce n'eſt pas ſans répugnance, ajoutai-je d'un ton plus modéré, que je me conforme à des ſentimens ſi peu naturels. Nos uſages ſont plus humains; celui qui reçoit s'honore (1) *autant que celui qui donne: vous m'avez appris à penſer autrement; n'étoit-ce donc que pour me faire des outrages?*

---

(1) *Il y a, en effet, pour un cœur généreux, autant & peut-être plus de mérite à recevoir qu'à donner, parce que l'action de donner flatte naturellement l'amour-propre, au lieu que celle de recevoir la mortifie. C'eſt donc un effort pénible qu'un cœur généreux ſe fait à lui-même, & une eſpèce de victoire qu'il remporte ſur ſa vanité, que de conſentir à recevoir. Voilà, ſans doute, quel eſt le ſens de l'Auteur, quand il dit que chez les Péruviens celui qui reçoit, ne s'honore pas moins que celui qui donne.*

Perchè, le dissi cógli ócchi bagnáti di lágrime, perchè voléte aumentàr la mía umiliazióne? Vi dévo la víta é quánto posséggo; tútto quésto è più che bastánte per rammemorármi le míe sciagúre. So beníssimo che, secóndo le vóstre léggi, quándo i benefízi sóno inútili a quélli che li ricévono, allóra non prodúcono alcùn rossóre; aspettáte dúnque, per esercitàr la vóstra generosità vérso di me, che non ne ábbia più bisógno: Non è sénza ripugnánza, soggiúnsi con vóce più moderáta, che mi confórmo a sentiménti così póco naturáli; i nóstri costúmi sóno più umáni. Quégli che ricéve, non si onóra (1) méno di quégli che dóna: mi avéte insegnáto a pensàr altriménti; voleváte dúnque oltraggiármi con quésti dóni!

---

(1) Vi è, infátti, per un cuòr generóso, altrettánto e fórse maggiòr mérito nel ricévere che nel dáre, imperocchè il dáre lusínga naturalménte l'amòr próprio, in véce che il ricévere lo mortífica; quésto è dúnque úno sfórzo penóso che un cuòr generóso si fa a sè stésso, ed úna spécie di vittória ch'égli ripórta dálla súa vanità, quándo égli consénte di ricévere: écco quàl dev' éssere il sénso déll' Autríce, nel díre che quélli che ricéve fra i Peruviáni, non si onóra méno di quégli che dóna.

Cette aimable amie, plus touchée de mes larmes qu'irritée de mes reproches, m'a répondu d'un ton d'amitié : nous sommes bien éloignés, mon frère & moi, ma chère Zilia, de vouloir blesser votre délicatesse : il nous siéroit mal de faire les magnifiques avec vous, vous le connoîtrez dans peu ; je voulois seulement que vous partageassiez avec moi les présens d'un frère généreux ; c'étoit le plus sûr moyen de lui en marquer ma reconnoissance : l'usage, dans le cas où je suis, m'autorisoit à vous les offrir ; mais puisque vous en êtes offensée, je ne vous en parlerai plus. Vous me le promettez donc, lui ai-je dit? Oui, m'a-t-elle répondu en souriant : mais permettez-moi d'en écrire un mot à Déterville. Je l'ai laissé faire, & la gaieté s'est rétablie entre nous ; nous avons recommencé à examiner ses parures plus en détail, jusqu'au tems où on l'a demandée au Parloir : elle vouloit m'y mener ; mais, mon cher Aza, est-il pour moi quelques amusemens comparables à celui de t'écrire ! Loin d'en chercher d'autres, j'appréhende ceux que le mariage de Céline me prépare.

Elle prétend que je quitte la Maison religieuse, pour demeurer dans la sienne, quand elle sera mariée ; mais si j'en suis crue.....

Quéll' amábile amíca, piú commóssa dálle míe lágrime, ch'irritáta da' miéi rimpróveri, mi ha rispósto affettuosaménte. No, Zília cára, non abbiámo nè mío fratéllo, ned ío l'intenzióne di umiliárvi co' nóstri dóni; non ci converrébbe di far con vói da grandiósi, lo conosceréte fra póco; ío voléva solaménte che dividéste méco i regáli di un fratéllo generóso: quést' éra il véro mézzo di dimostrárgliene la mía gratitúdine, l'úso mi autorizzáva, nel cáso in cúi mi tróvo, ad offerírveli: ma giacchè venè dimostráte offésa, non venè parlerò più. Melò promettéte vói dúnque? le díssi ío. Sì, mi rispós' élla sorridéndo, ma permettétemi di scríverne dúe ríghe a Detervílle. Cóme vorréte, soggiúnsi; e l'allegría è súbito rináta fra nói; abbiámo ricominciáto ad esaminàr i suói forniménti più minutaménte, finch'è státa chiamáta al Parlatório; éssa voléva condúrmi séco: ma, Aza cáro, quàl tratteniménto può éssermi così gráto, cóme quéllo di scríverti? In cámbio di cercárne áltri, témo quélli che il matrimónio di Celína mi prepára.

Élla preténde ch'ío lásci la cása religiósa per stàr nélla súa, quándo sarà maritáta; ma se quésto dipenderà da me....

Aza, mon cher Aza, par quelle agréable ſurpriſe ma lettre fut-elle hier interrompue? Hélas! je croyois avoir perdu pour jamais ces précieux monumens de notre ancienne ſplendeur, je n'y comptois plus, je n'y penſois même pas; j'en ſuis environnée, je les vois, je les touche, & j'en crois à peine mes yeux & mes mains.

Au moment où je t'écrivois, je vis entrer Céline ſuivie de quatre hommes accablés ſous le poids de gros coffres qu'ils portoient; ils les poſèrent à terre & ſe retirèrent; je penſai que ce pouvoit être de nouveaux dons de Déterville. Je murmurois déja en ſecret, lorſque Céline me dit, en me préſentant des clefs: Ouvrez, Zilia, ouvrez ſans vous effaroucher, c'eſt de la part d'Aza. Je la crus. A ton nom eſt-il rien qui puiſſe arrêter mon empreſſement? J'ouvris avec précipitation, & ma ſurpriſe confirma mon erreur, en reconnoiſſant tout ce qui s'offroit à ma vue pour des ornemens du Temple du Soleil.

Un ſentiment confus, mêlé de triſteſſe & de joie, de plaiſir & de regret, remplit tout mon cœur. Je me proſternai devant ces reſtes ſacrés de notre culte & de nos Autels, je les couvris de reſpectueux

Aza! mío cáro, Aza! oh quánto mi fù aggradévole la sorprésa che interrúppe jeri la mía léttera! Ahi! credéva di avèr pérso per sempre quei preziósi monuménti dell' antico nóstro splendóre, non speráva più di ricuperarli, non vi pensava neppùre; nondiméno ne sóno circondáta, li véggo, li tócco, ed appéna pósso prestàr féde a' miéi ócchi ed álle míe máni.

Méntre ío ti scrivéva, vídi entràr Celína séguita da quáttro uómini oppréssi sótto il péso di gróssi forziéri ch'essi portávano: li posárono a térra, e pói si ritirárono; pensái che fóssero nuóvi dóni di Detervílle. Già ío mormoráva tacitaménte, allorchè Celína mi disse nel pórgermi alcúne chiávi: non vi turbáte, Zília, aprite púre, quésto viéne per párte d'Aza; la credétti. Al nóme túo, tútta di fiámma, aprii con precipitazióne, e fúi confirmáta nel mio erróre, riconoscéndo con istupóre per ornaménti del sácro Témpio del Sóle, quánto si offeríva álla mía vísta.

Un sentiménto confúso di maninconía e d'allegrézza, di piacére e di cordóglio, regnáva nel mío cuóre. Prostátami innánzi a quéste relíquie sácre del nóstro cúlto e de'nóstri altári, le baciái con gran rive-

baisers, je les arrosai de mes larmes, je ne pouvois m'en arracher : j'avois oublié jusqu'à la présence de Céline ; elle me tira de mon ivresse, en me donnant une lettre qu'elle me pria de lire.

Toujours remplie de mon erreur, je la crus de toi, mes transports redoublèrent ; mais quoique je la déchiffrasse avec peine, je connus bientôt qu'elle étoit de Déterville.

Il me sera plus aisé, mon cher Aza, de te la copier, que de t'en expliquer le sens.

BILLET DE DÉTERVILLE.

« Ces trésors sont à vous, belle Zilia, » puisque je les ai trouvés sur le vaisseau » qui vous portoit. Quelques discussions » arrivées entre les gens de l'équipage, » m'ont empêché jusqu'ici d'en disposer » librement. Je voulois vous les présenter » moi-même : mais les inquiétudes que » vous avez témoignées ce matin à ma » sœur, ne me laissent plus le choix du » moment. Je ne saurois trop tôt dissiper » vos craintes ; je préférerai toute ma vie » votre satisfaction à la mienne ».

rénza, ed inaffiái cólle míe lágrime; non potéva ſtaccármene, ed aveva eziandío dimenticáto la préſénza di Celína, che mi tráſſe dálla mía éſtaſi, nel dármi úna léttera da léggere.

Avéndo ſémpre la ménte preoccupáta del mío erróre, credéi che veníſſe da te, ónde il mío conténto raddoppiò; ma benchè la leggéſſi con difficoltà, non tardái a conóſcere ch'éſſa éra di Deterville.

Mi ſarà più fácile, Aza cáro, d'inviártene úna cópia, che di ſpiegártene il ſénzo.

Bigliétto di Deterville.

« Quéſti teſóri, bélla Zília, ſóno vóſ-
» tri, poichè li ho trováti ſópra la náve
» che vi portáva. Alcúne diſcuſſióni ſo-
» vraggiúnte fra i marinári, hánno ritar-
» dáto finóra la reſtituzióne ch'ío voléva
» fárvene. Avéva diſegnáto offerírveli ío
» ſtéſſo; ma le inquietúdini che avéte di-
» moſtráte ſtammáne a mía ſorélla, non
» mi perméttono di differìr un' inſtánte
» ad inviárveli. Non póſſo liberárvi tróp-
» po préſto da' vóſtri timóri; prefferirò in
» ógni témpo la vóſtra contentézza álla
» mía ».

Je l'avoue, en rougissant, mon cher Aza, je sentis moins alors la générosité de Déterville, que le plaisir de lui donner des preuves de la mienne.

*Je mis promptement à part un vase que le hasard, plus que la cupidité, a fait tomber dans les mains des Espagnols. C'est le même (mon cœur l'a reconnu) que tes lèvres touchèrent le jour où tu voulus bien goûter de l'*Aca (1)*, préparé de ma main. Plus riche de ce trésor que de tout ce qu'on me rendoit, j'appellai les gens qui les avoient apportés, je voulois les leur faire reprendre pour les renvoyer à Déterville : mais Céline s'opposa à mon dessein.*

Que vous êtes injuste, Zilia, me dit-elle ? Quoi ! vous voulez faire accepter des richesses immenses à mon frère, vous que l'offre d'une bagatelle offense ? Rappellez votre équité, si vous voulez en inspirer aux autres.

Ces paroles me frappèrent. Je craignis qu'il n'y eût dans mon action plus d'orgueil & de vengeance, que de générosité. Qeles vices sont près des vertus ! J'avouai ma faute, j'en demandai pardon à

---

(1) *Boisson des Indiens.*

Lo conféſſo con úna ſpécie di confuſióne, mío cáro Aza, ſentíi méno in quel púnto la generoſità di Deterville, che il piacére di dárgli atteſtáti délla mía.

Póſi ſúbito in diſpárte un váſo che il cáſo, più che la cupidígia, ha fátto cadèr nélle máni dégli Spagnuóli; è lo ſtéſſo (il mío cuóre l'ha riconoſciúto) che le túe lábbra toccárono nel giórno che ti compiacéſti d'aſſaggiàr l'*Aca* (1) preparáto cólle míe máni: più ricca con quéſto teſóro, che con túrti gli áltri che mi érano reſtituíti, chiamái la génte che gli avéva portáti; ío voléva che li ripigliáſſero per riportárli a Deterville: ma Celína s'oppóſe al mío volére.

Siéte pùr ingiúſta, Zília, mi diſs'élla! Cóme! pretendéte che mío fratéllo accétti da vói ricchézze imménſe, da vói, díco, che l'offérta d'úna minúzia offénde; rammentávevi la vóſtr'equità, ſe voléte inſpirárne ágli áltri.

Quéſte paróle mi fécero impreſſióne. Teméi che vi fóſſe nel mío procédere maggiòr orgóglio e vendétta che generoſità; infátti v'è pochíſſima diſtánza frà il vízio e la virtù! Confeſſái il mío fállo,

(1) Bevánda dégl'Indiáni.

Céline ; mais je ſouffrois trop de la contrainte qu'elle vouloit m'impoſer, pour n'y pas chercher de l'adouciſſemene. Ne me puniſſez pas autant que je le mérite, lui dis-je d'un air timide ; ne dédaignez pas quelques modèles du travail de nos malheureuſes Contrées ; vous n'en avez aucun beſoin, ma prière ne doit point vous offenſer.

Tandis que je parlois, je remarquai que Céline regardoit attentivement deux Arbuſtes d'or chargés d'oiſeaux & d'inſectes d'un travail excellent ; je me hâtai de les lui préſenter, avec une petite corbeille d'argent, que je remplis de coquillages de poiſſons & de fleurs les mieux imitées : elle les accepta avec une bonté qui me ravit.

Je choiſis enſuite pluſieurs Idoles des Nations vaincues (1) *par tes ancêtres, &*

---

(1) *Les* Incas *faiſoient dépoſer dans les Temples du Soleil les Idoles des Peuples qu'ils ſoumettoient, après leur avoir fait accepter le culte du Soleil. Ils en avoient eux-mêmes, puiſque l'*Inca Huayna *conſulta l'Idole de Rimace.* Hiſtoire des *Incas*, tom. 1, pag. 350.

pregái Celína di condonármelo ; cóme mi pesáva tróppo di non potèr esercitàr la mía liberalità ; per ottenérne la licénza da Celína, le díssi con un' ária tímida : non punitémi quánto ío mérito, non isdegnáte alcúni modélli del lavóro del nóstro sventuráto paése ; siccóme non ne avéte bisógno, la mía preghiéra non déve offéndervi.

Méntre ío parláva, osservái che Celína riguardáva attentaménte dúe arbústi d'óro cárichi d'uccélli e d'insétti squisitaménte lavorái ; mi affretáti di offerírglieli con un cestíno d'argénto, che riempíi di quantità di conchíglie di pésci e di fióri i méglio imitáti. Non pósso esprímere qual fù il mío conténto, nel véder il módo generóso e benígno col quále éssa ricevè quéi mediócri dóni.

Scélsi dópo vári Idoli délle Nazióni vínte (1) da tuói Antenáti, ed úna píc-

(1) Gl' *Incas* facévano depòr nel Témpio del Sóle gl' Idoli déi Pópoli che sottomettévano, dópo avérli costrétti ad abbracciàr il cúlto del Sóle; ne avrévano églino stéssi, poichè l'*Inca Huaina* consultò l'Idolo di Rimáce. *Stória dégl'* Incas *tom. primo, pag.* 350.

une petite ſtatue (1) *qui repréſentoit une Vierge du Soleil; j'y joignis un Tigre, un Lion & d'autres animaux courageux, & je la priai de les envoyer à Déterville. Ecrivez-lui donc, me dit-elle en ſouriant; ſans une lettre de votre part, les préſens ſeroient mal reçus.*

J'étais trop ſatisfaite pour lui rien refuſer, j'écrivis tout ce que me dicta ma reconnoiſſance; &, lorſque Céline fut ſortie, je diſtribuai de petits préſens à ſa China *& à la mienne, & j'en mis à part pour mon Maître à écrire. Je goûtai enfin le délicieux plaiſir de donner.*

Ce n'a pas été ſans choix, mon cher Aza; tout ce qui vient de toi, tout ce qui a des rapports intimes avec ton ſouvenir, n'eſt point ſorti de mes mains.

La chaiſe d'or (2) *que l'on conſervoit dans le Temple pour le jour des viſites du* Capa-Inca, *ton auguſte Père, placée*

---

(1) *Les* Incas *ornoient leurs maiſons de Statues d'or de toute grandeur, & même de giganteſques.*

(2) *Les* Incas *ne s'aſſeyoient que ſur des ſièges d'or maſſif.*

ciola ſtátua (1) che rappreſentáva úna Vérgine del Sóle; vi aggiúnſi úna Tígre, un Lióne ed áltri animáli coraggióſi, e la pregái d'inviárli a Deterville. Scrivétegli dúnque, mi díſs' élla ſorridéndo; ſénza úna léttera da párte vóſtra, i dóni ſarébbero mal accólti.

Io éra tróppo conténta per ricuſárle quéllo che mi chiedéva; ſcríſſi quánto mi dettò la gratitúdine, ed uſcíta che fù Celína, diſtribuíi píccioli regáli álla ſúa *China* ed álla mía, e ne póſi in diſpárte per il mío Maéſtro di ſcrittúra. Provái finalménte il delizióſo piacére che ſi ha nel dáre.

Quéſto non è ſtáto però ſénza diſcerniménto, Aza cáro; túțto quéllo che viéne da te, o che ha relazióni íntime cólla túa memória, non è uſcíto dálle míe máni.

La ſédia d'óro (2) che ſi ſerbáva nel Témpio per il giórno délle víſite del *Capa Inca*, túo augúſto Pádre, collocáta

---

(1) Gl' *Incas* ornávano le lóro caſe di ſtátue d'óro d'ógni grandézza, eziandío di ſtatúra gigantéſca.

(1) Gl' *Incas* ſedévano ſóvra ſéggi d'óro maſsíccio.

d'un côté de ma chambre en forme de Trône, me représente ta grandeur & la majesté de ton rang. La grande figure du Soleil, que je vis moi-même arracher du Temple par les perfides Espagnols, suspendue au-dessus, excite ma vénération, je me prosterne devant elle : mon esprit l'adore, & mon cœur est tout à toi. Les deux Palmiers que tu donnas au Soleil pour offrande & pour gage de la foi que tu m'avois jurée, placés aux deux côtés du Trône, me rappellent sans cesse tes tendres sermens.

Des fleurs (1), des oiseaux répandus avec symmétrie dans tous les coins de ma chambre, forment en raccourci l'image de ces magnifiques jardins, où je me suis si souvent entretenue de ton idée. Mes yeux satisfaits, ne s'arrêtent nulle part sans me rappeller ton amour, ma joie,

---

(1) *On a déjà dit que les jardins du Temple, & ceux des Maisons Royales, étoient remplis de toutes sortes d'imitations en or & en argent. Les Péruviens imitoient jusqu'à l'herbe appellée* Mays*, dont ils faisoient des champs tout entiers.*

nélla mía cámera in fórma di Tróno, mi rappreſénta la túa grandézza e la maeſtà del túo grádo. L'immágine del Sóle, la quále vídi ío ſtéſſa ſvéller dal Témpio dái pérſidi Spagnuóli, ſóſpeſa al di ſópra délla ſédia, éccita la mía venerazióne, mi proſtérno avánti éſſa: la ménte mía l'adora; má tu ſei il ſólo, Aza, che il mío cuòr adóra. I dúe palmízi che offeríſti al Sóle per pégno délla féde che mi avévi giúrata, collocáti ái dúe cánti del Tróno, mi rammémorano le tue affettuóſe e più vólte reiteráte proméſſe di fedeltà.

Divérſi fióri (1) ed uccélli ſpárſi con ſimettría in tútti gli ángoli délla mía cámera, mi rappreſéntano in riſtrétto quéi ſontuóſi giardíni, óve mi ſóno così ſpéſſo e così delizioſaménte occupáta délla túa idéa. Dovúnque ſi fiſſino i miéi ávidi ſguárdi, non védo cós' alcúna che non mi réchi a memória il túo amóre, il mío

(1) Si è già détto che i giardíni del Témpio del Sóle, e quélli délle cáſe Reáli, érano riempíti di túte le ſpécie d'imitazióni in óro ed in argénto. I Peruviáni imitávano eziandío l'érba nomináta *Mays*, di cúi formávano cámpi intéri.

mon bonheur, enfin tout ce qui sera jamais la vie de ma vie.



LETTRE VINGT-HUITIÈME.

JE n'ai pu résister, mon cher Aza, aux instances de Céline; il a fallu la suivre; & nous sommes depuis deux jours à sa maison de campagne, où son mariage fut célébré en arrivant.

Avec quelle violence & quels regrets, ne me suis-je pas arrachée à ma solitude! A peine ai-je eu le tems de jouir de la vue des ornemens précieux qui me la rendoient si chère, que j'ai été forcée de les abandonner: & pour combien de tems? Je l'ignore.

La joie & les plaisirs dont tout le monde paroît être enivré, me rappellent avec plus de regret les jours paisibles que je passois à t'écrire, ou du moins à penser à toi. Cependant je ne vis jamais des objets si nouveaux pour moi, si merveilleux & si propres à me distraire; & avec l'usage passable que j'ai à présent de la

giúbilo, la mía felicità in fómma tútto quello che farà per fémpre il conténto della mía víta.



LÉTT. VENTÉS-OTTÁVA.

Non ho potúto resístere, mío cáro Aza, álle istánze di Celina; ho dovúto feguírla, e fiàm da dúe giórni in quà nella fúa Villa, óve il fúo matrimónio fù celebráto fúbito che vi fúmmo giúnti.

Oh quánta violénza, quánto rincrefciménto provái nel lafciàr la mía folitúdine! O cára folitúdine! Appéna ío godéva lo fpettácolo déi prézióſi ornaménti che tu rinchiúdi, che fóno ftáta cof-trétta di abbandonárti; e per quánto témpo? Non lo fò.

Nel vedèr l'allegrézza ed i piacéri di cúi ognúno par éfferfi inebbriáto, mi ramménto, fofpirándo, quéi giórni tranquílli ch'ío paffáva, Aza mío cáro, a fcríverti, o alméno a penfàr a te; eppúre non vídi mái oggétti così nuóvi per me, così meraviglióſi ed átti a diftrármi; e cóme ho prefenteménte un cért' úfo délla

langue du pays, je pourrois tirer des éclairciſſemens auſſi amuſans qu'utiles ſur tout ce qui ſe paſſe ſous mes yeux, ſi le bruit & le tumulte laiſſoient à quelqu'un aſſez de ſang-froid pour répondre à mes queſtions; mais juſqu'ici je n'ai trouvé perſonne qui en eut la complaiſance, & je ne ſuis guères moins embarraſſée que je l'étois en arrivant en France.

La parure des hommes & des femmes eſt ſi brillante, ſi chargée d'ornemens inutiles; les uns & les autres prononcent ſi rapidement ce qu'ils diſent, que mon attention à les écouter, m'empêche de les voir, & celle que j'emploie à les regarder, m'empêche de les entendre. Je reſte dans une eſpèce de ſtupidité qui fourniroit ſans doute beaucoup à leur plaiſanterie, s'ils avoient le loiſir de s'en appercevoir; mais ils ſont ſi occupés d'eux-mêmes, que mon étonnement leur échappe. Il n'eſt que trop fondé, mon cher Aza: je vois ici des prodiges, dont les reſſorts ſont impénétrables à mon imagination.

Je ne te parlerai pas de la beauté de cette maiſon, preſque auſſi grande qu'une Ville, ornée comme un Temple, & remplie d'un grand nombre de bagatelles agréables, dont je vois faire ſi peu d'uſage, que je ne puis me défendre de pen-

lingua

língua del paéſe, potréi ricreármi col méttermi al fátto di tútto ciò che oſſérvo, ſe il rumóre ed il tumúlto laſciáſſero a qualchedúno la ménte líbera per riſpónder álle mie dománde; ma ſinóra non ho trováto alcúno che ſi sía compiacciúto d'aſcoltármi, di módo che ſóno ancóra quáſi altrettánto novízia ed ineſpérta, cóme ío l'éra al mío arrívo in Fráncia.

L'aggiuſtatézza dégli uómini e délle dónne è così brillánte, così cárica d'ornaménti inútili; gli úni e gli áltri párlano con tánta rapidità, che la mía attenzióne ad aſcoltárli, m'impedíſce di vedérli, e quélla che póngo ad oſſervárli, m'impedíſce d'inténderli. Rimángo con úna ſpécie di ſtupidità, ámpia matéria a' lóro ſchérzi, ſe avéſſero il témpo di badárvi; ma ſóno talménte occupáti di lóro ſtéſſi, che non ſi accórgono del mío ſtupóre. Égli è pur tróppo fondáto, Áza cáro: véggo quì alcúni prodígi, le di cúi cáuſe motríci ſóno impenetrábili álla mía immaginazióne.

Non ti parlerò délla vaghézza di quéſt' abitazióne, gránde póco méno d'úna Città, ornáta cóme un Témpio, e riempíta di mílle coſerélle piacévoli, délle quáli védo far sì póco úſo, che non póſſo fár a méno di penſáre, che i Francéſi áb-

ser que les François ont choisi le superflu pour l'objet de leur culte : on lui consacre les Arts, qui sont ici tant au-dessus de la nature : ils semblent ne vouloir que l'imiter, ils la surpassent ; & la manière dont ils font usage de ses productions paroît souvent supérieure à la sienne. Ils rassemblent dans les jardins, & presque dans un point de vue, les beautés qu'elle distribue avec économie sur la surface de la terre, & les élémens soumis semblent n'apporter d'obstacle à leurs entreprises, que pour rendre leurs triomphes plus éclatans.

On voit la terre étonnée, nourrir & élever dans son sein les plantes des climats les plus éloignés, sans besoin, sans nécessité apparente que celle d'obéir aux Arts & d'orner l'Idole du superflu. L'eau, si facile à diviser, qui semble n'avoir de consistance que par les vaisseaux qui la contiennent, & dont la direction naturelle est de suivre toutes sortes de pentes, se trouve forcée ici à s'élancer rapidement dans les airs, sans guide, sans soutien, par sa propre force, & sans autre utilité que le plaisir des yeux.

Le feu, mon cher Aza, le feu, ce terrible élément, je l'ai vu renonçant à son

biano scélto il supérfluo per l'oggétto del lor cúlto; gli consácrano le árti che sóno in quésto paése mólto superióri álla natúra: pájono volérla soltánto imitáre, la sopravánzano; e spésso si dirébbe che la lor indústria nel far úso délle súe produzióni, fósse superióre álla súa nel partorírle. Adúnano néi giardíni, e quási in un sol púnto di vísta, le vaghézze ch'éssa distribuísce con economía sóvra la superfície délla térra; e gli eleménti dócili non pájono ostàr álle lóro imprése, se non per dar maggiòr lústro a' lóro triónfi.

Si véde la térra attónita nudrìr ed allevàr nel súo grémbo le piánte déi clími più remóti, sénz' áltra necessità apparénte, fuorchè quélla d'ubbidír álle árti, ed ornàr l'Idólo del supérfluo. L'ácqua tánto fácile ad ésser divísa, che sémbra non avèr consisténza se non per mézzo déi vási che la conténgono, e la di cúi ingénita direzióne è di seguìr ógni sórta di pendío, si véde quì costrétta di lanciársi rapidaménte néll' ária, sénza guída, sénza sostégno, per la súa própria fórza, e sénz' áltra utilità che quélla di ricreàr la vísta.

Il fuóco, mío cáro Aza, il fuóco, quél terríbil eleménto, l'ho vedúto, ri-

pouvoir deſtructeur, dirigé docilement par une puiſſance ſupérieure, prendre toutes les formes qu'on lui preſcrit; tantôt deſſinant un vaſte tableau de lumière ſur un Ciel obſcurci par l'abſence du Soleil, & tantôt nous montrant cet Aſtre divin deſcendu ſur la terre avec ſes feux, ſon activité, ſa lumière éblouiſſante, enfin dans un éclat qui trompe les yeux & le jugement. Quel art, mon cher Aza! Quels hommes! Quel génie! J'oublie tout ce que j'ai entendu, tout ce que j'ai vu de leur petiteſſe, je retombe malgré moi dans mon ancienne admiration.



LETT. VINGT-NEUVIÈME.

CE n'eſt pas ſans un véritable regret, mon cher Aza, que je paſſe de l'admiration du génie des François au mépris de l'uſage qu'ils en font. Je me plaiſois de bonne foi à eſtimer cette Nation charmante, mais je ne puis me refuſer à l'évidence de ſes défauts.

Le tumulte s'eſt enfin appaiſé, j'ai pu

nunziándo álla súa divoránte natúra, e dirétto docilménte da úna poténza supe- rióre, adottàr tútte le fórme che gli véngono prescrítte; óra rappresentándo un vásto spázio luminóso in un Ciélo os- curáto per l'asénza del Sóle, óra quéll' Astro divíno, discéso sópra la térra co' suói rággi, cólla súa attività, cólla súa lúce abbagliánte, in sómma in úno splen- dóre che ingánna gli ócchi e l'intendi- ménto. Che árte, Aza cáro! Che uómi- ni! Che ingégno! Diméntico tútte le ló- ro imperfezióni, e ricádo, mío malgrá- do, néllа prístina mía ammirazióne.



LÉTTERA VENTÉS. NÓNA.

Non è sénza un véro dispiacére, Aza mío cáro, ch'ío pásso dáll' ammirazióne déll' ingégno déi Francési al disprézzo déll'úso ch' églino ne fánno. Mi dilettáva sinceraménte a stimàr quést' amábile Na- zióne, mai suói difétti sóno tánto évi- dénti, che non pósso far a méno di avve- dérmene.

Il tumúlto si è finalménte acquetáto,

faire des questions, on m'a répondu ; il n'en faut pas davantage ici pour être instruite au-delà même de ce qu'on veut sçavoir. C'est avec une bonne foi & une légèreté hors de toute croyance, que les François dévoilent les secrets de la perversité de leurs mœurs. Pour peu qu'on les interroge, il ne faut ni finesse, ni pénétration pour démêler, que leur goût effréné pour le superflu a corrompu leur raison, leur cœur & leur esprit, qu'il a établi des richesses chimériques sur les ruines du nécessaire, qu'il a substitué une politesse superficielle aux bonnes mœurs, & qu'il remplace le bon sens & la raison, par le faux brillant de l'esprit.

La vanité dominante des François est celle de paroître opulens. Le Génie, les Arts, & peut-être les Sciences, tout se rapporte au faste, tout concourt à la ruine des fortunes ; & comme si la fécondité de leur génie ne suffisoit pas pour multiplier les objets, je sçais d'eux-mêmes, qu'au mépris des biens solides & agréables, que la France produit en abondance, ils tirent à grands frais, de toutes les parties du Monde, les meubles fragiles & sans usage, qui font l'ornement de leurs maisons, les parures éblouissantes

ho potúto far alcúne dimánde, mi è ſtáto riſpóſto; ciò báſta in quéſto paéſe per ſapérne più di quéllo che ſi desídera. I Francéſi ſvélano con ún' ingenuità quáſi incredíbile, e ſcherzándo, i ſecréti délla perverſità de' lóro coſtúmi. Per póco che síeno interrogáti, non occórre avèr ún' ingégno perſpicáce per iſcopríre, che il lor gúſto sfrenáto per il ſupérfluo ha corrótto in éſſi il cuóre ed il ſénno, che ha ſtabilíto ricchézze chimériche ſóvra le rovíne del neceſſário, che ha ſoſtituíto úna civiltà ſuperficiále ái buóni coſtúmi, e che ſupplíſce álla mancánza del ſáno intendiménto e délla ragióne, con úna fáls' apparénza di ſpírito.

La vanità dominánte déi Francéſi é quélla di parèr ricchi. Il lor ingégno, le lóro árti e fórſe ánche le lóro ſciénze, túttο ha per míra il fáſto, tútto concórre álla rovína délle facoltà; é cóme ſe la fecondità del lor ingégno non baſtáſſe per multiplicárne gli oggétti, ho ſapúto da lóro ſtéſſi, che in diſprégio délle produzióni neceſſárie ed aggradévoli di cúi abbónda la Fráncia, fánno venìr, a gran cóſto, da tútte le párti del Móndo, le ſuppelléttili frágili ed inútili che fánno l'ornaménto délle lóro cáſe, le aggiuſ-

dont ils ſont couverts, & juſqu'aux mêts & aux liqueurs, qui compoſent leurs repas.

Peut-être, mon cher Aza, ne trouverois-je rien de condamnable dans l'excès de ces ſuperfluités, ſi les François avoient des tréſors pour y ſatisfaire, ou qu'ils n'employaſſent à contenter leur goût, que ce qui leur reſteroit, après avoir établi leurs maiſons ſur une aiſance honnête.

Nos Loix, les plus ſages qui aient été données aux hommes, permettent de certaines décorations dans chaque état, qui caractériſent la naiſſance ou les richeſſes, & qu'à la rigueur on pourroit nommer du ſuperflu; auſſi n'eſt-ce que celui qui naît du déréglement de l'imagination, celui qu'on ne peut ſoutenir ſans manquer à l'humanité & à la juſtice, qui me paroît un crime; en un mot, c'eſt celui dont les François ſont idolâtres, & auquel ils ſacrifient leur repos & leur honneur.

Il n'y a parmi eux qu'une claſſe de Citoyens en état de porter le culte de l'Idole à ſon plus haut dégré de ſplendeur, ſans manquer au devoir du néceſſaire. Les Grands ont voulu les imiter; mais ils ne ſont que les Martyrs de cette Religion. Quelle peine, quel embarras, quel tra-

tatézze abbagliánti délle quáli sóno copérti, ed eziandío le vivánde ed i licóri che compóngono i lor pásti.

Si potrébbe fórse, Áza cáro, perdonàr ái Francési l'eccésso délle lóro superfluità, se avéssero tesóri bastánti per contentàr il lóro frívolo gústo, o che non vi spendéssero, se non il rimanénte di quéllo che è necessário al manteniménto convenévole delle lóro famíglie.

Le nóstre Léggi, le più perfétte che siansi dáte ágli uómini, perméttono in ógni státo un cérto decóro che caratterízza la condizióne ovvéro le ricchézze, e che rigorosaménte potría chiamársi supérfluo; ónde ío condánno solaménte il supérfluo che proviéne da ún'immaginazióne sregoláta, che non si può sostenèr sénza mancàr ái débiti déll' umanità e délla giustízia; quél supérfluo in sómma di cúi sóno idolátri i Francési, ed al quále sacrificano la lor quiéte ed il lor onóre.

Vi è fra éssi úna clásse di Cittadíni in istáto di portar il cúlto di quésto lor Idólo al suprémo grádo di splendóre, sénza mancàr al débito del necessário. I gran Signóri hánno volúto imitárli; ma sóno i Mártiri di quésta Religióne. Che péne, che imbarázzo, che fatíca, per sostenèr la

vail, pour ſoutenir leur dépenſe au-delà de leurs revenus ! Il y a peu de Seigneurs qui ne mettent en uſage plus d'induſtrie, de fineſſe & de ſupercherie pour ſe diſtinguer par de frivoles ſomptuoſités, que leurs Ancêtres n'ont employé de prudence, de valeur & de talens utiles à l'État pour illuſtrer leur propre nom. Et ne crois pas que je t'en impoſe, mon cher Aza ; j'entends tous les jours avec indignation des jeunes gens ſe diſputer entr'eux la gloire d'avoir mis le plus de ſubtilité & d'adreſſe, dans les manœuvres qu'il emploient pour tirer les ſuperfluités dont ils ſe parent, des mains de ceux qui ne travaillent que pour ne pas manquer du néceſſaire.

Quel mépris de tels hommes ne m'inſpireroient-ils pas pour toute la Nation, ſi je ne ſçavois, d'ailleurs, que les François pechent plus communément faute d'avoir une idée juſte des choſes, que faute de droiture. Leur légèreté exclut preſque toujours le raiſonnement. Parmi eux, rien n'eſt grave, rien n'a de poids ; peut-être aucun n'a jamais réfléchi ſur les conſéquences déshonorantes de ſa conduite. Il faut paroître riche : c'eſt une mode, une habitude, on la ſuit ; un inconvénient ſe préſente, on le ſurmonte par une injuſtice : on ne

lóro ſpéſa eccedénte le lor entráte! Vi ſóno póchi gran Signóri che non mét, tano in úſo maggiòr indúſtria, ſagacitàe e ſuperchiería per diſtínguerſi con váne ſontuoſitá, che i lóro Antenáti impiegárono prudénza, valóre e talénti útili állo *S*táto, per illuſtràr il lóro próprio nóme. Non créder già, Aza cáro, ch'ío t'ingánni; ódo ógni giórno con iſdégno cérti gióvani conténder fra lóro, a chi sía il più ſcáltro per cavàr le ſuperfluità délle quáli ſi addórnano, dálle máni di quélli che lavórano unicaménte per non mancàr del biſognévole.

Che diſprézzo non inſpirébbero táli uómini per tútta la Nazióne, ſe non ſapéſſi, per áltra párte, che i Francéſi péccano più comuneménte per non avèr ún' idéa giúſta délle cóſe, che per mancánza di rettitúdine. La lor leggierézza di caráttere non amméttte quáſi mái un ragionaménto ſódo. Non conóſcono nè ſério, nè rifleſſióne; fórſe neſſúno d'éſſi ha mái peſáto le conſeguénze diffamánti del ſúo módo di procédere. Biſógna parèr ricco: quéſta è úna móda, ún' abitúdine, la ſéguono; ſe ſi offeriſce ún'

croit que triompher d'une difficulté; mais l'illusion va plus loin.

Dans la plûpart des maisons, l'indigence & le superflu ne sont séparés que par un appartement. L'un & l'autre partagent les occupations de la journée, mais d'une manière bien différente. Le matin dans l'intérieur du cabinet, la voix de la pauvreté se fait entendre par la bouche d'un homme payé pour trouver les moyens de la concilier avec la fausse opulence. Le chagrin & l'humeur président à ces entretiens, qui finissent ordinairement par le sacrifice du nécessaire, que l'on immole au superflu. Le reste du jour, après avoir pris un autre habit, un autre appartement, & presque un autre être, ébloui de sa propre magnificence, on est gai, on se dit heureux; on va même jusqu'à se croire riche.

J'ai cependant remarqué que quelques-uns de ceux qui étalent leur faste avec le plus d'affectation, n'osent pas toujours croire qu'ils en imposent. Alors ils se plaisantent eux-mêmes sur leur propre indigence; ils insultent gaiement à la mémoire de leurs Ancêtres, dont la sage économie se contentoit de vêtemens commodes, de parures &

inconveniénte, lo súperano con ún'ingiuſtízia; crédono ſoltánto di trionfàr d'úna difficoltà, ma l'illuſióne va più óltre.

Nélla maggiòr párte délle cáſe, l'indigénza ed il ſupérfluo ſóno ſeparáti da un ſol appartaménto; quéſti dúe oggétti fánno alternativaménte l'occupazióne délla giornáta, ma in un módo mólto divérſo. La mattína, néll'intérno del gabinétto ſi óde la vóce délla povertà annunziáta da ún' uómo ſtipendiáto per trovàr il módo di conciliárla cólla fálſa opulénza: il faſtídio e l'anſietà preſiédono a quéſti diſcórſi, che finíſcono il più délle vólte col ſacrificio del neceſſário, che vièn immoláto al ſupérfluo. Il rimanénte del giórno, dópo avèr préſo un' áltr'ábito, un'áltro appartaménto, e quáſi un' áltr' éſſere; abbagliáti dálla própria magnificénza, ſóno allégri, ſi dícono felíci, e l'illuſióne va tánt' óltre, che ſi crédono rícchi.

Ho nondiméno oſſerváto, che alcúni di quélli che oſténtano il lor fáſto con maggiòr affettazióne, non preſúmono ſémpre d'ingannàr il Púbblico. Allóra ſchérzano intórno álla lóro própria indigénza; inſúltano con allegría la memória de' lóro Antenáti, la di cúi ſággia economía ſi contentáva di veſtiménti

d'ameublemens proportionnés à leurs revenus plus qu'à leur naiſſance.

Leur famille, dit-on, & leurs domeſtiques jouiſſoient d'une abondance frugale & honnête. Ils dotoient leurs filles & ils établiſſoient ſur des fondemens ſolides la fortune du ſucceſſeur de leur nom, & tenoient en réſerve de quoi réparer l'infortune d'un ami, ou d'un malheureux.

Te le dirai-je, mon cher Aza, malgré l'aſpect ridicule ſous lequel on me préſentoit les mœurs de ces tems reculés, elles me plaiſoient tellement, j'y trouvois tant de rapport avec la naïveté des nôtres, que, me laiſſant entraîner à l'illuſion, mon cœur treſſailloit à chaque circonſtance, comme ſi j'euſſe dû, à la fin du récit, me trouver au milieu de nos chers Citoyens; mais aux premiers applaudiſſemens que j'ai donnés à ces coutumes ſi ſages, les éclats de rire que je me ſuis attirés, ont diſſipé mon erreur, & je n'ai trouvé autour de moi, que les François inſenſés de ce tems-ci qui font gloire du déréglement de leur imagination.

La même dépravation qui a transformé les biens ſolides des François en bagatelles inutiles, n'a pas rendu moins ſuperfi-

cómodi, d'acconciaménti e di móbili proporzionáti álle lóro entráte, più che álla lor condizióne.

La lor famíglia e la lóro servitù godévano, per quánto si díce, ún'abbondánza frugále ed ónesta, dotávano le lóro fíglie, stabilívano sóvra fondaménti sódi la fortúna del successóre del lor nóme, e tenévano sémpre in risérva di che rimediàr álla disgrázia d'un amíco, o di ún' infelíce.

Lo crederésti tu, Aza cáro? Non ostánte l'aspétto ridícolo, sótto il quále mi érano rappresentáti i costúmi di quéi témpi remóti, mi piacévano talménte, e mi parévan tánto confórmi áll'ingenuità de' nóstri, che lasciándomi sedùr dáll' illusióne, il mío cuóre prováva un conténto intérno ad ógni circostánza, cóme se al fíne délla narrazióne avéssi dovúto trovármi fra i nóstri cári Cittadíni; ma ái prími appláusi che ho dáti a quésti costúmi così sávi, gli astánti si sóno pósti a ríder così smisurataménte, che mi hánno disingannáta, e mi són trováta al fine tra i Francési insensáti di quésto témpo, i quáli si glóriano délla lóro pazzía.

La medésima depravazióne che ha trasformáto i béni sólidi déi Francési in minúzie inútili, ha pariménte allentáto i

ciels les liens de leur ſociété. Les plus ſenſés d'entr'eux, qui gémiſſent de cette dépravation, m'ont aſſuré qu'autrefois, ainſi que parmi nous, l'honnêteté étoit dans l'âme & l'humanité dans le cœur: cela peut-être; mais à préſent, ce qu'ils appellent politeſſe, leur tient lieu de ſentiment; elle conſiſte dans une infinité de paroles ſans ſignification, d'égards ſans eſtime, & de ſoins ſans affection.

Dans les grandes maiſons, un domeſtique eſt chargé de remplir les devoirs de la ſociété. Il fait chaque jour un chemin conſidérable, pour aller dire à l'un que l'on eſt en peine de ſa ſanté, à l'autre que l'on s'afflige de ſon chagrin, ou que l'on ſe réjouit de ſon plaiſir. A ſon retour, on n'écoute point les réponſes qu'il rapporte. On eſt convenu réciproquement de s'en tenir à la forme, de n'y mettre aucun intérêt; & ces attentions tiennent lieu d'amitié.

Les égards ſe rendent perſonnellement; on les pouſſe juſqu'à la puérilité: j'aurois honte à t'en rapporter quelques-uns, s'il ne falloit tout ſavoir d'une Nation ſi ſingulière. On manqueroit d'égard pour ſes Supérieurs, & même pour ſes égaux, ſi, après l'heure du repas que l'on vient de prendre familièrement avec eux, on ſatiſ-

víncoli déllа lor ſocietà. I più aſſennáti tra éſſi che ne gémono, mi hánno aſſicuráta che áltre vólte (cóme ſi prática fra nói) l'oneſtà regnáva néll' ánima, e l'umanità nel cuóre: quéſto può éſſere; ma óra, quéllo che chiámano urbanità, ſérve lóro di virtù; quéſta consíſte in ún' infiníta di paróle ſénza ſignificáto, di *riſguárdi* ſénza ſtíma, e d'apparénze di zélo ſénz' affétto.

Nélle principáli cáſe, un ſérvo ha l'incombénza di compìr ái dovéri délla ſocietà; quéſto va in vólta frettolóſo per andàr a dir áll' úno, che il ſúo padróne è anſióſo di ſapére cóm'égli ſtà di ſalúte; áll' áltro, che ſi affligge del ſúo cordóglio, o che ſi rallégra délle ſúe contentézze: al ſúo ritórno, non ſi aſcóltano le ripóſte ch' égli réca. Si è convenúto ſcambievolménte di contentárſi délla formalità, ſénza preténder niénte áltro: tal è l'amicízia in quéſto paéſe.

Cérti convenévoli ſi adempíſcono perſonalménte e con tánto ſcrúpolo, che degenérano in puerilitá; il raccontárli ſarébbe ridícolo, ſe non ſi dovéſſe ſapèr túrto di quéſta ſtraordinária Nazióne. Uno commetterébbe ún' incivilità vérſo i ſuói Superióri, ánzi vérſo i ſuói uguáli, ſe dópo éſſerſi leváto da távola, óve

faisoit aux besoins d'une soif pressante, sans avoir démandé autant d'excuses que de permission. On ne doit pas non plus laisser toucher son habit à celui d'une personne considérable ; & ce seroit lui manquer que de la regarder attentivement : mais ce seroit bien pis, si on manquoit à la voir. Il me faudroit plus d'intelligence & plus de mémoire que je n'en ai, pour te rapporter toutes les frivolités que l'on donne & que l'on reçoit pour des arques de considération, qui veut presque dire de l'estime.

A l'égard de l'abondance des paroles, tu entendras un jour, mon cher Aza, que l'exagération, aussi-tôt désavouée que prononcée, est le fonds inépuisable de la conversation des François. Ils manquent rarement d'ajouter un compliment superflu à celui qui l'étoit déjà, dans l'intention de persuader, qu'ils n'en font point. C'est avec des flatteries outrées qu'ils protestent de la sincérité des louanges qu'ils prodiguent, & ils appuyent leurs protestations d'amour

pranzò famigliarménte con éſſi, domandáſſe da bére per eſtínguer ún' ardénte ſéte, ſénza chiéderne la licénza, e ſcuſárſi mílle e míle vólte. S'imputerébbe parimnénte ad úno, cóme irreverénza, s'égli laſciáſſe toccàr imprudentemente il ſúo ábito a quéllo d'úna perſóna riguardévole, come ánche ſe ardíſſe mirárla attentaménte; ma ſe non la guardáſſe in verùn módo, quéſto ſarébbe mólto péggio. Avréi biſógno di maggiòr intellétto e d'úna migliòr memória, per fárti le deſcrizióne di tútte le minúzie che ſi repútano *riſguárdi*; vóce che ſignífica quáſi ſtíma.

Círca la converſazióne, che in quéſto paéſe non è áltro che ún' abbondánza di paróle inútili ed un váno rumóre, udirái tu ſtéſſo, Aza mío cáro, quándo ci ſarái, che l'eſaggerazióne, ritrattáta ſúbito ch'è pronunziáta, è la ſúa ſóla ed etérna báſe. I Francéſi máncano di rádo di aggiúnger un compliménto ſupérfluo a quéllo che già lo éra, con intenzióne di perſuadére che non ne fánno. Protéſtano con adulazióni eccefsíve délla ſincerità délle lódi che pródigano, ed accompágnano le lóro proteſtazióni d'amóre e d'amicízia con tánti términi

& d'amitié de tant de termes inutiles, que l'on n'y reconnoît point le ſentiment.

O mon cher Aza! que mon peu d'empreſſement à parler, que la ſimplicité de mes expreſſions, doivent leur paroître inſipides! Je ne crois pas que mon eſprit leur inſpire plus d'eſtime. Pour mériter quelque réputation à cet égard, il faut avoir fait preuve d'une grande ſagacité à ſaiſir les différentes ſignifications des mots & à déplacer leurs uſages. Il faut exercer l'attention de ceux qui écoutent par la ſubtilité des penſées ſouvent impénétrables, ou bien en dérober l'obſcurité ſous l'abondance des expreſſions frivoles. J'ai lu dans un de leurs meilleurs livres: Que l'eſprit du beau monde conſiſte à dire agréablement des riens, à ne ſe pas permettre le moindre propos ſenſé, ſi on ne le fait excuſer par les grâces du diſcours; à voiler enfin la raiſon, quand on eſt obligé de la produire.

Que pourrois-je te dire, qui pût te prouver mieux que le bon ſens & la raiſon, qui ſont regardés comme le néceſſaire de l'eſprit, ſont mépriſés ici, comme tout ce qui eſt utile? Enfin, mon cher

inútili che quésto non può éſſer il lingüággio del ſentiménto.

Oh, Aza mío cáro! quánto déve parèr lóro insípida la ſimplicità délle míe eſpreſſióni, e la póca premúra che ho di parláre! nè crédo già che il mío ingégno inſpíri lóro maggióre ſtíma. Uno non può meritàr riputazióne in quésto génere, ſe non ha dáto próve di úna gran ſagacità néll' iſcoprìr i divérſi ſignificáti délle vóci, e nel dar loro un ſénſo diſsímile dal naturále. Egli déve procuráre d'eſercitàr l'attenzióne di quélli che l'aſcóltano, con offerìr lóro concétti acúti e ſpéſſo impenetrábili, oppúre d'ornárne l'oſcurità con mílle eſpreſſióni frívole e brillánti. Ho létto in úno de' lóro più pregiáti líbri: *Che nélla converſazióne, il talénto délla génte ſcélta è di dir piacevolménte coſerélle da núlla, di non permétterſi mâi il mínimo diſcórſo ſenſáto, ſe quéſto difétto* (*cioè di ragionáre*) *non è riparáto dálle grázie del diſcórſo; e finalménte di maſcheràr la ragióne, quándo úno è coſtrétto di prodúrla.*

Che cóſa potréi ío dírti di più, per provárti che il ſáno intendiménto e la ragióne, qualità le più eſſenziáli déll' ingégno, ſóno quì ſprezzáti, cóme qualſisía áltra cóſa útile? In ſómma, mío

Aza, sois assuré que le superflu domine si souverainement en France, que qui n'a qu'une fortune honnête, est pauvre, qui n'a que des vertus, est plat, & qui n'a que du bon sens, est sot.



LETTRE TRENTIÈME.

LE penchant des François les porte si naturellement aux extrêmes, mon cher Aza, que Déterville, quoiqu'exempt de la plus grande partie des défauts de sa Nation, participe néanmoins à celui-là.

Non content de tenir la promesse qu'il m'a faite, de ne plus me parler de ses sentimens, il evite avec une attention marquée de se rencontrer auprès de moi. Obligés de nous voir sans cesse, je n'ai pas encore trouvé l'ocasion de lui parler.

Quoique la compagnie soit toujours fort nombreuse & fort gaie, la tristesse règne sur son visage. Il est aisé de deviner que ce n'est pas sans violence, qu'il subit la loi qu'il s'est imposée. Je devrois peut-être lui en tenir compte; mais j'ai tant de questions à lui faire sur les intérêts de mon cœur,

cáro Aza, il ſupérfluo dómina così ſovranaménte in Fráncia, che úno è póvero con úna fortúna mediócre, insípido cólla ſóla virtù, e ſciócco, ſe non ha áltro che ún' intendiménto ſáno.



LÉTT. TRENTÉSIMA.

IL paſſàr da ún' eſtrémo áll' áltro è talménte il caráttere generále déi Francéſi, Aza mío cáro, che Deterville, benchè partécipi póco ái difétti délla ſua Nazióne, non è però eſénte da quéſto.

Non conténto di oſſervàr la proméſſa da lúi fáttami, di non parlármi più d'amóre, égli ſchíva in ógni occaſióne di trovárſi a cánto mío. Coſtrétti di vedérci ad ógni moménto, non ho ancòr trováto l'opportunità di parlárgli.

Ancorchè la compagnía sía mólto numeróſa e mólto allégra, la maninconía régna di contínuo nel ſúo vólto, di módo che s'indovína facilménte ch'égli ſi fà violénza per ſubír la légge che ſi è impóſta. Dovréi fórſe avérgliene quálche ſpécie d'óbligo; ma ho tánte dománde da fárgli intórno gl' interéſſi del mío

que je ne puis lui pardonner ſon affectation à me fuir.

Je voudrois l'interroger ſur la lettre qu'il a écrite en Eſpagne & ſavoir ſi elle peut être arrivée à préſent; je voudrois avoir une idée juſte du tems de ton départ, de celui que tu employeras à faire ton voyage, afin de fixer celui de mon bonheur. Une eſpérance fondée eſt un bien réel; Mais, mon cher Aza, elle eſt bien plus chère, quand on en voit le terme.

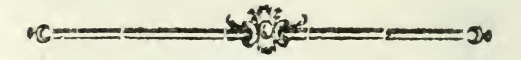
Aucun des plaiſirs qui occcupent la compagnie, ne m'affecte; ils ſont trop bruyans pour mon âme: je ne jouis plus de l'entretien de Céline; toute occupée de ſon nouvel Époux, à peine puis-je trouver quelques momens pour lui rendre des devoirs d'amitié. Le reſte de la compagnie ne m'eſt agréable qu'autant que je puis en tirer des lumières ſur les différens objets de ma curioſité, & je n'en trouve pas toujours l'occaſion. Ainſi ſouvent ſeule au milieu du monde, je n'ai d'amuſemens que mes penſées; elles ſont toutes à toi, cher ami de mon cœur: tu ſeras à jamais le ſeul confident de mon âme, de mes plaiſirs & de mes peines.

cuóre,

cuore, che non póſſo perdonárgli l'affettazióne cólla quále éſſo mi fúgge.

Vorréi interrogárlo círca la léttera che ha ſcrítta in Iſpágna, e dimandárgli ſe può éſſervi giúnta a quéſt'óra; vorréi ſapèr preciſaménte il témpo délla túa parténza, e quánto ne impiegherái nel túo viággio, affíne di fiſsàr quéllo délla mía felicità. Una ſperánza ben fondáta è, per così díre, un béne effettívo; ma Aza cáro, éſſa è ancòr più gráta, quándo ſenè véde il términe vicíno.

Non partécipo in alcùn módo ái piacéri délla villeggiatúra, ſóno tróppo tumultuóſi per l'ánimo mío, non gódo più la converſazióne di Celína; éſſa è talménte occupáta del ſúo nuóvo Spóſo, che póſſo appéna trovàr alcúni moménti per ſoddisfàr ái débiti déll' amicízia. Il rimanénte délla compagnía non mi gradíſce, ſe non a proporzióne che póſſo cavárne notízie círca i diverſi oggétti délla mía curioſità, e non ſenè offeríſce ſémpre l'occaſióne; perciò trovándomi ſpéſſo ſóla, benchè attorniáta da mólta génte, non ho áltri tratteniménti che i miéi penſiéri: ſóno túttí dirétti a te, Idólo del mío cuóre; ſarái per ſémpre il ſólo confidénte délla mía ánima, de' miéi piacéri e délle míe péne.

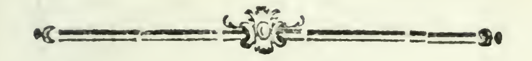


LETT. TRENTE-UNIÈME.

J'avois grand tort, mon cher Aza, de désirer si vivement un entretien avec Déterville. Hélas! il ne m'a que trop parlé; quoique je désavoue le trouble qu'il a excité dans mon âme, il n'est point encore effacé.

Je ne sçais quelle sorte d'impatience se joignit hier à l'ennui que j'éprouve souvent. Le monde & le bruit me devinrent plus importuns qu'à l'ordinaire: jusqu'à la tendre satisfaction de Céline & de son Époux, tout ce que je voyois m'inspiroit une indignation approchante du mépris. Honteuse de trouver des sentimens si injustes dans mon cœur, j'allai cacher l'embarras qu'ils me causoient, dans l'endroit le plus reculé du jardin.

A peine m'étois-je assise au pied d'un arbre, que des larmes involontaires coulèrent de mes yeux. Le visage caché dans



LÉTT. TRENTÉS. PRÍMA.

OH quàl éra, Aza cáro, il mío erróre, quándo ío desideráva con tánt' ansietà úna conferénza con Detervílle! Ahi! mi ha pur tróppo parláto; lo sconvolgiménto che ha eccitáto nel mío ánimo, benchè lo condánni, non è però ancòr acquetáto.

Non sò che spécie d'impaziénza nácque súbito jéri nel mío cuóre, e vénne ad esacerbàr la nója che próvo spésse vólte. La génte ed il rumóre mi divénnero più incómodi del sólito; la felicità stéssa di Celína e di súo Consórte, in sómma túito quéllo che si offeríva álla mía vísta, irritáva la mía ménte, e m'inspiráva úno sdégno póco dissímile dal disprézzo. Vergognósa di provàr sentiménti così ingiústi, andái, nel più remóto del giardíno a nascóndervi l'agitazióne del mío ánimo.

Appéna mi éra pósta a sedèr al piè d'un álbero, che scórsero da' miéi ócchi lágrime involontárie. Stáva col vólto co-

mes mains, j'étois ensevelie dans une rêverie si profonde, que Déterville étoit à genoux à côté de moi avant que je l'eusse apperçu.

Ne vous offensez pas, Zilia, me dit-il : c'est le hasard qui m'a conduit à vos pieds, je ne vous cherchois pas. Importuné du tumulte, je venois jouir en paix de ma douleur. Je vous ai apperçue, j'ai combattu avec moi-même pour m'éloigner de vous, mais je suis trop malheureux pour l'être sans relâche; par pitié pour moi, je me suis approché, j'ai vu couler vos larmes, je n'ai plus été le maître de mon cœur; cependant si vous m'ordonnez de vous fuir, je vous obéirai. Le pourrez-vous, Zilia? Vous suis-je odieux? Non, lui dis-je: au contraire, asseyez-vous; je suis bien-aise de trouver une occasion de m'expliquer. Depuis vos derniers bienfaits.... N'en parlons point, interrompit-il vivement. Attendez, repris-je en l'interrompant à mon tour, pour être tout-à-fait généreux, il faut se prêter à la reconnoissance : je ne vous ai point parlé depuis que vous m'avez rendu les précieux ornemens du Temple où j'ai été enlevée. Peut-être en vous écrivant, ai-je mal exprimé les sentimens qu'un tel excès de bonté m'inspiroit : je veux....

pérto immérſa in un vaneggiaménto così profóndo, che Deterville ſi trovò ginocchióne a cánto mío, príma chè menè fóſſi accórta.

Perdonátemi, Zília, mi díſs'égli, il cáſo ſólo mi ha condótto a' piédi vóſtri; non vi cercáva. Infaſtidíto dal tumúlto, veníva a godèr in páce il mío cordóglio. Vi ho vedúta, ho combattúto con me ſtéſſo per tenérmi da vói lontáno, mà ſóno tróppo infelíce per éſſerlo ſénza intermiſſióne: móſſo a pietà di me ſtéſſo, mi ſon avvicináto; ho vedúto le vóſtre lágrime, non ho potúto contenèr il mío cuóre; nientediméno ſe comandáte che vi fúgga, vi obbedirò; lo potréte vói, Zília? Mi avéte vói in ódio? Nò, gli díſſi; dovéte éſſer perſuáſo del contrário: mettétevi a ſedére, ho cáro di trovàr ún' occaſióne per ſpiegármi con vói. Dópo gli últimi vóſtri favóri....... Deh! non ne parliámo, m'interrúpp' éſſo con vivacità. Aſpettáte, ripigliái ío, per éſſer totalménte generóſo, biſógna tolleràr la gratitúdine; non vi ho parláto dachè mi avéte reſtituíto i preziósi ornaménti del Témpio, óve ſóno ſtáta rapíta. Fórſe néllo ſcrívervi, avrò mal eſpréſſo i ſentiménti che m'inſpiráva un tal eccéſſo di bontà, vóglio......

Hélas ! interrompit-il encore, que la reconnoiſſance eſt peu flatteuſe pour un cœur malheureux ! Compagne de l'indifférence, elle ne s'allie que trop ſouvent avec la haine.

Qu'oſez-vous penſer ! m'écriai-je : ah, Déterville ! combien j'aurois de reproches à vous faire, ſi vous n'étiez pas tant à plaindre ! Bien loin de vous haïr, dès le premier moment où je vous ai vu, j'ai ſenti moins de répugnance à dépendre de vons, que des Eſpagnols. Votre douceur & votre bonté me firent déſirer dès-lors de gagner votre amitié. A meſure que j'ai démêlé votre caractère, je me ſuis confirmée dans l'idée, que vous méritiez toute la mienne ; & ſans parler des extrêmes obligations que je vous ai, puiſque ma reconnoiſſance vous bleſſe, comment aurois-je pu me défendre des ſentimens qui vous ſont dûs ?

Je n'ai trouvé que vos vertus dignes de la ſimplicité des nôtres. Un fils du Soleil s'honoreroit de vos ſentiments ; votre raiſon eſt preſque celle de la nature ; combien de motifs pour vous chérir ? Juſqu'à la nobleſſe de votre figure, tout me plaît en vous ; l'Amitié a des yeux auſſi-bien que l'Amour. Autrefois après un moment d'abſence, je ne vous voyois pas

Ahimè, interrúpp' égli di nuóvo, di quánto póco sollievo è la riconoscénza per un cuóre sventuráto! Compágno déll' indifferénza, éssa si congiúnge pur tróppo spésso cóll' ódio.

Che ardíte pensáre! esclamái: ah Detervílle! quánti rimpróveri avréi da fárvi, se non fósse così dégno di compassióne. In véce di odiárvi, dal prímo moménto che vi vídi, sentíi minòr ripugnánza di dipénder da vói, che dágli Spagnuóli. La vóstra piacevolézza e la vóstra cortesía mi fécero desiderár fin d'allóra di meritàr la vóstr' amicízia; a proporzióne che ho conosciúto il vóstro caráttere, mi son confirmáta néll' idéa, che meritaváte la mía; e sénza parlàr di tánti óbblighi che vi ho poichè la mía gratitúdine vi offénde, cóme avréi ío potúto ricusárvi i sentiménti che vi son dovúti?

Non ho trováto áltre virtù fuorchè le vóstre, dégne délla semplicità delle nóstre; un figlio del Sóle si pregierébbe di assomigliárvi, la vóstra ragióne è quási confórme in tútto ái dettámi délla natúra; quánti motívi per éssermi cáro! Il vóstro bel gárbo, tútto in sómma mi piáce in vói. L'amicízia sa discérner il mérito al pári déll' amóre, áltre vólte,

revenir ſans qu'une ſorte de ſérénité ne ſe répandit dans mon cœur ; pourquoi avez-vous changé ces innocens plaiſirs en peines & en contraintes ?

Votre raiſon ne paroît plus qu'avec effort. J'en crains ſans ceſſe les écarts. Les ſentimens dont vous m'entretenez, gênent l'expreſſion des miens, ils me privent du plaiſir de vous peindre ſans détour les charmes que je goûterois dans votre amitié, ſi vous n'en troubliez la douceur. Vous m'ôtez juſqu'à la volupté délicate de regarder mon bienfaiteur, vos yeux embarraſſent les miens, je n'y remarque plus cette agréable tranquillité qui paſſoit quelquefois juſqu'à mon âme ; je n'y trouve qu'une morne douleur qui me reproche ſans ceſſe d'en être la cauſe. Ah, Déterville ! que vous êtes injuſte, ſi vous croyez ſouffrir ſeul !

Ma chère Zilia, s'écria-t-il, en me baiſant la main avec ardeur, que vos bontés & votre franchiſe redoublent mes regrets ! Quel tréſor que la poſſeſſion d'un cœur tel que le vôtre ! Mais avec quel

dópo un moménto d'assénza, ío non vi vedéva tornáre sénza che provássi interiorménte un cérto conténto; perchè avére cangiáto quésti piacéri in péne ed in suggezióni.

La vóstra ragióne non apparísce più se non con isténto; ne témo di contínuo i traviaménti. Nel vedèr quáli sóno i vóstri sentiménti per me, témo di esprímervi quélli che próvo per vói; non ardísco céder al piacèr tánto soáve di rappresentárvi al naturále quánte delízie goderéi nélla vóstr' amicízia, se il vóstro amóre non venísse ad intorbidárne la páce; ánzi son príva del conténto delizióso di mirár il mío benefattóre; non incóntro mái i vóstri ócchi sénza quálche péna: perchè in véce di quélla dólce serenità che vi regnáva áltre vólte, e quíndi penetráva fin nélla mía ánima, non vi tróvo ío presenteménte áltro che ún' oscúro affánno, il quále mi accúsa sémpre di avérlo cagionáto? Ah, Detervílle! quánto siéte ingiústo, se credéte di soffrìr sólo!

Zília mía cára, esclamò égli, nel baciármi la máno con ardóre; oh quánto véngono raddopiáte le míe péne cólla vóstra cordiàl sincerità! Che tesóro sarébbe il possedèr un cuòr símile al vós-

désespoir vous m'en faites sentir la perte ! Puissante Zilia, continua-t-il, quel pouvoir est le vôtre ! N'étoit-ce point assez de me faire passer de la profonde indifférence à l'amour excessif, de l'indolence à la fureur, faut-il encore vaincre des sentimens que vous avez fait naître ? Le pourrai-je ? Oui, lui dis-je, cet effort est digne de vous, de votre cœur. Cette action juste, vous élève au-dessus des mortels. Mais pourrai-je y survivre, reprit-il douloureusement? N'espérez pas au moins que je serve de victime au triomphe de votre Amant ; j'irai loin de vous adorer votre idée ; elle sera la nourriture amère de mon cœur : je vous aimerai, & ne vous verrai plus ! Ah ! du moins n'oubliez pas....

Les sanglots étouffèrent sa voix, il se hâta de cacher les larmes qui couvroient son visage ; j'en répandois moi-même : aussi touchée de sa générosité que de sa douleur, je pris une de ses mains que je serrai dans les miennes ; non, lui dis-je, vous ne partirez point. Laissez-moi mon ami, contentez-vous des sentimens que j'aurai toute ma vie pour vous ; je vous aime presqu'autant que j'aime Aza ; mais je ne puis jamais vous aimer comme lui.

tro! Che disperazióne adúnque per me il pérderlo! Potente Zília, continuò éſſo, quàl império è il vóſtro? Non conténta di avérmi traſportáto dálla totàl indifferénza ad ún' amòr eccesſívo, dálla tranquillità al furóre; voléte vói ancóra ch'ío vínca quéi ſentiménti che mi avéte inſpiráti? Lo potrò ío? Sì, gli díſſi, quéſto sfórzo e dégno di vói, dégno dèl vóſtro cuóre. Quéſt'azióne giúſta v'innalzerà ſóvra i mortáli. Mà potrò ío ſopravíver ad un tal ſacrifício, replicò égli lamentevolménte. Non vi luſingáte però ch'ío vóglia immolármi al trionfo del vóſtro Amánte: anderò lúngi da vói ad adoràr la vóſtr' idéa, quéſto ſarà l'aliménto amáro del mío cuóre; vi amerò, e non vi vedrò più. Deh! alméno ricordátevi....

I ſinghiózzi gli tólſero la favélla, ſi affrettò di naſcónder le lágrime che inondávano il ſúo vólto, ne ſpargéva ío ſteſſa, commóſſa ugualmente dálla ſúa generoſità e dal ſúo affánno; préſi úna delle ſúe máni che ſtrínſi fra le míe: nò, gli díſſi, non partiréte, laſciátemi il mío amico, contentátevi déi ſentiménti che avrò per vói síno álla mórte; vi ámo quáſi altrettánto cóme Aza, mà non póſſo mái amárvi néllo ſtéſſo módo.

Cruelle Zilia ! s'écria-t-il avec transport, accompagnerez-vous toujours vos bontés des coups les plus sensibles ? Un mortel poison détruira-t-il sans cesse le charme que vous répandez sur vos paroles ? Que je suis insensé de me livrer à leur douceur ! Dans quel honteux abaissement je me plonge ! C'en est fait, je me rends à moi-même, ajouta-t-il d'un ton ferme : adieu, vous verrez bientôt Aza. Puisse-t-il ne pas vous faire éprouver les tourmens qui me dévorent ; puisse-t-il être tel que vous le désirez, & digne de votre cœur !

Quelles allarmes, mon cher Aza, l'air dont il prononça ces paroles, ne jetta-t-il pas dans mon âme ! Je ne pus me défendre des soupçons qui se présentèrent en foule à mon esprit. Je ne doutai pas que Déterville ne fut mieux instruit qu'il ne vouloit le paroître, qu'il ne m'eut caché quelques lettres qu'il pouvoit avoir reçues d'Espagne. Enfin (oserois-je le prononcer ?) que tu ne fusses infidèle.

Je lui demandai la vérité avec les dernières instances ; tout ce que je pus tirer de lui, ne fut que des conjectures vagues, aussi propres à confirmer qu'à dettuire mes craintes ; cependant les réflexions que

Inumána Zília, esclamò égli, con úna gránd' agitazióne; non mi faréte vói dúnque mái favóri sénz' atterrármi nel medésimo témpo cói più crudéli cólpi? Mischieréte vói sémpre nélle vóstre paróle il veléno col méle? Oh quánto son insensáto di abbandonármi a' lor allettaménti frívoli! Oh Dío! a che umiliazióne vergognósa è giúnto Deterville! Èccomi determináto, ritórno in me stésso, soggiúns' égli con úna vóce risolúta; vedréte quánto príma il vóstro Aza. Vóglia il Ciélo ch'égli non vi fáccia provàr i torménti chè mi divórano; che sía quále lo bramáte, e dégno del vóstro amóre.

Che spavénto non eccitò, Aza cáro, nel mío ánimo il módo col quále profferì quéste última paróle! Non potéi resíster ái sospétti che si offerírono in fólla álla mía ménte; non dubitái che Deterville fósse méglio informáto di quéllo che voléva parérlo, e che mi avésse nascósto quálche áltra léttera di Spágna; in sómma (débbo ío dirlo?) che tu fóssi infedéle.

Gli chiési con ógni maggiòr istánza il véro; non potéi cavàr da lúi áltro che conghietture vághe, capáci di confirmáre, cóme di calmàr i miéi timóri; nondiméno le riflessióni ch'ío féci círca. L'in-

je fis sur l'inconstance des hommes, sur les dangers de l'absence, & sur la légèreté avec laquelle tu avois changé de Religion, jettèrent quelque trouble dans mon âme.

Pour la première fois, ma tendresse me devint un sentiment pénible, pour la première fois, je craignis de perdre ton cœur. Aza, s'il étoit vrai, si tu ne m'aimois plus.... Ah! que jamais un tel soupçon ne souille la pureté de mon cœur! Non; je serois seule coupable, si je m'arrêtois un moment à cette pensée, indigne de ma candeur, de ta vertu, de ta constance. Non; c'est le désespoir qui a suggéré à Déterville ces affreuses idées. Son trouble & son égarement ne devroient-ils pas me rassurer? L'intérêt qui le faisoit parler, ne devoit-il pas m'être suspect? Il me le fut, mon cher Aza; mon chagrin se tourna tout entier contre lui, je le traitai durement, il me quitta désespéré. Aza, je t'aime si tendrement! Non, jamais tu ne pourras m'oublier.



costánza dégli uómini, i perícoli déll' assénza, e la facilità cólla quále avévi cangiáto la túa Religióne, mi diédero, telò conféssio, alcúne inquietúdini.

Quésta è la príma vólta che il mío amóre si è convertíto in un sentiménto penóso, ho temúto per la príma vólta di pérder il túo affétto. Aza, se fósse véro, se tu non mi amássi più..... Ah! sía maledétto quést' orríbil sospétto; ch'ésso non contámini mái il mío cuóre! Nò; saréi sóla colpévole, se mi fermássi un sol moménto in quésto pensiére, indégno del mío candóre, délla túa virtù, délla túa costánza. Nò; la disperazióne sóla suggerì a Deterville quéste spaventévoli idée. L'agitazióne o piuttósto lo smarriménto del súo ánimo non dovévan églino calmàr le míe inquietúdini? Non dovéva ío diffidármi del motívo che lo facéva parláre? E così féci, Aza cáro; la mía cólera si vólse cóntro di lúi, lo trattái sì aspraménte, ch'égli sén' andò disperáto. Mi séi, Aza, mi séi tánto cáro! Nò; non è posśibile che tu póssa giammái dimenticárti di me.



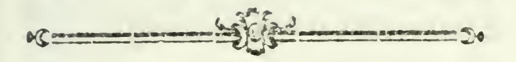


LETTRE TRENTE-DEUX.

QUE ton voyage est long, mon cher Aza! Que je desire ardemment ton arrivée! le terme m'en paroît plus vague que je ne l'avois encore envisagé; & je me garde bien de faire là-dessus aucune question à Déterville. Je ne puis lui pardonner la mauvaise opinion qu'il a de ton cœur. Celle que je prends du sien, diminue beaucoup la pitié que j'avois de ses peines, & le regret d'être en quelque façon séparée de lui.

Nous sommes à Paris depuis quinze jours: je demeure avec Céline dans la maison de son Mari, assez éloignée de celle de son frère, pour n'être point obligée à le voir à toute heure. Il vient souvent y manger; mais nous menons une vie si agitée Céline & moi, qu'il n'a pas le loisir de me parler en particulier.

Depuis notre retour, nous employons une partie de la journée au travail péni-



LÉTT. TRENTÉS. SÉCON.

OH quánto è lúngo il túo viággio, Aza mío cáro! Oh quánto desídero ardenteménte il túo arrívo. Il términe menè par mólto più incérto, che non l'avéva ancòr consideráto, con tútto ciò non vóglio far la ménoma dománda a Deterville círca quésto particoláre. Non pósso perdonárgli la cattíva opinióne che ha del túo cuóre; ánzi menè son formáta úna del súo, che scéma di mólto la pietà ch'ío avéva dèlle súe péne, ed il rincresciménto di éssér in un cérto módo da lúi separáta.

Siámo in Parígi da quíndici giórni in quà, ábito con Celína nélla cása di súo Consórte, bastanteménte discósta da quélla di súo fratéllo, per non éssér obbligáta di vedérlo ad ógni óra; égli vi viéne spésso a mangiáre, ma meniámo Celína ed ío, úna víta così agitáta, ch'ésso non ha il témpo di parlármi.

Dachè siàm tornáti dálla villeggiatúra, non abbiàm fátto sinóra áltro, che

ble de notre ajuſtement, & le reſte à ce qu'on appelle rendre des devoirs.

Ces deux occupations me paroîtroient auſſi infructueuſes qu'elles ſont fatiguantes, ſi la dernière ne me procuroit les moyens de m'inſtruire encore plus particulièrement des mœurs du pays. A mon arrivée en France, n'ayant aucune connoiſſance de la langue, je ne jugeois que ſur les apparences. Lorſque je commençai à en faire uſage, j'étois dans la Maiſon religieuſe, tu ſçais que j'y trouvois peu de ſecours pour mon inſtruction ; je n'ai vu à la campagne qu'une eſpèce de ſociété particulière ; c'eſt à préſent que, répandue dans ce qu'on appelle le grand monde, je vois la Nation entière, & que je puis l'examiner ſans obſtacles.

Les devoirs que nous rendons, conſiſtent à entrer en un jour dans le plus grand nombre de maiſons qu'il eſt poſſible, pour y rendre & y recevoir un tribut de louanges réciproques ſur la beauté du viſage & de la taille, ſur l'excellence du goût & du choix des parures, & jamais ſur les qualités de l'âme.

Je n'ai pas été long-tems ſans m'ap-

impiegàr úna párte del giórno al lavóro penóſo del nóſtro aſſettaménto, ed il rimanénte a ciò che chiámano, *far viſite.*

Quéſte dúe occupazióni mi parrébbero infruttuóſe, quánto moléſte, ſe l'última non mi procuráſſe i mézzi d'iſtruírmi più particolarménte déi coſtúmi del paéſe. Al mío arrívo in Fráncia, ſiccóme ignoráva totalménte la língua, ío giudicáva délle cóſe dálle lóro apparénze; quándo cominciái a parlárla, tu ſái che vi trováva pochíſſimo ajúto per la mía íſtruzióne: ho vedúto in Vílla úna ſóla ſpécie di ſocietà priváta; óra che frequénto la génte ſcélta, védo tútta la Nazióne in generále, e póſſo eſaminárla ſénza verùn oſtácolo.

Le nóſtre víſite consíſtono néll' entràr in un giórno nel maggiòr número dì cáſe che ci è posíbile, per dárvi e ricévervi un tribúto di lódi ſcambiévoli círca la bellézza del vólto e délla ſtatúra, círca il buòn gúſto e la ſcélta dégli acconciaménti, ſénza che ſi fáccia mái la mínima menzióne délle qualità déll' ánima.

Non ſóno ſtáta gran témpo ſénz' ac-

percevoir de la raiſon qui fait prendre tant de peines, pour acquérir cet hommage frivole ; c'eſt qu'il faut néceſſairement le recevoir en perſonne, encore n'eſt-il que bien momentané. Dès que l'on diſparoît ; il prend une autre forme. Les agrémens que l'on trouvoit à celle qui ſort, ne ſervent plus que de comparaiſon mépriſable pour établir les perfections de celle qui arrive.

La cenſure eſt le goût dominant des François, comme l'inconſéquence eſt le caractère de la Nation. Leurs livres ſont la critique générale des mœurs, & leur converſation celle de chaque particulier, pourvu néanmoins qu'il ſoit abſent ; alors on dit librement tout le mal que l'on en penſe, & quelquefois celui que l'on ne penſe pas. Les plus gens de bien ſuivent la coutume ; on les diſtingue ſeulement à une certaine formule d'apologie de leur franchiſe & de leur amour pour la vérite, au moyen de laquelle ils révèlent ſans ſcrupule les défauts, les ridicules & juſqu'aux vices de leurs amis.

Si la ſincérité dont les François font uſage les uns contre les autres, n'a point d'exception ; de même leur confiance réciproque eſt ſans bornes. Il ne faut ni élo-

córgermi del motívo, che fa pigliàr tánti incómodi per meritàr quest' omággio frívolo; quésto è, che bisógna necessariaménte ricéverlo in persóna, ed in óltre égli è sol momentáneo; voltáte appéna le spálle, non è più lo stésso. Le grázie di quella ch'ésse, véngono sprezzáte per esaltàr le perfezióni di quella ch'entra.

Il censuráre è il gústo dominánte délla Nazióne Francése, cóme l'*inconseguénza* è il suo caráttere. I loro líbri fánno la crítica generále déi costúmi, e la lóro conversazióne, quélla d'ognúno in particoláre, púrch' égli sía però asssénte; allora senè díce liberaménte tutto il mále che senè pénsa, e talvólta quéllo che non si pénsa. Le persóne le più dabbéne séguono l'úso, e si distínguono solaménte ad úna cérta fórmula d'apología, ch' ésse fánno del lor caráttere sincéro è verídico, dópo la quále maniféstano sénza scrúpolo i diffétti, le maniére ridícole ed eziandío i vízi dé' lóro amíci.

Se la sincerità di cúi fánno úso i Francési, gli úni cóntro gli áltri, è sénza eccezióne, néllo stésso módo la féde che si prestano mutuaménte, è sénza límiti.

quence pour se faire écouter, ni probité pour se faire croire. Tout est dit, tout est reçu avec la même légèreté.

Ne crois pas pour cela, mon cher Aza, qu'en général les François soient nés méchans ; je serois plus injuste qu'eux, si je te laissois dans l'erreur.

Naturellement sensibles, touchés de la vertu, je n'en ai point vu qui écoutât, sans attendrissement, le récit que l'on m'oblige souvent à faire de la droiture de nos cœurs, de la candeur de nos sentimens & de la simplicité de nos mœurs ; s'ils vivoient parmi nous, ils deviendroient vertueux : l'exemple & la coutume sont les tyrans de leur conduite.

Tel qui pense bien d'un absent, en médit pour n'être pas méprisé de ceux qui l'écoutent. Tel autre seroit bon, humain, sans orgueil, s'il ne craignoit d'être ridicule ; & tel est ridicule par état, qui seroit un modèle de perfection, s'il osoit hautement avoir du mérite. Enfin, mon cher Aza, dans la plûpart d'entre eux les vices sont artificiels comme les vertus, & la frivolité de leur caractère ne leur permet d'être qu'imparfaitement ce qu'ils sont. Tels à peu-près que certains jouets de leur enfance,

Non vi vuóle nè eloquénza per éſſer aſcoltáto, nè probità per éſſer credúto. Si dà e ſi ricéve il túttο inconſiderataménte.

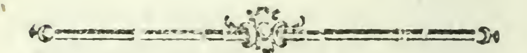
Non créder già per quéſto, Aza cáro, che, generalmente parlándo, i Francéſi síeno náti malvági; ſarei più ingiúſta di lóro, ſe ti laſciáſſi in quéſt' erróre.

Naturalménte ſensíbili ed ammiratóri délla virtù, non ne ho vedúto che potéſſero aſcoltáre, ſénza éſſer inteneríti, il raccónto che ſóno ſpéſſo in óbbligo di far délla rettitúdine de' nóſtri ánimi, del candóre de' nóſtri ſénſi e délla ſemplicità de' nóſtri coſtúmi; ſe vivéſſero fra nói, non évvi dúbbio che diventáſſero uómini dabbéne: l'eſémpio e l'úſo ſóno i lor tiránni.

Talúno che pénſa béne di úna perſóna aſſénte, ne párla mále per non éſſere ſprezzáto da chi l'aſcólta. Tal áltro ſarébbe buóno, umáno, ſénza orgóglio, ſe non teméſſe d'éſſer ridícolo, ed ún' áltro è ridícolo di férmo giudízio, che ſarébbe un modéllo di perfezióne, ſe ardíſſe paleſár il ſúo mérito. In ſómma, Aza cáro, i vízi per lo più ſóno artifiziáli ne' Francéſi, cóme le virtù, ed il caráttere frívolo d'éſſi non perméttе lóro d'éſſere, ſe non imperfettaménte, quél-

imitation informe des êtres pensants, ils ont du poids aux yeux, de la légèreté au tact; la surface colorée, un intérieur informe; un prix apparent, aucune valeur réelle. Aussi ne sont-ils guère estimés par les autres Nations, que comme les jolies bagatelles le sont dans la société. Le bon-sens sourit à leurs gentillesses & les remet froidement à leur place.

Heureuse la Nation qui n'a que la nature pour guide, la verité pour principe, & la vertu pour premier mobile.



LETT. TRENTE-TROIS.

IL n'est pas surprenant, mon cher Aza, que l'inconséquence soit une suite du caractère léger des François; mais je ne puis assez m'étonner de ce qu'avec autant & plus de lumières qu'aucune autre Nation, ils semblent ne pas appercevoir

lo che ſóno; símili, per così díre, a cérte bámbole cólle quáli ſchérzano i fanciúlli; (imitazióne infórme délle Creature umáne) pájono grávi álla víſta, e ſóno leggiére al tátto; hánno la ſuperfície colorita e l'interióre infórme; un prézzo apparénte e neſsùn valòr effettívo; perciò le áltre Nazióni non ne fánno quáſi maggiòr cáſo di quéllo, che facciámo nélla ſocietà di cérte leggiádre coſúccie: l'uómo ſenſáto le píglia nélle máni, ſorríde nel miràr le lóro gentilézze, e dópo le ripóne con flémma nel lor priſtino luógo.

Felíce la Nazióne, che ha ſoltánto la natúra per guída, la virtù per prímo móbile.



LÉTT. TRENT. TÉRZA.

CHE l'*inconſeguénza* sía ún' effétto del caráttere volúbile déi Francéſi, Aza cáro, non è meravíglia: mà, bensì che avéndo églino altrettánto e maggiòr giudízio di qualſivógl' áltra Nazióne, pájano non avvedérſi délle contradizióni

les contradictions choquantes, que les Étrangers remarquent en eux dès la première vue.

Parmi le grand nombre de celles qui me frappent tous les jours, je n'en vois point de plus déshonorantes pour leur esprit, que leur façon de penser sur les femmes. Ils les respectent, mon cher Aza, & en même tems ils les méprisent avec un égal excès.

La première loi de leur politesse, ou, si tu veux, de leur vertu, (car jusqu'ici je ne leur en ai guères découvert d'autres) regarde les femmes.

L'homme du plus haut rang doit des égards à celle de la plus vile condition; il se couvriroit de honte, & de ce qu'on appelle ridicule, s'il lui faisoit quelqu'insulte personnelle. Et cependant l'homme le moins considérable, le moins estimé, peut tromper, trahir une femme de mérite, noircir sa réputation par des calomnies, sans craindre ni blâme, ni punition.

Si je n'étois assurée que bientôt tu pourras en juger par toi-même, oserois-je te peindre des contrastes que la simplicité de nos esprits peut à peine concevoir? Docile aux notions de la nature, notre génie ne va pas au-delà; nous avons

manifésle, che gli ſtraniéri oſſérvano a príma víſta in éſſi.

Fra mílle áltre che vi ſcórgo ío ſtéſſa, quélla, al parèr mío, che può dar del lor ſénno la più cattíva idéa, è l'opinióne che ſi ſóno formáta délle dónne, ed il lor módo di procéder con éſſe; le riſpéttano, Aza cáro, e le ſprézzano ugualménte con eccéſſo.

La príma légge délla lor civiltà, o per méglio díre, délla lóro virtù (perchè quéſta è quáſi la ſóla ch'ío ábbia oſſerváta in éſſi) concérne le dónne.

L'uómo del più eminénte grádo déve cérti *riſguárdi* a quélla délla più víle condizióne, e non potrébbe fárle il ménomo inſúlto ſénza eſpórſi al diſprézzo, ed a quéllo che chiámano *ridícolo*: con tútto ciò l'uómo il méno riguardévole, il méno ſtimáto, può ingannáre, tradìr úna dónna di mérito, e denigràr la ſúa riputazióne con calúnnie, ſénza temèr nè biáſimo, nè caſtígo.

Se non ſperáſſi che ne ſarái tu ſtéſſo fra póco ſpettatóre, per cérto non ardiréi rappreſentárti contráſti così ſtráni, che può appéna capírli la ſemplicità del nóſtro intellétto. Dócile álle nozióni délla natúra, il nóſtr' ingégno non ne ol-

trouvé que la force & le courage dans un fèxe, indiquoient qu'il devoit être le soutien & le défenseur de l'autre ; nos Loix y sont conformes (1). *Ici loin de compatir à la foibleſſe des femmes, celles du peuple accablées de travail, n'en sont soulagées ni par les Loix, ni par leurs maris ; celles d'un rang plus élevé, jouet de la séduction ou de la méchanceté des hommes, n'ont, pour se dédommager de leurs perfidies, que les dehors d'un respect purement imaginaire, toujours suivi de la plus mordante satire.*

Je m'étois bien apperçue, en entrant dans le monde, que la censure habituelle de la Nation tomboit principalement sur les femmes, & que les hommes, entr'eux, ne se méprisoient qu'avec ménagement; j'en cherchois la cause dans leurs bonnes qualités, lorsqu'un accident me l'a fait découvrir parmi leurs défauts.

---

(1) *Les Loix dispensoient les femmes de tout travail pénible.*

trepáſſa i límiti; abbiàm credúto che la fórza ed il corrággio d'un séſſo, lo deſtinávano ad éſſer il ripáro e'l difenſóre déll' áltro; le nóſtre Léggi vi ſóno confórmi (1). Quì in véce di compatìr la debolézza délle dónne, quélle délla plébe oppréſſe dal lavóro, non ne ſóno púnto alleggeríte nè dálle Léggi, nè da' lóro maríti; le áltre d' ún' órdine ſuperióre, berſáglio délla ſeduzióne o malízia dégli uómini, non hánno da ſperáre, dópo éſſer ingannáte da quéi pérfidi, non hánno, díco, da ſperàr áltra conſolazióne, che cérte apparénze d'un riſpétto meraménte immaginário; poichè aſſénti, éſſe ſóno l'oggétto délle ſátire le più mordáci.

Ben mi accórſi, dal princípio che frequentái le adunánze, che la crítica abituále délla Nazióne cadéva principalménte súlle dónne, e che gli uómini, tra lóro, andávano più guardínghi néllo ſprezzárſi, il che ío attribuíva álle lóro buóne qualità; ma ún' accidénte mi ha convínta, che ánche quéſto procedéva dá' lóro difétti.

---

(1) Le léggi eſentávano le dónne da qualùn lavóro penóſo.

Dans toutes les maiſons où nous ſommes entrées depuis deux jours, on a raconté la mort d'un jeune homme tué par un de ſes amis, & l'on approuvoit cette action barbare, par la ſeule raiſon, que le mort avoit parlé au déſavantage du vivant; cette nouvelle extravagance me parut d'un caractère aſſez ſérieux pour être approfondie. Je m'informai, & j'appris, mon cher Aza, qu'un homme eſt obligé d'expoſer ſa vie pour la ravir à un autre, s'il apprend que cet autre a tenu quelques diſcours contre lui; ou à ſe bannir de la ſociété, s'il refuſe de prendre une vengeance ſi cruelle. Il n'en fallut pas davantage pour m'ouvrir les yeux ſur ce que je cherchois. Il eſt clair que les hommes, naturellement lâches, ſans honte & ſans remords, ne craignent que les punitions corporelles, & que, ſi les femmes étoient autoriſées à punir les outrages qu'on leur fait, de la même manière dont ils ſont obligés de ſe venger de la plus légère inſulte; tel que l'on voit reçu & accueilli dans la ſociété, ne ſeroit plus; ou, retiré dans un deſert, il y cacheroit ſa honte & ſa mauvaiſe foi. L'impudence & l'effronterie dominent entièrement les jeunes hommes, ſur-tout quand ils ne riſquent rien. Le motif de leur conduite avec les femmes,

In tútte le cáſe nélle quáli siàm entráte da dúe giórni in quà, ſi è raccontáta la mórte d'un gióvane uccíſo da ún'amíco ſúo, e quéſt' azióne bárbara éra approváta per il ſol motívo, che il defúnto avéva parláto mále del vivénte; mi párve che quéſta nuóva ſtravagánza meritáſſe d'éſſer ſeriaménte eſamináta: mén' informái, e séppi che un' uómo è in óbbligo d'arriſchiàr la ſúa víta per tóglierla ad un' áltro, ſe inténde che quéſti ábbia ſparláto di lúi; ovvéro di bandírſi dálla ſocietà, s'égli non ſi véndica così crudelménte. Quéſto baſtò per fármi conóſcer quéllo ch'ío cercáva. È maniféſto che gli uómini, naturalménte codárdi e ſénza rimórſi, témono ſolaménte le punizióni corporáli, e che, ſe le dónne avéſſero la facoltà di punìr gli oltrággi che véngono lóro fátti, néllo ſtéſſo módo ch'églino ſóno obligáti di vendicárſi del mínimo inſúlto; taiúno che ſi véde accólto nélla ſocietà, non eſiſterébbe più; o, ricoveráto in un deſérto, vi naſconderébbe il ſúo obbróbio e la ſúa mála féde. Non può eſprímerſi quàl sía l'inſolénza déi gióvani, principalménte quándo non prevédono niénte da temére. Quéſta è la véra cagióne, (cioè il non arriſchiàr núlla) della lor impudénza nel diffamàr le dón-

n'a pas besoin d'autre éclaircissement ; mais je ne vois pas encore le fondement du mépris intérieur que je remarque pour elles presque dans tous les esprits ; je ferai mes efforts pour le découvrir, mon propre intérêt m'y engage. O mon cher Aza ! quelle seroit ma douleur, si, à ton arrivée, on te parloit de moi, comme j'entends parles des autres.



LETT. TRENTE-QUATRE.

IL m'a fallu beaucoup de tems, mon cher Aza, pour approfondir la cause du mépris que l'on a presque généralement ici pour les femmes. Enfin, je crois l'avoir découvert dans le peu de rapport qu'il y a entre ce qu'elles sont, & ce qu'on s'imagine qu'elles devroient être. On voudroit, comme ailleurs, qu'elles eussent du mérite & de la vertu ; mais il faudroit que la nature les fit ainsi : car l'éducation qu'on leur donne, est si opposée à la fin qu'on se propose, qu'elle me paroît être le chef-d'œuvre de l'inconséquence françoise.

On sçait au Pérou, mon cher Aza, que,

ne; ma círca il disprégio che si dimóstra generalménte per ésse, non ho ancòr potúto indovinárne la cáusa; procurerò con ógni stúdio di scoprírla; il mío próprio intéresse melò consíglia. Oh, Aza cáro! quàl sarébbe la mía disperazióne, se, al túo arrívo, ti parlássero di me, cóme ódo parlàr délle áltre.



LÉTT. TRENTÉS-QUÁRTA.

DÓPO avèr indagáto per mólto témpo, Aza mío cáro, dónde potésse procéder il disprézzo che i Francési hánno géneralménte per le dónne, crédo avèr finalménte scopérto, ch'égli proviéne dal vedérle totalménte divérse da quéllo che si créde che dovrébbero éssere. Si pretenderébbe, cóme altróve, che fóssero dotáte di mérito e di virtù; ma per quésto sarébbe d'uópo, che la natúra le producésse táli, conciosiacosachè la lor educazióne è tánto oppósta al fíne che si propóngono i paréntı, ch' éssa mi par l'ecc/éccésso d'éll' *inconseguénza* francése.

Si ha per mássima nel Perù, Aza cáro,

pour préparer les humains à la pratique des vertus, il faut leur inſpirer dès l'enfance un courage & une certaine fermeté d'âme, qui leur forme un caractère décidé; on l'ignore en France. Dans le premier âge les enfans ne paroiſſent deſtinés qu'au divertiſſement des parens, & de ceux qui les gouvernent. Il ſemble que l'on veuille tirer un honteux avantage de leur incapacité à découvrir la vérité. On les trompe ſur ce qu'ils ne voient pas. On leur donne des idées fauſſes de ce qui ſe préſente à leurs ſens, & l'on rit inhumainement de leurs erreurs : on augmente leur ſenſibilité & leur foibleſſe naturelle, par une puérile compaſſion pour les petits accidens qui leur arrivent; on oublie qu'ils doivent être des hommes.

Je ne ſçais quelles ſont les ſuites de l'éducation qu'un père donne à ſon fils; je ne m'en ſuis pas informée. Mais je ſçais que, du moment que les filles commencent à être capable de recevoir des inſtructions, on les enferme dans une Maiſon religieuſe, pour leur apprendre à vivre dans le monde; que l'on confie le ſoin d'éclairer leur eſprit

che, per disppòr gli uómini álla virtù, si deve inspiràr lóro dálla più ténera fanciullézza un corággio ed úna costánza d'ánimo, che formíno in éssi un caráttere determináto; quésto non si conósce in Fráncia. Nélla príma età i fanciúlli non pájono destináti ad áltro, che a ricreàr i genitóri, e quélli che li hánno in govérno. Páre che ognúno si diletti d'abusàr délla lóro incapacità per iscoprìr il véro, e senè fáccia un tratteniménto vergognóso. Sóno ingánnati in tútte le cóse che non védono cói própri ócchi; e quélle che si offeríscono a' lóro sénsi, non véngono lóro men falsificáte. Si ríde inumanaménte dégli erróri di quéi poverétti, e si acrésce la sensibilità e debolézza naturále déi medésimi, con úna puerìl compassióne per i mínimi accidénti che avvéngono lóro; in sómma si póne in obblío che sóno destináti ad ésser uómini.

Non sò quàl sía la riuscíta déll' educazióne che un Pádre dà a súo fíglio, non menè sóno informáta; mà sò che le fíglie, súbito che sóno capáci di ricéver quálche ammaestraménto, véngono rinchiúse in úna Cása religiósa, e ciò per imparárvi cóme si víve nel sécolo; che si confída la cúra di coltivàr il lor ingé-

à des perſonnes auxquelles on feroit peut-être un crime d'en avoir, & qui ſont incapables de leur former le cœur, qu'elles ne connoiſſent pas.

Les principes de la Religion, ſi propres à ſervir de germe à toutes les vertus, ne ſont appris que ſuperficiellement & par mémoire. Les devoirs, à l'égard de la Divinité, ne ſont pas inſpirés avec plus de méthode. Ils conſiſtent dans de petites cérémonies d'un culte extérieur, exigées avec tant de ſévérité, pratiquées avec tant d'ennui, que c'eſt le premier joug dont on ſe défait en entrant dans le monde; &, ſi l'on en conſerve encore quelques uſages, à la manière dont on s'en acquitte, on croiroit volontiers que ce n'eſt qu'une eſpèce de politeſſe, que l'on rend par habitude à la Divinité.

D'ailleurs, rien ne remplace les premiers fondemens d'une éducation mal dirigée. On ne connoît preſque point en France le reſpect pour ſoi-même, dont on prend tant de ſoin de remplir le cœur de nos Vierges. Ce ſentiment généreux, qui nous rend le juge le plus ſévère de nos actions & de nos penſées, qui devient un principe ſûr quand il eſt bien ſenti, n'eſt ici d'aucune reſſource pour les femmes. Au peu de ſoin que l'on

gno a cérte persóne, álle quáli l'ingégno saría fórse imputáto a delítto, ed affátto incapáci d'inspirár lóro i sentiménti del cuóre, poichè non ne hánno neppùr la mínima idéa.

I dógmi essenziáli délla Religióne, véro gérme di tútte le virtù, s'impárano quívi superficialménte ed a memória. Non son lóro inspiráti con un migliòr método gli óbblighi vérso la Divinità i quáli si fánno consíster in minúte cerimónie d'un cúlto esteriòre, pretése con tánta severità, praticáte con tánta nója, che quésto è il prímo giógo dal quále ésse si libérano entrándo nel sécolo; ovvéro se ne consérvano ancóra quálche prática, si crederébbe, al vedèr la maniéra cólla quále vi soddisfánno, che quésta sía soltánto úna spécie di civilità che si pága per abitúdine álla Divinità.

D'altrónde sóno irreparábili i cattívi fondaménti déll' educazióne. Non si conósce quási in Fráncia che cósa sía il rispétto dovúto a sè stésso, che viéne inculcáto con tánta cúra álle nóstre Verginélle. Quésto sentiménto generóso che è, per così díre, il fréno déll' ánima, che rénde ciaschedúno délle súe azióni e de' suói pensieri giúdice severíssimo, e che divénta finalménte úna régola infal-

prend de leur âme, on seroit tenté de croire, que les François sont dans l'erreur de certains peuples barbares qui leur en refusent une.

Régler les mouvemens du corps, arranger ceux du visage, composer l'extérieur, sont les points essentiels de l'éducation. C'est sur les attitudes plus ou moins gênantes de leurs filles, que les parens se glorifient de les avoir bien élevées. Ils leur recommandent de se pénétrer de confusion pour une faute commise contre la bonne grâce : ils ne leur disent pas que la contenance honnête n'est qu'une hypocrisie, si elle n'est l'effet de l'honnêteté de l'âme. On excite sans cesse en elles ce méprisable amour-propre, qui n'a d'effets que sur les agrémens extérieurs. On ne leur fait pas connoître celui qui forme le mérite, & qui n'est satisfait que par l'estime. On borne la seule idée qu'on leur donne de l'honneur, à n'avoir point d'Amans, en leur présentant sans cesse la certitude de plaire pour récompense de la gêne & de la contrainte qu'on leur impose ; & le tems le plus précieux pour former l'esprit, est employé à acquérir des talens imparfaits, dont on fait peu d'usage dans la jeunesse,

ſibile, quándo il cuòr n'è penetráto, non è quì d'alcùn ajúto per le dónne. Nel consideràr la póca cúra che ſi ha della lóro ánima, ſi dirébbe quáſi che i Francéſi síeno néll' erróre di cérti pópoli bárbari, che la négano al féſſo feminíle.

Regolàr i móti del córpo, ordinàr quelli del vólto, compòr l'eſteriòre, sóno gli oggétti eſſenziáli déll'educazióne I genitóri ſi glóriano di aver ben allevato le lóro figlie, a proporzióne che le attitúdini del córpo ſóno più o méno affettáte Insínuano lóro d'éſſer penetráte di confuſióne per un mancaménto comméſſo cóntro il buòn gárbo; mà non dícono lóro che il portaménto onéſto non è áltro che ipocrisía, ſe non proviéne dáll' oneſtà déll'ánima. Riſvégliano di contínuo in éſſe quel víle amòr próprio, che ha ſol per míra le vaghézze eſterióri, e non ſi ha verúna cúra di far lóro conóſcer quéll' áltro da cúi náſce il mérito, e che la ſóla ſtíma può appagáre. La ſóla idéa che vièn lóro dáta déll' onóre, è quélla di non avèr amánti, e la mercéde che ſi propóne lóro di contínuo per la ſoggezióne in cúi ſón ritenúte, ſi è la certézza di piacèr ad altrúi; e la ſtagióne piú prezióſa délla víta per coltivàr l'ingégno, va perdéndoſi nel far acquíſto di talénti imperfétti, quáſi inú-

& qui deviennent des ridicules dans un âge plus avancé.

Mais ce n'est pas tout, mon cher Aza, l'inconséquence des François n'a point de bornes. Avec de tels principes, ils attendent de leurs femmes la pratique des vertus qu'ils ne leur font pas connoître; ils ne leur donnent pas même une idée juste des termes qui les désignent. Je tire tous les jours plus d'éclaircissemens qu'il ne m'en faut là-dessus, dans les entretiens que j'ai avec de jeunes personnes, dont l'ignorance ne me cause pas moins d'étonnement que tout ce que j'ai vu jusqu'ici.

Si je leur parle des sentimens, elles se défendent d'en avoir, parce qu'elles ne connoissent que celui de l'amour. Elles n'entendent, par le mot bonté, *que la compassion naturelle que l'on éprouve à la vue d'un être souffrant, & j'ai même remarqué qu'elles en sont plus affectées pour des animaux que pour des humains; mais cette bonté tendre, réfléchie, qui fait faire le bien avec noblesse & discernement, qui porte à l'indulgence & à l'humanité, leur est totalement inconnue. Elles croyent avoir rempli toute l'étendue des devoirs de la discrétion, en ne révélant qu'à quelques amies les secrets frivoles qu'elles ont surpris, ou qu'on leur a confiés; mais elles*

tili néllа giovinézza, e che divéntano ridícoli in ún' età più matúra.

Ma quésto non è il tútto, Aza cáro; l'*inconseguénza* déi Francési è sénza límiti. Con úna tal éducazióne, éssi preténdono dálle lóro mógli la prática délle virtù, che non sólo non fánno lóro conóscere, ma ricúsano eziandío di dar lóro un' idéa giústa déi términi che le indícano, il che mi próvano giornalménte le conversazióni che ho con cérte persóne gióvani, la di cúi ignoránza non mi cáusa minòr stupóre, che mén' ha causáto tútto ciò che ho vedúto finóra.

Se mi accáde di parlàr lóro di sentiménti, négano, racapricciándosi di avérne, credéndo che si trátti di quéllo déll' amóre, il sólo che conóscono. La vóce *bontà* signífica per ésse soltánto la compassióne naturále che si próva álla vísta d'úna creatúra penánte, ed in óltre ho osserváto che ne sóno più commósse per le béstie, che per gli uómini; ma non conóscono in verùn módo quélla bontà ténera, che, fondáta súlla riflessióne, ci muóve a far il béne con discerniménto e magnanimità, e ad éssеr indulgénti e compassionévoli. Crédono avèr adempíto tútte le párti délla discrezióne néllo scoprìr solaménte ad alcúne amíche cérti secréti frivóli che

n'ont aucune idée de cette discrétion circonspecte, délicate & nécessaire, pour ne point être à charge, pour ne blesser personne, & pour maintenir la paix dans la société.

Si j'essaie de leur expliquer ce que j'entends par la modération, sans laquelle les vertus mêmes sont presque des vices. Si je parle de l'honnêteté des mœurs, de l'équité à l'égard des inférieurs, si peu pratiquée en France, & de la fermeté à mépriser & à fuir les vicieux de qualité, je remarque à leur embarras qu'elles me soupçonnent de parler la langue Péruvienne, & que la seule politesse les engage a feindre de m'entendre.

Elles ne sont pas mieux instruites sur la connoissance du monde, des hommes & de la société. Elles ignorent jusqu'à l'usage de leur langue naturelle; il est rare qu'elles la parlent correctement, & je ne m'apperçois qu'avec une extrême surprise, que je suis à présent plus sçavante qu'elles à cet égard.

C'est dans cette ignorance que l'on marie les filles à peine sorties de l'enfance. Dès-lors, il semble au peu d'intérêt que les parens prennent à leur conduite, qu'elles ne leur appartiennent plus. La plu-

hánno ſcaváti con árte , o che ſóno ſtáti lóro confidáti ; ma non ſánno che cóſa sía quélla diſcrezióne circonſpétta , ſenſáta e neceſſária , per non annojáre , nè offénder alcúno , e per mantenèr la páce nélla ſocietà.

Se ténto di ſpiegàr lóro le míe idée círca la moderazióne , virtù ſénza la quále túıte le áltre ſóno quáſi vízi ; ſe párlo déll' oneſtà de' coſtúmi , déll' equità vérſo gl' inferióri , così póco praticáta in Fráncia , e délla coſtánza a ſprezzàr e fuggìr i vizióſi , ancorchè di qualità , oſſérvo al lor imbarázzo , ch'éſſe non mi compréndono méglio , che ſe parláſſi lóro in lingua Peruviána , e che fíngono di capírmi per púra conveniénza.

Éſſe non conóſcono méglio il cuòr umáno nè la ſocietà ; ánzi ignórano l'úſo délla lor língua naturále , la párlano di rádo correttaménte , e mi accórgo con iſtupóre , ch'ío ne ſóno giá più períta di lóro.

Le zitélle , appéna uſcíte dálla fanciullézza , véngono maritáte in quéſt' ignoránza ; da quéll'iſtánte , nel vedèr quánto i parénti s'interéſſino póco al lor módo di vívere , ſi dirébbe ch'éſſe non appar-

part des maris ne s'en occupent pas davantage. Il ſeroit encore tems de réparer les défauts de la première éducation ; on n'en prend pas la peine.

Une jeune femme, libre dans ſon appartement, y reçoit ſans contrainte les compagnies qui lui plaiſent. Ses occupations ſont ordinairement puériles, toujours inutiles, & peut-être au-deſſous de l'oiſiveté. On entretient ſon eſprit tout au moins de frivolités malignes ou inſipides, plus propres à la rendre mépriſable que la ſtupidité même. Sans confiance en elle, ſon mari ne cherche point à la former au ſoin de ſes affaires, de ſa famille & de ſa maiſon. Elle ne participe au tout de ce petit Univers que par la repréſentation. C'eſt une figure (1) d'ornement pour amuſer les curieux; auſſi, pour peu que l'humeur impérieuſe ſe joigne au goût de la diſſipation, elle donne dans tous les travers, paſſe rapidement de l'indépendance à la licence, & bien-tôt elle arrache le mépris & l'indi-

---

(1) *Le Lecteur conviendra avec moi, que le mot Italien* pittura *ne ſied pas mal aux femmes de qualité.*

téngono più lóro; la negligénza délla maggiòr párte déi maríti non è minóre. Sarébbe ancòr témpo di remediàr ái difétti délla príma educazióne; mà non vógliono addossárſene il peſo.

Una móglie gióvine, líbera nel ſúo appartaménto, vi può ricéver tútte le compagníe che le aggrádano; le ſúe occupazióni ſóno per l'ordinário puerili, ſémpre inútili e forſe inferióri áll' ózio: il ſúo ſpírito è nudríto di cóſe frívole, malizióſe ed insípide, cóſe in ſómma da fárla ſprezzáre più che non ſarébbe la ſtupidità medéſima. Cóme il Maríto non ha fidúcia nélla Móglie, égli non procúra di formárla áll' amminiſtrazióne de' ſuói affári, nè délla ſúa famíglia; di módo che ſul teátro, per così díre, délla ſúa cáſa, éſſa non è quáſi áltro che úna pittúra (1) per l'ornaménto, deſtináta a ricreàr i curióſi; ónde, per póco che álla leggerézza del caráttere s'accóppi l'alterígia, élla s'imérge in tútti i diſórdini, páſſa rapidaménte dáll' inde-

(1) Il lettóre confeſſerà méco, che la vóce *pittúra* conviéne aſſái béne álle gentildónne, máſſime riſpétto al vólto, che ſi crederébbe quáſi éſſer ún' ópera pittoréſca.

gnation des hommes, malgré leur penchant & leur intérêt à tolérer les vices de la jeuneſſe en faveur de ſes agrémens.

Quoique je te diſe la vérité avec toute la ſincérité de mon cœur, mon cher Aza, garde-toi bien de croire qu'il n'y ait point ici de femme de mérite. Il en eſt d'aſſez heureuſement nées pour ſe donner à elles-mêmes ce que l'éducation leur refuſe. L'attachement à leurs devoirs, la décence de leurs mœurs & les agrémens honnêtes de leur eſprit, attirent ſur elles l'eſtime de tout le monde; mais le nombre de celles-là eſt ſi borné, en comparaiſon de la multitude, qu'elles ſont connues & révérées par leur propre nom. Ne crois pas non plus que le dérangement de la conduite des autres vienne de leur mauvais naturel. En général, il me ſemble que les femmes naiſſent ici bien plus communément que chez nous, avec toutes les diſpoſitions néceſſaires pour égaler les hommes en vérité & en vertus; mais, comme s'ils en convenoient au fond de leur cœur, & que leur orgueil ne pût ſupporter cette égalité, ils contribuent en toute manière à les rendre mépriſables, ſoit en manquant de conſidération pour

pendénza ad úna víta licenzióſa, ed in bréve témpo ſi véde eſpóſta al diſprézzo ed áll' indignazióne dégli uómini, non oſtánte la lóro propenſióne ed il lor interéſſe a tolleràr i difétti délla gioventù per riſpétto álle ſúe vaghézze.

Benchè sía pur tróppo véro in generále, Aza mío cáro, quéſto bréve ritrátto délle dónne Francéſi, éſſo non è però ſénza eccezióne. Dévo confeſſárlo, venè ſóno alcúne d'álto mérito, e náte con un caráttere cosí virtuóſo ch'égli ha potúto trionfàr del vízio délla lor educazióne. Quéſte ſi acquíſtano la ſtíma d'ognúno con ún' aſsídua applicazióne a' lor dovéri, cólla decénza de' lóro coſtúmi e cói vézzi onéſti déllo ſpírito; mà il número n'è così ſcárſo a paragóne déll' infiníta moltitúdine délle áltre, ch'éſſe ſóno conoſciúte e riveríte áll' udìr ſólo pronunziàr il lor nóme; non dévi nemméno crédere che i diſórdini délle áltre procédano dálla lóro cattíva índole: generalménte parlándo, pármi che in quéſto paéſe, più comuneménte che nel nóſtro, le dónne náſcano con tútte le diſpoſizióni neceſſárie per uguagliàr gli uómini in mérito ed in virtù; mà, cóme ſe quéſti ne fóſſero interiorménte perſuáſi, e che per orgóglio ſi ſdegnáſſero di quéſta

les leurs, ſoit en ſéduiſant celles des autres.

Quand tu ſçauras qu'ici l'autorité eſt entièrement du côté des hommes, tu ne douteras pas, mon cher Aza, qu'ils ne ſoient reſponſables de tous les déſordres de la ſociété. Ceux qui, par une lâche indifférence, laiſſent ſuivre à leurs femmes le goût qui les perd, ſans être les plus coupables, ne ſont pas les moins dignes d'être mépriſés; mais on ne fait pas aſſez d'attention à ceux qui, par l'exemple d'une conduite vicieuſe & indécente, entraînent leurs femmes dans le dérèglement, ou par dépit, ou par vengeance.

Et en effet, mon cher Aza, comment ne ſeroient-elles pas révoltées contre l'injuſtice des Loix qui tolèrent l'impunité des hommes, pouſſée au même excès que leur autorité. Un mari, ſans craindre punition, peut avoir pour ſa femme les manières les plus rebutantes; il peut diſſiper en prodigalités auſſi criminelles qu'exceſſives, non-ſeulement ſon bien, celui de ſes enfans, mais même celui de la victime qu'il fait

ugualità, conrribuíscono in ógni módo a precipitárle nel disprégio público, sía col mancàr di conveniénze cólle lóro próprie, sía col sedùr quélle dégli áltri.

Quándo saprái che gli uómini si arrógano in quésto paése tútta l'autorità, non dubiterái, Aza cáro, che si débbano attribuìr lóro tútti i disórdini che avvéngono nélla società. I Maríti che, per úna vil indifferénza, non reprímono le inclinazióni sregoláte délle lóro mógli, ancorchè non síeno i più colpévoli, non sóno però i men dégni del disprézzo público; ma perchè non sóno ugualménte disprezzáti quélli, che cóll' esémpio d'úna víta disordináta ed indecénte costríngono, per così díre, le lóro mógli ad ésser dissolúte o per dispétto o per vendétta?

Infátti, mío cáro Aza, cóme non sarébbero ésse sdegnáte cóntro l'ingiustízia délle léggi che tollérano l'impunità dégli uómini, giúnta ormái ad ún'eccésso uguále álla lor autorità? Un Maríto, sénza temèr verùn castígo, può avèr per sùa móglie le più scortési maniére, può dissipàr in scialaquaménti altrettánto vizióſi quánto eccessívi, non sólo le próprie facoltà, quélle de' suói figliuóli,

gémir presque dans l'indigence, par une avarice, pour les dépenses honnêtes, qui s'allie très-communément ici avec la prodigalité. Il est autorisé à punir rigoureusement l'apparence d'une légère infidélité, en se livrant sans honte à toutes celles que le libertinage lui suggère. Enfin, mon cher Aza, il semble qu'en France les liens du mariage ne soient réciproques qu'au moment de la célébration, & que dans la suite les femmes seules y doivent être assujetties.

Je pense & je sens que ce seroit les honorer beaucoup, que de les croire capables de conserver de l'amour pour leurs maris, malgré l'indifférence & les dégoûts dont la plûpart sont accablées. Mais qui peut résister au mépris?

Le premier sentiment que la Nature a mis en nous, est le plaisir d'être, & nous le sentons plus vivement & par dégrés, à mesure que nous nous appercevons du cas que l'on fait de nous.

Le bonheur machinal du premier âge est d'être aimé de ses parens, & accueilli des étrangers. Celui du reste de la vie est

ma ánche quélle délla mísera víttima, ch' égli fa languìr quási néll' indigénza con úna sórdida avarízia per le spése onéste, avarízia che spessíssimo quì si tróva congiúnta cólla prodigalità. Égli può rigorosaménte punìr la mínima apparénza d'infedeltà, méntre va di contínuo commetténdo sénza scrúpolo tútte quélle che gli suggerísce la súa dissolutézza. Si dirébbe in sómma, Aza cáro, che gli óbblighi del matrimónio non síano in Fráncia scambiévoli, fuorchè, nel moménto délla celebrazióne, e che passáto úna vólta quésto, le mógli sóle vi débbano ésser sottopóste.

Pénso e capísco béne ch'ésse sarébbero veraménte dégne d'ógni lóde e stíma, se continuássero ad amàr i lóro Maríti, non ostánte la lor indifferénza ed i disgústi che ne ricévono. Ma dóve si tróva úna virtù che resísta al disprézzo?

Il prímo e più naturàl sentiménto del cuòr umáno, è il piacèr d'esístere, il quàl divénta più lusinghiéro, e va crescéndo a misúra délla stíma che gli áltri fánno di nói.

La felicità, per così díre, materiále déll'età più ténera consíste néll' ésser amáto da' suói genitóri, e ben vedúto

de ſentir l'importance de notre être, proportion qui devient néceſſaire au bonheur d'un autre. C'eſt toi, mon cher Aza, c'eſt ton amour extrême, c'eſt la franchiſe de nos cœurs, la ſincérité de nos ſentimens qui m'ont dévoilé les ſecrets de la nature & ceux de l'amour. L'amitié, ce ſage & doux lien, devroit peut-être remplir tous nos vœux; mais elle partage ſans crime & ſans ſcrupule ſon affection entre pluſieurs objets; l'amour qui donne & qui exige une préférence excluſive, nous préſente une idée ſi haute, ſi ſatisfaiſante de notre être, qu'elle ſeule peut contenter l'avide ambition de primauté qui naît avec nous, qui ſe manifeſte dans tous les âges, dans tous les tems, dans tous les états; & le goût naturel pour la propriété, achève de déterminer notre penchant à l'amour.

Si la poſſeſſion d'un meuble, d'un bijou, d'une terre, eſt un des ſentimens les plus agréables que nous éprouvions; quel doit être celui que nous aſſûre la poſſeſſion d'un cœur, d'une âme, d'un être

dágli ſtraniéri ; quélla del rimanénte délla víta consíſte nel ſentìr internaménte l'importánza délla nóſtr'eſiſténza, a proporzióne ch'éſſa divénta neceſſária áll' altrúi felicità. Il túo amóre impareggiábile , il candóre de' nóſtri cuóri , la ſincerità de' nóſtri ſentiménti , ſóno , Aza cáro , gli intérpreti che mi hánno ſveláto gli arcáni délla natúra e quélli déll' amóre. L'amicízia , quèl tánto nóbile e dólce nódo , dovrébbe fórſe appagàr tútti i nóſtri deſidéri , mà éſſa divíde ſénza ſcrúpolo gli affétti ſuói frà mólti oggétti , in véce che l'amóre col dáre e richiéder úna preminénza eſclusíva , ci offeríſce ún' idéa délla nóſtr'eſſénza tánto ſublíme e luſinghiéra , ch'éſſa ſóla può contentàr l'ávida ambizióne di ſuperiorità , che náſce con nói , che ſi maniféſta in tútte le età , in tútti i témpi ed in tútte le condizióni ; e l'inclinazióne che abbiámo naturalménte per il poſſéſſo di quálche cóſa detérmina interaménte la nóſtra propenſióne áll' amóre.

S'égli è tánto gráto il poſſedèr úna ſuppelléttile , un giojéllo , un podére ; quánto ſarà più dólce il poſſedèr un cuóre , ún' ánima , ún' eſſénza líbera , indipendénte , che ſi dà ſpontaneaménte

libre, indépendant, & qui ſe donne volontairement en échange du plaiſir de poſſéder en nous les mêmes avantages?

S'il eſt donc vrai, mon cher Aza, que le déſir dominant de nos cœurs ſoit celui d'être honoré en général & chéri de quelqu'un en particulier, conçois-tu par quelle inconſéquence les François peuvent eſpérer qu'une jeune femme, accablée de l'indifférence offenſante de ſon mari, ne cherche pas à ſe ſouſtraire à l'eſpèce d'anéantiſſement qu'on lui préſente ſous toutes ſortes de formes? Imagines-tu qu'on puiſſe lui propoſer de ne tenir à rien dans l'âge où les prétentions vont au-delà du mérite? Pourrois-tu comprendre ſur quel fondement on exige d'elle la pratique des vertus, dont les hommes ſe diſpenſent, en leur refuſant les lumières & les principes néceſſaires pour les pratiquer?

Mais ce qui ſe conçoit encore moins, c'eſt que les parens & les maris ſe plaignent réciproquement du mépris que l'on a pour leurs femmes & leurs filles, & qu'ils en perpétuent la cauſe de race en race avec

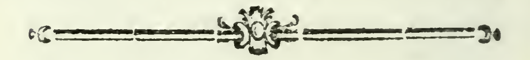
in contraccámbio del piacére ch'éssa góde nel trovàr in nói i medésimi vantággi?

L'ésser onoráto da ciascúno in generále, ed amáto da qualcúno in particoláre, esséndo dúnque, Aza mío cáro, il desidério predominánte de' nóstri cuóri; capísci tu per quàl *inconseguénza* póssano speràr i Francési, che úna móglie gióvine, offésa al vívo déll' indifferénza di súo maríto, non cérchi a sottrársi dálla tiránnide sótto la quále égli procúra per ógni mézzo di ridúrla? Pénsi tu che sía possíbile di persuadérle di rinunziàr a tútti gli affétti del cuóre néll' età, in cúi la dónna presúme sémpre di sè più che non mérita? Potrésti tu compréndere con quàl fondaménto si preténda ch' éssa prátichi le virtù, délle quáli gli uómini non sólo si crédono esénti, ma négano eziandío álle lóro mógli la cognizióne e gli ammaestraménti necessári per praticárle?

Mà la contradizióne la più ridícola di tútte si è, che genitóri ed i maríti si dólgono vicendevolménte del disprézzo che si ha per le lóro mógli e fíglie, e che non céssano di perpetuárne la cáusa di generazióne in generazióne

l'ignorance, l'incapacité & la mauvaiſe éducation.

O mon cher Aza! que les vices brillans d'une Nation, d'ailleurs ſi ſéduiſante, ne nous dégoûtent point de la naïve ſimplicité de nos mœurs. N'oublions jamais, toi, l'obligation où tu es d'être mon exemple, mon guide & mon ſoutien dans le chemin de la vertu; & moi, celle où je ſuis de conſerver ton eſtime & ton amour, en imitant mon modèle.



LETTRE TRENTE-CINQ.

Nos viſites & nos fatigues, mon cher Aza, ne pouvoient ſe terminer plus agréablement. Quelle journée délicieuſe je paſſai hier! Combien les nouvelles obligations que j'ai à Déterville & à ſa ſœur, me ſont agréables! Mais combien elles me ſeront chères, quand je pourrai les partager avec toi!

Après deux jours de repos, nous partîmes hier matin de Paris, Céline, ſon frère, ſon mari & moi, pour aller, diſoit-elle, rendre une viſite à la meilleure

cóll' ignoránza, cóll' incapacità e colla cattíva educazióne.

Oh, mio cáro Aza, non ci lasciámo sedùr dái vízi brillánti d'úna Nazióne per áltro così lusinghévole; non ci svogliámo dáll'ingénua semplicità de' nóstri costúmi. Ricordiámoci sémpre; tu, che destináto séi ad éſſer il mío esémpio nel sentiéro délla virtù; ed ío, che débbo procuràr in ógni módo di conservàr la túa stíma ed il túo amóre, cóll' imitárti.



LÉTT. TRENTÉS. QUÍNTA.

Le nóstre vísite o piuttósto fatíche non potévano, Aza cáro, terminársi più grataménte. Oh quánto fù per me deliziósa la giornáta di jéri! Quánto mi son aggradévoli i nuóvi óbblighi che ho a Deterville ed a súa sorélla! Mà, oh quánto mi saránno più cári, quándo potrò godérli téco!

Dópo dúe giórni di ripóso, partímmo jermattína da Parígi, Celína, súo fratéllo, súo maríto ed ío, per andáre, dicéva élla, a fàr úna vísita álla súa miglior

de ses amies. Le voyage ne fut pas long; nous arrivâmes de très-bonne heure à une maison de campagne, dont la situation & les approches me parurent admirables; mais ce qui m'étonna en y entrant, fut d'en trouver toutes les portes ouvertes, & de n'y rencontrer personne.

Cette maison, trop belle pour être abandonnée, trop petite pour cacher le monde qui auroit dû l'habiter, me paroissoit un enchantement. Cette pensée me divertit; je demandai à Céline si nous étions chez une de ces Fées (1)*, dont elle m'avoit fait lire les histoires, où la maîtresse du logis étoit invisible, ainsi que les domestiques.*

Vous la verrez, me répondit-elle; mais comme des affaires importantes l'appellent ailleurs pour toute la journée, elle m'a chargée de vous engager à faire les honneurs de chez elle pendant son absence. Mais avant toutes choses, ajouta-t-elle, il faut que vous signiez le consentement que vous donnez, sans doute, à cette proposition? Ah! volontiers, lui dis-je, en me prêtant à la plaisanterie.

---

(1) *Déités subalternes.*

amíca. Il viággio non fù lúngo; giungémmo per tempo ad úna Villa ameníssima per il síto ed i contórni; mà mi párve straordinário néll' entrárvi di trovárne tútte le pórte spalancáte, e di non incontrárvi alcúno.

Quélla cása tróppo bélla per éffer abbandonáta, tróppo píccola per tenèr celáta la génte che avrebbe dovúto abitárla, mi paréva ún' incantésimo, domandái a Celína se fóssimo in ún' abitazióne di quélle Fáte (1), délle quáli mi avéva dáto da légger le stórie, óve la padróna délla cása éra invisíbile, cóma púre i suói famigliári.

La vedréte, mi rispós' éssa; ma cóme cérti affári grávi la riténgono altróve per tútto il giórno; vi préga per mézzo mío di fàr in véce súo i convenévoli di cása sin al súo arrívo; ma príma d'ógn' áltra cósa, compiacétevi di sottoscríver il consénso che vói dáte, sénza dúbbio, a quésta propósta? Mólto volentiéri, le díssi, continuándo anch' ío la facézia.

(1) Deità subaltérne.

Je n'eus pas plutôt prononcé ces paroles, que je vis entrer un homme vêtu de noir, qui tenoit une écritoire & du papier déjà écrit; il me le présenta, & j'y plaçai mon nom où l'on voulut.

Dans l'instant même, parut un autre homme d'assez bonne mine, qui nous invita, selon la coutume, de passer avec lui dans l'endroit où l'on mange. Nous y trouvâmes une table servie avec autant de propreté que de magnificence; à peine étions-nous assis, qu'une musique charmante se fit entendre dans la chambre voisine; rien ne manquoit de ce qui peut rendre un repas agréable. Déterville même sembloit avoir oublié son chagrin pour nous exciter à la joie : il me parloit en mille manières de ses sentimens pour moi, mais toujours d'un ton flatteur, sans plaintes ni reproches.

Le jour étoit serein; d'un commun accord nous résolûmes de nous promener en sortant de table. Nous trouvâmes les jardins beaucoup plus étendus que la maison ne sembloit le promettre. L'art & la symmétrie ne s'y faisoient admirer que pour rendre plus touchans les charmes de la simple nature.

Nous bornâmes notre course dans un

Profferíte appéna quéste paróle, vídi entràr ún' uómo vestíto dì néro, che tenéva un calamájo ed úna scrittúra; égli melà pórse, ed ío vi pósi il mío nóme óve mél' indicò.

Un' istánte dópo, compárse un' áltr' uómo di buón' aspétto, che c' invitò, secóndo l'úso dei paése, di passàr con ésso lúi nel luógo dóve si mángia; vi trovámmo úna ménsa imbandíta con pulizía e lautézza; non ci fúmmo così tósto pósti a sedére, che udímmo nélla cámera vicína úna música assái melodiósa; in sómma non vi mancáva cós' alcúna che póssa contribuìr álle delízie d'un banchétto. Detervílle medésimo paréva avèr pósto in obblío le súe péne per eccitàr ognúno áll' allegría; mi parláva in mílle módi del súo amóre, ma in términi piacévoli, sénza dogliénze nè rimpróveri.

Il giórno éra seréno, ónde risolvémma di fàr un passéggio dópo pránzo. Trovámmo i giardíni mólto più spaziósi, che non l'annunziáva la cása; quívi regnávano l'árte e la simetría, ma soltánto per l'ornaménto délla sémplice natúra.

Ci fermámmo in un boschétto, óve

bois qui termine ce beau jardin ; assis tous quatre sur un gazon délicieux, nous vîmes venir à nous, d'un côté une troupe de paysan vêtus proprement à leur manière, précédés de quelques instrumens de musique, & de l'autre une troupe de jeunes-filles vêtues de blanc, la tête ornée de fleurs champêtres, qui chantoient d'une façon rustique, mais mélodieuse, des chansons, où j'entendis, avec surprise, que mon nom étoit souvent répété.

Mon étonnement fut bien plus fort, lorsque, les deux troupes nous ayant joints, je vis l'homme le plus ápparent, quitter la sienne, mettre un genou en terre, & me présenter dans un grand bassin plusieus clefs avec un complinnent, que mon trouble m'empêcha de bien entendre ; je compris seulement, qu'étant le chef des Villageois de la Contrée, il venoit me rendre hommage en qualité de leur Souveraine, & me présenter les clefs de la maison dont j'étois aussi la maîtresse.

Dès qu'il eut fini sa harangue, il se leva pour faire place à la plus jolie d'entre les jeunes filles. Elle vint me présenter une gerbe de fleurs, ornée de rubans, qu'elle accompagna aussi d'un petit dis-

términa quèl bel giardíno; pósticì a sedèr in un praticéllo, vedémmo venìr álla nóstra vóla, da un láto, úno stuólo di Contadíni leggiadraménte vestíti, precedúti da várj stroménti di música, e dáll' áltro, úna schiéra di zitélle in ábito biánco col cápo adórno di fióri camperécci, che cantávano in un módo rústico, mà però melodióso, cérte canzóni nélle quáli fúi attónita di udìr spésse vólte replicáto il mío nóme.

Mà quánto fú maggióre il mío stupóre, allorchè le dúe schiére esséndosi avvicináte, vídi l'uómo il più avvenénte abbandonàr la súa, pórre un ginócchio a térra, e presentármi in un gran bacíno parécchie chiávi con un compliménto, che non potéi capìr béne per caúsa délla mía agitazióne; comprési sólo ch' esséndo il cápo déi Contadíni di quèl paése, égli veníva a prestármi omággio in qualità délla lor Sovrána, ed a presentármi le chiávi délla cása, di cúi ío éra pariménte la padróna.

Finíto ch'ébbe la súa arínga, si levò per fàr luógo álla più leggiádra délle giovinétte, la quále vénne ad offerírmi un mázzo di fióri ornáto di nástri, accompagnándo similménte il súo dono

cours à ma louange, dont elle s'acquitta de bonne grâce.

J'étois trop confuse, mon cher Aza, pour répondre à des éloges que je méritois si peu; d'ailleurs, tout ce qui se passoit avoit un ton si approchant de celui de la vérité, que dans bien des momens, je ne pouvois me défendre de croire ce que néanmoins je trouvois incroyable. Cette pensée en produisit une infinité d'autres: mon esprit étoit tellement occupé, qu'il me fut impossible de proférer une parole: si ma confusion étoit divertissante pour la compagnie, elle étoit si embarrassante pour moi, que Déterville en fut touché; il fit un signe à sa sœur, elle se leva, après avoir donné quelques pièces d'or aux paysans & aux jeunes filles, en leur disant, que c'étoit les prémices de mes bontés pour eux; elle me proposa ensuite de faire un tour de promenade dans le bois, je la suivis avec plaisir, comptant bien lui faire des reproches de l'embarras où elle m'avoit mise; mais je n'en eus pas le tems. A peine avions-nous fait quelques pas, qu'elle s'arrêta, & me regardant avec un mine riante: avouez, Zilia, me dit-elle, que vous êtes bien fâchée contre nous, & que vous le serez bien davantage, si je vous dis,

con un bréve discórso in lóde mía, il che féce con gárbo.

Io éra tróppo confúsa, mío cáro Aza, per rispónder a quésti encómi così póco meritáti; per áltro tútto quésto si trattáva con tánto sério e con táli apparénze di verità, che in cérti moménti ío non potéva far a méno di créderlo véro, bénche mi paresse nondiméno incredíbile. Quésto pensiére ne prodússe ún' infinità dáltri, di módo che mi fù impossíbile di profferìr neppùr úna paróla, tánt' éra occupáta la mía ménte. Se la mía confusióne éra piacévole per la compagnía, éssa éra per me così molésta, che Detervílle ne fu commósso; féce un cénno a súa sorélla, che si rizzò, dópo avèr dáto alcúne pézze d'óro ái contadíni ed álle villanélle, col dir lóro che quéste érano per éssi le primízie de' miéi favóri: élla m'invitò póscia di far un gíro nélla sélva, la seguíi volentiéri, proponéndomi di fárle non póchi rimpróveri di avérmi cotánto intrigáta, ma non n'ébbi il témpo. Fátti appéna dúe pássi, éssa si fermò, e sorridéndo, mi dísse: confessáte il véro, Zília mía cára, siéte mólto irritáta cóntro di nói, ma quánto la saréte maggiorménte, allorchè vi dirò per cósa cérta, che quésta

qu'il est très-vrai que cette terre & cette maison vous appartiennent.

A moi, m'écriai-je! ah, Céline! Est-ce-là ce que vous m'aviez promis? Vous poussez trop loin l'outrage, ou la plaisanterie. Attendez, me dit-elle, plus sérieusement; si mon frère avoit disposé de quelques parties de vos trésors pour l'acquisition, & qu'au lieu des ennuyeuses formalités, dont il s'est chargé, il ne vous eût réservé que la surprise, nous haïriez-vous bien fort? Ne pourriez-vous nous pardonner de vous avoir procuré, à tout évènement, une demeure telle que vous avez paru l'aimer, & de vous avoir assuré une vie indépendante? Vous avez signé ce matin l'acte authentique qui vous met en possession de l'un & de l'autre. Grondez-nous à présent tant qu'il vous plaira, ajouta-t-elle en riant, si rien de tout cela ne vous est agréable.

Ah, mon aimable amie! m'écriai-je, en me jettant dans ses bras. Je sens trop vivement des soins si généreux pour vous exprimer ma reconnoissance; il ne me fut possible de prononcer que ce peu de mots; j'avois senti d'abord l'importance d'un tel service. Touchée, attendrie, transportée de joie en pensant au plaisir que j'aurois à te consacrer cette charmante

possessióne e quésta cása vi apparténgono!

A me, esclamái! Ah, Celína! son quéste le vóstre proméssé? O mi umiliáte tròppo con quésti dóni, o con quésti discórsi. Aspettáte, mi díss' élla più seriaménte; se mío fratéllo avésse dispósto di quálche párte dé' vóstri tesóri per fárne l'acquísto, e che in cámbio délle formalità nojóse di cúi ha préso l'assúnto, vi avésse sóltánto riserbáto la sorprésa, ci avréste vói tánto in ódio? Non potréste vói perdonárci di avérvi procuráto, per qualsisía evénto un ricóvero, quále avéte dimostráto bramàrlo, e di avérvi assicuráto úna víta indipendénte? Avéte sottoscrítto stammáne l'átto che vi métte in posséssò déll' úna e déll' áltra. Sgridáteci óra quánto vorréte, soggiúnse ridéndo, se núlla di túttò quésto vi aggráda.

Oh, amíca dilétta! esclamái, lanciándomi nélle súe bráccia. I vóstri offici tánto generósi mi penétrano il cuóre tróppo al vívo per potérvi esprímer la mía gratitúdine; non potéi profferìr piu di quéste poche paróle. Io avéva súbito sentíto l'importánza d'un tal servígio. Commóssa, intenerita, trasportáta d'allegrézza nel pensàr al bel con-

demeure, la multitude de mes ſentimens en étouffoit l'expreſſion. Je faiſois à Céline des careſſes qu'elle me rendoit avec la même tendreſſe; &, après m'avoir donné le tems de me remettre, nous allâmes retrouver ſon frère & ſon mari. Un nouveau trouble me ſaiſit en abordant Déterville, & jetta un nouvel embarras dans mes expreſſions; je lui tendis la main, il la baiſa ſans proférer une parole, & ſe détourna pour cacher des larmes qu'il ne put retenir, & que je pris pour des ſignes de la ſatisfaction qu'il avoit de me voir ſi contente; j'en fus attendrie juſqu'à en verſer des larmes. Le mari de Céline, moins intéreſſé que nous à ce qui ſe paſſoit, remit bientôt la converſation ſur le ton de plaiſanterie; il me fit des complimens ſur ma nouvelle dignité, & nous engagea à retourner à la maiſon pour en examiner, diſoit-il, les défauts, & faire voir à Déterville que ſon goût n'étoit pas auſſi sûr qu'il s'en flattoit. Te l'avouerai-je, mon cher Aza? tout ce qui s'offrit à mon paſſage me parut prendre une nouvelle forme; les fleurs me ſembloient plus belles, les arbres plus verds, la ſymmétrie des jardins mieux ordonnée. Je trouvai la maiſon plus riante, les meubles plus riches;

ténto che proveréi in consagrárti quésta vága dimóra, la sóla de' miéi sentiménti ne spegnéva l'espressióne. Io colmáva Celína di carézze, álle quáli éssa corrispondéva con uguàl tenerézza; e dópo avèr calmáto i miéi spíriti, tornámmo a ritrovàr súo fratéllo e súo Maríto. Néll' accostármi a Deterville, la mía agitazióne ricominciò, e per la secónda vólta le espressióni mi mancárono; gli pórsi la máno, égli la baciò sénza profferìr úna sóla paróla, e voltándosi in diétro per nascónder lágrime involontárie, ch'ío attribuíi al piacére ch'égli avéva nel vedérmi così conténta, mi sentíi pariménte inteneríre, ed a tal ségno, che ne spársi anch'ío alcúne. Il Maríto di Celína, interessáto méno di nói in quésta scéna, rivólse súbito la conversazióne állo schérzo; si congratulò méco círca la mía nuóva dignità, e ci propóse di tornàr a cása per esaminárne, com'égli dicéva, i diftétti, e far vedèr a Deterville, ch'ésso non éra di così buòn gústo cóme selò figuráva. Lo crederésti tu, Aza cáro? Tútti gli oggétti che si offerívano a' miéi ócchi, cangiávano, per così dire, fórma, i fióri mi parévano più bélli, gli álberi più verdeggiánti, la simetría déi giar-

les moindres bagatelles m'étoient devenues intéressantes.

Je parcourus les appartemens dans une ivresse de joie, qui ne me permettoit pas de rien examiner ; le seul endroit où je m'arrêtai, fut une assez grande chambre, entourée d'un grillage d'or, légèrement travaillé, qui renfermoit une infinité de livres de toutes couleurs, de toutes formes, & d'une propreté admirable ; j'étois dans un tel enchantement, que je croyois ne pouvoir les quitter sans les avoir tous lus. Céline m'en arracha, en me faisant souvenir d'une clef d'or que Déterville m'avoit remise. Je m'en servis pour ouvrir précipitamment une porte que l'on me montra, & je restai immobile à la vue des magnificences qu'elle renfermoit.

C'étoit un cabinet tout brillant de glaces & de peintures : les lambris à fond verd, ornés de figures extrêmement bien dessinées, imitoient une partie des jeux & des cérémonies de la Ville du Soleil, telles à peu-près que je les avois dépeintes à Déterville.

On y voyoit nos Vierges représentées en mille endroits avec le même habille-

díni méglio compartíta, la cása più aména, gli arrédi più rícchi; in sómma la mínima cósa diventáva importánte e dégna d'attenzióne per me.

Scórsi gli appartaménti con ún' eccésso di gioja, che m'impedíva di esaminárne attentaménte tútti gli oggétti; l'único luógo dóve mi fermái, fu úna cámera spaziósa, cínta da ún' inferráta d'óro, sottilménte lavoráta, che rinchiudéva úna quantità stupénda di libri d'ógni fórma e colóre, e di úna mirábil pulizía: io éra talménte incantáta, che credeva di non potérmene staccàr sénz' avérli létti tútti. Celína menè distólse col fármi ricordàr d'úna chiáve d'óro, che Deterville mi avéva consegnáta. Menè válsi per aprìr frettolosaménte ún' úscio che mi fu mostráto; súbito che vídi le sontuosità che rinchiudéva, rimási immóbile.

Quést' éra un gabinétto risplendénte di spécchi e di pittúre: il tavoláto délle paréti col fóndo vérde, ornáto di figúre eccellenteménte disegnáte, imitáva úna párte déi gióchi e délle cerimónie délla Città del Sóle, quási appréssо póco io li avéva descrítti a Deterville.

Quívi si vedévano le nóstre Vérgini rappresentáte in mólti luóghi col me-

ment que je portois en arrivant en France ; on disoit même qu'elles me ressembloient.

Les ornemens du Temple que j'avois laissés dans la Maison religieuse, soutenus par des pyramides dorées, ornoient tous les coins de ce magnifique cabinet. La figure du Soleil, suspendue au milieu d'un plafond peint des plus belles couleurs du Ciel, achevoit par son éclat d'embellir cette charmante solitude ; & des meubles commodes, assortis aux peintures, la rendoient délicieuse.

Déterville profitant du silence où me retenoient ma surprise, ma joie & mon admiration, me dit en s'approchant de moi : Vous pourrez vous appercevoir, belle Zilia, que la chaise d'or ne se trouve point dans ce nouveau Temple du Soleil ; un pouvoir magique l'a transformée en maison, en jardins, en terres. Si je n'ai pas employé ma propre science à cette métamorphose, ce n'a pas été sans regret ; mais il a fallu respecter votre délicatesse : voici, me dit-il, en ouvrant une petite armoire, pratiquée adroitement dans le mur, voici les débris de l'opération magique. En même tems il me fit voir une cassette remplie de pièces d'or à

désimo vestiménto ch'ío portáva nel giúnger in Fráncia ; ánzi si dicéva ch'ésse mi assomigliávano.

Gli ornaménti del Témpio ch'ío avéva lasciáti nélla Cása religiósa, sostenúti da pirámidi indoráte, ornávano tútti gli ángoli di quél magnífico gabinétto. Nel mézzo di un solàr dipinto d'azzúro, e che paréva un firmaménto, si vedéva sospésa l'immágine del Sóle coronàr col súo splendóre tútti gli ornaménti di quésta vága solitúdine, che rendévano pariménte deliziósa mílle suppelléttili cómode, assortíte álle pittúre.

Deterville prevaléndosi del siléṅzio, in cúi mi tenévano il mío stupóre, la mía giója e la mía ammirazióne, mi dísse néll' accostársi a me: potréte accórgervi, bélla Zília, che la sédia d'óro non si tróva in quésto nuóvo Témpio del Sóle; un potèr mágico l'ha trasformáta in cásà, in giardíni, in térre; avréi impiegáto in quésta metamórfosi la mía própria sciénza, se non avessi temúto che ciò fósse per dispiacérvi: écco, mi díss' égli, apréndo úno scrígno incastráto con árte nel múro, écco gli avánzi déll' operazióne mágica. Nel medésimo témpo mi féce vedèr úna cassétta riempíta di pezzétte d'óro áll' úso di

l'usage de France. Ceci, vous le sçavez, continua-t-il, n'est pas ce qui est le moins nécessaire parmi nous ; j'ai cru devoir vous en conserver une petite provision.

Je commençois à lui témoigner ma vive reconnoissance & l'admiration que me causoient des soins si prévenans, quand Céline m'interrompit & m'entraîna dans une chambre à côté du merveilleux cabinet. Je veux aussi, me dit-elle, vous faire voir la puissance de mon art. On ouvrit de grandes armoires remplies d'étoffes admirables, de linges, d'ajustemens, enfin de tout ce qui est à l'usage des femmes, avec une telle abondance, que je ne pus m'empêcher d'en rire, & de demander à Céline, combien d'années elle vouloit que je vécusse pour employer tant de belles choses. Autant que nous en vivrons mon frère & moi, me répondit-elle ; & moi, repris-je, je désire que vous viviez l'un & l'autre autant que je vous aimerai, & vous ne mourrez pas les premiers.

En achevant ces mots, nous retournâmes dans le Temple du Soleil, c'est ainsi qu'ils nommèrent le merveilleux cabinet. J'eus enfin la liberté de parler : j'exprimai, comme je le sentois, les sentimens dont j'étois pénétrée. Quelle bonté ! Que

Fráncia. Quésto, vói lo sapéte, continuò égli, non è il men necessário fra nói; ho credúto dovèr serbárvene úna pícciola provisióne.

Io cominciáva ad esprímergli quánta gratitúdine ed ammirazióne m'inspirávano tánti e táli favóri, allorchè Celína m'interrúppe, e mi costrínse d'andàr séco in úna cámera contígua al meraviglióso gabinétto. Vóglio anch'ío, mi díss'élla, fárvi vedèr la possánza délla mía árte. Fúrono apérti alcúni armári riempíti di bellíssimi dráppi, di biancheria, d'assettaménti, in sómma di tútto ciò che sérve áll' úso délle dónne, con tánta profusióne, che non potéi far a méno di ríderne, e di chiéder a Celína, quánti ánni éssa desideráva ch'ío vivéssi per impiegàr tánte bélle cóse; quánti ne viverémo mío fratéllo ed ío, mi rispós' élla; ed ío replicái, desídero che viviáte ambedúe tánto témpo, quánto vi amerò, e non saréte i prími a moríre.

Pronunziándo quéste paróle, ritornámmo nel Témpio del Sóle; quésto è il nóme che diédero al maraviglióso gabinétto. Mi fu finalménte concésso di parláre, espréssi con ógni sincerità i sentiménti dei quáli ío éra penetráta,

de vertus dans les procédés du frère & de la sœur !

Nous passâmes le reste du jour dans les délices de la confiance & de l'amitié ; je leur fis les honneurs du souper encore plus gaiement que je n'avois fait ceux du dîner. J'ordonnois librement à des domestiques que je sçavois être à moi ; je badinois sur mon autorité & mon opulence ; je fis tout ce qui dépendoit de moi, pour rendre agréables à mes bienfaiteurs leurs propres bienfaits.

Je crus cependant m'appercevoir qu'à mesure que le tems s'écouloit, Déterville retomboit dans sa mélancolie, & même qu'il échappoit de tems en tems des larmes de Céline ; mais l'un & l'autre reprenoient si promptement un air serein, que je crus m'être trompée.

Je fis mes efforts pour les engager à jouir encore quelques jours avec moi du bonheur qu'ils me procuroient ; je ne pus l'obtenir. Nous sommes revenus cette nuit, en nous promettant de retourner incessamment dans mon palais enchanté.

O mon cher Aza ! quelle sera ma félicité, quand je pourrai l'habiter avec toi !

Che benignità! Quánte virtù nel módo di procéder del fratéllo e délla sorélla!

Passámmo il rimanénte del giórno nélle delízie délla confidénza e déll' amicízia; li trattái a céna ánche più allegraménte che non li avéva trattáti a pránzo. Io commandáva liberaménte álla servitù di cása, sapéndo che dipendéva da me; scherzáva intórno álla mía autorità ed álla mía opulénza; féci in sómma quánto éra in mío potére per far aggradìr á' miéi benefattóri i lóro própri benefíci.

Mi párve nondiméno che Deterville ricadésse insensibilménte nélla súa maninconía, e che grondássero eziandío di quándo in quándo dágli ócchi di Celína alcúne lágrime; ma ripigliávano ammendúe così présto ún' ária seréna, che credéi éssermi ingannáta.

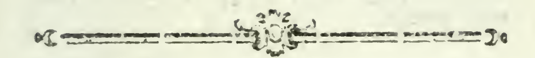
Féci tútte le istánze possíbili per indúrli a godèr méco per alcúni giórni il dolce conténto che mi procurávano, ma non potéi ottenérlo. Siàm tornáti quésta nótte álla Città, risolúti di rivedèr quánto príma il mío palázzo incantáto.

Oh, Aza cáro! quàl sarà la mía felicità, quándo potrò fissárvi téco la mía dimóra!



LETTRE TRENTE-SIX.

LA tristesse de Déterville & de sa sœur, mon cher Aza, n'a fait qu'augmenter depuis notre retour de mon palais enchanté : ils me sont trop chers l'un & l'autre pour ne m'être pas empressée à leur en demander le motif; mais, voyant qu'ils s'obstinoient à me le taire, je n'ai plus douté que quelque nouveau malheur n'ait traversé ton voyage, & bien-tôt mon inquiétude a surpassé leur chagrin. Je n'en ai pas dissimulé la cause, & mes amis ne l'ont pas laissé durer long-tems. Déterville m'a avoué qu'il avoit résolu de me cacher le jour de ton arrivée, afin de me surprendre, mais que mon inquiétude lui faisoit abandonner son dessein. En effet, il m'a montré une lettre du guide qu'il t'a fait donner; & par le calcul du tems & du lieu où elle a été écrite, il m'a fait comprendre que tu peux être ici aujourd'hui, demain, dans ce moment même; enfin qu'il n'y a plus de tems à



LÉTT. TRENTÉS-SÉSTA.

LA maninconía di Deterville e di súa forélla, Aza mío cáro, è andáta fémpre più crefcéndo dachè fiàm di ritórno dal mío palázzo incantáto: efléndomi l'úno e l'áltra mólto cári, non ho potúto far a méno di domandárne lóro la cagióne; ma vedéndo che fi oftinávano a celármela, non ho dubitáto che quálche nuóva difgrázia ábbia attraverfáto il túo viággio, e fúbito éccomi divoráta da ún' inquietúdine mólto più crudéle del lor affánno; non l'ho diffimuláta a quéfti cári amíci, ed éffi non l'hánno lafciáta durár gran témpo. Infátti Deterville che avéva in ménte, per quánto mi ha conféffato, di tenérmi celáto il giórno del túo arrívo, affinchè inafpettáto mi fóffe più gráto, mi ha partecipáto, per acquetár la mía inquiétudine, úna léttera del túo Condottiére; e dal cálcolo che ha fátto del témpo e luógo in cúi è ftáta fcritta, ho fapúto che puói éffer quì óggi, dimáni, in quéfto moménto ftéffo;

mesurer jusqu'à celui qui comblera tous mes vœux.

Cette première confidence faite, Déterville n'a plus hésité de me dire tout le reste de ses arrangemens. Il m'a fait voir l'appartement qu'il te destine : tu logeras ici jusqu'à ce qu'unis ensemble, la décence nous permette d'habiter mon délicieux château.

Je ne te perdrai plus de vue, rien ne nous séparera ; Déterville a pourvu à tout, & m'a convaincue plus que jamais de l'excès de sa générosité.

Après cet éclaircissement, je ne cherche plus d'autre cause à la tristesse qui le dévore, que ta prochaine arrivée. Je le plains, je compatis à sa douleur, je lui souhaite un bonheur qui ne dépende point de mes sentimens, & qui soit une digne récompense de sa vertu. Je dissimule même une partie des transports de ma joie, pour ne pas irriter sa peine. C'est tout ce que je puis faire ; mais je suis trop occupée de mon bonheur pour le renfermer entièrement ; ainsi, quoique je te croye fort près de moi, que je tressaille au moindre bruit, que j'interrompe ma lettre pour

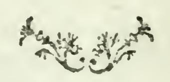
in sómma che non v'è più alcùn témpo da fissáre sin a quéllo che coronerà tútti i miéi vóti.

Fáttami quésta príma confidénza Deterville non ha più esitáto di dírmi tútto il rimanénte délle súe dispoſizióni. Mi ha fátto vedèr l'appartaménto che ti destína: alloggierái quì sin tánto chè congiúnti, la decénza ci perméttа d'abitàr insiéme nel mío delizióso castéllo.

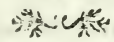
Non ti perderò più di vísta, non vi sarà cósa verúna che póssa disunírci. Deterville ha provedúto a tùtto, e mi ha in quésta occasióne più che mái, convínta délla súa generosità impareggiábile.

Ora che sóno al fátto di quésto, non cérco più áltra cáusa délla maninconía che lo divóra, se non il túo próssimo arrívo. Lo compiángo, compatísco il súo affánno, gli prégo úna felicità dégna délla súa virtú, ma che non dipénda dı' miéi affétti. Procúro dúnque, per non irritàr le súe péne, di dissimulàr úna párte déll' eccessívo mío giúbilo; ma per tenérlo tútto rinchiúso, égli è tróppo viváce; ónde bénch' ío ti créda viciníssimo, benchè il cuòr mi bálzi ad ógni mínimo strépito, e ch'ío interrómpa la mía léttera quási ad ógni paròla

courir à la fenêtre, je ne laiſſe pas de continuer à t'écrire; il faut ce ſoulagement au tranſport de mon cœur. Tu es plus près de moi, il eſt vrai; mais ton abſence en eſt-elle moins réelle que ſi les mers nous ſéparoient encore? Je ne te vois point, tu ne peux m'entendre, pourquoi ceſſerois-je de m'entretenir avec toi de la ſeule façon dont je puis le faire? Encore un moment, & je te verrai; mais ce moment n'exiſte point. Eh! puis-je mieux employer ce qui me reſte de ton abſence, qu'en te peignant la vivacité de ma tendreſſe! Hélas! tu l'as vue toujours gémiſſante. Que ce tems eſt loin de moi! Avec quel tranſport il ſera effacé de mon ſouvenir! Aza, cher Aza! que ce nom eſt doux! bientôt je ne t'appellerai plus en vain, tu voleras à ma voix: les plus tendres expreſſions de mon cœur ſeront la récompenſe de ton empreſſement.



per córrer álla finéstra, non traláscio di scríverti; quésto alleggeriménto è necessário áll' agitazióne del mío ánimo. Tu séi men lontáno da me, è véro; ma per quésto la túa assénza non è méno effettíva, che se i mári ci tenéssero ancòr divísi. Io non ti véggo, tu non puói udírmi; perchè non continuerò ío dúnque a svelárti gl'íntimi miéi sénsi col sólo mézzo di cúi pósso valérmi? Frà un moménto ti vedrò, ma quésto delizióso moménto non è ancòr esisténte. Deh! cóme póss ío méglio impiegàr il rimanénte délla túa assénza, che néll' rappresentárti l'ardòr del mío amóre! Ahi! l'hái vedúto sempre geménte e sventuráto; ma sén' è pur involáto quel témpo così fatále, ed è, grázie al Ciélo, per éssere totalménte bandíto dálla mía memória! Aza, dilétto Aza! Oh, dólce nóme! Frà póco non ti chiamerò più indárno, mi udirái, volerái al suóno délla mía vóce: le più ténere espressióni del mío cuóre saránno il prémio délla túa premúra.





LETTRE TRENTE-SEPT.

AU CHEVALIER DÉTERVILLE.

A Malthe.

AVEZ-VOUS pu, Monſieur, prévoir ſans remords le chagrin mortel que vous deviez joindre au bonheur que vous me prépariez? Comment avez-vous eu la cruauté de faire précéder votre départ par des circonſtances ſi agréables, par des motifs de reconnoiſſance ſi preſſans, à moins que ce ne fût pour me rendre plus ſenſible à votre déſeſpoir & à votre abſence? Comblée, il y a deux jours, des douceurs de l'amitié, j'en éprouve aujourd'hui les peines les plus amères.

Céline, toute affligée qu'elle eſt, n'a que trop bien exécuté vos ordres. Elle m'a préſenté Aza d'une main, & de l'autre, votre cruelle lettre. Au comble de mes vœux, la douleur s'eſt fait ſentir dans mon âme; en retrouvant l'objet de ma tendreſſe, je n'ai point oublié que je perdois celui de tous mes autres ſentimens.



LÉTT. TRENT.-SÉTTIMA.

Al Cavaliére Deterville.

Máltha.

Avéte vói potúto, Signóre, preparármi ſénza pietà il più dúro cordóglio, dópo avérmi procuráto la più deliziósa felicità? Ahi! crudéle! La vóſtra parténza non è ſtáta éſſa dúnque precedúta da circoſtánze tánto grazióſe, da tánti motívi di gratitúdine, ſe non per réndermi più ſensíbile álla vóſtra diſperazióne ed álla vóſtr' aſſénza? Cólma, dúe giórni ſóno, délle dolcézze déll' amicízia, ne próvo oggidì le più amáre péne.

Celína, ancorchè mólto afflítta, ha pur tróppo ben eſeguíto i vóſtri órdini; mi ha preſentáto Aza con úna máno, e coll' áltra la crudéle vóſtra léttera. L'ánima mía, benchè ſi vedéſſe al cólmo de' ſuói vóti, non éra però eſénte d'affánno; infátti ío ricuperáva l'oggétto del mío amóre; mà, ahimè! mi man-

Ah, Déterville! que pour cette fois votre bonté est inhumaine! Mais n'espérez pas exécuter jusqu'à la fin vos injustes résolutions; non, la mer ne vous séparera pas à jamais de tout ce qui vous est cher; vous entendrez prononcer mon nom, vous recevrez mes lettres, vous écouterez mes prières, le sang & l'amitié reprendront leurs droits sur votre cœur; vous vous rendrez à une famille, à laquelle je suis responsable de votre perte.

Quoi! pour récompense de tant de bienfaits, j'empoisonnerois vos jours & ceux de votre sœur! Je romprois une si tendre union? Je porterois le désespoir dans vos cœurs, même en jouissant encore des effets de vos bontés! Non, ne le croyez pas, je ne me vois qu'avec horreur dans une maison que je remplis de deuil; je reconnois vos soins au bon traitement que je reçois de Celine, au moment même où je lui pardonnerois de me haïr; mais quels qu'ils soient, j'y renonce, & je m'éloigne pour jamais des lieux que je ne puis souffrir, si vous n'y revenez. Mais que vous êtes aveugle, Déterville! Quelle erreur vous entraîne dans un dessein si contraire à vos vues? Vous vou-

cáva quéllo di tútte le áltre mie inclinazióni. Ah, Detervílle! quánto è bárbara in quést' occasióne la vóstra generosità! Ma non isperáte già di perseveràr nélle ingiúste vóstre risoluzióni; nò, il máre non vi allontanerà per sémpre da persóne a vói sì cáre: udiréte pronunziar il mío nóme, riceveréte le míe lettere, ascolteréte le míe preghiére, non saréte insensíbile álla vóce, ái gémiti del sángue e déll' ámicízia, e verréte a restituírvi ad úna famíglia che vi ha pérso per cáusa mía.

Cóme! per guiderdóne di tánti benefici, avréi dúnque amareggiáto i vóstri giórni e quélli di vóstra sorélla! Avréi sciólto un' unióne così ténera, e portáto la disperazióne négli ánimi vóstri, e ciò nel témpo che gódo ancòr gli effétti de' vóstri favóri? Nò, non lo credéte; non mi védo se non con orróre in úna cása che riempísco d'afflizióne: riconósco i generósi vóstri offici nel buòn trattaménto che ricévo da Celína, a cúi perdoneréi, se mi odiásse; síeno quésti, quáli si vógliano, vi rinúnzio e mi scósto per sémpre da úna dimóra, óve non pósso stáre, se non vi tornáte. Mà quánto siéte ciéco, Detervílle! Quàl erróre vi ha precipitáto in úna risoluzióne così

liez me rendre heureuse, vous ne me rendez que coupable; vous vouliez sécher mes larmes, vous les faites couler, & vous perdez, par votre éloignement, le fruit de votre sacrifice.

Hélas! peut-être n'auriez-vous trouvé que trop de douceur dans cette entrevue, que vous avez cru si redoutable pour vous! Cet Aza, l'objet de tant d'amour, n'est plus le même Aza que je vous ai peint avec des couleurs si tendres. Le froid de son abord, l'éloge des Espagnols, dont cent fois il a interrompu les doux épanchemens de mon âme, l'indifférence offensante avec laquelle il se propose de ne faire en France qu'un séjour de peu de durée, la curiosité qui l'entraîne loin de moi à ce moment même; tout me fait craindre des maux dont mon cœur frémit. Ah, Déterville! peut-être ne serez-vous pas long-tems le plus malheureux.

Si la pitié de vous-même ne peut rien sur vous, que les devoirs de l'amitié vous ramènent; elle est le seul asyle de l'amour infortuné. Si les maux que je redoute, alloient m'accabler, quels reproches n'auriez-vous pas à vous faire? Si vous m'abandonnez, où trouverai-je des cœurs sensibles à mes peines? la géné-

contrária álle vóstre míre? Desideraváte ch' ío fóssi felíce, mi fáte colpévole; voleváte asciugàr le míe lágrime, le fáte scórrere; e perdéte cólla vóstra lontanánza il frútto del vóstro sacrifício.

Ahi! avréste fórse trováto tróppa dolcézza in quéll' abboccaménto che avéte créduto per vói tánto formidábile! Quéll' Aza, l'oggétto di tánto amóre, non è più il medésimo Aza, che vi ho mílle vólte dipínto con términi così affettuósi. Il súo fréddo contégno nell' accostársi a me, l'elógio dégli Spagnuóli col quále interrúppe più e più fiáte le svisceráte espressióni del mío cuóre, l'indifferénza offendévole cólla quále si propóne di far úna dimóra mólto bréve in Fráncia, la curiosità che l'allontána da me in quésto moménto stésso, tútto mi fà temére sventúre che m'inorridíscono. Ah, Detervílle! fórse non saréte gran témpo il più infelíce.

Se la pietà di vói médésimo non básta per muóvervi al ritórno, cedéte alméno ái dovéri déll' amicízia; quésta è l'único ricóvero déll' amóre sfortunáto. Se veníssero ad opprímermi i máli che pavénto, che rimpróveri non avréste vói da fárvi? Se vói mi abbandonáte, óve troverò un cuòr sensíbile, cóme il vóstro,

rosité, jusqu'ici la plus forte de vos passions, céderoit-elle enfin à l'amour mécontent ? Non, je ne puis le croire ; cette foiblesse seroit indigne de vous ; vous êtes incapable de vous y livrer ; mais venez m'en convaincre, si vous aimez votre gloire & mon repos.



LETTRE TRENTE-HUIT.

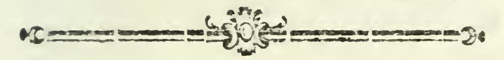
AU CHEVALIER DÉTERVILLE.

A Malthe.

SI vous n'étiez pas la plus noble des Créatures, Monsieur, j'en serois la plus humiliée ; si vous n'aviez l'âme la plus humaine, le cœur le plus compatissant, seroit-ce à vous que je ferois l'aveu de ma honte & de mon désespoir ? Mais hélas ! que me reste-t-il à craindre ? Qu'ai-je à ménager ? Tout est perdu pour moi.

Ce n'est plus la perte de ma liberté, de mon rang, de ma patrie, que je regrette ; ce ne sont plus les inquiétudes d'une ten-

álle míe péne? Sarà dúnqu' égli véro che la generosità déll' ánimo, che fù finóra la più possénte délle vóstre bráme, sía finalménte per soccómber állo sdégno déll' amóre? Nò, non pósso crécerlo, quésta debolézza è indégna di vói, ne siéte incapáce: ma veníte a convincérmene, se vi stánno a cuóre la vóstra glória e la mía quiéte.



LÉTT. TRENTÉS-OTTÁVA.

Al Cavaliére Deterville.

Máltha.

SE non fóste, Signóre, la più nóbile délle Creatúre, ne sarei la più umiliáta; se non avéste l'ánima la più umána, il cuóre il più compassionévole, cóme potréi ío scégliervi per confidénte déll' affrónto che mi vièn fátto, e délla mía disperazióne. Mà, meschína me! che mi rimáne ormái da temére? Tútto è pérso per me!

Non è più la pérdita délla libertà, del Tróno, délla mía pátria, che mi affligge l'ánimo; non sóno più le inquietúdini

dresse innocente qui m'arrachent des pleurs ; c'est la bonne-foi violée, c'est l'amour méprisé qui déchire mon âme. Aza est infidèle.

Aza infidèle ! que ces funestes mots ont de pouvoir sur mon âme !.... mon sang se glace.... un torrent de larmes....

J'appris des Espagnols à connoître les malheurs ; mais le dernier de leurs coups est le plus sensible : ce sont eux qui m'enlèvent le cœur d'Aza ; c'est leur cruelle Religion qui autorise le crime qu'il commet ; elle approuve, elle ordonne l'infidélité, la perfidie, l'ingratitude ; mais elle défend l'amour de ses proches. Si j'étois étrangère, inconnue, Aza pourroit m'aimer : unis par les liens du sang, il doit m'abandonner, m'ôter la vie sans honte, sans regret, sans remords.

Hélas ! toute bizarre qu'est cette Religion, s'il n'avoit fallu que l'embrasser pour retrouver le bien qu'elle m'arrache, j'aurois soumis mon esprit à ses illusions. Dans l'amertume de mon âme, j'ai demandé d'être instruite ; mes pleurs n'ont point été écoutés. Je ne puis être admise dans une société si pure, sans abandonner le motif qui me détermine,

d'un affétto innocénte, che fánno fcórrer le míe lágrime; il torménto che mi fquárcia le víscere, è la féde infránta, l'amòr vilipéfo, (póss' ío dírlo?) l'infedeltà d'Aza.

Aza infedéle! oh paróle fulminánti per la mía ánima!.... il fángue s'agghiáccia nélle míe vene.... un torrénte di lágrime....

Provennero dái crudéli Spagnuóli le míe prime fciagúre; ma l'último de' lóro cólpi è il più atróce: son éssi che mi rapíscono il cuòr d'Aza; la lóro bárbara Religióne è quélla che autorízza la súa perfídia; éssa appróva l'ingratitúdine, ma proibísce l'amóre frà i consanguínei. Se fóssi straniéra, fconofciúta, gli farebbe lécito d'amármi; ma uníti col vincolo del fángue, déve abbandonármi, tóglierm i la víta fénza rossóre, fénza pietà, fenza rimórsi.

Eppúre per bizzárra che sía quélla Religióne, se cóll' abbracciárla avéssi potuto riacquistàr il béne ch'éssa mi rapísce, avréi fottoméssio il mío intellétto álle súe illusióni. Nell' acérbo mío cordóglio, chiési d'éssere istrúita; i miéi piánti non fúron esauditi. Non pósso éssere amméssa in úna società così púra, fénz' abbandonàr il motivo che mi de-

ſans renoncer à ma tendreſſe, c'eſt-à-dire, ſans changer mon exiſtence.

Je l'avoue, cette extrême ſévérité me frappe autant qu'elle me révolte. Je ne puis refuſer une ſorte de vénération à des loix qui dans toutes autres choſes me paroiſſent ſi pures & ſi ſages; mais eſt-il en mon pouvoir de les adopter? Et quand je les adopterois, quel avantage m'en reviendroit-il? Aza ne m'aime plus; ah, malheureuſe!....

Le cruel Aza n'a conſervé de la candeur de nos mœurs, que le reſpect pour la vérité, dont il fait un ſi funeſte uſage. Séduit par les charmes d'une jeune Eſpagnole, prêt à s'unir à elle; il n'a conſenti à venir en France, que pour ſe dégager de la foi qu'il m'avoit jurée, que pour ne me laiſſer aucun doute ſur ſes ſentimens, que pour me rendre une liberté que je déteſte, que pour m'ôter la vie.

Oui, c'eſt en vain qu'il me rend à moi-même, mon cœur eſt à lui; il y ſera juſqu'à la mort.

Ma vie lui appartient; qu'il me la raviſſe, & qu'il m'aime.

Vous ſçaviez mon malheur: pourquoi ne me l'avez-vous éclairci qu'à demi?

términa, sénza rinunziàr áll' amòr mío, cioè sénza cangiàr la mía esisténza.

Non pósso dissimulárlo, quést'estréma severità mi par ingiústa e tiránnica. Ben è véro che mi sénto nel cuòr úna cérta venerazióne per léggi in mille áltre occorrénze tánto pure e tánto bélle; ma póss' io adottárle? E quándo lo potéssi, deh! quàl útile ne caveréi? Non son più amáta! Aza è infedéle! Sciagurata me!

Il crudèl Aza non ha conserváto del candóre de' nóstri costúmi áltro, che la venerazióne per la verità, di cúi égli fa un' úso, ahi! tróppo funésto. Sedótto dágli allettaménti d'úna gióvine Spagnuola, già dispósto a sposárla, non ha consentíto a venir in Fráncia, se non per disimpegnársi dálla féde giurátami, per non lasciármi verùn dúbbio círca i suói sentiménti, per réndermi úna libertà che détesto, e per tógliermi la víta.

Sì, indárno égli preténde restituírmi a me stéssa, il mio cuóre gli appartiéne, sarà súo fin álla mórte.

Egli è il padróne délla mía víta; menè privi, e mi ámi.

Vi éra nota la mía sventúra: perchè non menè avéte, fátta, se non in párte,

Pourquoi ne me laiſſâtes-vous entrevoir que des ſoupçons, qui me rendirent injuſte à votre égard? Et pourquoi vous en fais-je un crime? Je ne vous aurois pas cru: aveugle, prévenue, j'aurois été moi-même au-devant de ma funeſte deſtinée, j'aurois conduit ſa victime à ma rivale, je ſerois à préſent..... O Dieu! ſauvez-moi cette horrible image!....

Déterville, trop généreux ami! ſuis-je digne d'être écoutée? Oubliez mon injuſtice; plaignez une malheureuſe, dont l'eſtime pour vous eſt encore au-deſſus de ſa foibleſſe pour un ingrat.



LETTRE TRENTE-NEUF.

AU CHEVALIER DÉTERVILE.

A Malthe.

PUISQUE *vous vous plaignez de moi, Monſieur; vous ignorez l'état dont les cruels ſoins de Céline viennent de me tirer. Comment vous aurois-je écrit? Je ne penſois plus. S'il m'étoit reſté quelque ſenti-*

conſapévole ?

consapévole? Per quál cagióne mi lasciaste scórger soltánto sospétti, che mi réfero vérso di vói ingiústa? Deh! perchè veló rimpróvero? Non vi avréi prestáto féde: ciéca, prevenúta, saréi andáta áll' incóntro del mío funésto destíno, avrei condótto álla mía rivále la súa víttima, saréi óra...... Oh Déi! togliétemi dálla ménte ún' idéa così órrida!

Deterville, tróppo generóso amíco! son ío degna d'ésser ascoltáta? Ponéte in obblío la mía ingiustízia, compatíte ún' infelíce, la di cúi stíma per vói súpera l'amòr ciéco che ha per ún' ingráto.



LÉTT. TRENTÉS-NÓNA.

ÁL CAVALIÉRE DETERVILLE.

Málta.

VOI mi fáte rimpróveri, Signóre; ignoráte dúnque lo státo, dal quále mi han poco fa caváta i crudéli offízi di Celína. Cóme avréi ío potúto scrívervi? L'ánima mía éra príva délla facoltà di

ment, ſans doute la confiance en vous en eût été un; mais environnée des ombres de la mort, le ſang glacé dans les veines, j'ai long-tems ignoré ma propre exiſtence; j'avois oublié juſqu'à mon malheur. Ah, Dieux! pourquoi, en me rappellant à la vie, m'a-t-on rappellée à ce funeſte ſouvenir?

Il eſt parti, je ne le verrai plus! Il me fuit! Il ne m'aime plus, il me l'a dit, tout eſt fini pour moi. Il prend une autre Epouſe, il m'abandonne, l'honneur l'y condamne: eh bien! cruel Aza, puiſque le fantaſtique honneur de l'Europe a des charmes pour toi, que n'imitois-tu auſſi l'art qui l'accompagne?

Heureuſes Françoiſes, on vous trahit: mais vous jouiſſez long-tems d'une erreur, qui feroit à préſent tout mon bien. La diſſimulation vous prépare au coup mortel qui me tue. Funeſte ſincérité de ma Nation, vous pouvez donc ceſſer d'être une vertu! Courage, fermeté, vous êtes donc des crimes, quand l'occaſion le veut!

Tu m'as vue à tes pieds, barbare Aza,

pensáre. Se fósse in me rimáso quálche sentiménto, sarébbe sénza dúbbio ſtáta la fidúcia che ho nélla vóſtr' amicízia; ma circondáta dálle ómbre délla mórte, agghiacciáto il sángue nélle véne, sóno ſtáta per mólto témpo sénza sentìr neppùr la mía própria esiſténza; ánzi ío avéva dimenticáto la mía infelicità Sómmi Déi! perchè mi han éssi richiamáta a quéſto doloróso sentiménto, col richiamármi álla víta.

Égli è partíto? Non lo rivedrò più! Mi fúgge, non mi áma più, mel' hà détto: tútto è finíto per me. Ésso si maríta con ún' áltra, mi abbandóna, l'onóre l'óbbliga di fárlo; or dúnque, Aza, crudéle, poichè hái adottáto il fantáſtico onòr déll' Európa, perchè non imíti pariménte l'árte che l'accompágna?

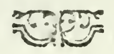
Venturáte Francési! quándo siéte tradíte, almèn godéte lúngo témpo ún' erróre che sarébbe óra tútta la mía felicità; la dissimulazióne vi dispóne al cólpo mortále che m'uccíde. Oh funéſta sincerità délla mía Nazióne! tu puói dúnque cessàr d'ésser úna virtù. Corrággio, coſtánza d'ánimo, vói vi convertíte dúnque in vízi, quándo l'occasióne lo richiéde.

Mi hái vedúta, spietáto Aza, genufléssa

tu les a vus baignés de mes larmes, & ta fuite.... Moment horrible ! pourquoi ton souvenir ne m'arrache-t-il pas la vie?

Si mon corps n'eût succombé sous l'effort de la douleur, Aza ne triompheroit pas de ma foiblesse.... Tu ne serois pas parti seul. Je te suivrois, ingrat, je te verrois, je mourrois du moins à tes yeux. Déterville, quelle foiblesse fatale vous a éloigné de moi? Vous m'eussiez secourue; ce que n'a pu faire le désordre de mon désespoir, votre raison, capable de persuader, l'auroit obtenu; peut-être Aza seroit encore ici. Mais déja arrivé en Espagne, au comble de ses vœux..... Regrets inutiles, désespoir infructueux...... Douleur, accable-moi.

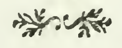
Ne cherchez point, Monsieur, à surmonter les obstacles qui vous retiennent à Malthe, pour revenir ici. Qu'y feriez-vous? Fuyez une malheureuse qui ne sent plus les bontés que l'on a pour elle, qui s'en fait un supplice, qui ne veut que mourir.



a' tuoi piedi, li hái vedúti inaffiáti cólle mie lágrime; e la túa fúga.... Moménto orríbile! perchè la túa rimembránza non mi tóglie la víta?

Se le míe fórse non fóssezo ftáte eftínte dal cordóglio, Aza non trionferébbe così tranquillaménte..... Non faréfti partíto fólo. Ti feguiréi ingráto, ti vedréi, morréi alméno in prefénza túa. Ah! Deterville, che fatalità vi ha fcoftáto da me? Mi avréfte foccórfa; ciò che non ha potúto effettuàr il diſórdine délla mía difperazióne, l'avrébb' effettuáto il vóftro ragionaménto efficáce nel perfuadére. Fórfe vedréi ancòr Aza. Ma già arriváto in Iſpágna, al cólmo de' fuói vóti.... Dogliénze inútili, difperazióne infruttuófa.... Angófcie, opprimétemi.

Non occóre, Signóre, che cerchiáte a fuperàr gli oftácoli che vi riténgono in Málta per tornàr in Fráncia. Che ci faréfte? Fuggíte úna fventuráta che non fi dimóftra più riconofcénte déi benefíci di cúi è colmáta, che fenè fa un fupplício, e che non desídera áltro che la mórte.





LETTRE QUARANTIÈME.

AU CHEVALIER DÉTERVILLE.

A Malte.

RASSUREZ-VOUS, trop généreux ami; je n'ai pas voulu vous écrire que mes jours ne fussent en sûreté, & que, moins agitée, je ne pusse calmer vos inquiétudes. Je vis, le destin le veut, je me soumets à ses loix.

Les soins de votre aimable sœur m'ont rendu la santé, quelques retours de raison l'ont soutenue. La certitude que mon malheur est sans remède, a fait le reste. Je sçais qu'Aza est arrivé en Espagne, que son crime est consommé; ma douleur n'est pas éteinte, mais la cause n'est plus digne de mes regrets; s'il en reste dans mon cœur, ils ne sont dûs qu'aux peines que je vous ai causées, qu'à mes erreurs, qu'à l'égarement de ma raison. Hélas! à mesure qu'elle m'éclaire, je découvre son impuissance; que peut-elle sur une âme désolée? L'excès de la douleur nous rend la foiblesse



LETT. QUARANTÉSIMA.

Al Cavaliére Deterville.

Málta.

Rassiguratévi, tróppo generóso amíco, non ho volúto scrívervi príma che la mía víta fósse fuòr di perícolo, e che, méno agitáta, potéssi calmàr le vóstre inquietúdini. Io vívo, il destíno lo vuóle, mi sottopóngo álle súe léggi.

I generósi offíci déll' amábile vóstra sorélla mi hánno restituíto la salúte, alcúne matúre riflessióni l'hánno sostenúta, e la certézza che il mío mále è sénza rimédio, l'ha finalménte assodáta. So che Aza è giúnto in Ispágna, che la súa perfídia è consumáta; il mío affánno non é estínto, ma la cáusa non è più dégna del mío rammárico; se ne rimáne dúnque nel mío cuóre, égli procéde dálle péne che vì ho cagionáte, e dállo smarriménto délla mía ragióne. Ahi lássa! a proporzióne ch' éssa mi rischiára, scópro la súa impoténza; che fórza po-

de notre premier âge. Ainsi que dans l'enfance, les objets seuls ont du pouvoir sur nous ; il semble que la vue soit le seul de nos sens, qui ait une communication intime avec notre âme. J'en ai fait une cruelle expérience.

En sortant de la longue & accablante létargie où me plongea le départ d'Aza, le premier désir que m'inspira la nature, fut de me retirer dans la solitude que je dois à votre prévoyante bonté : ce ne fut pas sans peine que j'obtins de Céline la permission de m'y faire conduire ; j'y trouve des secours contre le désespoir, que le monde & l'amitié même ne m'auroient jamais fournis. Dans la maison de votre sœur, ses discours consolans ne pouvoient prévaloir sur les objets qui me traçoient sans cesse la perfidie d'Aza.

La porte par laquelle Céline l'amena dans ma chambre le jour de votre départ & de son arrivée ; le siège sur lequel il s'assit, la place où il m'annonça mon malheur, où il me rendit mes lettres, jusqu'à son ombre effacée d'un lambris où je l'avois vu se

trebb' élla avèr in ún' ánima immérſa nell' afflizióne? Dáll' eccefsívo cordóglio la ménte nóſtra vièn indebolíta, cóme nélla nóſtra príma età. Siccome i fancúlli non ricevono impreſſióni ſe non dágli oggétti, páre nella ſtéſſa guíſa che, quando ſiam afflítti, la víſta ſia il ſólo de' nóſtri ſenſi, che abbia úna communicazióne íntima cólla nóſtr' ánima. Ne ho fátto ún' eſperimento pur tróppo funéſto.

Nel riſórger dal lúngo e grave letárgo in cúi m'imméríe la parténza d'Aza, il prímo deſiderio che m'inſpirò la natura, fu di ricoverarmi nella ſolitúdine che mi ha procuráta la vóſtra próvida benignità; otténni con gran dificoltà da Celína la licenza di venir in queſto luógo, óve tróvo cóntro la diſperazione ajuti, che la ſocietà e l'amicízia ſteſſa non mi avrebbero mái ſomminiſtráti. In cáſa di vóſtra ſorélla, le conſolazióni de' ſuói diſcorſi non potévano prevaler ſóvra gli oggétti che mi rappreſentávan di contínuo la perfídia d'Aza.

La porta per la quále Celína lo condúſſe nélla mía cámera il giórno délla vóſtra parténza e del ſúo arrivo; la ſedia ſóvra la quále égli ſedétte, il luógo in cui me féce partécipe délla mía ſventúra, óve mi reſtituì le míe léttere,

former, tout faiſoit chaque jour de nouvelles plaies à mon cœur.

Ici je ne vois rien qui ne me rappelle les idées agréables que j'ai reçues à la première vûe ; je n'y retrouve que l'image de votre aimable ſœur.

Si le ſouvenir d'Aza ſe préſente à mon eſprit, c'eſt ſous le même aſpect où je le voyois alors. Je crois y attendre ſon arrivée. Je me prête à cette illuſion autant qu'elle m'eſt agréable ; ſi elle me quitte, je prends des livres, je lis d'abord avec effort, inſenſiblement de nouvelles idées enveloppent l'affreuſe vérité renfermée au fond de mon cœur, & donnent à la fin quelque relâche à ma triſteſſe.

L'avouerai-je ? les douceurs de la liberté ſe préſentent quelquefois à mon imagination, je les écoute ; environnée d'objets agréables, leur propriété a des charmes que je m'efforce de goûter : de bonne-foi avec moi-même, je compte peu ſur ma raiſon. Je me prête à mes foibleſſes ; je ne combats celles de mon cœur, qu'en cédant à celles de mon eſprit. Les mala-

ánzi la súa ombra, benchè scassáta da un tavoláto óve ío l'avéva vedúta formársi, tútto quésto inaspríva ógni giórno le piághe del mío cuóre.

Quí non védo cós' alcúna che non mi ramménti le idée gracióse che provái néll' entrárci la príma vólta; ci véggo sol impréssa l'immágine délla vóstr' amicízia, e di quélla déll' amábile vóstra sorélla.

Se Aza si offerísce talvólta álla mía memória, lo védo sótto il medésimo aspétto in cúi lo vedéva allóra. Crédo aspettárvi il súo arrívo: aderísco a quést' illusióne méntre mi è gráta; s'éssa mi abbandóna, píglio un líbro, comíncio a légger con isténto; a póco a póco nuóve idée avvilúppano l'órrida verità rinchiúsa néll' íntimo del mío cuóre, e dánno finalménte quálche alleggiaménto álla mía afflizióne.

Débbo ío confessárlo, le dolcézze délla libertà si offerífcono talóra álla mía immaginazióne, le ascólto; attorniáta da oggétti aggradévoli, tróvo nélla lóro proprietà allettaménti che mi sfórzo di gustáre: sincéra con me stéssa, mi fído póco délla mía ragióne. Condescéndo álle míe debolézze; non combátto quélle del cuóre, se non col céder a quélle

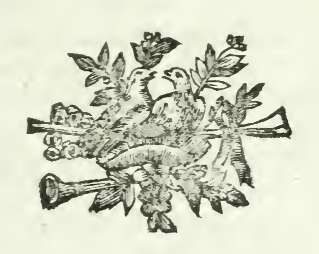
dies de l'âme ne souffrent pas les remèdes violens.

Peut-être la fastueuse décence de votre Nation ne permet-elle pas à mon âge l'indépendance & la solitude où je vis ; du moins, toutes les fois que Céline me vient voir, veut-elle me le persuader ; mais elle ne m'a pas encore donné d'assez fortes raisons pour m'en convaincre : la véritable décence est dans mon cœur. Ce n'est point au simulacre de la vertu que je rends hommage, c'est à la vertu même. Je la prendrai toujours pour juge & pour guide de mes actions. Je lui consacre ma vie, & mon cœur à l'amitié. Hélas ! quand y règnera-t-elle sans partage & sans retour ?



déllo ſpírito. Alle malatíe déll' ánima non ci vógliono rimédi violénti.

La faſtóſa decénza délla voſtra Nazióne non permetterà fórſe álla mía età l'indipendénza e la ſolitúdine nelle quáli ío vívo; almeno Celína vuòl perſuadérmelo ógni vólta che viéne a vedérmi; ma non mi ha ancòr addótto ragióni capáci da convincérmene. La véra decénza ha la ſúa ſéde nel mío cuóre. Il mío omággio non è dirétto al ſimulácro délla virtù, ma bensì álla virtù medéſima; éſſa ſarà ſémpre giúdice e guída délle míe azióni. Le conſácro la mía víta, ed áll' amicízia il cuóre. Ahi! quándo ſarà che, bandíto ógni áltro affétto, éſſa vi regnerà ſóla ed invariabilménte?





LETTRE QUARANTE-UNE, ET DERNIÈRE.

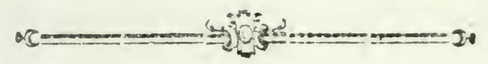
AU CHEVALIER DÉTERVILLE.

A Paris.

JE reçois presque en même tems, Monsieur, la nouvelle de votre départ de Malthe & celle de votre arrivée à Paris. Quelque plaisir que je me fasse de vous revoir, il ne peut surmonter le chagrin que me cause le billet que vous m'écrivez en arrivant.

Quoi, Déterville! après avoir pris sur vous de dissimuler vos sentimens dans toutes vos lettres, après m'avoir donné lieu d'espérer que je n'aurois plus à combattre une passion qui m'afflige, vous vous livrez plus que jamais à sa violence!

A quoi bon affecter une déférence pour moi que vous démentez au même instant? Vous me demandez la permission de me voir, vous m'assurez d'une soumission aveugle à mes volontés, & vous vous efforcez de me convaincre des sentimens qui y



LÉT. QUARANTÉS. PRÍMA, ED ÚLTIMA.

AL CAVALIÉRE DETERVILLE.

Parígi.

RICÉVO, Signóre, quási néll' istésso moménto la nuóva délla vóstra partènza da Máltha, e quélla del vóstro arrívo a Parígi. Il conténto che mi propóngo nel rivedérvi, non può superàr il dispiacére che mi cáusa il bigliétto che mi scrivéte al vóstro arrívo.

Cóme, Deterville! dópo ésservi fátta úna légge di dissimulàr la vóstra passióne in tútte le vóstre léttere, dópo avérmi fátto speráre, che non avréi più da combátter ún' amóre che mi affligge, cedéte più che mái álla súa violénza!

A che gióva il dimostràr vérso di me ún' apparénte condescendénza, se la smentíte nel medésimo istánte? Mi chiedéte la licénza di vedérmi, mi protestáte ún' intéra sommessióne a' miéi voléri, e non cessáte però di volèr convíncermi

ſont les plus oppoſés, qui m'offenſent; enfin que je n'approuverai jamais.

Mais puiſqu'un faux eſpoir vous ſéduit, puiſque vous abuſez de ma confiance & de l'état de mon âme, il faut donc vous dire quelles ſont mes réſolutions plus inébranlables que les vôtres.

C'eſt en vain que vous vous flatteriez de faire prendre à mon cœur de nouvelles chaînes. Ma bonne-foi trahie ne dégage pas mes ſermens; plût au Ciel qu'elle me fît oublier l'ingrat! Mais quand je l'oublierois, fidelle à moi-même, je ne ſerai point parjure. Le cruel Aza abandonne un bien qui lui fut cher; ſes droits ſur moi n'en ſont pas moins ſacrés: je ne puis guérir de ma paſſion; mais je n'en aurai jamais que pour lui: tout ce que l'amitié inſpire de ſentimens eſt à vous; vous ne les partagerez avec perſonne, je vous les dois. Je vous les promets; j'y ſerai fidelle; vous jouirez au même dégré de ma confiance & de ma ſincérité; l'une & l'autre ſeront ſans bornes. Tout ce que l'amour a développé dans mon cœur de ſentimens vifs & délicats, tournera au profit de l'amitié. Je vous laiſſerai voir, avec une égale franchiſe, le regret de n'être point née en France,

déi fentiménti i più oppófti álle vóftre proméffe, i quáli mi offéndono, e che non approverò mái.

Mà giacchè úna fálfa fperánza vi fedúce, giacchè abufáte délla mía confidénza e dello ftáto in cúi è ridótto l'ánimo mío, dévo adúnque dichiarárvi quáli fóno le míe rifoluzióni più inalterábili délle vóftre.

In váno prefuméte di fármi rientràr fótto le léggi dell' amóre. La mía féde tradíta non difimpégna le míe proméffe. Voléffe il Ciélo ch'éffa mi facéffe dimenticàr l'ingráto! mà quándo ánche lo dimenticáffi, fedéle a me ftéffa, non farò fpergiúra. Quantúnque il crudèl Aza fprézzi óra il mío cuóre (che gli fù già fì cáro) non póffo con tútto ciò fàr a méno di ferbárglielo; ed ancorchè la mía fiámma amorófa fi eftinguéffe, non fi riaccenderà mái fuorchè per lúi. Tútti i féntiménti che può infpiràr l'amicízia, vi farànno confacráti fénza rivalità; velì dévo, velì prométto e farò fedéle a mantenérveli; avréte la mía fidúcia, e la mía fincerità farà per vói fénza límiti. Tútto ciò che l'amóre ha fátto fcaturìr di più ténero e di più delicáto nel mío cuóre, fi trasformerà in amicízia. Vi fvelerò con un uguàl candóre il mío

& mon penchant invincible pour Aza, le désir que j'aurois de vous devoir l'avantage de penser, & mon éternelle reconnoissance pour celui qui me l'a procuré. Nous lirons dans nos ames; la confiance sait, aussi bien que l'amour, donner de la rapidité au tems. Il est mille moyens de rendre l'amitié intéressante & d'en chasser l'ennui.

Vous me donnerez quelque connoissance de vos sciences & de vos arts; vous goûterez le plaisir de la supériorité; je le reprendrai en développant dans votre cœur des vertus que vous n'y connoissez pas. Vous ornerez mon esprit de ce qui peut le rendre amusant, vous jouirez de votre ouvrage; je tâcherai de vous rendre agréables les charmes naïfs de la simple amitié, & je me trouverai heureuse d'y réussir.

Céline, en nous partageant sa tendresse, répandra dans nos entretiens la gaieté qui pourroit y manquer: que nous restera-t-il à désirer?

rincresciménto di non ésser náta in Fráncia, e l'invincíbil mía inclinazióne per Aza, cóme púre il desidério che avrèi di éssèrvi debitríce del béne inestimábile di pensàr sanaménte, e l'etérna mía gratitúdine vérso quègli che me l' ha procuráto. Ci scoprirémo scambievolménte i più íntimi sénsi délle nóstre ánime: la confidénza può fáre, al pári déll' amóre, scórrer deliziosaménte il témpo. Vi sóno mílle módi d'interessàr l'amicízia, e di scacciárne la nója.

Vói mi daréte quálche cognizióne délle vóstre sciénze e délle vóstre árti; avréte in quésto il piacére délla superiorità, ed ío l'avrò a vicénda con iscoprìr nel vóstro cuóre tesóri di virtù, che vi céla a vói stésso la modéstia. Procureréte d'ornàr il mío intellétto, e d'arricchírlo di tútto ciò che può contribuìr álle delízie délla conversazióne, e raccoglieréte vói medésimo il frútto déll' ópera vóstra; dal canto mío, procurerò di dar un cérto condiménto ái piacéri ingénui e sémplici déll' amicízia; felíce me! se potrò riuscírvi.

Celína dividéndoci il súo affétto, avviverà cólle scintílle délla súa allegrézza il sério e la gravità délle nóstre conversazióni. Che potrémo desideràr di più?

Vous craignez en vain que la solitude n'altère ma santé. Croyez-moi, Déterville, elle ne devient jamais dangereuse que par l'oisiveté. Toujours occupée, je saurai me faire des plaisirs nouveaux de tous ce que l'habitude rend insipide.

Sans approfondir les secrets de la nature, le simple examen de ses merveilles n'est-il pas suffisant pour varier & renouveller sans cesse des occupations toujours agréables ? La vie suffit-elle pour acquérir une connoissance légère, mais intéressante, de l'Univers, de ce qui m'environne, de ma propre existence ?

Le plaisir d'être ; ce plaisir oublié, ignoré même de tant d'aveugles humains : cette pensée si douce, ce bonheur si pur, je suis, je vis, j'existe, *pourroit seul rendre heureux, si l'on s'en souvenoit, si l'on en jouissoit ; si l'on en connoissoit le prix.*

Venez Déterville, venez apprendre de moi à économiser les ressources de notre âme, & les bienfaits de la nature.

Renoncez aux sentimens tumultueux, destructeurs imperceptibles de notre être ; venez apprendre à connoître les plaisirs in-

Teméte indárno che la ſolitúdine sía per nuócer álla mía ſalúte; credétemi, Detervílle, éſſa non è mái pericolóſa, quándo non è ozioſa. Occupáta di contínuo, troverò piacéri ſémpre nuóvi in mille cóſe che l'habitúdine rénde insípide.

Sénza internárſi néi ſegréti délla natúra, il ſólo eſáme délle ſue meravíglie non è égli ſufficiénte per variàr áll' infiníto, e rinnovàr occupazióni ſempre gráte? E éſſa baſtánte la víta per acquiſtàr úna liéve, ma però intereſſánte, cognizióne déll'Univérſo, di ciò che mi circónda e délla mía própria eſiſténza?

Il piacèr d'esíſtere, piacèr neglétto, ánzi ſconoſciúto da tánti ciéchi mortáli; quéſto penſiére così púro e delizióſo, *io ſóno, io esíſto, io vívo*, baſterébbe álla felicità di colúi, che col ricordárſene lo godéſſe e ne conoſcéſſe túito il valóre.

Veníte, Detervílle, veníte ad imparàr da me l'árte di prevalérſi con úna ſággia economía déi dóni délla natúra, cóme púre i divérſi módi d'occupàr l'ánimo nóſtro.

Rinunziáte ái ſentiménti tumultuóſi, nemíci ſecréti e diſtruttóri del nóſtro éſſere; veníte a conóſcer i piacéri in-

nocens & durables, venez en jouir avec moi : vous trouverez dans mon cœur, dans mon amitié, dans mes ſentimens, tout ce qui peut vous dédommager de l'amour.

FIN.

---

*Approvazione d'*ALBERTO-FRANCESCO FLONCEL*, Avocato nel Parlamento di Parigi, Cenſore Regio, fra di Arcadi Flangone Itomenſe, già Segretario di Stato del Principato di Monaco, e dopo primo Segretario de' Signori Amelot, e Marcheſe d'Argenſon, Miniſtri di Stato degli Affari Stranieri.*

HO letto, per ordine di Sua Eccellenza il Signor Cancelliere, le *Lettere d'una Peruviana*, tradotte dal Franceſe in Italiano, ove non ho trovato niente che ne poſſa impedir la ſtampa; anzi le ho giudicate altrettanto grate, quanto utili agli Studioſi della Lingua Italiana. Parigi ai 31 Décembre 1757.

FLONCEL.

nocénti e durévoli, a godérli méco: troveréte nel mio cuóre, nélla mía amicízia e ne' miéi sentiménti, di che consolárvi déll' assénza dell' amóre.

FINE.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE; A nos amés & féaux Conseillers, &c. SALUT. Notre amé le Signor DEODATI, Nous a fait exposer qu'il désireroit faire imprimer & donner au Public un Ouvrage de sa composition, intitulé: *Lettere d'una Peruviana, opera tradotta dal Francese in Italiano*, s'il Nous plaisoit lui accorder nos Lettres de Privilege pour ce nécessaires: A ces causes, voulant favorablement traiter l'Exposant, Nous lui avons permis & permettons de faire imprimer ledit Ouvrage autant de fois que bon lui semblera, & de le faire vendre & débiter par-tout notre Royaume pendant le tems de six années consécutives, à compter du jour de la date des présentes. Faisons défenses, &c. A la charge que ces présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, dans trois mois de la date d'icelles; que l'impression dudit Ouvrage sera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en bon papier & beau caractere, conformément à la feuile imprimée, attachée pour modèle sous le contre-scel des présentes; que l'Impétrant se conformera en tout aux Réglemens de la Librairie, & notamment à celui du 10 Avril 1725, qu'avant de l'exposer en vente, le manuscrit qui aura servi de copie à l'impression dudit Ouvrage, sera remis dans le même état où l'Approbation y aura été donnée, ès mains de notre tres-cher & féal Chevalier Chancelier de France, le Sieur DE LAMOIGNON, qu'il en sera ensuite remis deux

exemplaires dans notre Bibliothèque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre tres-cher & féal Chevalier Chancelier de France le Sieur DE LAMOIGNON; le tout à peine de nullité des Préſentes; du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir ledit Expoſant & ſes ayans cauſe pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie des Préſentes, qui ſera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Ouvrage, ſoit tenue pour duement ſignifiée, & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Conſeillers-Secretaires, foi ſoit ajoutée comme à l'Original. COMMANDONS au premier notre Huiſſier, ou Sergent ſur ce requis, de faire pour l'exécution d'icelles tous actes requis & néceſſaires, ſans demander autre permiſſion, & nonobſtant clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires: car tel eſt notre plaiſir. DONNÉ à Verſailles, le deuxième jour du mois de Mars l'an de grâce mil ſept cent cinquante-huit, & de notre régne le quarante-troiſieme.

Par le Roi en ſon Conſeil,

LE BEGUE.

Regiſtré ſur le Regiſtre XIV de la Chambre Royale & Syndicale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°. 318, fol. 287, conformément au Réglement de 1723, qui fait défenſes, art. 4 à toutes pefronnes de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, autres que les Libraires & Imprimeurs, de vendre, débiter & faire afficher aucuns Livres, pour les vendre en leurs noms, ſoit qu'ils s'en diſent les Auteurs ou autrement; & à la charge de fournir à la ſuſdite Chambre neuf Exemplaires preſcrits par l'Article 108 du même Réglement. A Paris, ce 5 Avril 1758.

P. G. LE MERCIER, Syndic.

De l'Imprimerie de CAILLEAU, rue Saint-Severin.





